



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 642

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1970

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

**VOLUME 642**

**1968**

**I. Nos. 9160-9183**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 31 July 1968 to 14 August 1968*

	<i>Page</i>
<b>No. 9160. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Letter Agreement relating to technical assistance for the study of requirements and resources of technical manpower and the organization of public services for agriculture (with enclosures). Signed at Washington, on 20 January 1967, and confirmed on 26 January 1967 . . . . .	3
<b>No. 9161. World Health Organization and Gnyana:</b>	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Georgetown, on 14 June 1968, and at Washington, on 3 July 1968 . . . . .	13
<b>No. 9162. Romania and Australia:</b>	
Trade Agreement. Signed at Bucharest, on 18 May 1967 . . . . .	25
<b>No. 9163. Romania and Ecuador:</b>	
Trade Agreement for the period 1968-1970 (with lists, memorandum and exchange of letters). Signed at Bucharest, on 10 October 1967 . . . . .	33
<b>No. 9164. Romania and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement concerning technical and economic co-operation (with exchange of letters). Signed at Bucharest, on 3 August 1967 . . . . .	47
<b>No. 9165. Romania and Gbana:</b>	
Long-Term Trade Agreement (with attached lists and exchange of letters). Signed at Bucharest, on 23 November 1966 . . . . .	63
<b>No. 9166. Romania and Ghana:</b>	
Long-Term Payments Agreement. Signed at Bucharest, on 23 November 1966 . . . . .	79

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 642

1968

I. N<sup>os</sup> 9160-9183

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 31 juillet 1968 au 14 août 1968*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 9160. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc:</b>	
Accord par lettre relatif à la fourniture d'une assistance technique pour l'étude des besoins et des ressources en main-d'œuvre technique et à l'organisation de services publics destinés à l'agriculture (avec annexes). Signé à Washington, le 20 janvier 1967, et confirmé le 26 janvier 1967 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 9161. Organisation mondiale de la santé et Guyane:</b>	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Georgetown, le 14 juin 1968, et à Washington, le 3 juillet 1968 . . . . .	13
<b>N<sup>o</sup> 9162. Roumanie et Australie:</b>	
Accord commercial. Signé à Bucarest, le 18 mai 1967 . . . . .	25
<b>N<sup>o</sup> 9163. Roumanie et Équateur:</b>	
Accord commercial pour la période 1968-1970 (avec listes, mémorandum et échange de lettres). Signé à Bucarest, le 10 octobre 1967 . . . . .	33
<b>N<sup>o</sup> 9164. Roumanie et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Accord de coopération technique et économique (avec échange de lettres). Signé à Bucarest, le 3 août 1967 . . . . .	47
<b>N<sup>o</sup> 9165. Roumanie et Ghana:</b>	
Accord commercial à long terme (avec listes jointes et échange de lettres). Signé à Bucarest, le 23 novembre 1966 . . . . .	63
<b>N<sup>o</sup> 9166. Roumanie et Ghana:</b>	
Accord de paiements à long terme. Signé à Bucarest, le 23 novembre 1966 . . . . .	79

	<i>Page</i>
<b>No. 9167. Romania and Guinea:</b>	
Trade and Payments Agreement (with attached lists). Signed at Bucharest, on 1 December 1966 . . . . .	89
<b>No. 9168. Romania and Spain:</b>	
Agreement concerning the establishment of consular and trade missions. Signed at Paris, on 5 January 1967 . . . . .	103
<b>No. 9169. Romania and United Arab Republic:</b>	
Long-Term Trade Agreement. Signed at Bucharest, on 14 November 1966	129
<b>No. 9170. Romania and United Arab Republic:</b>	
Long-Term Payments Agreement (with exchange of letters). Signed at Bucharest, on 14 November 1966 . . . . .	141
<b>No. 9171. Romania and Somalia:</b>	
Agreement on technical and scientific co-operation. Signed at Bucharest, on 20 April 1967 . . . . .	155
<b>No. 9172. Romania and Sweden:</b>	
Agreement concerning the international transport of goods by road (with annex). Signed at Bucharest, on 1 March 1967 . . . . .	163
<b>No. 9173. Romania and France:</b>	
Agreement on co-operation in the fields of physical culture, sports and youth. Signed at Bucharest, on 26 June 1967 . . . . .	181
<b>No. 9174. Romania and Italy:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Bucharest, on 8 August 1967 . . . . .	191
<b>No. 9175. Romania and Italy:</b>	
Films Co-production Agreement. Signed at Bucharest, on 8 August 1967	213
<b>No. 9176. Singapore and Israel:</b>	
Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at Singapore, on 24 April 1968 . . . . .	235
<b>No. 9177. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Food and Agriculture Organization of the United Nations:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement establishing an International Desert Locust Information Service. Rome, 26 March 1958, and London, 24 April 1958 . . . . .	245

	<i>Pages</i>
<b>N° 9167. Roumanie et Guinée:</b>	
Accord commercial et de paiements (avec listes jointes). Signé à Bucarest, le 1 <sup>er</sup> décembre 1966 . . . . .	89
<b>N° 9168. Roumanie et Espagne:</b>	
Accord relatif à l'établissement de représentations consulaires et commer- ciales. Signé à Paris, le 5 janvier 1967 . . . . .	103
<b>N° 9169. Roumanie et République arabe unie:</b>	
Accord commercial à long terme. Signé à Bucarest, le 14 novembre 1966 . . .	129
<b>N° 9170. Roumanie et République arabe unie:</b>	
Accord de paiements à long terme (avec échange de lettres). Signé à Bucarest, le 14 novembre 1966 . . . . .	141
<b>N° 9171. Roumanie et Somalie:</b>	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Bucarest, le 20 avril 1967 . . . . .	155
<b>N° 9172. Roumanie et Suède:</b>	
Accord concernant les transports routiers internationaux de marchandises (avec annexe). Signé à Bucarest, le 1 <sup>er</sup> mars 1967 . . . . .	163
<b>N° 9173. Roumanie et France:</b>	
Arrangement de coopération dans le domaine de la culture physique, du sport et de la jeunesse. Signé à Bucarest, le 26 juin 1967 . . . . .	181
<b>N° 9174. Roumanie et Italie:</b>	
Accord culturel. Signé à Bucarest, le 8 août 1967 . . . . .	191
<b>N° 9175. Roumanie et Italie:</b>	
Accord de coproduction cinématographique. Signé à Bucarest, le 8 août 1967	213
<b>N° 9176. Singapour et Israël:</b>	
Accord commercial (avec échange de lettres). Signé à Singapour, le 24 avril 1968	235
<b>N° 9177. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisa-     tion des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture:</b>	
Échange de notes constituant un accord portant création d'un Service d'infor- mation internationale sur le criquet pèlerin. Rome, 26 mars 1958, et Londres, 24 avril 1958 . . . . .	245

- |   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 9178. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Food and Agriculture Organization of the United Nations:</b>  |             |
| Exchange of letters constituting an agreement concerning the Desert Locust Information Service. Rome, 16 and 20 February 1961 . . . . .   | 253         |
| <b>No. 9179. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Food and Agriculture Organization of the United Nations:</b>  |             |
| Exchange of letters constituting an agreement concerning the Desert Locust Information Service. Rome, 11 and 13 July 1967 . . . . .   | 263         |
| <b>No. 9180. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:</b>  |             |
| Films Co-production Agreement (with annex). Signed at Sorrento, on 30 September 1967 . . . . .  | 271         |
| <b>No. 9181. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malaysia:</b>   |             |
| Exchange of letters constituting an agreement to provide personnel to assist in the staffing, administration and training of the armed forces of Malaysia (with appendix and annexes). Kuala Lumpur, 5 December 1967 . . . . .  | 293         |
| <b>No. 9182. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia:</b>   |             |
| Agreement between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the exchange of money orders (with appendices). Signed at London, on 14 April 1967, and at Belgrade, on 30 June 1967 . . . . . | 325         |
| <b>No. 9183. Denmark and Romania:</b>   |             |
| Cultural Agreement. Signed at Bucharest, on 29 August 1967 . . . . .  | 357         |
| <br>  |             |
| <b>ANNEX A.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>  |             |
| <b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>  |             |
| Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  | 367         |

	<i>Pages</i>
<b>N° 9178. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture:</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au Service d'information sur le criquet pèlerin. Rome, 16 et 20 février 1961 . . . . .	253
<b>N° 9179. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture:</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au Service d'information sur le criquet pèlerin. Rome, 11 et 13 juillet 1967 . . . . .	263
<b>N° 9180. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie:</b>	
Accord de coproduction cinématographique (avec annexe). Signé à Sorrente, le 30 septembre 1967 . . . . .	271
<b>N° 9181. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malaisie:</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture de personnel chargé d'aider au recrutement, à l'administration et à l'instruction des forces armées malaisiennes (avec appendice et annexes). Kuala Lumpur, 5 décembre 1967 . . . . .	293
<b>N° 9182. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie:</b>	
Arrangement entre l'Administration des postes, télégraphes et téléphones de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur l'échange de mandats de poste (avec appendices). Signé à Londres, le 14 avril 1967, et à Belgrade, le 30 juin 1967 . . . . .	325
<b>N° 9183. Danemark et Roumanie:</b>	
Accord culturel. Signé à Bucarest, le 29 août 1967 . . . . .	357
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:</b>	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	367

- |   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 3965. Revised Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization, and the Government of the Republic of Panama concerning technical assistance. Signed at Panama, on 27 April 1957:</b> |             |
| Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement . . . . .  | 368         |
| <b>No. 4757. Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works. Signed on 9 September 1886, completed at Paris on 4 May 1896, revised at Berlin on 13 November 1908, completed at Berne on 20 March 1914, revised at Rome on 2 June 1928, and revised at Brussels on 26 June 1948:</b>   |             |
| Application to Mauritius . . . . .  | 369         |
| <b>No. 5334. Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:</b>   |             |
| Acceptance by Bulgaria . . . . .  | 370         |
| <b>No. 5811. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the establishment, for scientific purposes, of a space vehicle tracking and communications station in Bermuda. Washington, 15 March 1961:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement further modifying the above-mentioned Agreement. London, 17 January 1968 . . . . .  | 372         |
| <b>No. 5812. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the establishment in Canton Island of a space vehicle tracking and communications station. London, 6 April 1961:</b>  |             |
| Termination . . . . .   | 376         |
| <b>No. 6333. Articles of Agreement of the International Development Association. Approved for submission to Governments by the Executive Directors of the International Bank for Reconstruction and Development on 26 January 1960:</b>   |             |
| Acceptances by Botswana, Gambia, Guyana, Malawi and Zambia . . . . .  | 377         |



- Pages*
- N° 3965.** Accord révisé entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé, d'une part, et le Gouvernement de la République de Panama, d'autre part, relatif à l'assistance technique. Signé à Panama, le 27 avril 1957:
- Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné 368
- N° 4757.** Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques. Signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, révisée à Rome le 2 juin 1928, et révisée à Bruxelles le 26 juin 1948:
- Application à Maurice . . . . . 369
- N° 5334.** Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1<sup>er</sup> juillet 1959:
- Acceptation de la Bulgarie . . . . . 370
- N° 5811.** Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la création aux Bermudes, à des fins scientifiques, d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins. Washington, 15 mars 1961:
- Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Londres, 17 janvier 1968 . . . . . 373
- N° 5812.** Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la création dans l'île de Canton d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins. Londres, 6 avril 1961:
- Abrogation . . . . . 376
- N° 6333.** Statuts de l'Association internationale de développement. Approuvés par les Administrateurs de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, aux fins de présentation aux Gouvernements, le 26 janvier 1960:
- Acceptations du Botswana, de la Gambie, de la Guyane, du Malawi et de la Zambie . . . . . 377

- |   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers. Done at Brussels, on 1 December 1964:</b>  |             |
| Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  | 378         |
| <b>No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965:</b>                    |             |
| Ratification by Afghanistan . . . . .   | 379         |
| <b>No. 8641. Convention on Transit Trade of Land-locked States. Done at New York, on 8 July 1965:</b>   |             |
| Ratification by Rwanda . . . . .  | 380         |
| <b>No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:</b>   |             |
| Accession by Greece . . . . .   | 381         |
| <b>No. 8992. Trade Agreement between the Republic of Singapore and the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Singapore, on 2 April 1966:</b>                                       |             |
| Protocol on exports of certain goods from the Republic of Singapore to the U.S.S.R. and from the U.S.S.R. to the Republic of Singapore. Signed at Singapore, on 2 April 1968 . . . . .      | 382         |
| <b>No. 9044. Public Officers Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Botswana. Gaberones, 30 September 1966:</b> |             |
| Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Gaberones, 1 and 18 December 1967 . . . . .   | 388         |
| <b>No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London, on 5 April 1966:</b>   |             |
| Acceptance by Australia and accession by Turkey . . . . .   | 390         |

***International Labour Organisation:***

- |  |     |
|--|-----|
| <b>No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the final Articles Revision Convention, 1946:</b> |     |
| Ratification by Mali . . . . .   | 392 |

	<i>Pages</i>
<b>N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles le 1<sup>er</sup> décembre 1964:</b>	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	378
<b>N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965:</b>	
Ratification de l'Afghanistan . . . . .	379
<b>N° 8641. Convention relative au commerce de transit des États sans littoral. Faite à New York, le 8 juillet 1965:</b>	
Ratification du Rwanda . . . . .	380
<b>N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967:</b>	
Adhésion de la Grèce . . . . .	381
<b>N° 8992. Accord commercial entre la République de Singapour et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Singapour, le 2 avril 1966:</b>	
Protocole relatif à l'exportation de certaines marchandises de la République de Singapour vers l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques vers la République de Singapour. Signé à Singapour, le 2 avril 1968 . . . . .	386
<b>N° 9044. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Botswana relatif aux fonctionnaires. Gaborone, 30 septembre 1966:</b>	
Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Gaborone, 1 <sup>er</sup> et 18 décembre 1967 . . . . .	389
<b>N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres, le 5 avril 1966:</b>	
Acceptation de l'Australie et adhésion de la Turquie . . . . .	391

***Organisation internationale du Travail:***

<b>N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification du Mali . . . . .	392

	<i>Page</i>
<b>No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Mali . . . . .	393
<b>No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1961:</b>	
Ratification by Mali . . . . .	394
<b>No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:</b>	
Ratification by Mauritania . . . . .	395
<b>No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:</b>	
Ratification by Malta . . . . .	396
<b>No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962:</b>	
Ratification by Mauritania . . . . .	397
<b>No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:</b>	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	398
 <b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 3301. Convention on the Stamp Laws in connection with cheques, and Protocol, signed at Geneva, on 19 March 1931:</b>	
<b>No. 3316. Convention providing a uniform law for cheques, with annexes and Protocol, signed at Geneva, on 19 March 1931:</b>	
<b>No. 3317. Convention for the settlement of certain conflicts of laws in connection with cheques, and Protocol, signed at Geneva, on 19 March 1931:</b>	
Accession by Luxembourg . . . . .	400

	<i>Pages</i>
<b>N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification du Mali . . . . .	393
<b>N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951:</b>	
Ratification du Mali . . . . .	394
<b>N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa treute-cinquième session, Genève, 28 juin 1952:</b>	
Ratification de la Mauritanie . . . . .	395
<b>N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958:</b>	
Ratification de Malte . . . . .	396
<b>N° 7238. Couvention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale. Adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève 28 juin 1962:</b>	
Ratification de la Mauritanie . . . . .	397
<b>N° 8873. Convention (n° 124) coucernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965:</b>	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	398
 <i>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
<b>N° 3301. Convention relative au droit de timbre en matière de chèques et Protocole, signés à Genève, le 19 mars 1931:</b>	
<b>N° 3316. Convection portant loi uniforme sur les chèques, avec annexes et Protocole, signés à Genève, le 19 mars 1931:</b>	
<b>N° 3317. Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de chèques, et Protocole, signés à Genève, le 19 mars 1931:</b>	
Adhésion du Luxembourg . . . . .	401

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***  
*registered*  
*from 31 July 1968 to 14 August 1968*  
*Nos. 9160 to 9183*

---

***Traités et accords internationaux***  
*enregistrés*  
*du 31 juillet 1968 au 14 août 1968*  
*N<sup>os</sup> 9160 à 9183*





No. 9160

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Letter Agreement relating to technical assistance for the study of requirements and resources of technical manpower and the organization of public services for agriculture (with enclosures). Signed at Washington, on 20 January 1967, and confirmed on 26 January 1967**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 July 1968.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Accord par lettre relatif à la fourniture d'une assistance technique pour l'étude des besoins et des ressources en main-d'œuvre technique et à l'organisation de services publics destinés à l'agriculture (avec annexes). Signé à Washington, le 20 janvier 1967, et confirmé le 26 janvier 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 juillet 1968.*

No. 9160. LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND MOROCCO RELATING TO TECHNICAL ASSISTANCE FOR THE STUDY OF REQUIREMENTS AND RESOURCES OF TECHNICAL MANPOWER AND THE ORGANIZATION OF PUBLIC SERVICES FOR AGRICULTURE. SIGNED AT WASHINGTON, ON 20 JANUARY 1967, AND CONFIRMED ON 26 JANUARY 1967

---

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

Government of Morocco  
c/o The Minister of Finance  
Ministry of Finance  
Rabat, Morocco

January 20, 1967

Re: *Study of Technical Manpower and  
Public Services for Agriculture*

Dear Sirs:

1. I am writing to you with regard to the proposed Study of requirements and resources of technical manpower and the organization of public services for agriculture (hereinafter called the Study) for which the Government of Morocco (hereinafter called the Government) has requested the assistance of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank).

2. I am pleased to confirm that the Bank is willing to assist in the carrying out of the Study. For this purpose the Bank proposes to engage GRONTMIJ-CINAM (hereinafter called the Consultant) and to enter into a formal contract with the Consultant to carry out the Study subject to the Government's approval as provided for in paragraph 3(i) hereunder. The Bank also proposes to employ an expert to assist it in supervising the carrying out of this Study.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1967 upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9160. ACCORD<sup>1</sup> PAR LETTRE ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LE MAROC, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE POUR L'ÉTUDE DES BESOINS ET DES RESSOURCES EN MAIN-D'ŒUVRE TECHNIQUE ET À L'ORGANISATION DE SERVICES PUBLICS DESTINÉS À L'AGRICULTURE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 20 JANVIER 1967, ET CONFIRMÉ LE 26 JANVIER 1967

---

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

Gouvernement marocain  
aux bons soins du Ministre des finances  
Ministère des finances  
Rabat (Maroc)

Le 20 janvier 1967

Ref. : *Étude relative à la main-d'œuvre technique  
et aux services publics destinés à l'agriculture*

Messieurs,

1. J'ai l'honneur de me référer à l'étude envisagée sur les besoins et les ressources en main-d'œuvre technique et sur l'organisation de services publics destinés à l'agriculture (ci-après dénommée « l'Étude »), pour laquelle le Gouvernement marocain (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a demandé l'assistance de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »).

2. Il m'est agréable de confirmer que la Banque est disposée à aider à l'exécution de l'Étude. À cette fin, la Banque se propose de recourir aux services de la firme GRONTMIJ-CINAM (ci-après dénommée « le Consultant ») et de passer un contrat en bonne et due forme avec le Consultant en vue de l'exécution de l'Étude, sous réserve de l'approbation du Gouvernement comme il est prévu ci-après, à l'alinéa i du paragraphe 3. La Banque se propose également de faire appel à un spécialiste pour l'aider à diriger l'exécution de cette Étude.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1967, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

3. The Bank's assistance shall be provided on the following terms and conditions:

(a) The scope of the Study shall be as indicated in the Terms of Reference and Explanatory Notes, attached hereto as Annex A.<sup>1</sup>

(b) The Bank shall provide funds to finance the foreign exchange cost of the Study as provided in its contract with the Consultant.

(c) The Government shall provide or bear the cost of all local services and facilities required for the carrying out of the Study. In this connection the Government shall provide sufficient office space suitably furnished and equipped, adequate local transportation including the provision of vehicles with drivers as reasonably required by the Consultant and necessary clerical and manual personnel. In case the Government does not provide in kind any of these services and facilities, the Consultant may arrange after consultation with the Bank to obtain and pay directly for them, and the Government shall promptly deposit in the account of the Bank indicated in paragraph (d) below, additional funds as may be reasonably requested by the Bank, to defray such additional cost.

(d) Upon the signing of this agreement, the Government shall deposit Moroccan Dirhams 125,000 to Account B, International Bank for Reconstruction and Development in Banque du Maroc, Rabat and shall promptly notify the Bank when such deposit has been made. These funds shall be used by the Bank to defray the local subsistence costs of the Consultant and the Expert incurred in connection with the Study. If the above funds prove insufficient to meet these costs, the Government will promptly deposit such additional funds as may be requested by the Bank. If such costs are less than the funds deposited, the Bank shall refund the balance remaining to the Government. Upon completion of the Study and after all accounts have been processed, the Bank shall submit an accounting of the funds expended to the Government.

(e) The Government shall make available to the Consultant all the professional and technical assistance including the appointment of a liaison officer and the furnishing of all information reasonably requested of its Ministries, Departments and public authorities concerned with the subject matters of the Study that is necessary for the proper execution of the Study, as may be mutually agreed between the Bank and the Government.

(f) The Government shall take all such action as shall be necessary to permit the Study to be carried out with due diligence and efficiency and shall not take any action which would prevent or interfere with the carrying out of the Study or the performance by the Consultant of his duties.

(g) The Government will take the necessary steps to have the equipment, material and supplies required for the Study and the personal belongings of the

<sup>1</sup> These documents, which contain detailed information intended for the use of the Consultant, are not reproduced herein.

3. L'assistance de la Banque sera fournie aux conditions suivantes :

a) La portée de l'Étude sera celle qui est définie dans les directives et les notes explicatives qui figurent à l'annexe A<sup>1</sup> de la présente lettre ;

b) La Banque fournira des fonds pour financer le coût en devises de l'Étude, selon les clauses du contrat qu'elle passera avec le Consultant ;

c) Le Gouvernement fournira toutes les installations et tous les services locaux nécessaires à l'exécution de l'Étude ou en prendra le coût à sa charge. À cet égard, le Gouvernement fournira suffisamment de locaux à usage de bureaux meublés et équipés de façon appropriée, et les moyens de transports locaux adéquats, notamment les véhicules avec chauffeurs que le Consultant pourra raisonnablement demander, ainsi que le personnel de bureau et les travailleurs manuels nécessaires. Au cas où le Gouvernement ne fournirait aucun de ces services ni aucune de ces installations en nature, le Consultant pourra, après entente avec la Banque, prendre des dispositions pour les obtenir et les payer directement, et le Gouvernement versera promptement au compte de la Banque dont il est fait mention à l'alinéa *d* ci-dessous les fonds supplémentaires que la Banque pourra raisonnablement demander pour couvrir ces dépenses additionnelles ;

*d*) Dès que le présent Accord aura été signé, le Gouvernement versera 125 000 dirhams marocains au compte B de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement à la Banque du Maroc, Rabat, et notifiera aussitôt à la Banque la date à laquelle ce versement aura été fait. La Banque utilisera ces fonds pour couvrir les frais de subsistance locaux que l'Étude occasionnera au Consultant et à l'Expert. Si les fonds susmentionnés se révèlent insuffisants pour couvrir ces frais, le Gouvernement versera promptement les fonds supplémentaires que la Banque demandera. Si le montant des frais est inférieur à celui des fonds versés, la Banque remboursera la différence au Gouvernement. Lorsque l'Étude sera terminée et que les comptes auront été apurés, la Banque soumettra au Gouvernement un état détaillé des dépenses faites ;

*e*) Le Gouvernement fournira au Consultant toute l'assistance technique et spécialisée nécessaire ; il nommera notamment un agent de liaison et fournira tous les renseignements nécessaires à la bonne exécution de l'Étude, qui pourront être raisonnablement demandés à ses ministères, départements et services publics qui s'occupent des questions sur lesquelles porte l'Étude, ainsi qu'il sera convenu d'un commun accord entre la Banque et le Gouvernement ;

*f*) Le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour permettre une exécution diligente et efficace de l'Étude et ne prendra aucune mesure susceptible d'empêcher ou de gêner l'exécution de l'Étude ou l'accomplissement de la tâche du Consultant ;

*g*) Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer le dédouanement rapide et la livraison immédiate de l'équipement, du matériel et des fournitures

<sup>1</sup> Ces documents, qui contiennent des renseignements détaillés à l'intention du consultant, ne sont pas reproduits ici.

Consultant and his foreign personnel promptly cleared through customs and delivered without delay to the personnel.

(h) All reports by the Consultant will be made exclusively to the Bank who will be solely responsible for reporting the results of the Study to the Government.

(i) The terms and conditions of the contract between the Bank and the Consultant will be subject to the prior approval of the Government, and any modification or amendment of the terms and conditions of such a contract or contracts will also be subject to the prior approval of the Government.

(j) The Government shall exempt from, or bear the cost of, any taxes, duties, fees, levies and other impositions imposed under its laws and regulations or the laws and regulations in effect in its territories or of any political subdivision or agency thereof on the Consultant and his personnel (other than personnel who are permanent residents of the territories of the Government) in respect of:

- (i) any payments made to the Consultant or his personnel in connection with the carrying out of the Study ;
- (ii) any equipment, materials and supplies brought into the territories of the Government for the purpose of carrying out this agreement and which, after having been brought into such territories, will be subsequently withdrawn therefrom; and
- (iii) any property brought by the Consultant or his personnel, for their personal use and consumption or which, after having been brought into the territories of the Government will subsequently be withdrawn therefrom upon departure of the Consultant and his personnel.

4. (a) The Government and the Bank shall cooperate fully in the accomplishment of the Study. To that end the Government and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives on the progress and the results of the Study.

(b) The Government shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request with regard to the Study.

5. The Bank's undertaking to provide the funds referred to in paragraph 3 hereof shall enter into force upon notification by the Bank to the Government and the Consultant confirming the signature of this letter.

6. (a) This agreement may be terminated by the Government by notice to the Bank if a situation arises which renders unfeasible the successful carrying out of the Study ; this agreement shall terminate 45 days after the giving of such notice.

(b) The Bank shall be entitled by notice to the Government to suspend in whole or in part the disbursement of funds hereunder if the Government shall have failed to carry out any obligation undertaken by it hereunder, or if any other condition

nécessaires à l'Étude ainsi que des effets personnels du Consultant et du personnel étranger qui lui sera adjoint ;

*h)* Tous les rapports du Consultant seront adressés exclusivement à la Banque qui sera seule habilitée à faire connaître les résultats de l'Étude au Gouvernement ;

*i)* Les clauses et conditions du contrat passé entre la Banque et le Consultant seront soumises à l'approbation préalable du Gouvernement ; tout amendement ou modification des clauses et conditions de ce ou ces contrats sera également soumis à l'approbation préalable du Gouvernement ;

*j)* Le Gouvernement exemptera le Consultant et son personnel (autre que le personnel qui réside en permanence sur les territoires du Gouvernement) du paiement de tout impôt, droit, redevance, prélèvement ou autre imposition perçu en vertu de ses lois et règlements ou des lois et règlements en vigueur dans ses territoires ou encore des arrêtés et règlements de l'une quelconque de leurs subdivisions politiques ou institutions — ou prendra ce paiement à sa charge — en ce qui concerne ;

*i)* Toutes les sommes reçues par le Consultant ou son personnel au titre de l'exécution de l'Étude ;

*ii)* L'équipement, le matériel et les fournitures introduits dans les territoires du Gouvernement aux fins de l'exécution du présent Accord et ultérieurement retirés de ces territoires ;

*iii)* Les biens apportés par le Consultant ou son personnel pour leur usage et leur consommation personnels ou les biens qui, après avoir été introduits dans les territoires du Gouvernement, en seront ensuite retirés, aussitôt après le départ du Consultant et de son personnel.

4. *a)* Le Gouvernement et la Banque coopéreront pleinement à l'accomplissement de l'Étude. À cet effet, le Gouvernement et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les progrès et les résultats de l'Étude ;

*b)* Le Gouvernement fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander au sujet de l'Étude.

5. L'engagement de la Banque de fournir les fonds mentionnés au paragraphe 3 de la présente entrera en vigueur dès que la Banque aura confirmé au Gouvernement et au Consultant la signature de la présente lettre.

6. *a)* Le Gouvernement pourra dénoncer le présent Accord par notification écrite à la Banque si des circonstances rendent impossible de mener l'Étude à bonne fin ; le présent Accord expirera 45 jours après une telle notification ;

*b)* La Banque pourra, après en avoir averti le Gouvernement, suspendre complètement ou partiellement le versement des fonds susmentionnés si le Gouvernement ne s'acquitte pas de l'une quelconque des obligations qui lui incombent aux termes du

arises which interferes with or threatens to interfere with the successful carrying out of the Study or the accomplishment of the purpose thereof.

(c) If the condition giving rise to such suspension shall continue for a period of fourteen days following such notice of suspension, then the Bank at its option may cancel this agreement. Upon such cancellation, the obligation of the Bank to provide funds for the Study shall terminate.

7. If the foregoing arrangements meet with your approval, please so indicate by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

International Bank for Reconstruction  
and Development:

By J. H. WILLIAMS

Deputy Director, Africa Department

20 January 1967

*Confirmed:*

Government of Morocco

By *Le Ministre des Finances:*

*Signed:* Mamoun TAHIRI

Authorized Representative

26 January 1967



présent Accord ou si toute autre circonstance gêne ou menace de gêner la bonne exécution de l'Étude ou la réalisation de ses fins;

c) Si la circonstance qui a causé une telle suspension persiste pendant quatorze jours après l'avis de suspension, la Banque aura la faculté d'annuler le présent Accord. Du fait de cette annulation, la Banque cessera d'être obligée de fournir des fonds pour l'Étude.

7. Si les arrangements qui précèdent rencontrent votre agrément, je vous prie de bien vouloir l'indiquer en apposant votre signature sous la rubrique « Confirmé » de la copie ci-jointe de la présente lettre et nous renvoyer cette copie.

Veillez agréer, etc.

Pour la Banque internationale  
pour la reconstruction et le développement :

J. H. WILLIAMS  
Directeur adjoint du Département de l'Afrique  
Le 20 janvier 1967

*Confirmé :*

Pour le Gouvernement marocain :

Le Ministre des Finances,

*Signé :* Mamoun TAHIRI

(Représentant autorisé)

Le 26 janvier 1967



No. 9161

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
GUYANA**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Georgetown, on 14 June 1968, and at Washington, on 3 July 1968**

*Official text: English.*

*Registered by the World Health Organization on 31 July 1968.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
GUYANE**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Georgetown, le 14 juin 1968, et à Washington, le 3 juillet 1968**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 31 juillet 1968.*

No. 9161. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF GUYANA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT GEORGETOWN ON 14 JUNE 1968, AND AT WASHINGTON, ON 3 JULY 1968

---

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization");  
and

The Government of Guyana (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

Have agreed as follows:

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 July 1968 by signature, in accordance with article VI, paragraph 1.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 9161. ACCORD DE BASE<sup>3</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUYANE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À GEORGETOWN, LE 14 JUIN 1968, ET À WASHINGTON, LE 3 JUILLET 1968

---

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation »); et

Le Gouvernement de la Guyane (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article I*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

---

<sup>1</sup> Traduction de l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>2</sup> Translation by the World Health Organization.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 3 juillet 1968 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

3. Such technical advisory assistance may consist of:

(a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) organizing and conducting seminars, training programs, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such advisers, agents or employees.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
- a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
  - b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
  - c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
  - d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
  - e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article II*COOPERATION OF THE GOVERNMENT  
CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyze and evaluate the results of the programs of technical advisory assistance.

*Article III*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows:
  - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
  - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
  - (c) the cost of any other travel outside the country;
  - (d) insurance of the advisers;
  - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
  - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:



*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE  
L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

*Article III*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après:
  - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
  - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
  - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
  - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
  - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
  - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

*Article IV*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants:

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
  - (b) the necessary office space and other premises;
  - (c) equipment and supplies produced within the country;
  - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
  - (e) postage and telecommunications for official purposes;
  - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labor, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>1</sup>
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO representative appointed to Guyana who shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

#### *Article VI*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 348.

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
  - b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
  - d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
  - e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
  - f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.
3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

#### *Article V*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées<sup>1</sup>.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé en Guyane, qui bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention sus-visée.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 349.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.
4. This Agreement shall be in substitution for the Agreement between the World Health Organization and the Government of the United Kingdom and Northern Ireland done at Geneva on 7 February 1952,<sup>1</sup> in relation to Guyana.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in three copies in English.

For the Government  
of Guyana:

W. O. R. KENDALL, C.B.E.  
Minister of Health  
and Housing

Georgetown, Guyana

14 June 1968

For the World Health  
Organization:

Dr. Abraham HORWITZ  
Director

Washington, D.C.

3 July 1968

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 121, p. 75, and Vol. 521, p. 386.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.
4. Cet Accord remplace l'accord entre l'Organisation mondiale de la Santé et le Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord fait à Genève le 7 février 1952<sup>1</sup> relatif à la Guyane.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en anglais.

Pour le Gouvernement  
de la Guyane:

W. O. R. KENDALL, C.B.E.

Ministre de la Santé  
et du Logement

Georgetown (Guyane)

14 juin 1968

Pour l'Organisation mondiale  
de la Santé:

Dr Abraham HORWITZ

Directeur

Washington (D. C.)

3 juillet 1968

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 121, p. 75, et vol. 521, p. 387.



**No. 9162**

---

**ROMANIA  
and  
AUSTRALIA**

**Trade Agreement. Signed at Bucharest, on 18 May 1967**

*Official text: English.*

*Registered by Romania on 2 August 1968.*

---

**ROUMANIE  
et  
AUSTRALIE**

**Aceord commerciale. Signé à Bucarest, le 18 mai 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Roumanie le 2 août 1968.*

No. 9162. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT BUCHAREST, ON 18 MAY 1967

---

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Commonwealth of Australia,

Desiring to develop trade between their two countries to their mutual benefit,

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The Contracting Parties shall accord each other unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to all rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind.

2. Accordingly, products of the territory of one of the Contracting Parties imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any other or higher duties, taxes or charges, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products of any third country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, products exported from the territory of one of the Contracting Parties and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any other or higher duties, taxes or charges, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article to any product originating in or consigned to any third country shall be immediately and unconditionally accorded to the like product originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 May 1967 by signature, in accordance with article VII.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9162. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'Australie. SIGNÉ À BUCAREST, LE 18 MAI 1967

---

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie,

Désireux de développer les échanges commerciaux entre les deux pays dans leur intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent, directement ou indirectement, les importations ou les exportations de marchandises, en ce qui concerne le mode de perception desdits droits et taxes et les règles et formalités relatives aux importations ou aux exportations et en ce qui concerne les impôts intérieurs ou autres taxes intérieures de toute nature.

2. En conséquence, les marchandises de l'une des Parties contractantes importées sur le territoire de l'autre Partie contractante ne seront soumises, dans les cas visés au paragraphe premier du présent article, à aucun droit, impôt ou taxe ou autre plus élevé ni à aucune règle ou formalité plus stricte que ceux auxquels les marchandises semblables d'un pays tiers sont soumises ou pourront être soumises par la suite.

3. De même, les produits exportés du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie contractante ne seront soumis, dans les cas visés au paragraphe premier du présent article, à aucun droit, impôt ou taxe ou autre plus élevé ni à aucune règle ou formalité plus stricte que ceux auxquels les marchandises semblables destinées à un pays tiers sont soumises ou pourront être soumises par la suite.

4. Tout avantage, faveur, privilège ou exonération qui est ou peut être par la suite accordé par l'une des Parties contractantes dans les cas visés au paragraphe premier du présent article pour une marchandise quelconque provenant d'un pays tiers ou expédiée à destination d'un tel pays sera accordé immédiatement et inconditionnellement pour toute marchandise semblable en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou expédiée à destination de ce territoire.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mai 1967 par la signature, conformément à l'article VII.

*Article II*

1. No prohibitions or restrictions, whether in the form of quotas, import or export licences, foreign exchange controls regulations, directives or any other measures, shall be instituted or maintained by either Contracting Party on the importation of any product from the territory of the other Contracting Party or on the exportation of any product consigned to the territory of the other Contracting Party, unless such prohibitions or restrictions are applicable to all third countries.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to import or exchange prohibitions or restrictions applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

*Article III*

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed:

- (a) to the protection of its essential security interests; or
- (b) to the protection of public health or the prevention of diseases and pests in animals or plants.

*Article IV*

All payments arising from trade between the two countries shall be effected in convertible currency.

*Article V*

The provisions of Articles I and II of this Agreement shall not apply to:

- (a) preferences or advantages accorded by the Socialist Republic of Romania to countries adjacent to the Socialist Republic of Romania;
- (b) preferences or advantages accorded by the Commonwealth of Australia within the framework of the Commonwealth of Nations or to Ireland.

*Article VI*

The Contracting Parties agree to consult together at any time, at the request of either, on any matter affecting the operation of this Agreement.

*Article II*

1. Les Parties contractantes n'institueront pas ou ne maintiendront aucune interdiction ni restriction, par voie de contingents, de licences d'importation ou d'exportation, de règlements, de directives ou d'une autre manière, à l'importation d'une marchandise en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou à l'exportation d'une marchandise à destination du territoire de l'autre Partie contractante, à moins que lesdites interdictions ou restrictions ne s'appliquent à tous les pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne s'étendent pas aux interdictions ou restrictions frappant les importations ou les devises applicables dans des cas analogues à tous les pays en vue de protéger la situation financière extérieure et la balance des paiements.

*Article III*

Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice au droit de chacune des Parties contractantes d'appliquer des interdictions ou des restrictions de quelque nature que ce soit, en vue :

- a) De protéger les intérêts essentiels de sa sécurité, ou
- b) De protéger la santé publique, ou de prévenir les épizooties ou les épiphyties ou la contamination par des parasites.

*Article IV*

Tous les paiements afférents à des transactions commerciales entre les deux pays seront effectués en devises convertibles.

*Article V*

Les dispositions de l'article premier et de l'article II du présent Accord ne s'étendent pas :

- a) Aux préférences ou avantages accordés par la République socialiste de Roumanie aux pays limitrophes de son territoire ;
- b) Aux préférences ou avantages accordés par le Commonwealth d'Australie aux pays membres du Commonwealth des Nations ou à l'Irlande.

*Article VI*

Les Parties contractantes conviennent de se consulter à tout moment à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles au sujet de toute question relative à l'exécution du présent Accord.

*Article VII*

This Agreement shall come into force on the day of its signature and shall remain in force for a period of four years from that day. Thereafter it shall remain in force until the expiration of ninety days from the date on which one of the Contracting Parties receives from the other Contracting Party written notice of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Bucharest this eighteenth day of May, 1967, in two originals in the English language, both of which shall be equally authentic.

For the Government  
of the Socialist Republic of Romania:

For the Government  
of the Commonwealth of Australia:

Gh. CIOARĂ

J. MCEWEN

*Article VII*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur pendant quatre ans. À l'issue de cette période, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bucarest, le 18 mai 1967, en deux exemplaires originaux rédigés en langue anglaise et faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République  
socialiste de Roumanie :

Gh. CIOARĂ

Pour le Gouvernement  
du Commonwealth  
d'Australie :

J. MCEWEN



**No. 9163**

---

**ROMANIA  
and  
ECUADOR**

**Trade Agreement for the period 1968-1970 (with lists, memorandum and exchange of letters). Signed at Bucharest, on 10 October 1967**

*Official text: English.*

*Registered by Romania on 2 August 1968.*

---

**ROUMANIE  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord commercial pour la période 1968-1970 (avec listes, mémorandum et échange de lettres). Signé à Bucarest, le 10 octobre 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Roumanie le 2 août 1968.*

No. 9163. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE OFFICIAL ECONOMIC DELEGATION OF THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE OFFICIAL ECONOMIC DELEGATION OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR, FOR THE PERIOD 1968-1970. SIGNED AT BUCHAREST, ON 10 OCTOBER 1967

---

The Official Economic Delegation of the Government of the Socialist Republic of Romania and the Official Economic Delegation of the Government of the Republic of Ecuador being desirous to assist expanding of economic relations between the Socialist Republic of Romania and the Republic of Ecuador and to promote the extension of the exchange of goods on the basis of mutual benefit, decided to conclude an Agreement for a period of three years and in this connection they have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall grant each other the rights and privileges granted to all other countries with regard to all matters relating to the imports and exports of goods between the two countries as well as to the duties, taxes and imposts required by all the customs formalities connected with the imports and exports of goods subject to the trade between the Socialist Republic of Romania and the Republic of Ecuador.

The provisions of the preceding paragraph of this Article shall however not apply to :

- a) advantages which either of the Contracting Parties has granted or may grant to its neighbouring or regional countries; and
- b) advantages which result from a Customs Union or a Free Trade Area to which either of the Contracting Parties is or may thereafter be a party.

*Article 2*

The deliveries of goods between the Socialist Republic of Romania and the Republic of Ecuador during January 1, 1968 and December 31, 1970, will be effected

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 December 1967, the date of the exchange of notes confirming its approval by both Contracting Parties pursuant to their legislation, in accordance with article 8.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9163. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LA DÉLÉGATION ÉCONOMIQUE OFFICIELLE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LA DÉLÉGATION ÉCONOMIQUE OFFICIELLE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR POUR LA PÉRIODE 1968-1970. SIGNÉ À BUCAREST, LE 10 OCTOBRE 1967

---

La Délégation économique officielle du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et la Délégation économique officielle du Gouvernement de la République de l'Équateur, désireuses de contribuer au développement des relations économiques entre la République socialiste de Roumanie et la République de l'Équateur et d'encourager l'intensification des échanges commerciaux dans des conditions qui soient mutuellement avantageuses, ont décidé de conclure un Accord pour une période de trois ans et sont, à cette fin, convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement les droits et privilèges qu'elles accordent à tous les autres pays pour tout ce qui concerne les importations et les exportations de marchandises entre les deux pays ainsi que les droits, taxes et impôts qui, en vertu de leur réglementation douanière respective, frappent les importations et les exportations des marchandises échangées entre la République socialiste de Roumanie et la République de l'Équateur.

Toutefois, les dispositions du paragraphe précédent du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Aux avantages que l'une des Parties contractantes accorde ou viendrait à accorder aux pays limitrophes ou situés dans sa région ;
- b) Aux avantages découlant d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange dont l'une des Parties contractantes est ou pourra ultérieurement devenir membre.

*Article 2*

Pendant la période du 1<sup>er</sup> janvier 1968 au 31 décembre 1970, les marchandises qui seront échangées entre la République socialiste de Roumanie et la République de

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 décembre 1967, date de l'échange de notes par lequel les deux Parties contractantes se sont confirmé que l'Accord avait été approuvé dans les conditions prescrites par leur législation, conformément à l'article 8.

on the basis of the attached Lists "A" (1968-1970) — Exports from the Socialist Republic of Romania — and "B" (1968-1970) — Exports from the Republic of Ecuador — which form an integral part of this Agreement.

The above-mentioned Lists may be increased or amended through the inclusion of new goods by mutual agreement of both Parties.

*Article 3*

The two Contracting Parties shall allow the imports and exports of the goods mentioned in Lists "A" (1968-1970) and "B" (1968-1970) for which there will be concluded purchase and selling contracts between the companies of the two countries.

*Article 4*

The deliveries of goods between the two countries shall be carried out on the basis of the contracts concluded between the Romanian State Companies for Foreign Trade and Organizations which are autonomous and independent juridical persons and Ecuadorian physical and juridical persons dealing in foreign trade.

*Article 5*

The two Governments will recommend to the Romanian State Companies for Foreign Trade and Organizations which are autonomous and independent juridical persons and to the Ecuadorian physical and juridical persons dealing in foreign trade the usage of Arbitration Boards in the two countries for settling the disputes which may arise out or in connection with the contracts concluded under the present Agreement.

*Article 6*

All contracts and invoices regarding trade, under the present Agreement, as well as payment orders, shall be expressed in USA dollars on F.O.B. basis and will be effected in accordance with the Payments Arrangement concluded between the National Bank of the Socialist Republic of Romania and Banco Central Del Ecuador.

*Article 7*

The Contracting Parties shall set up a Joint Commission formed of their representatives which shall convene upon request of either Contracting Party at least once per year, alternatively in Bucharest and Quito. The date of the meeting will be agreed upon by mutual consent and if possible before the end of each year.

l'Équateur seront celles qui sont énumérées dans les listes « A » (1968-1970) — Exportations en provenance de la République socialiste de Roumanie — et « B » (1968-1970) — Exportations en provenance de la République de l'Équateur — annexées au présent Accord dont elles font partie intégrante.

Les listes susmentionnées pourront être complétées ou modifiées par l'adjonction de nouvelles marchandises par voie d'accord entre les deux Parties contractantes.

#### *Article 3*

Les Parties contractantes autoriseront l'importation et l'exportation des marchandises énumérées dans les listes « A » (1968-1970) et « B » (1968-1970) qui auront fait l'objet de contrats d'achat et de vente conclus entre les sociétés des deux pays.

#### *Article 4*

Les échanges de marchandises entre les deux pays s'effectueront sur la base de contrats conclus entre les sociétés d'État roumaines de commerce extérieur et des organismes roumains autonomes, dotés d'une personnalité morale distincte, et des personnes physiques ou morales équatoriennes effectuant des opérations de commerce extérieur.

#### *Article 5*

Les deux Gouvernements recommanderont aux sociétés d'État roumaines de commerce extérieur et aux organismes roumains autonomes, dotés d'une personnalité morale distincte, ainsi qu'aux personnes physiques ou morales équatoriennes effectuant des opérations de commerce extérieur d'avoir recours aux tribunaux d'arbitrage des deux pays pour régler les différends que pourraient susciter l'exécution ou l'interprétation des contrats conclus en application du présent Accord.

#### *Article 6*

Tous les contrats et toutes les factures ainsi que les ordres de paiement relatifs aux échanges commerciaux effectués dans le cadre du présent Accord seront libellés en dollars des États-Unis sur la base f.o.b. ; les paiements seront effectués conformément aux dispositions de l'Accord de paiement conclu entre la Banque nationale de la République socialiste de Roumanie et la Banque centrale de l'Équateur.

#### *Article 7*

Il sera créé une Commission mixte composée de représentants des deux Parties contractantes qui se réunira au moins une fois par an à la demande de l'une ou l'autre Partie, alternativement à Bucarest et à Quito. Les dates de ces réunions seront fixées d'un commun accord entre les deux Parties, si possible avant la fin de chaque année.

The Joint Commission shall examine the carrying on of the exchange of goods, and in case of any difficulties in the implementation of this Agreement, it will recommend to both Governments the necessary measures for their settlement.

*Article 8*

The present Agreement shall come provisionally into force on the date of its signature and finally on the date of the exchange of notes confirming the approval of the Agreement by the competent authorities of the two countries according to their legislation.

The Agreement shall be valid for a period of three years and it will be automatically renewed for another period of one year unless notice of termination, in writing, has been given three months before the expiry of the respective period, by either country.

DONE in Bucharest on October 10, 1967, in two original copies in the English language.

For the Official Economic Delegation of  
the Government of the Socialist Re-  
public of Romania:

Alexandru ALBESCU

For the Official Economic Delegation of  
the Government of the Republic of  
Ecuador:

Jaime NEBOT

LIST "A" (1968-1970)

EXPORTS FROM THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA  
TO THE REPUBLIC OF ECUADOR

Oil refineries	Telephone equipment and automatic apparatuses
Oilfield drilling and processing equipment	Mortar mixers and melting machines
Hydro and thermo power stations	Road rollers
Cement, bricks factories	Excavators
Chemical factories	Air compressors
Shipbuilding equipment	Centrifugal pumps
Lorries	Welding sets
Machine tools and spare parts	Transformers
Agricultural machinery and implements	Various electrotechnical items
Tractors and spare parts	Ball-bearings
Railway rolling stock	Boilers
Diesel engines and electric motors	Refrigerating equipment
Pump stations	Flour mills equipment

La Commission mixte contrôlera les échanges commerciaux et, le cas échéant, présentera aux deux Gouvernements des recommandations concernant les mesures à prendre pour résoudre les difficultés que pourrait entraîner l'application du présent Accord.

*Article 8*

Le présent Accord prendra provisoirement effet à la date de sa signature et entrera définitivement en vigueur à la date de l'échange de notes par lequel les autorités compétentes des deux pays se seront confirmé que l'Accord a été approuvé conformément à leur législation respective.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de trois ans et sera automatiquement reconduit pour une nouvelle période d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie, sous réserve d'un préavis de trois mois avant l'expiration de la période considérée, son intention de le dénoncer.

FAIT à Bucarest, le 10 octobre 1967, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour la Délégation économique officielle  
du Gouvernement de la République  
socialiste de Roumanie :

Alexandru ALBESCU

Pour la Délégation économique officielle  
du Gouvernement de la République de  
l'Équateur :

Jaime NEBOT

LISTE « A » (1968-1970)

EXPORTATIONS DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE  
VERS LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Raffineries de pétrole	Équipement téléphonique et appareils auto-
Matériel pour le forage et le traitement du	matiques
pétrole	Bétounières et fondeuses
Centrales hydro-électriques et thermiques	Rouleaux compresseurs
Cimenteries, briqueteries	Excavatrices
Usines de produits chimiques	Compresseurs
Matériel de construction navale	Pompes centrifuges
Camions	Machines à souder
Machines-outils et pièces détachées	Transformateurs
Machines et outillage agricoles	Équipement électrotechnique divers
Tracteurs et pièces détachées	Roulements à billes
Matériel roulant pour chemins de fer	Chaudières
Moteurs diesels et électriques	Matériel frigorifique
Stations de pompage	Matériel pour minoteries

Rolled steel products	Oil products
Weighing scales	Mineral oils
Sewing machines	Paraffin wax
Electric, gas and water meters	Bitumen
Electric irons	Windowglass
Chipboards	Glassware
Plywood factories	Hurricane lanterns
Fertilizers	Cooking stoves
Ash and caustic soda	Earthenware
Carbide	Paper and cardboard
Organic dyestuffs	Reed cellulose
Detergents	School and office stationery
Pharmaceutical products	Books and publications
Cosmetics	Tapes for tape recorders
Insecticides	Musical instruments
Pharmaceutical wax	Wines and alcoholic beverages
Gerovital	Ship repairs and bunkering
Various chemical products	Other goods

## LIST "B" (1968-1970)

EXPORTS FROM THE REPUBLIC OF ECUADOR  
TO THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

Bananas	Fish meal
Cocoa	Fish preserves
Coffee	Citrus juice
Rice	Hides
Coconut products	Sundries
Oil seeds	Other goods

## MEMORANDUM

The Official Economic Delegation of the Socialist Republic of Romania and the Official Economic Delegation of the Republic of Ecuador on the basis of the Trade Agreement concluded today, consider necessary:

1. To promote and facilitate the exchange of trade delegations and to encourage the holding of exhibitions, particularly in the field of industry.

2. The two countries shall study the possibilities for developing the economic cooperation and for this purpose they may conclude corresponding arrangements.

Produits en acier laminé	Produits dérivés du pétrole
Balances	Huiles minérales
Machines à coudre	Paraffine solide
Compteurs d'électricité, de gaz et d'eau	Bitume
Fers électriques	Verre à vitre
Cartons gris	Verrerie
Fabriques de contreplaqué	Lampes tempête
Engrais	Fourneaux de cuisine
Cendres et soude caustique	Poteries
Carbure	Papier et carton
Colorants organiques	Cellulose de jonc
Détergents	Articles de papeterie pour écoles et bureaux
Produits pharmaceutiques	Livres et publications
Cosmétiques	Bandes magnétiques pour magnétophones
Insecticides	Instruments de musique
Cires pharmaceutiques	Vins et boissons alcooliques
Gerovital	Réparation et charbonnage des navires
Produits chimiques divers	Marchandises diverses

## LISTE « B » (1968-1970)

EXPORTATIONS DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR  
VERS LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Bananes	Tourteaux de poisson
Cacao	Conserves de poissons
Café	Jus de citron
Riz	Peaux
Produits à base de noix de coco	Articles divers
Graines oléagineuses	Autres marchandises

## MÉMORANDUM

Sur la base de l'Accord commercial conclu ce jour, la Délégation économique officielle de la République socialiste de Roumanie et la Délégation économique officielle de la République de l'Équateur :

1. Estiment nécessaire de promouvoir et de faciliter les échanges de délégations commerciales ainsi que d'encourager l'organisation d'expositions, notamment dans le domaine de l'industrie.

2. Décident que les deux pays étudieront les possibilités de développer entre eux la coopération économique et qu'ils pourront à cette fin conclure les accords nécessaires.

3. The Romanian Party expressed its desire to purchase in 1968 goods from the Republic of Ecuador for an amount of 2.5 million \$ USA, from which at least 2000 tons of coffee.

The Ecuadorian Party expressed its desire to purchase in 1968 from the Socialist Republic of Romania goods from those included in the list "A" for an amount of 2.5 million \$ USA.

The two Parties mentioned that the respective purchases shall be effected taking into consideration the balance of mutual deliveries.

Bucharest, October 10, 1967.

Alexandru ALBESCU

Jaime NEBOT

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

CHAIRMAN OF THE OFFICIAL ECONOMIC DELEGATION  
OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

Bucharest, October 10, 1967

Your Excellency,

With reference to the negotiations which have been finished today with the signing of a Trade Agreement between our two countries, I have the honour to confirm the understanding reached between the Official Economic Delegation of the Republic of Ecuador and the Official Economic Delegation of the Socialist Republic of Romania regarding the establishment of official Economic Agencies in Quito and Bucharest, as follows:

The Ecuadorian Party agrees on the establishment of the Romanian Economic Agency in Quito, and the Romanian Party will examine the possibility of the establishment of mutual Economic Agencies in Quito and Bucharest. The Economic Agencies will have the purpose of:

- a) contributing to the development of the economic relations between the two countries;
- b) representing the interests of the two countries in all matters regarding the foreign trade;



3. Rappelent que la République socialiste de Roumanie a exprimé le désir d'acheter en 1968 des marchandises à la République de l'Équateur, dont au moins 2 000 tonnes de café, pour une valeur de 2,5 millions de dollars des États-Unis.

Rappelent que la République de l'Équateur a exprimé le désir d'acheter en 1968 à la République socialiste de Roumanie certaines des marchandises énumérées dans la liste « A » pour une valeur de 2,5 millions de dollars des États-Unis.

Il est entendu que les deux Parties effectueront leurs achats en assurant un équilibre entre leurs livraisons réciproques.

Bucarest, le 10 octobre 1967.

Alexandru ALBESCU

Jaime NEBOT

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ÉCONOMIQUE OFFICIELLE  
DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Bucarest, le 10 octobre 1967

Monsieur le Président,

Me référant aux négociations à l'issue desquelles a été signé, ce jour, un Accord commercial entre nos deux pays, j'ai l'honneur de confirmer l'arrangement convenu entre la Délégation économique officielle de la République de l'Équateur et la Délégation économique officielle de la République socialiste de Roumanie en ce qui concerne la création de bureaux économiques officiels à Quito et à Bucarest, dont la teneur est la suivante :

La République de l'Équateur accepte qu'un Bureau économique roumain soit installé à Quito; de son côté, la République socialiste de Roumanie étudiera la possibilité d'installer à Quito et à Bucarest des bureaux économiques mixtes qui seront chargés :

- a) De contribuer au développement des relations économiques entre les deux pays;
- b) De représenter les intérêts des deux pays pour toutes les questions relatives au commerce extérieur;

- c) carrying out commercial transactions on behalf of the Foreign Trade Companies, Organizations and Firms dealing with foreign trade in the two countries.

On this occasion, I express my hope that the development of the trade relations will contribute to the expansion of the relations between the Republic of Ecuador and the Socialist Republic of Romania.

I shall be grateful if you would kindly confirm your agreement on those above.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Jaime NEBOT

H.E. The Chairman of the official Economic Delegation  
of the Government of the Socialist Republic of Romania

## II

CHAIRMAN OF THE OFFICIAL ECONOMIC DELEGATION  
OF THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

Bucharest, October 10, 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your letter of today's date reading as follows:

[*See letter I*]

I confirm that your letter correctly sets out the understanding reached between our two delegations.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Alexandru ALBESCU

H.E. The Chairman of the Official Economic Delegation  
of the Government of the Republic of Ecuador

- c) De conclure des transactions commerciales au nom des sociétés de commerce extérieur ainsi que des organismes et des firmes qui effectuent des opérations de commerce extérieur dans les deux pays.

À cet égard, j'exprime l'espoir que l'intensification des relations commerciales contribuera à développer les relations entre la République de l'Équateur et la République socialiste de Roumanie.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer votre accord sur ce qui précède. Veuillez agréer, etc.

Jaime NEBOT

S. E. le Président de la Délégation Économique officielle  
du Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie

## II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ÉCONOMIQUE OFFICIELLE  
DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Bucarest, le 10 octobre 1967

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à confirmer que votre lettre reflète fidèlement l'arrangement convenu entre nos deux délégations.

Veuillez agréer, etc.

Alexandru ALBESCU

S.E. le Président de la Délégation Économique officielle  
du Gouvernement de la République de l'Équateur



**No. 9164**

---

**ROMANIA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning technical and economic co-operation  
(with exchange of letters). Signed at Bucharest, on  
3 August 1967**

*Official texts: Romanian and German.*

*Registered by Romania on 2 August 1968.*

---

**ROUMANIE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord de coopération technique et économique (avec échange  
de lettres). Signé à Bucarest, le 3 août 1967**

*Textes officiels roumain et allemand.*

*Enregistré par la Roumanie le 2 août 1968.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 9164. ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII FEDERALE A GERMANIEI ASUPRA COOPERĂRII TEHNICO-ECONOMICE

---

Guvernul Republicii Socialiste România și

Guvernul Republicii Federale a Germaniei,

animate de dorința de a adânci relațiile reciproce printr-o promovare a cooperării tehnico-economice, au convenit după cum urmează:

*Articolul 1*

1) Ambele guverne vor promova cooperarea tehnico-economică între întreprinderile din Republica Socialistă România și întreprinderile din Republica Federală a Germaniei în toate domeniile care se pretează la aceasta.

2) În acest sens, ele vor sprijini în special cooperarea în producerea și desfacerea mărfurilor în care una din Părți poate livra utilaje și procedee tehnice. O deosebită importanță revine printre altele cooperării în producerea de mașini, utilaje și echipamente, la care fiecare partener fabrică anumite părți. Sprijinul se va extinde și asupra cooperării în ceea ce privește livrările pe piețe terțe, asupra cooperării la dezvoltarea de procedee tehnice noi, obținerii de licențe, precum și cedării de documentații, mostre, modele și altele.

*Articolul 2*

Condițiile în care se va realiza cooperarea tehnico-economică pentru fiecare caz în parte, vor fi stabilite de întreprinderile participante respective.

*Articolul 3*

Pentru livrarea mărfurilor realizate în cadrul cooperării, precum și pentru livrarea materiilor prime, materialelor și mașinilor necesare producerii acestor mărfuri, ambele guverne, fără a ține seama de contingentele convenite, vor crea posibilități de import în cadrul legislației lor interne.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 9164. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER  
SOZIALISTISCHEN REPUBLIK RUMÄNIEN UND DER  
REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
ÜBER EINE WIRTSCHAFTLICH-TECHNISCHE KOOPERATION

---

Die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien und

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

von dem Wunsche beseelt, die beiderseitigen Beziehungen durch eine Förderung der wirtschaftlich-technischen Kooperation zu vertiefen, sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1*

(1) Beide Regierungen werden die wirtschaftlich-technische Kooperation zwischen Unternehmen der Sozialistischen Republik Rumänien und Unternehmen der Bundesrepublik Deutschland auf allen hierfür geeigneten Gebieten fördern.

(2) In diesem Sinne werden sie insbesondere die Kooperation bei der Herstellung und dem Absatz von Waren unterstützen, wobei die eine Seite Anlagen und technische Verfahren liefern kann. Besondere Bedeutung kommt unter anderem der Kooperation bei der Herstellung von Maschinen, Anlagen und Ausrüstungen zu, bei der jede der beiden Seiten gewisse Teile erzeugt. Die Unterstützung wird sich auch auf die Kooperation bei der Belieferung dritter Märkte sowie auf die Kooperation bei der Entwicklung neuer technischer Verfahren, dem Erwerb von Lizenzen sowie der Überlassung von Dokumentationen, Mustern, Modellen und anderem erstrecken.

*Artikel 2*

Die Bedingungen, unter denen die wirtschaftlich-technische Kooperation im Einzelfall erfolgen soll, werden durch die jeweils beteiligten Unternehmen vereinbart.

*Artikel 3*

Für die Lieferung von Waren, die im Rahmen einer Kooperation hergestellt worden sind, sowie für die Lieferung der zur Herstellung dieser Waren erforderlichen Rohstoffe, Materialien und Maschinen werden beide Regierungen ohne Rücksicht auf vereinbarte Kontingente im Rahmen der innerstaatlichen Gesetzgebung Einfuhrmöglichkeiten eröffnen.

*Articolul 4*

Se va forma o Comisie mixtă, compusă din reprezentanți ai ambelor guverne, care va examina toate problemele care se vor ivi referitoare la cooperarea tehnico-economică și care va supune guvernelor propuneri de soluționare și recomandări. Comisia mixtă se întrunește la cererea uneia din Părți; la dezbateri, aceasta poate atrage reprezentanți ai cercurilor economice interesate. Pentru unele domenii pot funcționa și grupe de lucru.

*Articolul 5*

Acest Acord înlocuiește schimbul de scrisori referitor la cooperarea tehnico-economică efectuat cu ocazia semnării la 6 septembrie 1966 a celui de-al doilea Protocol anexă la Acordul privind schimbul de mărfuri între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Federale a Germaniei din 24 decembrie 1963 și care este parte integrantă a acestuia.

*Articolul 6*

1) Data intrării în vigoare a acestui Acord va fi stabilită între cele două guverne printr-un schimb de note.

2) Acordul poate fi denunțat de fiecare din cele două Părți contractante cu un preaviz de 6 luni.

INCHEIAT la București, la 3 august 1967, în patru originale, câte două în limba română și în limba germană, fiecare text avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste România:

Corneliu MĂNESCU

Pentru Guvernul  
Republicii Federale a Germaniei:

Willy BRANDT

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

MINISTRUL FEDERAL AL AFACERILOR EXTERNE  
AL REPUBLICII FEDERALE A GERMANIEI

București, 3 august 1967

Domnule Ministru,

Referitor la Acordul de cooperare tehnico-economică între Guvernul Republicii Federale a Germaniei și Guvernul Republicii Socialiste România, semnat astăzi, cu onoare vă aduc la cunoștință următoarele:



*Artikel 4*

Es wird eine Gemischte Kommission aus Vertretern der beiden Regierungen gebildet, die alle bei der wirtschaftlich-technischen Kooperation auftretenden Fragen prüft und den beiden Regierungen Lösungsvorschläge und Empfehlungen unterbreitet. Die Gemischte Kommission tritt auf Verlangen einer der beiden Seiten zusammen; zu ihren Erörterungen kann sie Vertreter der interessierten Wirtschaftskreise hinzuziehen. Für einzelne Bereiche können Arbeitsgruppen eingesetzt werden.

*Artikel 5*

Dieses Abkommen tritt an die Stelle des Briefwechsels über wirtschaftlich-technische Zusammenarbeit, der dem am 6. September 1966 unterzeichneten Zweiten Protokoll zum Abkommen über den Warenverkehr zwischen der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vom 24. Dezember 1963 beigefügt ist, und ist Bestandteil des genannten abkommens.

*Artikel 6*

(1) Der Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens wird durch Notenwechsel zwischen beiden Regierungen festgelegt.

(2) Das Abkommen kann von jeder der Vertragsparteien mit einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden.

GESCHEHEN zu Bukarest am 3. August 1967 in vier Urschriften, je zwei in rumänischer und in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Sozialistischen Republik Rumänien:

Corneliu MĂNESCU

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

Willy BRANDT

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Bukarest, den 3. August 1967

Herr Minister,

Unter Bezugnahme auf das heute unterzeichnete Abkommen über eine wirtschaftlich-technische Kooperation zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien beehre ich mich, folgendes mitzuteilen:

Delegația Guvernului Republicii Socialiste România a manifestat în cursul tratativelor interesul său deosebit ca mărfurile produse în cadrul cooperării tehnico-economice să fie scutite de taxe vamale. Referitor la aceasta, delegația Guvernului Republicii Federale a Germaniei a declarat că potrivit dispozițiilor vamale în vigoare în Republica Federală a Germaniei, o asemenea reglementare nu este posibilă. Totuși, ea a arătat că, potrivit acestor dispoziții, anumite forme de cooperare se bucură de avantaje vamale. În continuare, ea a declarat că va interveni pe lângă forurile respective pentru a se examina posibilitățile de creare și a altor înlesniri tarifare.

Ambele Părți au căzut de acord ca problemele referitoare la regimul vamal pentru mărfurile produse în cadrul cooperării să fie discutate în cadrul Comisiei mixte prevăzută la articolul 4 din Acord.

Primiți, vă rog, Domnule Ministru, expresia înaltei mele stime.

Willy BRANDT

Către Ministrul Afacerilor Externe  
al Republicii Socialiste România  
Dl. Corneliu Mănescu  
București

## II

MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE  
AL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

București, 3 august 1967

Domnule Ministru,

Confirm primirea scrisorii dv. cu data de astăzi, care are următorul conținut:

[See letter I — Voir lettre I]

Am onoarea a vă comunica acordul meu cu cele de mai sus.

Primiți, vă rog, Domnule Ministru, expresia înaltei mele stime.

Corneliu MĂNESCU

Către Ministru Federal al Afacerilor Externe  
al Republicii Federale a Germaniei  
Dl. Willy Brandt  
București

Die Delegation der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien hat im Verlaufe der Verhandlungen ihr besonderes Interesse an einer Zollbefreiung für Waren, die im Rahmen der wirtschaftlich-technischen Kooperation hergestellt worden sind, geäußert. Die Delegation der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat hierzu erklärt, dass nach den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Zollbestimmungen eine solche Regelung nicht möglich ist. Sie hat jedoch darauf hingewiesen, dass nach diesen Bestimmungen einige Formen der Kooperation Zollvorteile genießen. Sie hat sich ferner bereit erklärt, sich bei den zuständigen Gremien dafür einzusetzen dass die Möglichkeiten für die Schaffung weiterer Zollvorteile geprüft werden.

Beide Seiten sind übereingekommen, die Fragen der Zollbehandlung der Waren, die im Wege der Kooperation hergestellt worden sind, im Rahmen der in Artikel 4 des Abkommens vorgesehenen Gemischten Kommission zu behandeln.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Willy BRANDT

An den Minister für Auswärtige Angelegenheiten  
der Sozialistischen Republik Rumänien  
Herrn Corneliu Mănescu  
Bukarest

## II

DER MINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN  
DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK RUMÄNIEN

Bukarest, den 3. August 1967

Herr Bundesminister,

Ich bestätige den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage, das folgenden Wortlaut hat:

[See letter I — Voir lettre I]

Ich beehre mich, Ihnen mein Einverständnis hierzu mitzuteilen.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Corneliu MĂNESCU

An den Bundesminister des Auswärtigen  
der Bundesrepublik Deutschland  
Herrn Willy Brandt  
Bukarest

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9164. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING TECHNICAL AND ECONOMIC CO-OPERATION. SIGNED AT BUCHAREST, ON 3 AUGUST 1967

---

The Government of the Socialist Republic of Romania and

The Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to intensify mutual relations by promoting technical and economic co-operation, have agreed as follows:

*Article 1*

(1) The two Governments shall promote technical and economic co-operation between the enterprises of the Socialist Republic of Romania and the enterprises of the Federal Republic of Germany in all suitable fields.

(2) In this connexion, they shall in particular support co-operation in the production and sale of goods where one Party is able to provide equipment and technical processes. Special attention shall be given, *inter alia*, to co-operation in the production of machinery, plant and equipment entailing the manufacture of certain parts by each Party. Support shall also be extended to co-operation in supplying outside markets and to co-operation in the development of new technical processes, the procurement of licences and the provision of documentation, samples, models and the like.

*Article 2*

The conditions governing technical and economic co-operation in each individual case shall be determined by agreement between the participating enterprises in question.

*Article 3*

The two Governments shall, without regard to the agreed quotas, provide import opportunities under their domestic legislation for the delivery of goods produced

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 October 1967, the date fixed in an exchange of notes, in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9164. ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À BUCAREST, LE 3 AOÛT 1967

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de resserrer les relations entre les deux pays en favorisant leur coopération dans les domaines technique et économique, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les deux Gouvernements favoriseront la coopération technique et économique entre des entreprises de la République socialiste de Roumanie et des entreprises de la République fédérale d'Allemagne, dans tous les domaines appropriés.

2. À cette fin, ils encourageront notamment la coopération en matière de production et de vente de marchandises pour lesquelles l'une des Parties peut fournir des installations et des procédés techniques. Ils accorderont une importance particulière à la coopération dans le domaine de la production de machines, d'installations et d'équipement comprenant des pièces et éléments fabriqués par l'une et l'autre Parties. Les Parties s'emploieront également à coopérer pour approvisionner les marchés des pays tiers, ainsi qu'à coopérer pour mettre au point de nouveaux procédés techniques, acquérir des licences, transférer des documents, des échantillons, des modèles, etc.

*Article 2*

Les modalités de la coopération technique et économique, dans chaque cas particulier, seront arrêtées d'un commun accord par les entreprises intéressées.

*Article 3*

Dans les limites de leur législation nationale respective et nonobstant les contingents déjà fixés, les deux Gouvernements octroieront des facilités d'importation

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 octobre 1967, date fixée par un échange de notes, conformément à l'article 6.

within the framework of co-operation and for the delivery of the raw materials, supplies and machinery required for the production of such goods.

*Article 4*

A Mixed Commission composed of representatives of the two Governments shall be established; it shall consider all matters arising in connexion with technical and economic co-operation and shall propose solutions and submit recommendations to the Governments. The Mixed Commission shall meet at the request of either Party and may invite representatives of interested economic groups to participate in its discussions. Working groups may be set up to deal with particular fields.

*Article 5*

This Agreement shall supersede the exchange of letters concerning technical and economic co-operation which took place on the occasion of the signing on 6 September 1966 of the second Protocol to the Agreement of 24 December 1963 between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the exchange of goods and which is an integral part of that Agreement.

*Article 6*

(1) The date of the entry into force of this Agreement shall be fixed by the two Governments in an exchange of notes.

(2) The Agreement may be denounced by either Contracting Party subject to six months' notice.

DONE at Bucharest on 3 August 1967 in four original copies, two in the Romanian language and two in the German language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Socialist Republic of Romania:

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

C. MĂNESCU

Willy BRANDT

pour la livraison sur leurs territoires de marchandises produites dans le cadre d'un accord de coopération, ainsi que pour la livraison des matières premières, matériaux et machines nécessaires à la fabrication de ces marchandises.

*Article 4*

Il sera constitué une Commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements, qui sera chargée d'examiner tous les problèmes soulevés par la coopération technique et économique et de faire aux deux Gouvernements des recommandations et des propositions en vue de leur solution. La Commission mixte se réunira sur la demande de l'une des deux Parties; elle pourra demander à des représentants des secteurs économiques intéressés de prendre part à ses délibérations. Des groupes de travail peuvent être constitués pour des secteurs déterminés.

*Article 5*

Le présent Accord remplace l'échange de lettres relatif à la coopération technique et économique qui est joint au deuxième Protocole, en date du 6 septembre 1966, à l'Accord relatif au transport de marchandises conclu entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en date du 24 décembre 1963, et fait partie intégrante dudit Accord.

*Article 6*

1. La date d'entrée en vigueur du présent Accord sera fixée par un échange de notes entre les deux Gouvernements.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par chacune des deux Parties contractantes, moyennant un préavis de six mois.

FAIT à Bucarest, le 3 août 1967, en quatre exemplaires originaux, deux en langue roumaine et deux en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie:

Corneliu MĂNESCU

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne:

Willy BRANDT

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bucharest, 3 August 1967

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Romania concerning technical and economic co-operation, signed this day, I have the honour to inform you of the following:

In the course of the negotiations, the delegation of the Government of the Socialist Republic of Romania expressed a particular interest in customs exemption for goods produced within the framework of technical and economic co-operation. With regard to this matter, the delegation of the Government of the Federal Republic of Germany stated that, under the customs regulations in force in the Federal Republic of Germany, no such arrangement was possible. It indicated, however, that under the said regulations certain forms of co-operation benefited from customs privileges. It further stated that it would call upon the competent authorities to consider the possibilities for granting additional customs privileges.

The two Parties agree that matters relating to the customs treatment of goods produced within the framework of co-operation shall be dealt with by the Mixed Commission provided for in article 4 of the Agreement.

Accept, Sir, etc.

Willy BRANDT

His Excellency Mr. Corneliu Mănescu  
Minister for Foreign Affairs  
of the Socialist Republic of Romania  
Bucharest



## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bucarest, le 3 août 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de coopération technique et économique conclu ce jour entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, j'ai l'honneur de vous faire part de ce qui suit :

Au cours des pourparlers, la délégation du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie a manifesté un intérêt particulier pour l'octroi d'une exemption de droits de douane aux marchandises produites dans le cadre de la coopération technique et économique. La délégation du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a déclaré, à cet égard, que la réglementation douanière en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne ne permet pas l'adoption de telles dispositions. Elle a toutefois indiqué que des avantages douaniers étaient accordés pour certaines formes de coopération, dans le cadre de cette réglementation. Elle s'est également déclarée disposée à intervenir auprès des instances compétentes pour que celles-ci étudient les possibilités d'octroyer de nouveaux avantages douaniers.

Les deux Parties sont convenues de renvoyer à la Commission mixte prévue à l'article 4 de l'Accord les questions relatives au régime douanier des marchandises produites dans le cadre de la coopération.

Veuillez agréer, etc.

Willy BRANDT

Son Excellence Monsieur Corneliu Mănescu  
Ministre des affaires étrangères  
de la République socialiste de Roumanie  
Bucarest

## II

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

Bucharest, 3 August 1967

Sir,

I hereby acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that I am in agreement with the above.

Accept, Sir, etc.

Corneliu MĂNESCU

Mr. Willy Brandt  
Federal Minister for Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany  
Bucharest

---

## II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Bucarest, le 3 août 1967

Monsieur le Ministre fédéral,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit:

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître mon accord à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

Corneliu MĂNESCU

Son Excellence Monsieur Willy Brandt  
Ministre fédéral des affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne  
Bucarest

---



**No. 9165**

---

**ROMANIA  
and  
GHANA**

**Long-Term Trade Agreement (with attached lists and exchange of letters). Signed at Bueharest, on 23 November 1966**

*Official text: English.*

*Registered by Romania on 2 August 1968.*

---

**ROUMANIE  
et  
GHANA**

**Aceord commercial à long terme (avec listes jointes et échange de lettres). Signé à Bucarest, le 23 novembre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Roumanie le 2 août 1968.*

No. 9165. LONG-TERM TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA. SIGNED AT BUCHAREST, ON 23 NOVEMBER 1966

---

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Ghana, being desirous of expanding and strengthening economic and trade relations between both countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

*Article 1*

In order to promote and facilitate trade between the Socialist Republic of Romania and the Republic of Ghana, both Contracting Parties shall grant reciprocally the most-favoured-nation treatment in respect of all matters relating to trade between the two countries, and especially with regard to:

- a) Customs duties and other charges of any kind in force in the territory of either of them in respect of import, export and transit of goods;
- b) Regulations and customs formalities relating to import, export, transit, storage and transshipment of goods;
- c) Internal taxes as well as import and export procedures;
- d) Relations with any physical and juridical persons whose residence is on the territory of either Contracting Party to the extent in which it will be necessary for the promotion of trade.

*Article 2*

The provisions of Article 1 of this Agreement, shall not apply to:

- a) Goods imported from the Socialist Republic of Romania but originating in other countries which do not enjoy most-favoured-nation treatment in the Republic of Ghana or to goods imported from the Republic of Ghana but originating in other countries which do not enjoy most-favoured-nation treatment in the Socialist Republic of Romania, except by the prior consent in writing of both Contracting Parties;

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 October 1967, the date of the exchange of notes confirming its approval under the constitutional procedures of both Contracting Parties, in accordance with article 16.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9165. ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE DU GHANA. SIGNÉ À BUCAREST, LE 23 NO-  
VEMBRE 1966

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République du Ghana, désireux de développer et de renforcer les relations économiques et commerciales entre les deux pays sur une base d'égalité et dans des conditions qui soient mutuellement avantageuses, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

En vue de développer et de faciliter les échanges commerciaux entre la République socialiste de Roumanie et la République du Ghana, les deux Parties contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les échanges commerciaux entre les deux pays et en particulier :

- a) Les droits de douane et toutes autres redevances perçus dans leur territoire respectif, les marchandises importées, exportées et en transit ;
- b) Les règlements et les formalités douanières relatifs à l'importation, à l'exportation, au transit, à l'emmagasiner et au transbordement des marchandises ;
- c) Les droits internes ainsi que les procédures relatives aux importations et aux exportations ;
- d) Les relations avec toute personne physique ou morale qui réside sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, dans la mesure où cela sera nécessaire au développement des relations commerciales.

*Article 2*

Les dispositions de l'article premier du présent Accord ne s'appliquent pas :

- a) Aux marchandises importées de la République socialiste de Roumanie mais provenant d'autres pays auxquels la République du Ghana n'accorde pas le traitement de la nation la plus favorisée ni aux marchandises importées de la République du Ghana mais provenant d'autres pays auxquels la République socialiste de Roumanie n'accorde pas le traitement de la nation la plus favorisée, sauf consentement préalable des Parties contractantes donné par écrit ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 octobre 1967, date de l'échange de notes par lequel les deux Parties contractantes se sont confirmé que l'Accord avait été approuvé selon leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 16.

b) Advantages accorded by either Contracting Party to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;

c) Advantages resulting from a Customs Union to which either Contracting Party may be or become Party.

#### *Article 3*

Deliveries of goods and commodities from the Socialist Republic of Romania to the Republic of Ghana and from the Republic of Ghana to the Socialist Republic of Romania during the validity of the Agreement shall be effected within the framework of the goods stipulated in Lists "A" and "B" attached to the present Agreement and forming an integral part thereof. For this purpose both Contracting Parties undertake, within the scope of their internal laws and regulations, to issue import and export licences for the goods indicated in Lists "A" and "B" mentioned above.

Both Contracting Parties have agreed that the said commodity lists are indicative and not exhaustive and that other items may also be made subjects of trade exchanges.

On the basis of the present Agreement, annual Protocols for exchange of goods between the two countries with quota lists shall be signed before the expiry of each calendar year.

#### *Article 4*

The Contracts within the framework of this Agreement shall be concluded between the Romanian Foreign Trade Companies as independent legal bodies or other independent legal persons authorised by the Socialist Republic of Romania's laws to conduct foreign trade on the one hand, and the Ghanian legal bodies or physical persons on the other hand.

#### *Article 5*

Both Parties, within the scope of their internal laws and regulations, shall exempt from import duties and charges levied within their territories:

a) Samples of goods of all kinds originating in the territory of the other Party, provided that they are used as samples for obtaining orders for the respective goods and are not intended for sale;

b) Catalogues, price lists and prospectuses relating to commercial goods and advertising materials, including films;



b) Aux avantages que l'une des Parties contractantes accorde aux pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier;

c) Aux avantages découlant d'une union douanière dont l'une des Parties contractantes peut être ou pourra devenir membre.

#### *Article 3*

Pendant la période de validité du présent Accord, les marchandises et produits livrés à la République du Ghana par la République socialiste de Roumanie et à la République socialiste de Roumanie par la République du Ghana seront ceux qui sont énumérés dans les listes « A » et « B » annexées au présent Accord dont elles font partie intégrante. À cette fin, les Parties contractantes s'engagent, dans le cadre de leur législation et réglementation nationales respectives, à délivrer les licences nécessaires pour l'importation et l'exportation des marchandises énumérées dans les listes « A » et « B » susmentionnées.

Les Parties contractantes sont convenues que lesdites listes de produits ne sont qu'indicatives et non pas exhaustives et que les échanges pourront également porter sur d'autres articles.

Sur la base du présent Accord, des protocoles relatifs aux échanges commerciaux entre les deux pays auxquels seront annexées des listes de contingents seront signés chaque année avant la fin de l'année civile en cours.

#### *Article 4*

Les contrats qui seront passés dans le cadre du présent Accord seront conclus entre les sociétés roumaines de commerce extérieur dotées d'une personnalité morale distincte ou d'autres personnes morales distinctes habilitées aux termes de la législation de la République socialiste de Roumanie à effectuer des opérations de commerce extérieur, d'une part, et les personnes morales ou physiques ghanéennes d'autre part.

#### *Article 5*

Dans le cadre de leur législation et réglementation nationales, les Parties contractantes exempteront des droits d'importation et taxes perçus sur leur territoire respectif:

- a) Les échantillons de marchandises de toute nature provenant du territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits échantillons ne soient utilisés que dans le but d'obtenir des commandes des marchandises en question et ne soient pas destinés à la vente;
- b) Les catalogues, listes de prix et prospectus concernant des marchandises destinées à la vente et le matériel publicitaire, y compris les films;

- c) Goods imported for repair, improvement and processing purposes, which after the accomplishment of such works will be returned to the country of origin;
- d) Items or goods for permanent or temporary fairs and exhibitions, provided that these items or goods will not be sold.

*Article 6*

Either Contracting Party shall obtain approval in writing of the competent authorities of the other Contracting Party (which in the case of the Socialist Republic of Romania shall be the Ministry of Foreign Trade, and in the case of the Republic of Ghana — the Ministry of Trade), before the resale or re-export of the commodities imported from the other Party to a third country.

*Article 7*

The prices for the goods that are to be exchanged according to the present Agreement will be established by bilateral negotiations between those concerned, on the basis of the world prices prevailing in the principal markets for the respective goods.

In the absence of world market prices, prices should be competitive with those of similar goods obtainable elsewhere.

*Article 8*

Merchant ships of either Contracting Party together with their cargoes and their crews, entering, staying in or leaving the ports of the other country, shall enjoy the most-favoured-nation treatment granted to merchant ships of any third Party, in respect of all facilities and charges provided under its laws, rules and regulations.

The nationality of the ships of either Contracting Party shall be determined by the legal regulations of each Contracting Party, and the sea letters and crew lists issued by the respective authorities of one Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party.

*Article 9*

The Contracting Parties will promote by all means available to them the development of transit trade through their countries in accordance with the laws, regulations and rules existing in their countries in respect of goods in transit.

- c) Les marchandises importées aux fins de réparation, d'amélioration et de traitement qui seront réexportées vers le pays d'origine après l'exécution desdits travaux;
- d) Les articles ou marchandises destinés à des foires ou expositions permanentes ou temporaires, à condition que lesdits articles ou marchandises ne soient pas vendus.

#### *Article 6*

Les produits importés par l'une des Parties contractantes ne seront revendus à un pays tiers ou réexportés vers un pays tiers qu'avec le consentement écrit des autorités compétentes de l'autre Partie contractante (à savoir, dans le cas de la République socialiste de Roumanie, le Ministère du commerce extérieur et, dans le cas de la République du Ghana, le Ministère du commerce).

#### *Article 7*

Le prix des marchandises qui seront échangées en application du présent Accord sera établi par voie de négociations bilatérales entre les intéressés sur la base des cours mondiaux pratiqués sur les principaux marchés pour chacune desdites marchandises.

Le prix des marchandises pour lesquelles il n'est pas établi de cours mondial, devra être concurrentiel par rapport au prix des marchandises analogues vendues ailleurs.

#### *Article 8*

Les navires marchands de l'une des Parties contractantes ainsi que leur cargaison et leur équipage bénéficieront à l'entrée et à la sortie des ports de l'autre Partie ainsi que pendant leur séjour dans ces ports du traitement de la nation la plus favorisée que cette autre Partie accorde aux navires marchands d'un pays tiers en ce qui concerne l'usage de toutes les installations et le paiement de tous les droits prévus par ses lois et règlements.

La nationalité des navires des Parties contractantes sera déterminée conformément à la législation respective des Parties; les documents maritimes et les rôles d'équipage établis par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre Partie.

#### *Article 9*

Chacune des Parties contractantes encouragera par tous les moyens dont elle dispose le développement du commerce de transit à travers son territoire, conformément aux lois et règlements applicables, sur son territoire, aux marchandises en transit.

*Article 10*

In order to promote trade between the two countries, each Contracting Party may organize temporary and permanent trade fairs and exhibitions in the territory of the other Contracting Party. The Contracting Parties shall mutually grant within the laws and regulations in force in their countries all the facilities for the organization of such exhibitions and fairs.

*Article 11*

Payments resulting from contracts and transactions concluded under this Agreement shall be effected in accordance with the Payments Agreement in force between the Socialist Republic of Romania and the Republic of Ghana.

*Article 12*

A Commission consisting of representatives of both Contracting Parties shall be established, its main task being to supervise the implementation of the present Agreement, to promote the carrying out of the mutual objective of a balanced trade between the two countries and to suggest the modification and supplementation of the lists of goods.

The Commission shall meet on the request of either Contracting Party, alternately, in Bucharest and Accra.

*Article 13*

Both Contracting Parties have agreed to consult whenever necessary upon the request of one of the Contracting Parties to carry out measures necessary for the expansion of mutual trade or to remove difficulties that may arise in connection with the implementation of this Agreement.

*Article 14*

The provisions of this Agreement shall continue to be applied after its expiry to all contracts which have been concluded during its validity but not fully executed prior to its expiry.

*Article 15*

The Trade and Payments Agreement between the Socialist Republic of Romania and the Republic of Ghana, signed on 30th September 1961, in Bucharest, ceases its validity on the date of the exchange of documents confirming the approval of the Long-Term Trade Agreement signed between the Socialist Republic of Romania and the Republic of Ghana on November 23rd, 1966.

*Article 10*

En vue d'encourager les échanges commerciaux entre les deux pays, chacune des Parties contractantes pourra organiser sur le territoire de l'autre Partie contractante, des foires ou expositions commerciales temporaires ou permanentes. À cette fin, les Parties contractantes s'accorderont mutuellement toutes les facilités prévues par les lois et règlements en vigueur sur leur territoire respectif.

*Article 11*

Les paiements relatifs aux contrats et aux transactions conclus en application du présent Accord seront effectués conformément à l'Accord de paiement en vigueur entre la République socialiste de Roumanie et la République du Ghana.

*Article 12*

Il sera créé une commission composée de représentants des deux Parties contractantes qui sera chargée essentiellement de contrôler l'application du présent Accord, de favoriser la réalisation de l'objectif commun aux deux pays, à savoir l'établissement entre eux d'échanges commerciaux équilibrés, et de formuler des propositions en vue de modifier ou de compléter les listes de marchandises.

La Commission se réunira, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, alternativement à Bucarest et à Accra.

*Article 13*

Les Parties contractantes sont convenues de se consulter chaque fois que de besoin, à la demande de l'une d'elles, afin de prendre les mesures nécessaires pour intensifier leurs échanges commerciaux ou pour résoudre les difficultés que pourrait entraîner l'application du présent Accord.

*Article 14*

À l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer à tous les contrats qui auront été conclus pendant sa période de validité, mais qui n'auront pas été pleinement exécutés à la date de son expiration.

*Article 15*

L'Accord de commerce et de paiement entre la République socialiste de Roumanie et la République du Ghana signé à Bucarest, le 30 septembre 1961, cessera de produire effet à la date de l'échange de notes par lequel les deux Parties contractantes se confirmeront que l'Accord commercial à long terme entre la République socialiste de Roumanie et la République du Ghana, signé le 23 novembre 1966, a été approuvé.

*Article 16*

The present Agreement is subject to approval under the constitutional procedures of both Contracting Parties and shall come into force on the day of the exchange of documents confirming such approval.

The Agreement shall remain in force for a period of five years, after which it shall be automatically extended always for a period of one year, unless notice of termination in writing has been given by either Party at least 90 days before the expiry of its validity.

DONE AND SIGNED on the 23rd of November, 1966, in Bucharest in two original copies in the English language.

For the Government  
of the Socialist Republic of Romania:

For the Government  
of the Republic of Ghana:

Vasile STERIOPOL

C. R. HEYFORD

## LIST "A"

GOODS EXPORTABLE FROM THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA  
TO THE REPUBLIC OF GHANA

- |   |   |
|---|---|
| 1. Installations and various industrial equipment (oilfield equipment, refrigerating installations, equipment for the chemical industry, cement factories, shipbuilding, equipment for the mining industry), power stations | 10. Ball bearings   |
| 2. Tractors, agricultural machinery (harvesters, threshing machines etc.)   | 11. Tyres (for cars and tractors)   |
| 3. Industrial equipment (machine-tools, pressing and forging equipment, welding sets, motors, centrifugal pumps, electro-technical material, electric motors, power transformers)   | 12. Industrial consumption goods (bicycles, iron-flats, weighing scales etc.) |
| 4. Lorries and buses  | 13. Chipboards  |
| 5. Excavators   | 14. Fibreboards   |
| 6. Sea-going vessels  | 15. Barrels   |
| 7. Road-rollers   | 16. Beechwood   |
| 8. Rolling-stock for railways   | 17. Softwood  |
| 9. Sewing machines  | 18. Furniture and bentwood chairs   |
|   | 19. Windowglass   |
|   | 20. Glassware   |
|   | 21. Footwear  |
|   | 22. Ceramic sanitary products and ceramic bath tubs                           |
|   | 23. Cotton, silk and synthetic-fiber fabrics                                  |
|   | 24. Ready-made clothes  |
|   | 25. Hurricane lanterns  |

## Article 16

Le présent Accord sera approuvé conformément aux procédures constitutionnelles de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant ladite approbation.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit, à l'autre Partie, sous réserve d'un préavis de 90 jours au moins avant l'expiration de la période considérée, son intention de le dénoncer.

FAIT ET SIGNÉ à Bucarest, le 23 novembre 1966, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :

Vasile STERIOPOL

Pour le Gouvernement  
de la République du Ghana :

C. R. HEYFORD

## LISTE « A »

MARCHANDISES POUVANT ÊTRE EXPORTÉES DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE  
VERS LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

- |   |  |
|---|--|
| 1. Installations et matériel industriel divers (matériel pour l'extraction du pétrole, installations frigorifiques, matériel destiné aux industries chimiques, aux cimenteries, aux chantiers navals et aux industries minières), centrales électriques | 10. Roulements à billes  |
| 2. Tracteurs, machines agricoles (moissonneuses, batteuses, etc.)   | 11. Pneus (pour automobiles et tracteurs)  |
| 3. Matériel industriel (machines-outils, matériel de presse et de forge, machines à souder, moteurs, pompes centrifuges, matériel électrotechnique, moteurs électriques, transformateurs)   | 12. Biens industriels de consommation (bicyclettes, fers à repasser, balances, etc.) |
| 4. Camions et autobus   | 13. Cartons gris   |
| 5. Excavatrices   | 14. Panneaux de fibres   |
| 6. Navires de haute mer   | 15. Futaille   |
| 7. Rouleaux compresseurs  | 16. Bois de hêtre  |
| 8. Matériel roulant pour chemins de fer   | 17. Bois tendre  |
| 9. Machines à coudre  | 18. Mobilier et chaises en bois plié   |
|   | 19. Verre à vitre  |
|   | 20. Verrerie   |
|   | 21. Chaussures   |
|   | 22. Articles sanitaires et baignoires en faïence                                     |
|   | 23. Cotonnades, soieries et tissus en fibres synthétiques                            |
|   | 24. Vêtements de confection  |
|   | 25. Lampes tempête   |

- |   |  |
|---|--|
| 26. Lubricating oils                                  | 33. Insecticides   |
| 27. Butter  | 34. Various chemical products (carbide, lacquers and paints, organic dyestuffs). |
| 28. Paper, cardboard and paper and cardboard products | 35. Pharmaceuticals and cosmetics  |
| 29. Matches   | 36. Paraffin wax and bitumen   |
| 30. Handicraft articles                               | 37. Detergents   |
| 31. Books, publications, films, records and stamps    |  |
| 32. Sport and fishing items                           |  |

## LIST "B"

GOODS EXPORTABLE FROM THE REPUBLIC OF GHANA  
TO THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

- |                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| 1. Cocoa beans           | 13. Bananas             |
| 2. Cocoa butter          | 14. Industrial diamonds |
| 3. Cocoa powder          | 15. Rubber              |
| 4. Cocoa Cake            | 16. Bauxite             |
| 5. Manufactured cocoa    | 17. Aluminium           |
| 6. Coffee fresh          | 18. Palm oil            |
| 7. Coffee ground         | 19. Palm kernels        |
| 8. Timber (logs)         | 20. Copra               |
| 9. Timber (sawn)         | 21. Copra oil           |
| 10. Wood products        | 22. Ground nuts         |
| 11. Pine apples (fresh)  | 23. Ground nuts oil     |
| 12. Pine apples (canned) |                         |

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

CHAIRMAN OF THE TRADE DELEGATION  
OF THE REPUBLIC OF GHANA

Bucharest, 23rd of November, 1966

Mr. Chairman,

As a result of the discussions carried out in Bucharest and that have been concluded by the signature of the Long-Term Trade Agreement and the Long-Term Payments Agreement between our countries, it has been agreed upon the following:

It is considered as useful that each Party shall recommend to the exporting companies in its country, which have concluded export contracts with importing



- |   |  |
|---|--|
| 26. Huiles lubrifiantes                               | 33. Insecticides   |
| 27. Beurre  | 34. Produits chimiques divers (carbone, laques et peintures, colorants organiques) |
| 28. Papier, carton et articles en papier et en carton | 35. Produits pharmaceutiques et cosmétiques  |
| 29. Allumettes  | 36. Paraffine solide et bitume   |
| 30. Articles d'artisanat                              | 37. Détergents   |
| 31. Livres, publications, films, disques et timbres   |  |
| 32. Articles de sport et de pêche                     |  |

## LISTE « B »

MARCHANDISES POUVANT ÊTRE EXPORTÉES DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA  
VERS LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

- |                              |                          |
|------------------------------|--------------------------|
| 1. Fèves de cacao            | 13. Bananes              |
| 2. Beurre de cacao           | 14. Diamants industriels |
| 3. Poudre de cacao           | 15. Caoutchouc           |
| 4. Pains de cacao            | 16. Bauxite              |
| 5. Cacao traité              | 17. Aluminium            |
| 6. Café vert                 | 18. Huile de palme       |
| 7. Café moulu                | 19. Noix de palme        |
| 8. Bois d'œuvre (fûts)       | 20. Coprah               |
| 9. Bois d'œuvre (sciages)    | 21. Huile de coprah      |
| 10. Produits dérivés du bois | 22. Arachides            |
| 11. Ananas frais             | 23. Huile d'arachide     |
| 12. Ananas en conserves      |                          |

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE  
DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Bucarest, le 23 novembre 1966

Monsieur le Président,

Me référant aux entretiens qui se sont déroulés à Bucarest et à l'issue desquels ont été signés l'Accord commercial à long terme et l'Accord de paiement à long terme entre nos deux pays, j'ai l'honneur de confirmer qu'il a été convenu de ce qui suit:

Il serait souhaitable que chaque Partie contractante recommande aux sociétés d'exportation résidant sur son territoire qui ont conclu des contrats d'exportation

companies from the other country, to take the necessary measures in view of observing the terms of delivery provided for in contracts as well as their other clauses.

Each Party shall bring to the notice of the Chamber of Commerce in its country the desire of both Parties that, when the respective Chambers of Commerce are informed about any disputes arising on individual contracts concluded between exporting and importing companies of the two countries, such disputes shall be examined in a reasonable period of time.

I should be grateful, Mr. Chairman, if you kindly confirm that the above sets out correctly the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

C. R. HEYFORD  
Chairman of the trade Delegation  
of the Republic of Ghana

To the Chairman of the Trade Delegation  
of the Socialist Republic of Romania

## II

### CHAIRMAN OF THE TRADE DELEGATION OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

Bucharest, 23rd of November, 1966

Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter on today's date with the following contents:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm you that the above sets out correctly the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

Chairman of the Trade Delegation  
of the Socialist Republic of Romania:

Vasile STERIOPOL

To the Chairman of the Trade Delegation  
of the Republic of Ghana

avec des sociétés d'importation de l'autre Partie contractante de prendre les mesures nécessaires pour se conformer aux conditions de livraison et aux autres clauses énoncées dans lesdits contrats.

Chaque Partie appellera l'attention de la Chambre de commerce de son pays sur le désir des deux Parties que tout différend relatif à un contrat conclu entre une société d'exportation et une société d'importation des deux pays, dont leur chambre de commerce respective aura connaissance, soit examiné dans un délai raisonnable.

Je vous saurais gré, Monsieur le Président, de bien vouloir confirmer que ce qui précède reflète fidèlement l'arrangement dont nous sommes convenus.

Veuillez agréer, etc.

C. R. HEYFORD

Président de la Délégation commerciale  
de la République du Ghana

Au Président de la Délégation commerciale  
de la République socialiste de Roumanie

## II

### LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Bucarest, le 23 novembre 1966

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à confirmer que votre lettre reflète fidèlement l'arrangement dont nous sommes convenus.

Veuillez agréer, etc.

Le Président de la Délégation commerciale  
de la République socialiste de Roumanie :

Vasile STERIOPOL

Au Président de la Délégation commerciale  
de la République du Ghana



No. 9166

---

**ROMANIA  
and  
GHANA**

**Long-Term Payments Agreement. Signed at Bucharest, on  
23 November 1966**

*Official text: English.*

*Registered by Romania on 2 August 1968.*

---

**ROUMANIE  
et  
GHANA**

**Accord de paiements à long terme. Signé à Bucarest, le 23  
novembre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Roumanie le 2 août 1968.*

No. 9166. LONG-TERM PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST  
REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF GHANA. SIGNED AT BUCHAREST,  
ON 23 NOVEMBER 1966

---

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Ghana desiring to facilitate and regulate payments between the two countries, on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

*Article 1*

Payments between the Socialist Republic of Romania and the Republic of Ghana shall be effected in the Socialist Republic of Romania through the National Bank of the Socialist Republic of Romania and in the Republic of Ghana through the Bank of Ghana.

For this purpose the National Bank of the Socialist Republic of Romania, acting on behalf of the Government of the Socialist Republic of Romania, and the Bank of Ghana, acting on behalf of the Government of the Republic of Ghana, shall open for each other non-interest bearing clearing accounts in Cedis as specified in Article 2.

Payments of commercial and non-commercial nature between the Socialist Republic of Romania and the Republic of Ghana shall be effected through these accounts in accordance with Article 2 of this Agreement and with laws, rules and foreign exchange control regulations in force both in the Socialist Republic of Romania and in the Republic of Ghana.

Payments by physical or juridical persons residing in the Socialist Republic of Romania in favour of physical or juridical persons residing in the Republic of Ghana, subject to methods of payments in practice, shall either be credited to the account of the Bank of Ghana with the National Bank of the Socialist Republic of Romania or shall be debited to the account of the National Bank of the Socialist Republic of Romania with the Bank of Ghana.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 October 1967, the date of the exchange of notes confirming its approval under the constitutional procedures of both Contracting Parties, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9166. ACCORD<sup>1</sup> DE PAIEMENTS À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA. SIGNÉ À BUCAREST, LE 23 NOVEMBRE 1966

---

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République du Ghana, désireux de faciliter et de régler les paiements entre les deux pays sur la base du respect de l'égalité et de l'intérêt des deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les paiements entre la République socialiste de Roumanie et la République du Ghana seront effectués, dans la République socialiste de Roumanie, par l'intermédiaire de la Banque nationale de la République socialiste de Roumanie et dans la République du Ghana par l'intermédiaire de la Banque du Ghana.

À cette fin, la Banque nationale de la République socialiste de Roumanie, agissant pour le compte du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, et la Banque du Ghana, agissant pour le compte du Gouvernement de la République du Ghana, ouvriront dans leurs livres, conformément aux dispositions de l'article 2, des comptes de compensation réciproque non productifs d'intérêt qui seront libellés en cedis.

Les paiements de nature commerciale et non commerciale entre la République socialiste de Roumanie et la République du Ghana s'effectueront par l'intermédiaire de ces comptes, conformément aux lois et aux règlements ainsi qu'aux dispositions régissant le contrôle des changes qui sont en vigueur dans la République socialiste de Roumanie et dans la République du Ghana.

Les paiements effectués par des personnes physiques ou morales résidant dans la République socialiste de Roumanie au profit de personnes physiques ou morales résidant dans la République du Ghana seront, sous réserve des méthodes de paiement en vigueur, portés soit au crédit du compte de la Banque nationale du Ghana auprès de la Banque nationale de la République socialiste de Roumanie, soit au débit du compte de la Banque nationale de la République de Roumanie auprès de la Banque du Ghana.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 octobre 1967, date de l'échange de notes par lequel les deux Parties contractantes se sont confirmé que l'Accord avait été approuvé selon leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 9.

Payments by physical or juridical persons residing in the Republic of Ghana in favour of physical or juridical persons residing in the Socialist Republic of Romania subject to methods of payments in practice, shall either be credited to the account of the National Bank of the Socialist Republic of Romania with the Bank of Ghana or shall be debited to the account of the Bank of Ghana with the National Bank of the Socialist Republic of Romania.

The National Bank of the Socialist Republic of Romania and the Bank of Ghana shall not impose on either Party taxes and dues in respect of establishing and operating of the above-mentioned accounts.

The balance in the Cedi Clearing Accounts in favour of either Party shall not exceed 600,000 Cedis.

In case the balance exceeds the swing credit of 600,000 Cedis the Debtor Party shall take measures for settling the excess within 6 months, by deliveries of goods. If on the expiry of this period the balance of the clearing continues to exceed the limit of the swing credit, the value of the excess shall be paid immediately by the Debtor Party in freely convertible currencies.

#### *Article 2*

The payments referred to in Article 1 of this Agreement shall include :

- a) Payments for goods exchanged within the scope of the Trade Agreement in force between both countries;
- b) Payments for due installments from credits granted;
- c) All expenses connected with the exchange of goods between both countries such as transport, storage, transshipment charges, customs duties, port dues, insurance and re-insurance premia and claims, commissions, discounts, interest, cost of advertising, etc.;
- d) Payments of non-commercial character such as expenses for the maintenance of diplomatic and commercial representations and delegations residing in or visiting each other's territory, other travelling and maintenance expenses, fees, periodical settlements to Posts, Telegraph and Telephone Organisations, payments resulting from scientific and technical co-operation, training of experts and students, etc.;
- e) Any other payments to be agreed upon between the National Bank of the Socialist Republic of Romania and the Bank of Ghana.



Les paiements effectués par des personnes physiques ou morales résidant dans la République du Ghana au profit de personnes physiques ou morales résidant dans la République socialiste de Roumanie, seront, sous réserve des méthodes de paiement en vigueur, portés soit au crédit du compte de la Banque nationale de la République socialiste de Roumanie auprès de la Banque du Ghana, soit au débit du compte de la Banque du Ghana auprès de la Banque nationale de la République socialiste de Roumanie.

La Banque nationale de la République socialiste de Roumanie et la Banque du Ghana n'imposeront ni droits ni redevances aux deux Parties au titre de l'établissement et de la gestion des comptes susmentionnés.

Le solde des comptes de compensation libellés en cedis n'excéderont pas 600 000 cedis en faveur de l'une ou l'autre Partie.

Si le solde vient à excéder le crédit technique de 600 000 cedis, la Partie débitrice prendra des mesures en vue de liquider l'excédent dans un délai de 6 mois au moyen de livraisons de marchandises. Au cas où, à l'expiration de cette période, le solde du compte de compensation excéderait toujours le plafond du crédit technique, le montant de l'excédent sera immédiatement couvert en devises librement convertibles par la Partie débitrice.

#### Article 2

Les paiements mentionnés dans l'article premier du présent Accord seront notamment les suivants :

- a) Les paiements relatifs aux échanges de marchandises effectués dans le cadre de l'Accord commercial en vigueur entre les deux pays ;
- b) Les paiements concernant les remboursements des tranches de crédits venant à échéance ;
- c) Tous les frais se rapportant à l'échange de marchandises entre les deux pays, tels que les frais de transport, d'entreposage et de transbordement, les droits de douane, les redevances portuaires, les primes et indemnités d'assurance et de réassurance, les commissions, escomptes, intérêts, frais de publicité, etc. ;
- d) Les paiements de caractère non commercial tels que les frais d'entretien des missions et représentations diplomatiques et commerciales se trouvant, à titre temporaire ou permanent, sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie, les autres frais de voyage et d'entretien, les taxes, les règlements périodiques avec les administrations des postes, du télégraphe et du téléphone, les paiements provenant de la coopération technique et scientifique, de la formation des experts et des étudiants, etc. ;
- e) Tous les autres paiements qui seront convenus entre la Banque nationale de la République socialiste de Roumanie et la Banque du Ghana.

*Article 3*

All contracts, invoices, payment documents and payment orders relating to transactions falling within the framework of this Agreement shall be expressed in Cedis. If they are expressed in any other currency, such other currency shall be converted into Cedis at the parity rate on the day of payment.

*Article 4*

In case of any change in the gold parity of the Cedi (which is at present one Cedi = 1.03678 grams of fine gold), the balance of the Cedi Clearing Account referred to in Article 1 shall be adjusted proportionally to this change on the date of the change.

The limit of the swing credit referred to in Article 1 shall be similarly adjusted. The amounts of unrealised contracts, invoices, payment documents, payment orders and the value of all other transactions falling within the framework of the Long-Term Trade Agreement shall also be adjusted in the same manner, regardless if the respective transactions are concluded by State Companies or private ones.

*Article 5*

Any balance outstanding on the Cedi Clearing Accounts referred to in Article 1 at the expiry of this Agreement shall be settled by the debtor Party within a period of 6 months from the date of expiry by delivery of goods or by any other means which both Contracting Parties shall agree upon.

During the period of 6 months from the date of expiry the provisions of this Agreement shall be applied to all transactions concluded in the period of its validity as well as to transactions concluded under the preceding paragraph of this Article.

After the lapse of this period of 6 months, any net balance still outstanding in the Cedi Clearing Accounts established under this Agreement shall be settled in freely convertible currencies.

*Article 6*

The National Bank of the Socialist Republic of Romania and the Bank of Ghana shall establish a technical procedure of payments and operation of accounts under the present Agreement.

*Article 3*

Tous les contrats, factures, documents et ordres de paiement intéressant les transactions qui entrent dans le cadre du présent Accord seront établis en cedis. Au cas où ils seraient libellés en une autre monnaie, celle-ci sera convertie en cedis au taux de change en vigueur à la date du paiement.

*Article 4*

Au cas où la parité du cedi, qui actuellement est de 1,03678 gramme d'or fin, viendrait à être modifiée, le solde du compte de compensation en cedis prévu à l'article premier du présent Accord serait ajusté en conséquence le jour de la modification.

Le plafond du crédit technique prévu à l'article premier du présent Accord sera ajusté dans les mêmes conditions. La valeur non liquidée des contrats, des factures, des documents et des ordres de paiement ainsi que le montant de toutes les autres transactions entrant dans le cadre de l'Accord commercial à long terme seront également ajustés de la même manière, que les transactions en question aient été conclues par des entreprises d'État ou des sociétés privées.

*Article 5*

Tout solde non réglé des comptes de compensation en cedis prévus à l'article premier du présent Accord sera, à l'expiration de ce dernier, couvert par la Partie débitrice, dans un délai de six mois à compter de la date d'expiration, par des livraisons de marchandises ou par tout autre moyen sur lequel les deux Parties contractantes tomberont d'accord.

Pendant les six mois qui suivront la date d'expiration du présent Accord, ses dispositions s'appliqueront à toutes les transactions conclues pendant la durée de sa validité ainsi qu'aux transactions conclues conformément au premier paragraphe du présent article.

À l'expiration de ce délai de six mois, tout solde net non encore réglé des comptes de compensation en cedis qui ont été ouverts en vertu du présent Accord sera réglé en devises librement convertibles.

*Article 6*

La Banque nationale de la République socialiste de Roumanie et la Banque du Ghana institueront, dans le cadre du présent Accord, une procédure technique d'exécution des paiements et de gestion des comptes.

*Article 7*

The Trade and Payments Agreement between the Socialist Republic of Romania and the Republic of Ghana, signed on 30th September 1961, in Bucharest, ceases its validity on the date of the exchange of documents confirming the approval of the Long-Term Payments Agreement signed between the Socialist Republic of Romania and the Republic of Ghana on November 23rd, 1966.

The balance of the clearing accounts opened on the basis of the Agreement of 30th September 1961, shall be registered automatically in the new clearing accounts opened in accordance with the provisions of the present Agreement, at the date of its entry into force.

*Article 8*

A joint Committee composed of representatives of both Parties shall be established for the purpose of settling questions which may arise in the implementation of this Agreement. The Committee at the request of either of the Parties will hold its sessions alternately in Bucharest and in Accra.

*Article 9*

The present Agreement is subject to approval under the constitutional procedures of both Contracting Parties and shall come into force on the day of exchange of documents confirming such approval.

The Agreement shall remain in force for a period of five years, after which it shall be automatically extended always for a period of one year, unless notice of termination in writing has been given by either Party at least 90 days before the expiry of its validity.

DONE AND SIGNED on the 23rd of November, 1966, in Bucharest, in two original copies in the English language.

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania:

Vasile STERIOPOL

For the Government  
of the Republic of Ghana:

C. R. HEYFORD

*Article 7*

La validité de l'Accord de commerce et de paiements entre la République socialiste de Roumanie et la République du Ghana, signé à Bucarest, le 30 septembre 1961, prendra fin à la date à laquelle aura lieu l'échange des instruments confirmant l'approbation de l'Accord de paiements à long terme signé, le 23 novembre 1966, entre la République socialiste de Roumanie et la République du Ghana.

Le solde des comptes de compensation ouverts en vertu de l'Accord du 30 septembre 1961 sera automatiquement inscrit aux nouveaux comptes de compensation ouverts conformément aux dispositions du présent Accord, à la date de l'entrée en vigueur de ce dernier.

*Article 8*

Un Comité mixte composé de représentants des deux Parties sera établi dans le but de régler les questions qui pourront se poser lors de l'application du présent Accord. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, le Comité se réunira alternativement à Bucarest et à Accra.

*Article 9*

Le présent Accord doit être approuvé conformément aux procédures constitutionnelles des deux Parties contractantes et entrera en vigueur à la date à laquelle aura lieu l'échange des instruments confirmant cette approbation.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, après laquelle il sera automatiquement prorogé d'un an en un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne signifie par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin 90 jours au moins avant la date à laquelle il vient à expiration.

FAIT ET SIGNÉ le 23 novembre 1966 à Bucarest, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie:

Vasile STERIOPOL

Pour le Gouvernement  
de la République du Ghana:

C. R. HEYFORD



**No. 9167**

---

**ROMANIA  
and  
GUINEA**

**Trade and Payments Agreement (with attached lists). Signed  
at Bucharest, on 1 December 1966**

*Official text: French.*

*Registered by Romania on 2 August 1968.*

---

**ROUMANIE  
et  
GUINÉE**

**Accord commercial et de paiements (avec listes jointes).  
Signé à Bucarest, le 1<sup>er</sup> décembre 1966**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Roumanie le 2 août 1968.*

N° 9167. ACCORD COMMERCIAL ET DE PAYEMENTS<sup>1</sup>  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE  
ET LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE. SIGNÉ À BUCAREST,  
LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1966

---

Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République de Guinée animés du désir de consolider et de développer les relations économiques entre les deux pays sur la base de l'égalité et des avantages réciproques, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays.

Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas:

- a) aux avantages que l'un des États contractants accorde ou accordera à l'avenir aux pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;
- b) aux avantages découlant d'une union douanière conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Parties contractantes avec les pays limitrophes.

*Article 2*

Les échanges de marchandises entre les deux Parties seront effectués pendant la valabilité du présent Accord, conformément aux listes « A » et « B » annexées au présent Accord.

La liste « A » indique les exportations de la République Socialiste de Roumanie vers la République de Guinée.

La liste « B » indique les exportations de la République de Guinée vers la République Socialiste de Roumanie.

Les Parties contractantes feront délivrer par leurs autorités compétentes et conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays, les licences d'importation et d'exportation nécessaires pour la réalisation des échanges de marchandises prévues aux listes « A » et « B ».

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juin 1967, date de l'échange de notes confirmant que l'Accord avait été approuvé par les deux Parties contractantes, conformément à l'article 16.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9167. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA  
AND THE REPUBLIC OF GUINEA. SIGNED AT BUCHA-  
REST, ON 1 DECEMBER 1966

---

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Guinea, inspired by the desire to strengthen and develop economic relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade between the two countries.

The provisions of this article shall not, however, apply to:

- (a) Advantages which either Contracting State accords or may hereafter accord to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;
- (b) Advantages resulting from a customs union which either Contracting Party has entered into or may hereafter enter into with contiguous countries.

*Article 2*

Exchanges of goods between the two countries shall be effected during the validity of this Agreement in compliance with schedules "A" and "B" annexed to this Agreement.

Schedule "A" designates the exports of the Socialist Republic of Romania to the Republic of Guinea.

Schedule "B" designates the exports of the Republic of Guinea to the Socialist Republic of Romania.

The Contracting Parties shall arrange for their competent authorities to issue the import and export licences required for effecting exchanges of the goods specified in schedules "A" and "B", in accordance with the laws and regulations in force in each country.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 June 1967, the date of the exchange of notes confirming its approval by both Contracting Parties, in accordance with article 16.

*Article 3*

Les produits roumains et les produits de Guinée ne figurant pas dans les listes « A » et « B » pourront également faire l'objet d'échanges.

Les organismes compétents des deux Gouvernements feront preuve de la plus grande bienveillance dans la délivrance des licences d'importation et d'exportation pour ces produits.

*Article 4*

Les prix des marchandises qui seront livrées en vertu du présent Accord seront établis sur la base des prix mondiaux, c'est-à-dire des prix pratiqués sur les principaux marchés pour des produits similaires.

*Article 5*

Pour faciliter le développement du commerce entre les deux pays, les Parties contractantes, dans le cadre des lois et des règlements en vigueur dans leurs pays, permettront réciproquement l'organisation sur leur territoire, de foires et d'expositions permanentes ou temporaires et s'accorderont mutuellement l'assistance nécessaire pour l'organisation et le bon fonctionnement de telles manifestations.

*Article 6*

Les deux Gouvernements, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays, permettront l'importation et l'exportation des produits suivants, exempts de droits de douane, taxes et autres frais similaires:

a) échantillons de marchandises et matériels publicitaires servant seulement au but d'obtenir des commandes et faire de la publicité;

b) produits envoyés en échange, si les marchandises qu'ils remplacent seront réexportées (à l'exception du cas où les autorités compétentes approuvent que les marchandises remplacées ne soient pas réexportées);

c) produits et outils destinés aux travaux de montage et d'assemblage, s'ils sont importés par ceux qui exécutent l'opération de montage et d'assemblage ou s'ils sont envoyés pour ceux-ci, à condition que de tels produits et outils soient réexportés;

d) produits et marchandises pour les foires et les expositions permanentes et temporaires, à condition que de tels produits et marchandises ne soient pas vendus.

*Article 7*

Les bateaux marchands de chaque Partie contractante, aussi que leur cargaison et personnel, entrant, restant et quittant les ports d'autres pays jouiront du traitement de la clause de la nation la plus favorisée, accordée aux bateaux marchands

*Article 3*

Romanian goods and Guinean goods not specified in schedules "A" and "B" may also be traded.

The competent authorities of the two Governments shall give the most favourable consideration to the issue of import and export licences for such goods.

*Article 4*

The prices of the goods delivered under the terms of this Agreement shall be established on the basis of world prices, i.e., the prices on the principal markets for similar goods.

*Article 5*

In order to facilitate the development of trade between the two countries, the Contracting Parties shall, within the laws and regulations in force in their countries, permit the organization of permanent or temporary fairs and exhibitions in their territories on a basis of reciprocity and shall render each other the necessary assistance for the organization and smooth operation of such events.

*Article 6*

Subject to the laws and regulations in force in their respective countries, the two Governments shall permit the importation and exportation of the following articles without payment of customs duties, taxes and similar charges:

(a) Samples and advertising materials used solely for the purpose of obtaining orders and advertising;

(b) Articles sent for replacement purposes, if the goods they replace are to be re-exported (except in cases where the competent authorities agree that the goods replaced shall not be re-exported);

(c) Articles and tools for fitting and assembling, whether imported by fitters and assemblers or sent to them, provided that such articles and tools are re-exported;

(d) Articles and goods for permanent or temporary fairs and exhibitions, provided that such articles and goods are not sold.

*Article 7*

Merchant vessels of either Contracting Party and their cargoes and crews, when entering, lying in or leaving the ports of the other country, shall be accorded the most-favoured-nation treatment accorded to the merchant vessels of any third

d'un pays tiers, bénéficiant de toutes les facilités et payant toutes les taxes prévues dans leurs lois, règles et réglementations.

La nationalité des bateaux de chaque Partie contractante sera déterminée par les réglementations légales de chaque Partie contractante et les documents maritimes aussi que les listes du personnel délivrés par les autorités respectives d'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre Partie contractante.

#### *Article 8*

Les paiements entre la République Socialiste de Roumanie et la République de Guinée, prévus à l'article 9 du présent Accord, seront effectués dans la République Socialiste de Roumanie par la Banque Nationale de la République Socialiste de Roumanie, et dans la République de Guinée par la Banque Guinéenne du Commerce Extérieur, conformément aux termes du présent Accord et selon les lois et les règlements concernant le contrôle des échanges, en vigueur dans les deux pays.

À cet effet, la Banque Nationale de la République Socialiste de Roumanie, agissant au nom du Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, ouvrira dans ses livres, au nom de la Banque Guinéenne du Commerce Extérieur, un compte en dollars USA, monnaie de compte, intitulé « Compte clearing de la République de Guinée ».

De même, la Banque Guinéenne du Commerce Extérieur, agissant au nom du Gouvernement de la République de Guinée, ouvrira dans ses livres, au nom de la Banque de la République Socialiste de Roumanie, un compte en dollars USA, monnaie de compte, intitulé « Compte clearing de la République Socialiste de Roumanie ».

Ces comptes ne seront pas chargés d'intérêts et seront libres de tous autres frais.

#### *Article 9*

Par les comptes prévus à l'article 8 du présent Accord, seront effectués les paiements concernant :

- a) les échanges de marchandises, les frais de transport et tous autres frais accessoires en rapport avec les échanges de marchandises effectués dans le cadre du présent Accord, y compris les primes et les indemnités d'assurance et de réassurance;
- b) les frais de transit des deux pays;
- c) les frais bancaires, les commissions et autres frais similaires;
- d) les frais d'entretien des missions diplomatiques, consulaires, commerciales, ainsi que de toutes autres représentances officielles;
- e) les frais de voyage d'un pays à l'autre, y compris les frais de séjour;

country in respect of all facilities and charges laid down in their laws, rules and regulations.

The nationality of the vessels of either Contracting Party shall be determined by the legal regulations of each Contracting Party, and the sea letters and crew lists issued by the respective authorities of one Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party.

#### *Article 8*

The payments between the Socialist Republic of Romania and the Republic of Guinea provided for in article 9 of this Agreement shall be made, in the Socialist Republic of Romania, by the National Bank of the Socialist Republic of Romania and, in the Republic of Guinea, by the Banque Guinéenne du Commerce Extérieur, in conformity with the terms of this Agreement and with the exchange control laws and regulations in force in the two countries.

For this purpose, the National Bank of the Socialist Republic of Romania, acting on behalf of the Government of the Socialist Republic of Romania, shall open on its books an account in United States dollars (as currency of account) in the name of the Banque Guinéenne du Commerce Extérieur, called the "Clearing Account of the Republic of Guinea".

Similarly, the Banque Guinéenne du Commerce Extérieur, acting on behalf of the Government of the Republic of Guinea, shall open on its books an account in United States dollars (as currency of account) in the name of the Bank of the Socialist Republic of Romania, called the "Clearing Account of the Socialist Republic of Romania".

These accounts shall not bear interest and shall be free of any charges.

#### *Article 9*

Payments in respect of the following shall be effected through the accounts referred to in article 8 of this Agreement:

- (a) Exchanges of goods, transport expenses and any other subsidiary costs arising out of exchanges of goods effected under this Agreement, including insurance and re-insurance premiums and indemnities;
- (b) Transit expenses in the two countries;
- (c) Banking fees, commissions and other similar expenses;
- (d) Maintenance of diplomatic, consular and trade missions and any other official representations;
- (e) Costs of travel from one country to the other, including costs of sojourn;

- f) les frais occasionnés par l'organisation de foires et d'expositions temporaires et permanentes;
- g) les frais pour films, livres et périodiques;
- h) les frais provenant des actions sociales, culturelles et sportives;
- i) les taxes et les redevances pour brevets, marques commerciales, droits d'auteur et tous autres droits similaires;
- j) les règlements périodiques avec les administrations des postes, du télégraphe, du téléphone, de la radio et ceux entre les compagnies de transports aériens;
- k) tous les autres frais sur lesquels les deux Banques tomberont d'accord.

#### *Article 10*

Afin d'assurer la continuité des paiements dans les comptes prévus à l'article 8, les deux Banques qui détiennent les comptes de clearing s'accorderont réciproquement un crédit technique non productif d'intérêts d'un montant de 700 000 dollars USA.

Si le solde débiteur de l'une des deux Parties contractantes dépasse le montant en dollars susmentionné, la Partie débitrice couvrira la différence par les livraisons de marchandises dans un délai de 6 mois. Si, après l'écoulement de ce délai de 6 mois, le solde débiteur excède encore la somme de 700 000 dollars U.S.A., la Partie débitrice, à la demande de la Partie créditrice, réglera immédiatement cette différence par un transfert en dollars libres ou en toute autre monnaie librement convertible convenue entre les banques des deux pays.

#### *Article 11*

Au cas où la parité du dollar USA, qui actuellement est de 0,888671 grammes d'or fin, viendrait à être modifiée, les soldes des comptes prévus à l'article 8 ainsi que le montant du crédit technique prévu à l'article 10 de cet Accord, seront ajustés par les deux Banques le jour de la modification et proportionnellement à la modification de la parité, de telle manière que la valeur or du solde ainsi que le montant du crédit technique, restent les mêmes.

De même, la valeur non-liquidée des contrats conclus sera ajustée de telle manière que la valeur or de la partie non-liquidée des contrats reste la même.

#### *Article 12*

Tous les contrats, factures, documents de payement et ordres de payement, concernant les transactions conclues dans le cadre du présent Accord, seront libellés de règle en dollars USA.

Les engagements réciproques libellés dans toute autre monnaie que le dollar USA, seront convertis en dollars USA sur la base de la parité officielle de la monnaie en question par rapport au dollar USA en vigueur le jour du règlement effectué par le débiteur à la Banque de son pays.

- (f) Expenses arising out of the organization of temporary and permanent fairs and exhibitions;
- (g) Expenses in respect of films, books and periodicals;
- (h) Expenses arising out of social, cultural and sporting activities;
- (i) Fees and royalties in respect of patents, trade marks, copyrights and any other similar rights;
- (j) Periodical settlements with postal, telegraph, telephone and radio administrations and between airlines;
- (k) Any other payments which may be agreed upon by the two banks.

#### *Article 10*

In order to ensure continuity of payments in the accounts provided for in article 8, the two banks holding the clearing accounts shall accord each other a non-interest bearing technical credit in the amount of \$US 700,000.

If the debit balance of either of the two Contracting Parties exceeds the sum in dollars mentioned above, the debtor Party shall cover the difference by deliveries of goods within a period of six months. If at the end of the said period of six months the debit balance still exceeds the sum of \$US 700,000, the debtor Party shall, at the request of the creditor Party, cover the difference immediately by a transfer in free dollars or in any other freely convertible currency agreed upon by the banks of the two countries.

#### *Article 11*

In the event of any change in the parity of the United States dollar, which is at present 0.888671 grammes of fine gold, the balance of the accounts provided for in article 8 and the amount of the technical credit provided for in article 10 of this Agreement shall be adjusted by the two banks on the date of and proportionally to the change in parity, so that the gold value of the balance and the technical credit remain unchanged.

Similarly, the non-liquidated value of contracts concluded shall be adjusted so that the gold value of the non-liquidated part of the contracts remains unchanged.

#### *Article 12*

All contracts, invoices, payment documents and payment orders relating to transactions concluded under this Agreement shall, as a rule, be expressed in United States dollars.

Reciprocal commitments expressed in any currency other than the United States dollar shall be converted into United States dollars on the basis of the official party of the currency in question in relation to the United States dollar on the date on which settlement is made by the debtor at the bank of his country.

*Article 13*

La Banque Nationale de la République Socialiste de Roumanie et la Banque Guinéenne du Commerce Extérieur établiront, d'un commun accord, les modalités techniques nécessaires pour tenir les comptes et pour effectuer les paiements prévus par cet Accord.

*Article 14*

À l'expiration du présent Accord, la Banque de la République Socialiste de Roumanie et la Banque Guinéenne du Commerce Extérieur, continueront d'accepter des paiements aux comptes mentionnés à l'article 8 et d'effectuer des paiements à valoir sur ces comptes pour toutes les transactions conclues dans le cadre et pendant la validité du présent Accord.

Le solde établi à l'expiration de l'Accord devra être liquidé par la Partie débitrice dans une période de 6 mois à partir de la date d'expiration de l'Accord, par des livraisons de marchandises qui seront convenues entre les deux parties.

Tout solde non-liquidé après l'expiration de cette période de 6 mois, sera liquidé immédiatement par la Partie débitrice en dollars libres ou en toute autre monnaie convertible qui sera convenue d'un commun accord entre les deux Parties contractantes.

*Article 15*

À la demande de l'une des deux Parties contractantes, leurs représentants se réuniront pour analyser le déroulement de l'Accord et pour élaborer les recommandations nécessaires ayant pour but l'augmentation du volume des échanges de marchandises entre les deux pays.

*Article 16*

Le présent Accord sera soumis à l'approbation de la procédure constitutionnelle des deux Parties contractantes et entre en vigueur provisoirement le jour de sa signature et définitivement au moment du changement des documents qui confirment cette approbation.

L'Accord sera valable pour une période de 5 années.

Il sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes de 5 années si aucune des Parties contractantes ne le dénonce par écrit au moins de 90 jours avant l'expiration de sa valabilité.

FAIT à Bucarest, le 1<sup>er</sup> décembre 1966, en double exemplaire en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :

Gheorghe CIOARĂ  
Ministre du Commerce Extérieur

Pour le Gouvernement  
de la République de Guinée :

DIAKITE MOUSSA  
Ministre du Commerce Extérieur  
et des Banques



*Article 13*

The National Bank of the Socialist Republic of Romania and the Banque Guinéenne du Commerce Extérieur shall agree upon the technical procedures required for keeping the accounts and effecting the payments provided for in this Agreement.

*Article 14*

Upon the expiry of this Agreement, the Bank of the Socialist Republic of Romania and the Banque Guinéenne du Commerce Extérieur shall continue to accept payments into the accounts mentioned in article 8 and to make payments due on these accounts in respect of any transactions concluded under this Agreement during its term of validity.

Any balance appearing at the time of the expiry of the Agreement shall be liquidated by the debtor Party within a period of six months from the date of the expiry of the Agreement by deliveries of goods to be agreed upon by the two Parties.

Any balance not liquidated by the end of the said period of six months shall be liquidated forthwith by the debtor Party in free dollars or in any other convertible currency agreed upon by the two Contracting Parties.

*Article 15*

At the request of either of the two Contracting Parties, their representatives shall meet to review the implementation of the Agreement and to make any necessary recommendations for increasing the volume of trade between the two countries.

*Article 16*

This Agreement shall be submitted for approval in accordance with the constitutional procedures of the two Contracting Parties and shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively on the date of the exchange of the documents confirming such approval.

The Agreement shall remain in force for a period of five years.

It shall be renewed for periods of five years by tacit consent unless written notice of termination is given by one Contracting Party at least ninety days before the expiry of its validity.

DONE at Bucharest on 1 December 1966, in duplicate, in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania:

Gheorghe CIOARĂ  
Minister of Foreign Trade

For the Government  
of the Republic of Guinea:

DIAKITE Moussa  
Minister of Foreign Trade  
and Banking

## LISTE « A »

MARCHANDISES À EXPORTER PAR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE  
DANS LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE

- |  |   |
|--|---|
| 1. Outillages et divers équipements industriels (outillage pétrolier, frigorifique, pour l'industrie chimique), cimenteries, constructions navales et centrales électriques pour l'industrie minière           | 16. Sciages hêtre   |
| 2. Tracteurs, machines et engins agricoles (moissonneuses-batteuses, etc. et pièces de rechange).  | 17. Sciages résineux  |
| 3. Équipement industriel (machines-outils, outillages de pressage et forge, convertisseurs de soudure, moteurs, pompes centrifuges, matériel électrotechnique, moteurs électriques, transformateurs de force). | 18. Meubles et chaises en bois courbé   |
| 4. Camions, autobus  | 19. Verre à vitre   |
| 5. Excavateurs   | 20. Verrerie de ménage  |
| 6. Vaisseaux maritimes   | 21. Chaussures  |
| 7. Rouleaux compresseurs   | 22. Articles sanitaires (en faïence et baignoires en fonte)                                       |
| 8. Matériel roulant pour le chemin de fer  | 23. Confections et bonneterie   |
| 9. Machines à coudre   | 24. Lampes tempête  |
| 10. Roulements   | 25. Lubrifiants   |
| 11. Pneus (auto et tracteurs)  | 26. Beurre  |
| 12. Biens industriels de consommation (bicyclettes, fers à repasser, balances, etc.)   | 27. Papier, cartons et produits en papier et carton   |
| 13. P.A.L. = panneaux et particules de bois  | 28. Allumettes  |
| 14. P.F.L. = panneaux de fibres, comprimés et non comprimés  | 29. Objets d'artisanat  |
| 15. Futailles  | 30. Livres, publications, films, disques et philatélie  |
|  | 31. Articles de sport et pêche  |
|  | 32. Insecticides  |
|  | 33. Différents produits chimiques (carbure de calcium, peintures et vernis, colorants organiques) |
|  | 34. Produits pharmaceutiques et cosmétiques   |
|  | 35. Paraffine et bitume   |
|  | 36. Détergents  |
|  | 37. Sucre   |
|  | 38. Produits pétroliers   |
|  | 39. P.V.C.  |
|  | 40. Sel   |

## LISTE « B »

MARCHANDISES À EXPORTER PAR LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE  
DANS LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

- |                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| 1. Minerai de fer | 5. Ananas          |
| 2. Alumine        | 6. Palmiste        |
| 3. Bauxite        | 7. Café            |
| 4. Bananes        | 8. Divers produits |

## SCHEDULE "A"

GOODS FOR EXPORT FROM THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA  
TO THE REPUBLIC OF GUINEA

- |   |  |
|---|--|
| 1. Installations and miscellaneous industrial equipment (oilfield equipment, refrigerating installations, equipment for the chemical industry), cement factories, ship-building equipment, power stations for the mining industry | 16. Sawn beech wood  |
| 2. Tractors, agricultural machinery and appliances (harvester-threshers, etc., and spare parts)   | 17. Sawn soft wood   |
| 3. Industrial equipment (machine tools, pressing and forging equipment, welding sets, engines, centrifugal pumps, electro-technical equipment, electric motors, power transformers)   | 18. Furniture and bentwood chairs  |
| 4. Trucks, buses  | 19. Window glass   |
| 5. Excavators   | 20. Household glassware  |
| 6. Sea-going vessels  | 21. Footwear   |
| 7. Road rollers   | 22. Sanitary products (ceramic, and cast-iron baths)   |
| 8. Railway rolling stock  | 23. Made-up articles and knitted and crocheted goods   |
| 9. Sewing machines  | 24. Hurricane lanterns   |
| 10. Bearings  | 25. Lubricants   |
| 11. Tires (for cars and tractors)   | 26. Butter   |
| 12. Industrial consumer goods (bicycles, flat-irons, weighing-machines, etc.)   | 27. Paper, paperboard and manufactures thereof   |
| 13. P.A.L. = wood panels and particles  | 28. Matches  |
| 14. P.F.L. = fibreboards, compressed and uncompressed   | 29. Handicraft articles  |
| 15. Casks   | 30. Books, publications, films, records and stamps of philatelic interest                          |
|   | 31. Sporting goods and fishing equipment   |
|   | 32. Insecticides   |
|   | 33. Various chemical products (calcium carbide, paints and varnishes, organic colouring materials) |
|   | 34. Pharmaceutical and cosmetic products   |
|   | 35. Paraffin and bitumen   |
|   | 36. Detergents   |
|   | 37. Sugar  |
|   | 38. Petroleum products   |
|   | 39. P.V.C.   |
|   | 40. Salt   |

## SCHEDULE "B"

GOODS FOR EXPORT FROM THE REPUBLIC OF GUINEA  
TO THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

- |             |                  |
|-------------|------------------|
| 1. Iron ore | 5. Pineapples    |
| 2. Alumina  | 6. Palm kernels  |
| 3. Bauxite  | 7. Coffee        |
| 4. Bananas  | 8. Miscellaneous |



**No. 9168**

---

**ROMANIA  
and  
SPAIN**

**Agreement concerning the establishment of consular and  
trade missions. Signed at Paris, on 5 January 1967**

*Official texts: Romanian and Spanish.*

*Registered by Romania on 2 August 1968.*

---

**ROUMANIE  
et  
ESPAGNE**

**Accord relatif à l'établissement de représentations consulaires  
et commerciales. Signé à Paris, le 5 janvier 1967**

*Textes officiels roumain et espagnol.*

*Enregistré par la Roumanie le 2 août 1968.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 9168. ACORD ÎNTRE REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA ȘI STATUL SPANIOL PRIVIND ÎNFIINȚAREA DE REPREZENTANȚE CONSULARE ȘI COMERCIALE

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Statului Spaniol, animate de dorința de a favoriza, între statele lor, dezvoltarea relațiilor economico-comerciale, turistice și consulare și de a promova cooperarea în domeniul cultural și științific, în avantajul ambelor Părți contractante, au convenit asupra celor ce urmează:

*Articolul I*

În sensul prezentului Acord se înțelege, prin:

- a) șef al reprezentanței consulare și comerciale; persoana numită în această calitate de statul trimitător;
- b) membri ai personalului reprezentanței consulare și comerciale: persoanele care exercită atribuțiile menționate în prezentul Acord, inclusiv seful reprezentanței consulare și comerciale;
- c) membri ai personalului tehnico-administrativ: persoanele folosite în serviciile tehnice și administrative ale reprezentanței consulare și comerciale;
- d) membri ai personalului de serviciu: orice persoană folosită în serviciul casnic al reprezentanței consulare și comerciale;
- e) localuri ale reprezentanței consulare și comerciale: clădirile sau părți ale clădirilor și terenul aferent, indiferent în proprietatea cui se găsesc, dacă sînt utilizate pentru scopurile reprezentanței.

*Articolul II*

1. Se înființează, pe bază de reciprocitate, reprezentanțe consulare și comerciale ale celor două Părți contractante.
2. Reprezentanțele consulare și comerciale vor purta următoarea titulatură:
  - Reprezentanța consulară și comercială a Republicii Socialiste România în Spania;
  - Reprezentanța consulară și comercială a Spaniei în Republica Socialistă România.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9168. ACUERDO ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANÍA SOBRE LA CREACIÓN DE REPRESENTACIONES CONSULARES Y COMERCIALES.

---

El Gobierno del Estado Español y El Gobierno de la República Socialista de Rumanía, animados del deseo de favorecer entre sus Estados el desarrollo de las relaciones económicas, comerciales, turísticas y consulares y de promover la cooperación en el ámbito cultural y científico, en beneficio de ambas partes contratantes, han convenido lo siguiente:

*Artículo I*

A los efectos del presente acuerdo, se entiende por:

- a) Jefe de la Representación Consular y Comercial la persona nombrada con tal carácter por el Estado mandante;
- b) Miembros del personal de la Representación Consular y Comercial, las personas que ejercen las funciones mencionadas en el presente Acuerdo, incluido el Jefe de la Representación Consular y Comercial;
- c) Miembros del personal técnico-administrativo, las personas empleadas en servicios técnicos y administrativos de la Representación Consular y Comercial;
- d) Miembros del personal de servicio, cualquier persona empleada en los servicios domésticos de la Representación Consular y Comercial;
- e) Locales de la Representación Consular y Comercial, los edificios o parte de edificios, así como el terreno destinado al servicio de esos edificios o de parte de edificios, sea cual fuere su propietario, si son utilizados para los fines de la Representación.

*Artículo II*

1. Se crean, en régimen de reciprocidad, Representaciones Consulares y Comerciales de las dos partes contratantes.

2. Las Representaciones Consulares y Comerciales serán denominadas:

- Representación Consular y Comercial de España en la República Socialista de Rumanía;
- Representación Consular y Comercial de la República Socialista de Rumanía en España.

3. Sefii acestor reprezentanțe poartă titlul oficial de « Seful reprezentanței consulare și comerciale ».

4. Sediul reprezentanței consulare și comerciale a Republicii Socialiste România va fi la Madrid;

Sediul reprezentanței consulare și comerciale a Spaniei va fi la București.

### *Articolul III*

1. Atribuțiile reprezentanțelor consulare și comerciale sînt următoarele:

a) în domeniul economico-comercial, reprezentanțele se vor ocupa de executarea acordurilor comerciale și de plăți și a oricăror altor acorduri de colaborare economică, industrială și tehnică, existente la data încheierii prezentului Acord sau care urmează a se încheia ulterior între cele două state;

b) în domeniul turismului, reprezentanțele vor facilita și vor încuraja schimburile turistice între cele două state;

c) în domeniul cultural și științific, reprezentanțele vor promova, între cele două state și instituțiile lor, schimburile în domeniul științei, artei și culturii;

d) în domeniul relațiilor consulare, reprezentanțele vor exercita funcțiile consulare recunoscute în practica internațională, în măsura în care sînt admise de legile statului de reședință.

2. Reprezentanțele consulare și comerciale vor putea exercita și alte atribuții, cu acordul prealabil al ambelor Părți contractante.

### *Articolul IV*

1. a) Fiecare Parte contractantă stabilește numărul membrilor personalului reprezentanței sale, al personalului tehnico-administrativ și de serviciu, în funcție de volumul de muncă și necesitățile unei normale desfășurări a activității ei.

b) Statul de reședință va putea cere ca efectivul de mai sus să fie menținut în limitele a ceea ce el consideră rezonabil și normal, ținînd seama de condițiile existente în acest stat și de nevoile reprezentanței în cauză.

2. Membrii personalului reprezentanței consulare și comerciale trebuie să nu fie cetățeni ai statului de reședință și să nu domicilieze pe teritoriul acestui stat.

3. Statul trimitător trebuie să obțină consimțămîntul prealabil al statului de reședință în ce privește persoana pe care intenționează a o numi ca șef al reprezentanței consulare și comerciale.



3. Los jefes de estas Representaciones tendrán el título oficial de « Jefe de la Representación Consular y Comercial ».

4. La sede de la Representación Consular y Comercial de la República Socialista de Rumanía estará en Madrid;

La sede de la Representación Consular y Comercial de España estará en Bucarest.

### *Artículo III*

1. Serán funciones de las Representaciones Consulares y Comerciales las siguientes :

*a)* En el ámbito económico-comercial, las Representaciones se ocuparán de la ejecución de los acuerdos comerciales y de pagos y de cualquier otro Acuerdo de colaboración económica, industrial y técnica, existentes en la fecha de la conclusión del presente acuerdo o que se concluyan ulteriormente entre los dos Estados;

*b)* En el ámbito del turismo, las Representaciones facilitarán y alentarán los intercambios turísticos entre los dos Estados;

*c)* En el ámbito cultural y científico, las Representaciones promoverán, entre los dos Estados y sus Instituciones, los intercambios en el ámbito de la ciencia, del arte y de la cultura ;

*d)* En el ámbito de las relaciones consulares las Representaciones ejercerán las funciones consulares reconocidas en la práctica internacional, en la medida en que estén admitidas por las leyes del Estado receptor.

2. Las Representaciones Consulares y Comerciales podrán ejercer también otras funciones, previo acuerdo de ambas partes contratantes.

### *Artículo IV*

1. *a)* Cada parte contratante establecerá el número de los miembros del personal de su Representación, del personal técnico-administrativo y del personal de servicio, en relación con el volumen de trabajo de la misma y de las necesidades del desarrollo normal de sus actividades.

*b)* El Estado receptor podrá exigir que dicho número esté dentro de los límites de lo que considere que es razonable y normal, según las circunstancias existentes en ese Estado y las necesidades de la Representación.

2. Los miembros del personal de la Representación Consular y Comercial no podrán ser nacionales del Estado receptor ni estar domiciliados en el territorio de este Estado.

3. El Estado mandante deberá obtener el consentimiento previo del Estado receptor sobre la persona que se proponga nombrar como Jefe de la Representación Consular y Comercial.

4. Datele personale și funcțiile membrilor personalului reprezentanței consulare și comerciale și ale personalului tehnico-administrativ și personalului de serviciu se comunică Ministerului Afacerilor Externe al statului de reședință, în prealabil și în orice caz înaintea sosirii acestora la post.

5. Statul de reședință eliberează membrilor personalului reprezentanței consulare și comerciale, personalului tehnico-administrativ și personalului de serviciu al reprezentanței, precum și membrilor lor de familie legitimațiile corespunzătoare statului lor.

#### *Articolul V*

1. a) Localurile folosite de reprezentanța consulară și comercială pentru îndeplinirea sarcinilor sale sînt inviolabile și nu este permis agenților statului de reședință să pătrundă în ele, decît cu consimțămîntul șefului reprezentanței. Autoritățile statului de reședință vor lua măsurile necesare pentru a împiedica violarea sau deteriorarea acestor localuri.

b) Localurile reprezentanței consulare și comerciale, mobilierul și celelalte obiecte care se găsesc acolo, precum și mijloacele de transport ale acestora nu pot face obiectul nici unei percheziții, rechiziții, sechestrului sau măsuri executorii.

2. Arhivele și documentele reprezentanței consulare și comerciale sînt inviolabile în orice moment și oriunde s-ar afla.

3. Locuința șefului reprezentanței consulare și comerciale este, de asemenea, inviolabilă.

#### *Articolul VI*

1. Părțile contractante vor facilita sau vor ajuta, pe bază de reciprocitate, obținerea de localuri necesare pentru reprezentanțele consulare și comerciale și de locuințe pentru întregul personal al acestora.

2. Statul trimițător este scutit de toate impozitele față de stat, regiune sau comună și de orice alte dări în ceea ce privește procurarea de imobile pentru scopurile reprezentanței, precum și în ceea ce privește imobilele aflate în proprietatea sa ori închiriate care sînt folosite pentru scopurile reprezentanței sau drept locuințe pentru membrii acestei reprezentanțe, în măsura în care aceste impozite și plăți nu se percep pentru remunerarea serviciilor particulare prestate.

#### *Articolul VII*

1. Reprezentanța consulară și comercială a fiecărei Părți contractante are dreptul să expedieze, fără îngădire, corespondența sa oficială, iar în relațiile cu statul său

4. Los datos personales y las funciones de los miembros del personal de la Representación Consular y Comercial y del personal técnico-administrativo y del de servicio se comunicarán al Ministerio de Asuntos Exteriores del Estado receptor previamente y en todo caso, antes de su llegada al puesto.

5. El Estado receptor extenderá a los miembros del personal de la Representación Consular y Comercial, del personal técnico-administrativo y del de servicio de la Representación y a sus familiares, los documentos de identidad correspondientes a su status.

#### *Artículo V*

1. a) Los locales utilizados por la Representación Consular y Comercial para el desempeño de sus funciones serán inviolables y no se permitirá a los agentes del Estado receptor penetrar en los mismos sino con el consentimiento del Jefe de la Representación. Las autoridades del Estado receptor adoptarán las medidas necesarias para impedir intrusión o daño alguno en los mismos.

b) Los locales de la Representación Consular y Comercial, su mobiliario y demás bienes y enseres en ellos situados, así como los medios de transporte de la misma, no podrán ser objeto de ningún registro, requisa, embargo o medida de carácter ejecutivo.

2. Los archivos y documentos de la Representación Consular y Comercial serán inviolables en todo momento y dondequiera se hallen.

3. La residencia del Jefe de la Representación Consular y Comercial será también inviolable.

#### *Artículo VI*

1. Las partes contratantes, en régimen de reciprocidad, facilitarán o ayudarán a la obtención de locales necesarios para las Representaciones Consulares y Comerciales y para residencia de todo el personal de las mismas.

2. El Estado mandante se hallará exento de cualquier impuesto estatal, provincial o municipal o de cualesquiera otros gravámenes en relación con la adquisición de inmuebles para los fines de la Representación, así como en relación con los inmuebles que sean de su propiedad o alquilados que sean utilizados para los fines de la Representación o como residencia de los miembros de la misma, siempre que estos impuestos y gravámenes no se perciban en concepto de servicios particulares prestados.

#### *Artículo VII*

1. La Representación Consular y Comercial de cada parte contratante podrá enviar sin impedimento alguno su correspondencia oficial y, en las relaciones con su

ori cu misiuni ale statului său, să folosească toate mijloacele de comunicare, inclusiv corespondența cifrată sau codificată, precum și serviciul de curieri.

Printr-un schimb de note, ulterior, Părțile contractante se vor pune de acord asupra dreptului reprezentanțelor de a instala și utiliza un post emițător de radio.

2. Corespondența oficială a reprezentanței consulare și comerciale este inviolabilă.

3. Valiza conținând documente oficiale ale reprezentanței consulare și comerciale nu trebuie să fie deschisă și nici reținută.

4. În exercitarea funcțiilor lor, curierii reprezentanței consulare și comerciale se bucură de inviolabilitatea persoanei lor și nu pot fi supuși nici unei forme de arestare sau de detențiune, ei bucurându-se de protecția statului de reședință. Curierul reprezentanței consulare și comerciale trebuie să fie purtător al unui document oficial care atestă calitatea sa și precizează numărul de colete care constituie valiza reprezentanței.

#### *Articolul VIII*

1. Reprezentanței consulare și comerciale i se acordă în statul de reședință scutirea de taxe vamale și de alte taxe pentru obiectele aduse sau scoase, dacă ele sînt destinate uzului oficial.

2. Același regim este aplicabil și pentru obiectele destinate uzului personal al membrilor personalului reprezentanței consulare și comerciale, în conformitate cu legile statului de reședință.

3. De același drept, beneficiază, în conformitate cu legile statului de reședință, și membrii personalului tehnico-administrativ și ai personalului de serviciu al reprezentanței în ce privește bunurile importate cu ocazia primei instalări, în măsura în care nu sînt cetățeni ai statului de reședință și nu domiciliază pe teritoriul acestui stat.

#### *Articolul IX*

Sub rezerva legilor și a regulamentelor statului de reședință privind zonele al căror acces este interzis sau reglementat din motive de securitate națională, statul de reședință asigură întregului personal al reprezentanței consulare și comerciale, precum și membrilor de familie ai acestora, libertatea de deplasare și de circulație pe teritoriul său.

#### *Articolul X*

Sumele percepute de reprezentanța consulară și comercială cu titlu de taxe consulare sînt scutite de orice taxe și impozite, în statul de reședință.

Estado o con las misiones de su Estado tendrá derecho a utilizar todos los medios de comunicación, incluso los mensajes en clave o en cifra, así como el empleo de los correos de la Representación.

Las partes contratantes podrán ponerse de acuerdo por ulterior canje de notas sobre el derecho de la Representación a instalar y utilizar una emisora de radio.

2. La correspondencia oficial de la Representación Consular y Comercial será inviolable.

3. La valija conteniendo documentos oficiales de la Representación Consular y Comercial no podrá ser abierta ni retenida.

4. En el ejercicio de sus funciones los correos de la Representación Consular y Comercial gozarán de inviolabilidad personal, no podrán ser objeto de ninguna forma de detención o arresto y estarán protegidos por el Estado receptor. Los correos de la Representación Consular y Comercial deberán llevar consigo un documento oficial en el que conste su condición de tal y se precise el número de bultos que constituyan la valija de la Representación.

#### *Artículo VIII*

1. Se otorgará a la Representación Consular y Comercial, por el Estado receptor, la exención de toda clase de derechos de aduana, impuestos y gravámenes conexos, por la entrada y salida de los objetos que sean destinados al uso oficial.

2. Se aplicará el mismo régimen a los objetos destinados al uso personal de los miembros del personal de la Representación Consular y Comercial, de acuerdo con las leyes del Estado receptor.

3. De dicho régimen se beneficiarán también, de conformidad con las leyes del Estado receptor, los miembros del personal técnico-administrativo y del personal de servicio de la Representación, pero solamente respecto a los bienes y enseres importados con ocasión de su primera instalación, siempre que no sean nacionales del Estado receptor y no estén domiciliados en el territorio de este Estado.

#### *Artículo IX*

Sin perjuicio de las leyes y reglamentos del Estado receptor sobre zonas cuyo acceso esté prohibido o reglamentado por razones de seguridad nacional, el Estado receptor garantizará a todo el personal de la Representación Consular y Comercial así como a sus familiares, la libertad de circulación y desplazamiento por su territorio.

#### *Artículo X*

Las cantidades percibidas por la Representación Consular y Comercial, en concepto de derechos y aranceles por actos consulares estarán exentas de cualquier impuesto o gravamen en el Estado receptor.

*Articolul XI*

1. Membrii personalului reprezentanței consulare și comerciale se bucură de inviolabilitate personală, ei neputînd fi supuși nici unei forme de arestare sau detențiune.

2. Membrii de familie ai persoanelor menționate la punctul 1 ca beneficiare ale dreptului de inviolabilitate personală, în măsura în care locuiesc împreună cu acestea, se vor bucura de aceeași inviolabilitate, cu excepția celor care sînt cetățeni ai statului de reședință.

*Articolul XII*

1. Membrii personalului reprezentanței consulare și comerciale, precum și membrii lor de familie, care nu sînt cetățeni ai statului de reședință, se bucură de imunitatea de jurisdicție penală.

2. Membrii personalului tehnico-administrativ și ai personalului de serviciu se bucură, pentru actele îndeplinite în exercitarea funcțiilor lor oficiale, de imunitatea de jurisdicție penală, cu condiția ca să nu fie cetățeni ai statului de reședință și să nu aibă domiciliul pe teritoriul acestui stat.

3. Membrii personalului reprezentanței consulare și comerciale, precum și membrii personalului tehnico-administrativ cu excepția celor ce sînt cetățeni ai statului de reședință, se bucură, de asemenea, de imunitatea de jurisdicție civilă și administrativă, în măsura în care nu este vorba despre proprietatea lor particulară sau despre acte și fapte juridice care exced activitatea lor oficială.

*Articolul XIII*

Membrii personalului reprezentanței consulare și comerciale, precum și membrii personalului tehnico-administrativ și ai celui de serviciu sînt scutiți de impozite asupra salariilor pe care le primesc, în măsura în care nu sînt cetățeni ai statului de reședință și nu au domiciliul pe teritoriul acestuia.

*Articolul XIV*

Membrii personalului reprezentanței consulare și comerciale nu vor exercita, în statul de reședință, nici o activitate profesională sau comercială în vederea unui câștig personal.

*Articolul XV*

Seful și ceilalți membri ai reprezentanței consulare și comerciale se adresează, în toate problemele oficiale, Ministerului Afacerilor Externe al statului de reședință sau instituțiilor indicate de acesta ca fiind competente.

*Artículo XI*

1. Los miembros de la Representación Consular y Comercial gozarán de inviolabilidad personal y no podrán ser sometidos a ninguna forma de arresto o detención.

2. Los familiares de las personas mencionadas en el apartado 1), como beneficiarios del derecho de inviolabilidad personal siempre que vivan con éstos, gozarán de la misma inviolabilidad, excepto si son nacionales del Estado receptor.

*Artículo XII*

1. Los miembros del personal de la Representación Consular y Comercial, así como sus familiares, que no sean nacionales del Estado receptor, gozarán de inmunidad de jurisdicción penal.

2. Los miembros del personal técnico-administrativo y del de servicio gozarán en el ejercicio de sus funciones oficiales, de inmunidad de jurisdicción penal, a condición de que no posean la nacionalidad del Estado receptor y no estén domiciliados en el territorio del mismo.

3. Los miembros del personal de la Representación Consular y Comercial y del personal técnico-administrativo excepto los que sean nacionales del Estado receptor, gozarán también de inmunidad de jurisdicción civil y administrativa, siempre que no se trate de su propiedad privada o de actos y hechos jurídicos que excedan sus funciones oficiales.

*Artículo XIII*

Los miembros del personal de la Representación Consular y Comercial y del personal técnico-administrativo y del de servicio estarán exentos de impuestos sobre los emolumentos que perciban, siempre que no sean nacionales del Estado receptor ni estén domiciliados en el territorio del mismo.

*Artículo XIV*

Los miembros del personal de la Representación Consular y Comercial no ejercerán en el Estado receptor ninguna actividad profesional o comercial en provecho propio.

*Artículo XV*

El Jefe y los demás miembros del personal de la Representación Consular y Comercial se dirigirán para todos los asuntos oficiales al Ministerio de Asuntos Exteriores del Estado receptor o a las Instituciones indicadas por aquél como competentes.

*Articolul XVI*

Prezentul Acord intră în vigoare la data semnării lui de către cele două guverne și va putea fi denunțat oricând de oricare dintre Părți. Efectele denunțării lui se vor produce la un an de la data notificării scrise a denunțării.

INCHEIAT la Paris la data de 5 ianuarie 1967 în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba spaniolă, ambele texte având aceeași valoare.

Din imputernicirea  
Guvernului Republicii Socialiste  
România:

Victor DIMITRIU

Din imputernicirea  
Guvernului Spaniei:

Pedro CORTINA MAURI



*Artículo XVI*

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma por los dos Gobiernos y podrá ser denunciado en todo momento por cualquiera de las partes. Los efectos de la denuncia se producirán al año de la fecha de su notificación por escrito.

CONCLUÍDO en París ... a 5 de Enero de 1967 en dos ejemplares originales, en lenguas española y rumana respectivamente, haciendo fe por igual ambos textos.

Por el Gobierno  
del Estado Español:

Pedro CORTINA MAURI

Por el Gobierno  
de la República Socialista  
de Rumanía:

Victor DIMITRIU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9168. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE SPANISH STATE CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF CONSULAR AND TRADE MISSIONS. SIGNED AT PARIS, ON 5 JANUARY 1967

---

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Spanish State, desiring to promote the development of economic, commercial, tourist and consular relations between their States and to foster co-operation in the cultural and scientific field to the advantage of both Contracting Parties, have agreed as follows :

*Article I*

For the purposes of this Agreement:

(a) The term "head of the consular and trade mission" means the person appointed in that capacity by the sending State;

(b) The term "members of the staff of the consular and trade mission" means the persons who perform the functions specified in this Agreement, including the head of the consular and trade mission;

(c) The term "members of the technical and administrative staff" means the persons employed in the technical and administrative service of the consular and trade mission;

(d) The term "members of the service staff" means persons employed in the domestic service of the consular and trade mission;

(e) The term "premises of the consular and trade mission" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used for the purposes of the mission.

*Article II*

1. Consular and trade missions of the two Contracting Parties shall be established on the basis of reciprocity.

2. The consular and trade missions shall be known as :

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1967 by signature, in accordance with article XVI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9168. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET L'ÉTAT ESPAGNOL RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE REPRÉSENTATIONS CONSULAIRES ET COMMERCIALES. SIGNÉ À PARIS, LE 5 JANVIER 1967

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de l'État espagnol, animés du désir de favoriser le développement des relations économiques, commerciales, touristiques et consulaires entre leurs États et d'encourager la coopération dans le domaine culturel et scientifique, dans l'intérêt des deux Parties contractantes, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « chef de la représentation consulaire et commerciale » s'entend de la personne nommée en cette qualité par l'État d'envoi ;
- b) L'expression « membres du personnel de la représentation consulaire et commerciale » s'entend des personnes qui exercent les fonctions mentionnées dans le présent Accord, y compris le chef de la représentation consulaire et commerciale ;
- c) L'expression « membres du personnel technique et administratif » s'entend des personnes employées dans les services techniques et administratifs de la représentation consulaire et commerciale ;
- d) L'expression « membre du personnel de service » s'entend de toute personne affectée au service domestique de la représentation consulaire et commerciale ;
- e) L'expression « locaux de la représentation consulaire et commerciale » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés aux fins de la représentation.

*Article II*

1. Sont établies sur la base de la réciprocité des représentations consulaires et commerciales des deux Parties contractantes.

2. Lesdites représentations consulaires et commerciales seront dénommées :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1967 par la signature, conformément à l'article XVI.

— The Consular and Trade Mission of the Socialist Republic of Romania in Spain;

— The Consular and Trade Mission of Spain in the Socialist Republic of Romania.

3. The heads of the said missions shall hold the official title of "Head of the Consular and Trade Mission".

4. The seat of the Consular and Trade Mission of the Socialist Republic of Romania shall be at Madrid;

The seat of the Consular and Trade Mission of Spain shall be at Bucharest.

#### *Article III*

1. The consular and trade missions shall have the following functions:

(a) In the economic and commercial field, the missions shall concern themselves with the application of the trade and payments agreements, and of any other agreements concerning economic, industrial and technical co-operation, in force at the time of the conclusion of this Agreement or subsequently concluded between the two States;

(b) In the field of tourism, the missions shall facilitate and encourage tourist exchanges between the two States;

(c) In the cultural and scientific field, the missions shall promote exchanges in the field of science, art and culture between the two States and their institutions;

(d) In the field of consular relations, the missions shall perform the consular functions recognized in international practice in so far as those functions are permitted by the law of the receiving State.

2. The consular and trade missions shall also be entitled to perform other functions with the prior consent of both Contracting Parties.

#### *Article IV*

1. (a) Each Contracting Party shall determine the size of the staff of its mission, and of the technical and administrative staff and service staff, in the light of the volume of the mission's work and the requirements for the normal performance of its activities.

(b) The receiving State may require the aforementioned staff to be kept within the limits which it considers reasonable and normal, having regard to the conditions prevailing in that State and to the needs of the mission.

- Représentation consulaire et commerciale de la République socialiste de Roumanie en Espagne;
- Représentation consulaire et commerciale de l'Espagne dans la République socialiste de Roumanie.

3. Les chefs de ces représentations porteront le titre officiel de « Chef de la représentation consulaire et commerciale ».

4. La représentation consulaire et commerciale de la République socialiste de Roumanie aura son siège à Madrid.

La représentation consulaire et commerciale de l'Espagne aura son siège à Bucarest.

### *Article III*

1. Les représentations consulaires et commerciales auront pour fonctions:

a) Dans le domaine économique et commercial, de veiller à l'exécution des accords commerciaux et des accords de paiement ainsi que de tout autre accord relatif à la coopération économique, industrielle et technique, en vigueur à la date de la conclusion du présent Accord ou conclus ultérieurement entre les deux États;

b) Dans le domaine du tourisme, de faciliter et d'encourager les échanges touristiques entre les deux États;

c) Dans le domaine culturel et scientifique, de promouvoir entre les deux États et leurs institutions, les échanges dans le domaine de la science, de l'art et de la culture;

d) Dans le domaine des relations consulaires, de s'acquitter des tâches consulaires reconnues dans la pratique internationale, pour autant qu'elles sont admises par la législation de l'État de résidence.

2. Les représentations consulaires et commerciales pourront également exercer d'autres fonctions, moyennant l'accord préalable des deux Parties contractantes.

### *Article IV*

1. a) Chacune des Parties contractantes fixera l'effectif du personnel de sa représentation, du personnel technique et administratif ainsi que du personnel de service, eu égard au volume de travail de ladite représentation et aux exigences du développement normal des activités de celle-ci.

b) L'État de résidence pourra exiger que cet effectif soit maintenu dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable et normal, eu égard aux circonstances qui règnent dans cet État et aux besoins de la représentation.

2. Members of the staff of the consular and trade mission may not be nationals of the receiving State or domiciled in the territory of that State.

3. The sending State must obtain the prior consent of the receiving State with respect to the person whom it intends to appoint as head of the consular and trade mission.

4. The personal data and functions of the members of the staff of the consular and trade mission and of the members of the technical and administrative staff and the service staff shall be communicated to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State in advance and, in any case, before their arrival at the post.

5. The receiving State shall issue to the members of the staff of the consular and trade mission, to the members of the technical and administrative staff and of the service staff of the mission and to the members of their families the identity documents pertaining to their status.

#### *Article V*

1. (a) The premises used by the consular and trade mission for the performance of its functions shall be inviolable, and the agents of the receiving State shall not be permitted to enter them save with the consent of the head of the mission. The authorities of the receiving State shall take the necessary steps to prevent any intrusion into or damage to the said premises.

(b) The premises of the consular and trade mission, their furnishings and other property and the means of transport of the mission shall not be subject to any search, requisition, attachment or execution.

2. The archives and documents of the consular and trade mission shall be inviolable at all times and wherever they may be.

3. The living quarters of the head of the consular and trade mission shall also be inviolable.

#### *Article VI*

1. The Contracting Parties shall, on the basis of reciprocity, facilitate or assist in the acquisition of the premises necessary for the consular and trade mission and of living quarters for its entire staff.

2. The sending State shall be exempt from all State, regional or municipal taxes and other charges in respect of the acquisition of immovable property for the use of the mission or in respect of immovable property owned or leased by it which is used

2. Les membres du personnel de la représentation consulaire et commerciale ne pourront être choisis parmi les ressortissants de l'État de résidence ni être domiciliés sur le territoire de cet État.

3. L'État d'envoi devra obtenir le consentement préalable de l'État de résidence au sujet de la personne qu'il se propose de nommer comme chef de sa représentation consulaire et commerciale.

4. L'État d'envoi communiquera à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence, et en tout cas avant que les intéressés ne prennent possession de leur poste, les renseignements relatifs à la personne et aux fonctions des membres du personnel de sa représentation consulaire et commerciale, du personnel technique et administratif et du personnel de service de celle-ci.

5. L'État de résidence délivrera aux membres du personnel de la représentation consulaire et commerciale de l'État d'envoi, du personnel technique et administratif et du personnel de service de celle-ci, ainsi qu'aux membres de leur famille, les pièces d'identité correspondant à leur statut.

#### *Article V*

1. *a)* Les locaux utilisés pour l'exercice de ses fonctions par la représentation consulaire et commerciale de l'État d'envoi seront inviolables et les agents de l'État de résidence ne pourront y pénétrer sans le consentement du chef de la représentation. Les autorités de l'État de résidence prendront les mesures nécessaires pour empêcher que lesdits locaux ne soient envahis ou endommagés.

*b)* Les locaux de la représentation consulaire et commerciale, leur ameublement, les autres biens et objets qui y sont situés, ainsi que les moyens de transport de ladite représentation, ne pourront faire l'objet d'aucune inscription, réquisition, saisie ni mesure d'exécution.

2. Les archives et documents de la représentation consulaire et commerciale seront inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

3. La résidence du chef de la représentation consulaire et commerciale sera également inviolable.

#### *Article VI*

1. Les Parties contractantes s'engagent, sur la base de la réciprocité, soit à faciliter l'acquisition des locaux nécessaires pour abriter les représentations consulaires et commerciales et pour loger tout leur personnel, soit à aider à l'obtention de tels locaux.

2. L'État d'envoi sera exempt de tout impôt national, provincial ou municipal ou de toutes autres taxes exigibles à l'occasion de l'acquisition d'immeubles destinés à sa représentation, ainsi que de ceux frappant les immeubles dont il serait proprié-

for the purposes of the mission or as living quarters for members of the mission, save where such taxes and charges are levied in respect of specific services rendered.

#### *Article VII*

1. The consular and trade mission of each Contracting Party shall be entitled to dispatch its official correspondence without hindrance and, in its relations with its own State or with missions of its State, shall be entitled to employ any means of communication, including messages in code or cipher, as well as the services of couriers.

The Contracting Parties may reach agreement, by a subsequent exchange of notes, concerning the right of the missions to install and use a wireless transmitter.

2. The official correspondence of the consular and trade mission shall be inviolable.

3. The bag containing official documents of the consular and trade mission may not be opened or detained.

4. In the performance of their functions, the couriers of the consular and trade mission shall enjoy personal inviolability, shall not be liable to any form of arrest or detention and shall be protected by the receiving State. The couriers of the consular and trade mission shall be provided with an official document indicating their status and the number of packages constituting the mission's bag.

#### *Article VIII*

1. The consular and trade mission shall, in the receiving State, be granted exemption from customs duties and other charges in respect of the import or export of articles which are intended for official use.

2. The same provision shall, subject to the laws of the receiving State, apply in respect of articles intended for the personal use of members of the staff of the consular and trade mission.

3. The same right shall, subject to the laws of the receiving State, be enjoyed by members of the technical and administrative staff and of the service staff of the mission in respect of articles imported at the time of first installation, provided that they are not nationals of the receiving State or domiciled in the territory of that State.



taire ou locataire et qui seraient utilisés aux fins de sa représentation ou comme logements par ses membres, pourvu qu'il ne s'agisse pas d'impôts ou de taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

#### *Article VII*

1. La représentation consulaire et commerciale de chacune des Parties contractantes pourra, sans entrave aucune, expédier sa correspondance officielle et aux fins de ses relations avec l'État dont elle relève ou avec les missions de celui-ci, elle pourra employer tous les moyens de communication, y compris les messages en code ou en chiffre, et ses propres courriers.

Les Parties contractantes pourront s'entendre par un échange ultérieur de notes sur le droit de la représentation d'installer et d'utiliser un poste émetteur de radio

2. La correspondance officielle de la représentation consulaire et commerciale sera inviolable.

3. La valise contenant des documents officiels de la représentation consulaire et commerciale ne pourra être ni ouverte ni retenue.

4. Dans l'exercice de leurs fonctions, les courriers de la représentation consulaire et commerciale jouiront de l'inviolabilité de la personne; ils ne pourront être soumis à aucune forme de détention ou d'arrestation et seront protégés par l'État de résidence. Les courriers de la représentation consulaire et commerciale devront être porteurs d'un document officiel attestant leur qualité et précisant le nombre des colis constituant la valise de la représentation.

#### *Article VIII*

1. L'État de résidence accordera à la représentation consulaire et commerciale de l'État d'envoi l'exemption de tous droits de douanes, taxes et autres redevances connexes à l'occasion de l'entrée et de la sortie des objets destinés à l'usage officiel de celle-ci.

2. Le même régime sera applicable à l'égard des objets destinés à l'usage personnel des membres du personnel de la représentation consulaire et commerciale, conformément à la législation de l'État de résidence.

3. Bénéficieront également du même régime, conformément à la législation de l'État de résidence, les membres du personnel technique et administratif et les membres du personnel de service de la représentation, mais seulement pour ce qui est des biens et objets importés à l'occasion de leur première installation, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État de résidence et ne soient pas domiciliés sur le territoire de cet État.

*Article IX*

Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure to all members of the staff of the consular and trade mission, and to the members of their families, freedom of movement and travel in its territory.

*Article X*

The sums collected by the consular and trade mission in the form of consular fees and charges shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

*Article XI*

1. Members of the staff of the consular and trade mission shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

2. Members of the families of the persons mentioned in paragraph 1 as having the right of personal inviolability shall, provided that they live with the said persons, enjoy the same inviolability unless they are nationals of the receiving State.

*Article XII*

1. Members of the staff of the consular and trade mission and the members of their families shall, provided that they are not nationals of the receiving State, enjoy immunity from criminal jurisdiction.

2. Members of the technical and administrative staff and of the service staff shall enjoy immunity from criminal jurisdiction in respect of acts performed in the exercise of their official functions provided that they are not nationals of the receiving State or domiciled in the territory of that State.

3. Members of the staff of the consular and trade mission and members of the technical and administrative staff shall, unless they are nationals of the receiving State, also enjoy immunity from civil and administrative jurisdiction, save in so far as relates to their private property or to legal acts which exceed their official functions.

*Article XIII*

Members of the staff of the consular and trade mission as well as members of the technical and administrative staff and of the service staff shall be exempt from taxes

*Article IX*

Sous réserve des lois et règlements de l'État de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'État de résidence assurera la liberté de circulation et de déplacement sur son territoire à tous ceux qui font partie du personnel de la représentation consulaire et commerciale de l'État d'envoi, ainsi qu'aux membres de leurs familles.

*Article X*

Les sommes perçues par la représentation consulaire et commerciale de l'État d'envoi au titre des droits et taxes relatifs à des actes consulaires seront exemptes de tous impôts ou taxes dans l'État de résidence.

*Article XI*

1. Les membres de la représentation consulaire et commerciale jouiront de l'inviolabilité de la personne et ne pourront être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

2. Les membres de la famille des personnes visées au paragraphe 1, qui bénéficient du droit à l'inviolabilité de la personne à condition qu'ils vivent avec elles, jouiront de la même inviolabilité, sauf s'ils sont ressortissants de l'État de résidence.

*Article XII*

1. Les membres du personnel de la représentation consulaire et commerciale de l'État d'envoi, ainsi que les membres de leur famille, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État de résidence, jouiront de l'immunité de la juridiction pénale de celui-ci.

2. Les membres du personnel technique et administratif de ladite représentation ainsi que les membres du personnel de service de celle-ci jouiront, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, de l'immunité de la juridiction pénale de l'État de résidence, à condition qu'ils ne possèdent pas la nationalité de ce dernier et qu'ils ne soient pas domiciliés sur son territoire.

3. Les membres du personnel de la représentation consulaire et commerciale de l'État d'envoi et les membres du personnel technique et administratif de celle-ci, sauf ceux qui sont ressortissants de l'État de résidence, jouiront également de l'immunité de la juridiction civile et administrative de cet État, à moins qu'il ne s'agisse de leurs biens personnels ou d'actes et faits juridiques dépassant le cadre de leurs fonctions officielles.

*Article XIII*

Les membres du personnel de la représentation consulaire et commerciale de l'État d'envoi, ainsi que les membres du personnel technique et administratif et du

on the wages which they receive, provided that they are not nationals of the receiving State or domiciled in the territory of that State.

*Article XIV*

Members of the staff of the consular and trade mission shall not engage, in the receiving State, in any professional or commercial activity for personal gain.

*Article XV*

The head and the other members of the staff of the consular and trade mission shall, in all official matters, address themselves to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State or to the institutions designated by the latter as competent.

*Article XVI*

This Agreement shall enter into force on the date of its signing by the two Governments and may be denounced at any time by either Party. Denunciation shall take effect one year after the date on which notice thereof is given in writing.

DONE at Paris on 5 January 1967, in duplicate in the Romanian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania:

Victor DIMITRIU

For the Government  
of the Spanish State:

Pedro CORTINA MAURI

personnel de service de celle-ci, seront exempts de tout impôt sur les émoluments qu'ils perçoivent, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État de résidence ni domiciliés sur le territoire de cet État.

*Article XIV*

Les membres du personnel de la représentation consulaire et commerciale de l'État d'envoi n'exerceront dans l'État de résidence aucune activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel.

*Article XV*

Pour toutes les questions officielles, le chef de la représentation consulaire et commerciale de l'État d'envoi, ainsi que les autres membres du personnel de celle-ci s'adresseront au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence ou aux organes que celui-ci aura indiqués comme étant compétents.

*Article XVI*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Gouvernements et pourra être dénoncé à tout moment par l'une quelconque des Parties. La dénonciation produira ses effets un an après la date de sa notification par écrit.

FAIT à Paris le 5 janvier 1967 en deux exemplaires, respectivement rédigés dans les langues roumaine et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie:

Victor DIMITRIU

Pour le Gouvernement  
de l'État espagnol:

Pedro CORTINA MAURI



**No. 9169**

---

**ROMANIA  
and  
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Long-Term Trade Agreement. Signed at Bueharest, on  
14 November 1966**

*Official text: English.*

*Registered by Romania on 2 August 1968.*

---

**ROUMANIE  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord commercial à long terme. Signé à Bucarest, le  
14 novembre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Roumanie le 2 août 1968.*

No. 9169. LONG-TERM TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC. SIGNED AT BUCHAREST, ON 14 NOVEMBER 1966

---

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United Arab Republic, guided by the principles of peaceful co-existence and moved by the desire to promote friendly co-operation and develop existing trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

*Article I*

The exchange of goods and commodities between the Socialist Republic of Romania and the United Arab Republic shall at all times be subject to all relevant laws and regulations with respect to imports and exports which are in effect in both countries at the date of the coming into force of this Agreement or which may come into effect during its validity.

*Article II*

Deliveries of goods from the Socialist Republic of Romania to the United Arab Republic and from the United Arab Republic to the Socialist Republic of Romania, shall be effected during the validity of this Agreement in compliance with contingent lists to be fixed for every calendar year not later than 3 months before the beginning of each year whereby:

List "A" designates the exports of the United Arab Republic to the Socialist Republic of Romania ;

List "B" designates the exports of the Socialist Republic of Romania to the United Arab Republic.

For this purpose the two Contracting Parties agree that a Mixed Committee shall meet three months before the beginning of each agreement year in order to conclude a Protocol fixing the quotas for the goods to be exchanged between the two countries during the following year.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Cairo, in accordance with article XIX.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9169. ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE ARABE UNIE. SIGNÉ À BUCAREST, LE 14 NO-  
VEMBRE 1966

---

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République arabe unie, s'inspirant des principes de la coexistence pacifique et désireux d'encourager la coopération amicale et de développer les relations commerciales existantes entre leurs deux pays sur une base d'égalité et dans des conditions qui soient mutuellement avantageuses, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les échanges de produits et marchandises entre la République socialiste de Roumanie et la République arabe unie seront à tout moment régis par les lois et règlements relatifs aux importations et aux exportations applicables dans les deux pays à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou qui pourront prendre effet pendant la période de validité dudit Accord.

*Article II*

Pendant la période de validité du présent Accord, les livraisons de marchandises entre la République socialiste de Roumanie et la République arabe unie seront effectuées, conformément aux listes de contingents qui seront établies pour chaque année civile, trois mois au plus tard avant le début de chaque année :

La liste « A » indique les exportations de la République arabe unie vers la République socialiste de Roumanie.

La liste « B » indique les exportations de la République socialiste de Roumanie vers la République arabe unie.

À cette fin, les deux Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte qui se réunira trois mois avant le début de chaque année pendant la période de validité de l'Accord afin de conclure un protocole fixant des contingents pour les marchandises qui seront échangées entre les deux pays au cours de l'année suivante.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu au Caire, conformément à l'article XIX.

When fixing the annual contingent lists, the Mixed Committee shall do their best to increase the volume of trade to be exchanged between the two countries for each year than the previous year.

*Article III*

Both Parties undertake to issue in time and to the full amount of the quotas fixed for the goods and commodities provided for in lists "A" and "B" agreed upon for the respective year the necessary import, export and all other licences and permits and shall take all the necessary measures for securing proper fulfilling of deliveries in compliance with the said lists.

*Article IV*

Both Governments shall promote the development of trade between the two countries regarding also the exchange of goods not provided for by the lists "A" and "B" mentioned in Article II of this Agreement.

The competent authorities of both Governments shall examine, in the spirit of genuine co-operation, the questions relating to the release of relevant licences for the import and export of such goods.

*Article V*

Both Parties undertake that the goods and commodities imported by either Party from the other shall not be re-exported without the prior approval of the country of origin of the goods and commodities, Party to this Agreement.

Commercial barter transactions cannot be allowed except after prior agreement of the appropriate authorities in both countries.

*Article VI*

Both Parties shall apply to each other on the basis of reciprocity, the most-favoured-nation treatment with regard to all problems relating to the import and export of goods including the customs regulations, payments, taxes and other kinds of payments, the granting of licences, the formalities as to the clearance of goods and other kinds of formalities.

This treatment shall also be applied to sea and air navigation, the use of ports and airports, port and airport facilities, the supply of ships and planes and the treatment of their crews as well.

The Parties shall also grant each other the most-favoured-nation treatment as to the transit problems including handling and transshipment of the goods of one Party on the other Party's territory.

Lorsqu'elle fixera les listes annuelles de contingents, la Commission mixte s'efforcera d'accroître, chaque année, le volume des échanges entre les deux pays.

*Article III*

Les deux Parties s'engagent à délivrer en temps utile les licences d'importation et d'exportation et tous autres permis nécessaires correspondant aux contingents fixés pour les marchandises et produits spécifiés dans les listes « A » et « B » convenues pour une année déterminée. Elles s'engagent également à prendre toutes les mesures voulues pour assurer que les livraisons seront effectuées conformément auxdites listes.

*Article IV*

Les deux Gouvernements encourageront également, entre les deux pays, les échanges de marchandises autres que celles qui sont spécifiées dans les listes « A » et « B » visées à l'article II du présent Accord.

Les autorités compétentes des deux Gouvernements examineront, dans un esprit de coopération véritable, les questions relatives à la délivrance des licences nécessaires à l'importation et à l'exportation desdites marchandises.

*Article V*

Les deux Parties s'engagent à ne pas réexporter les marchandises et produits de l'une des Parties importés par l'autre Partie, sans le consentement préalable du pays d'origine desdits marchandises et produits qui est Partie au présent Accord.

Le troc des produits et marchandises visés par le présent Accord est interdit à moins que les autorités compétentes des deux pays ne donnent leur assentiment préalable.

*Article VI*

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne toutes les questions relatives à l'importation et à l'exportation de marchandises, notamment les règlements douaniers, les paiements, les taxes et autres types de paiement, l'octroi de licences, les formalités de dédouanement des marchandises et autres types de formalités.

Ce traitement s'appliquera également à la navigation maritime et aérienne, à l'utilisation des ports et des aéroports et de leurs installations, à l'approvisionnement des navires et des aéronefs ainsi qu'à leurs équipages.

En outre, les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions de transit, notamment la manutention des marchandises de l'une des Parties et leur transbordement sur le territoire de l'autre Partie.

The above provisions shall not apply to:

- a) Advantages and facilities granted or to be granted by the United Arab Republic to Arab countries and the Casablanca Pact countries;
- b) Advantages and facilities granted or to be granted by either of the two countries to contiguous countries.

*Article VII*

Both Parties shall promote the development of transit trade, which is of interest to both countries, through their respective territories, subject to the relative laws and regulations in force in the two countries.

*Article VIII*

Each Party shall allow the holding of permanent or temporary fairs or exhibitions by the other Party and shall extend to the other Party — subject to its laws and regulations applicable generally — all facilities for holding such fairs or exhibitions.

*Article IX*

Both Parties shall allow the import and export of the following articles free of customs dues, taxes, duties and other similar charges subject to the laws and regulations in force in their respective countries:

- a) Samples of goods and advertising materials needed only for the purpose of obtaining orders and publicity;
- b) Articles sent for replacement purpose, if the goods to be replaced shall be re-exported (unless the competent authorities approve that the goods replaced are not to be re-exported);
- c) Articles and tools for mounting and assembly whether imported by assemblers or sent to them provided such articles and tools are re-exported;
- d) Articles intended for carrying out tests or trials or for repair purposes provided such articles are re-exported once the repairs or the necessary tests and trials have been carried out;
- e) Items and goods for permanent or temporary fairs and exhibitions provided that these items and goods shall not be sold;
- f) Marked packings imported for filling as well as packings containing articles imported, which should after the expiry of a fixed period of time be re-exported.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Aux avantages et facilités que la République arabe unie accorde ou pourra accorder aux pays arabes et aux pays du Pacte de Casablanca;
- b) Aux avantages et facilités que l'un des deux pays accorde ou pourra accorder à des pays limitrophes.

#### *Article VII*

Les Parties contractantes encourageront le développement du commerce de transit présentant un intérêt pour les deux pays, à travers leur territoire respectif, sous réserve des lois et règlements pertinents en vigueur dans les deux pays.

#### *Article VIII*

Chacune des Parties autorisera l'organisation sur son territoire de foires ou expositions permanentes ou temporaires par l'autre Partie et lui accordera — sous réserve de ses lois et règlements généralement applicables — toutes facilités pour organiser lesdites foires ou expositions.

#### *Article IX*

Les deux Parties contractantes autoriseront l'importation et l'exportation des articles ci-après qui seront exemptés de droits de douane, taxes et autres redevances de même nature, sous réserve des lois et règlements en vigueur sur leur territoire respectif :

- a) Échantillons de marchandises et matériel de publicité importés ou exportés aux fins d'obtenir des commandes et à des fins publicitaires;
- b) Articles envoyés en échange, si les marchandises qui sont destinées à être remplacées seront réexportées (à moins que les autorités compétentes ne consentent à ce que les marchandises remplacées ne soient pas réexportées);
- c) Articles et outils destinés à des travaux de montage ou d'assemblage, qu'ils soient importés par les monteurs eux-mêmes ou qu'ils leur soient envoyés, à condition que lesdits articles et outils soient réexportés;
- d) Articles destinés à des expériences ou à des essais ou importés aux fins de réparations, à condition que lesdits articles soient réexportés lorsque les réparations ou les expériences et essais nécessaires ont été effectués;
- e) Articles et marchandises destinés à des foires ou expositions permanentes ou provisoires, à condition que lesdits articles ou marchandises ne soient pas vendus;
- f) Emballages marqués importés aux fins d'être remplis et emballages contenant des articles importés qui devront être réexportés à l'expiration d'un délai fixé.

*Article X*

In matters concerning banking, insurance and transportation of goods exchanged between the two countries, preference shall be given to national banks, insurance and transport companies belonging to either country and offering satisfactory rates and conditions. The choice of commercial business agents shall be restricted to nationals of both countries.

*Article XI*

Payments arising from the implementation of this Agreement shall be effected in accordance with the provisions of the "Long-Term Payments Agreement" between the Socialist Republic of Romania and the United Arab Republic signed on November 14th, 1966.<sup>1</sup>

*Article XII*

All values in the contracts and invoices relating to trade between the Socialist Republic of Romania and the United Arab Republic as well as payment documents and payment orders between the two countries shall be expressed in pounds sterling.

*Article XIII*

Deliveries of goods stipulated in this Agreement shall be effected at competitive prices established on the basis of the prices of main world markets for similar goods.

*Article XIV*

Both Parties agree that the terms of commodity inspection and arbitration shall be specified in each individual contract.

*Article XV*

In order to facilitate the implementation of this Agreement, both Parties agree to consult with each other in respect of any matter arising from or in connection with this Agreement.

For this purpose they shall form a Joint Committee which shall meet at the request of either Party at a convenient date.

*Article XVI*

Amendments and supplements to this Agreement may be made with the mutual agreement of both Contracting Parties and in written form.

---

<sup>1</sup> See p. 141 of this volume.

*Article X*

Pour toutes les questions relatives aux opérations bancaires, à l'assurance et au transport des marchandises échangées entre les deux pays, la préférence sera donnée aux banques, compagnies d'assurances et compagnies de transport nationales appartenant à l'un des deux pays et offrant des conditions et des tarifs satisfaisants. Le choix des agents commerciaux sera limité aux ressortissants des deux pays.

*Article XI*

Les paiements découlant de l'application du présent Accord seront effectués conformément aux dispositions de l'« Accord de paiement à long terme » entre la République socialiste de Roumanie et la République arabe unie, signé le 14 novembre 1966<sup>1</sup>.

*Article XII*

Tous les montants indiqués dans les contrats et factures relatifs aux échanges entre la République socialiste de Roumanie et la République arabe unie ainsi que dans les documents de paiement et les ordres de paiement entre les deux pays seront exprimés en livres sterling.

*Article XIII*

Le prix des marchandises livrées en application du présent Accord sera un prix concurrentiel calculé sur la base des cours mondiaux pratiqués sur les principaux marchés pour des marchandises analogues.

*Article XIV*

Les deux Parties sont convenues de spécifier dans chaque contrat les conditions dans lesquelles seront effectuées les inspections de marchandises ainsi que la procédure d'arbitrage.

*Article XV*

En vue de faciliter l'application du présent Accord, les Parties contractantes sont convenues de se consulter au sujet de toute question découlant de l'application ou de l'interprétation de l'Accord.

À cette fin, elles créeront une Commission mixte qui se réunira à une date appropriée, à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

*Article XVI*

Le présent Accord pourra être modifié ou complété avec l'assentiment mutuel écrit des deux Parties contractantes.

<sup>1</sup> Voir p. 141 du présent volume.

*Article XVII*

After the expiry of this Agreement's validity, its provisions shall be applied to all contracts concluded during its validity and not fulfilled before its expiry.

*Article XVIII*

This Agreement replaces the "Long-Term Trade Agreement" concluded on October 15th, 1962, between the Government of the Romanian People's Republic and the Government of the United Arab Republic and all amendments or supplements in connection therewith.

*Article XIX*

This Agreement shall be valid from January 1, 1967 up to December 31, 1970, subject to ratification at the earliest possible date, and shall finally come into force at the date of the exchange of the instruments of ratification.

*Article XX*

This Agreement shall be tacitly renewed for further periods of one year each, unless previous notice to the contrary is given in writing by either Party 90 days before its expiry date.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE and signed in Bucharest, this 14th day of November 1966, in duplicate in English, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania:

Eng. Ilie VOICU

For the Government  
of the United Arab Republic:

Hussein Khaled HAMD



*Article XVII*

À l'expiration du présent Accord ses dispositions continueront à s'appliquer à tous les contrats qui auront été conclus pendant sa période de validité, mais qui n'auront pas été pleinement exécutés à la date de son expiration.

*Article XVIII*

Le présent Accord remplace l'« Accord commercial à long terme » conclu le 15 octobre 1962, entre le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République arabe unie. Il remplace également tous les amendements ou additifs audit Accord.

*Article XIX*

Le présent Accord produira effet du 1<sup>er</sup> janvier 1967 au 31 décembre 1970; il devra être ratifié dans les plus brefs délais et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article XX*

Le présent Accord sera renouvelé par voie de tacite reconduction pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie, sous réserve d'un préavis de 90 jours avant la date d'expiration, son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT et signé à Bucarest, le 14 novembre 1966, en double exemplaire en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie:

Ilie VOICU

Pour le Gouvernement  
de la République arabe unie:

Hussein Khaled HAMDI



**No. 9170**

---

**ROMANIA  
and  
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Long-Term Payments Agreement (with exchange of letters).  
Signed at Bucharest, on 14 November 1966**

*Official text: English.*

*Registered by Romania on 2 August 1968.*

---

**ROUMANIE  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord de paiements à long terme (avec échange de lettres).  
Signé à Bucarest, le 14 novembre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Roumanie le 2 août 1968.*

No. 9170. LONG-TERM PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST  
REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED ARAB REPUBLIC. SIGNED AT BUCHA-  
REST, ON 14 NOVEMBER 1966

---

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United Arab Republic, with a view to facilitating and regulating direct payments between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

*Article I*

Current payments mentioned in Article II of this Agreement, between physical or juridical persons residing in the Socialist Republic of Romania and physical or juridical persons residing in the United Arab Republic shall be effected in accordance with the stipulations of this Agreement and in conformity with the laws and exchange control regulations in force in the two countries, subject however that neither Party shall apply to other Party any restriction or prohibition unless the same is applied to other countries.

The provisions of this Agreement do not apply, however, to the payment of Suez Canal dues, which shall continue to be effected, outside the accounts mentioned in Article III, in convertible currencies as prescribed by the exchange control regulations in force in the United Arab Republic.

*Article II*

The following payments shall be considered as current payments:

1. Payments for goods exchanged between the two countries and all expenses connected therewith i.e. freight, insurance and other incidental expenses;
2. Payments connected with transit of goods;
3. Bank charges, commissions, etc.;
4. Expenses of the embassies and consulates of both countries;
5. Consular fees;

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Cairo, in accordance with article XIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9170. ACCORD DE PAIEMENTS<sup>1</sup> À LONG TERME ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE ARABE UNIE. SIGNÉ À BUCAREST, LE 14 NO-  
VEMBRE 1966

---

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République arabe unie, désireux de faciliter et de réglementer les paiements entre les deux pays sur la base du respect de l'égalité et de l'intérêt des deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les paiements ordinaires prévus à l'article 2 du présent Accord entre les personnes physiques ou morales résidant dans la République socialiste de Roumanie et les personnes physiques ou morales résidant dans la République arabe unie seront effectués conformément aux dispositions du présent Accord et en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans les deux pays en matière de contrôle des changes, sous réserve, cependant, qu'aucune des deux Parties ne prenne à l'égard de l'autre une mesure quelconque de restriction ou d'interdiction, à moins que cette mesure ne soit également appliquée à d'autres pays.

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas, cependant, au paiement des redevances relatives au canal de Suez, qui continueront à être acquittées en monnaies convertibles, en dehors des comptes prévus à l'article 3, conformément aux dispositions des règlements en vigueur en matière de contrôle des changes dans la République arabe unie.

*Article II*

Seront considérés comme paiements ordinaires :

1. Les paiements concernant les échanges de marchandises et tous les frais ainsi occasionnés, à savoir les frais de fret, d'assurance et autres frais accessoires ;
2. Les paiements concernant le transit de marchandises ;
3. Les frais bancaires, les commissions, etc. ;
4. Les dépenses des ambassades et des consulats des deux pays ;
5. Les droits consulaires ;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu au Caire, conformément à l'article XIII.

6. Expenses in connection with governmental and commercial representation, any other representations or delegations of both countries;
7. Expenses relating to social and cultural activities: fairs and exhibitions, execution of sports, artists' performances and other similar activities;
8. Expenses of films, books and periodicals;
9. Travelling and maintenance expenses, including expenses of students and trainees;
10. Fees and royalties on patents, trademarks, licences, copyrights and other similar rights;
11. Insurance, re-insurance premia and claims;
12. Salaries, wages, pensions, fees and honoraries;
13. Periodical settlement to Post, Telegraph and Telephone Organizations;
14. Ships' repairs, disbursements, transport expenses and usual supplies of ships;
15. Port dues;
16. Net income accruing from Air Transport and other means of communications;
17. Payments resulting from scientific and technical co-operation: training of citizens and delegations of experts;
18. Legal fees, taxes, fines and other expenses connected therewith;
19. Other payments to be agreed upon between the National Bank of the Socialist Republic of Romania and the Central Bank of Egypt.

### *Article III*

Current payments mentioned in Article II of this Agreement shall be effected in the Socialist Republic of Romania through the National Bank of the Socialist Republic of Romania and in the United Arab Republic through the Central Bank of Egypt.

For this purpose the National Bank of the Socialist Republic of Romania, acting as agent of the Government of the Socialist Republic of Romania, and the Central Bank of Egypt, acting as agent of the Government of the United Arab Republic, shall open with each other a non-interest bearing and free of charges clearing account to be kept in pounds sterling.

Payments between the two countries through the above accounts shall be equalised in every respect with payments in free convertible currencies.

6. Les frais occasionnés par les représentations politiques et commerciales, ou par toute autre représentation ou mission des deux pays;
7. Les frais relatifs à des activités sociales et culturelles: foires et expositions, manifestations sportives, représentations artistiques et autres activités analogues;
8. Les frais pour films, livres et périodiques;
9. Les frais de voyage et de subsistance, notamment les frais de séjour des étudiants et des stagiaires;
10. Les droits et les redevances pour brevets, marques commerciales, patentes, droits d'auteur et autres droits similaires;
11. Les primes et indemnités d'assurance et de réassurance;
12. Les émoluments, salaires, pensions, traitements et honoraires;
13. Les règlements périodiques avec les administrations des postes, du télégraphe et du téléphone;
14. Le coût des réparations des navires, les débours, les frais de transport et le coût des fournitures ordinaires des navires;
15. Les taxes portuaires;
16. Le revenu net tiré du transport aérien et des autres moyens de communication;
17. Les paiements provenant de la coopération scientifique et technique: formation de nationaux et missions d'experts;
18. Les frais de justice, les droits, les amendes et autres frais analogues;
19. Les autres paiements qui seront convenus entre la Banque nationale de la République socialiste de Roumanie et la Banque centrale d'Égypte.

### *Article III*

Les paiements ordinaires prévus à l'article 2 du présent Accord s'effectueront, dans la République socialiste de Roumanie, par l'intermédiaire de la Banque nationale de la République socialiste de Roumanie, et dans la République arabe unie par l'intermédiaire de la Banque centrale d'Égypte.

À cette fin, la Banque nationale de la République socialiste de Roumanie, agissant pour le compte du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, et la Banque centrale d'Égypte, agissant pour le compte du Gouvernement de la République arabe unie, ouvriront gratuitement dans leurs livres des comptes de compensation réciproques, non productifs d'intérêts, qui seront libellés en livres sterling.

Les paiements effectués entre les deux pays par l'intermédiaire des comptes susmentionnés seront assimilés à tous les égards avec des paiements en monnaies librement convertibles.

*Article IV*

To secure the continuity of payments through the accounts referred to in the previous article, the National Bank of the Socialist Republic of Romania and the Central Bank of Egypt shall mutually accord each other a swing credit of up to £ 2,000,000 (two million pounds sterling).

Any excess over the above limit shall, at the request of the creditor bank, be settled by the debtor bank within thirty days in convertible pounds sterling or in any other free convertible currency.

*Article V*

All values in the contracts and invoices relating to the trade between the Socialist Republic of Romania and the United Arab Republic as well as payment documents and payment orders between the two countries shall be expressed in terms of pounds sterling.

*Article VI*

In case of any change in the gold parity of the pound sterling which is at present:

one pound sterling = 2.48828 grams fine gold

the balance of the accounts in pounds sterling referred to in Article III above, on the date of the change, shall be adjusted accordingly so as to ensure that the gold value of the balances remains the same.

The swing credit referred to in Article IV shall be adjusted in the same way.

*Article VII*

At the date of coming into force of this Agreement, the Payments Agreement concluded on October 15th, 1962, between the Government of the Romanian People's Republic and the Government of the United Arab Republic and all amendments or supplements in connection therewith cease to be valid.

The balances of the clearing accounts opened according to the provisions of the Article III in the old Payments Agreement, dated October 15th, 1962, as well as amounts due in the respect of contracts concluded thereunder shall be automatically registered in the new clearing accounts opened on the basis of the present Agreement's provisions.

*Article VIII*

With prior approval of the competent authorities of the respective Parties, transfers may be effected to and from the accounts established in accordance with



*Article IV*

Afin d'assurer la continuité des paiements effectués par l'intermédiaire des comptes prévus à l'article précédent, la Banque nationale de la République socialiste de Roumanie et la Banque centrale d'Égypte s'accorderont, à titre réciproque, un crédit technique d'un montant maximum de 2 000 000 (deux millions) de livres sterling.

Tout solde dépassant le plafond susmentionné sera, à la demande de la banque créditrice, liquidé par la banque débitrice dans un délai de 30 jours, par un versement en livres sterling ou dans toute autre monnaie librement convertible.

*Article V*

Toutes valeurs figurant dans les contrats et les factures ayant trait aux échanges entre la République socialiste de Roumanie et la République arabe unie, ainsi que les documents de paiement et les ordres de paiement entre les deux pays seront libellées en livres sterling comme unité de compte.

*Article VI*

Au cas où la parité de la livre sterling, qui actuellement est de 2,48828 grammes d'or fin, viendrait à être modifiée, les soldes des comptes en livres sterling prévus à l'article III ci-dessus seront ajustés à la date de la modification et proportionnellement à celle-ci, de telle manière que la valeur-or des soldes demeure la même.

Le crédit technique prévu à l'article IV sera ajusté de la même manière.

*Article VII*

À la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de paiement conclu le 15 octobre 1962 entre le Gouvernement de la République populaire de Roumanie et le Gouvernement de la République arabe unie ainsi que tous les avenants ou suppléments à ce dernier cesseront d'être valables.

Les soldes des comptes de compensation ouverts en vertu des dispositions de l'article 3 de l'ancien Accord de paiement, en date du 15 octobre 1962, ainsi que les sommes qui sont dues à raison de contrats conclus conformément à l'Accord susmentionné, seront automatiquement inscrits sur les nouveaux comptes de compensation ouverts en vertu des dispositions du présent Accord.

*Article VIII*

Des transferts peuvent être effectués, avec l'accord préalable des autorités compétentes de l'une et l'autre Partie, entre les comptes qui auront été ouverts confor-

Article III of this Agreement from and to accounts opened on the strength of a payments agreement between any of the Contracting Parties and a third country.

*Article IX*

Contracts concluded during the validity of this Agreement shall be executed, even after the date of its expiry, in accordance with the terms thereof.

*Article X*

Upon termination of this Agreement, any balance outstanding on the accounts referred to in Article III shall be settled by the delivery of goods and by effecting current payments in conformity with the provisions of this Agreement. If, after the lapse of six months from the day of expiry of this Agreement, a balance is still outstanding, the debtor Party shall, at the request of the creditor Party, settle such balance in convertible pounds sterling or in any other free convertible currency.

*Article XI*

The National Bank of the Socialist Republic of Romania and the Central Bank of Egypt shall, by mutual agreement, establish all technical modalities necessary for the regular functioning of this Agreement.

*Article XII*

Amendments and supplements to this Agreement may be made with the mutual agreement of both Contracting Parties and in written form.

*Article XIII*

This Agreement shall be valid from January 1, 1967 up to December 31, 1970, subject to ratification at the earliest possible date, and shall finally come into force at the date of the exchange of the instruments of ratification.

*Article XIV*

This Agreement shall be tacitly renewed for further periods of one year each, unless previous notice to the contrary is given in writing by either Party 90 days before its expiry date.

mément à l'article III du présent Accord et ceux qui ont été ouverts en vertu d'un accord de paiement conclu entre l'une des Parties contractantes et un pays tiers.

*Article IX*

Les contrats qui seront conclus pendant la période de validité du présent Accord seront exécutés, même après la date de son expiration, conformément aux dispositions qui y figurent.

*Article X*

À l'expiration du présent Accord, tout solde non réglé des comptes visés à l'article III sera couvert par des livraisons de marchandises et par des paiements ordinaires effectués conformément aux dispositions du présent Accord. Si, six mois après la date d'expiration du présent Accord il reste un solde non réglé, la partie débitrice devra, à la demande de la partie créditrice, le régler par un versement en livres sterling convertibles ou en toute autre monnaie librement convertible.

*Article XI*

La Banque nationale de la République socialiste de Roumanie et la Banque centrale d'Égypte arrêteront, d'un commun accord, toutes les modalités techniques nécessaires au bon fonctionnement du présent Accord.

*Article XII*

Des avenants et des suppléments pourront être apportés par écrit au présent Accord avec l'agrément des Parties contractantes.

*Article XIII*

Le présent Accord sera valable du 1<sup>er</sup> janvier 1967 au 31 décembre 1970; il sera soumis à ratification aussitôt que possible et entrera pleinement en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article XIV*

Le présent Accord sera tacitement renouvelé d'année en année à moins que l'une des Parties signifie par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin, 90 jours avant la date à laquelle il vient à expiration.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE AND SIGNED in Bucharest, on the 14th day of November, 1966, in duplicate in English, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Socialist Republic of Romania:

For the Government  
of the United Arab Republic:

Eng. Ilie VOICU

Hussein Khaled HAMDI

### EXCHANGE OF LETTERS

#### I

PRESIDENT OF THE TRADE DELEGATION  
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

Bucharest, November 14th, 1966

Excellency,

With reference to Article VI of the Long-Term Payments Agreement signed today between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United Arab Republic, I wish to confirm the following understanding reached during the negotiations:

In case the gold parity of the pound sterling (at present one pound sterling = 2.48828 grams of fine gold) changes, the outstanding value of the contracts concluded between the State Enterprises for Foreign Trade in the Socialist Republic of Romania, as juridical independent persons, on the one hand, and the Ministries, Institutions and State Organisations in the United Arab Republic, on the other hand, shall be adjusted accordingly so that the gold value of the outstanding part of the contracts remains the same.

This letter forms an integral part of the Long-Term Payments Agreement signed today between the Governments of our two countries.

I shall be grateful if you will kindly confirm the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Yours faithfully,

Eng. Ilie VOICU

H.E. Mr. Hussein Khaled Hamdi  
President of the Trade Delegation  
of the United Arab Republic

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT ET SIGNÉ à Bucarest, le quatorzième jour du mois de novembre 1966, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie:

Ilie VOICU

Pour le Gouvernement  
de la République arabe unie:

Hussein Khaled HAMDI

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

PRÉSIDENT DE LA MISSION COMMERCIALE  
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Bucarest, le 14 novembre 1966

Monsieur le Président,

Me référant à l'article VI de l'Accord de paiement à long terme signé ce jour entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République arabe unie, je désire confirmer qu'un arrangement a été convenu entre nous sur le point suivant au cours des négociations:

Au cas où la parité de la livre sterling, qui actuellement est de: 2,48828 grammes d'or fin, viendrait à être modifiée, les sommes dues sur les contrats qui auront été conclus entre, d'une part, les entreprises d'État pour le commerce extérieur de la République socialiste de Roumanie, agissant en tant que personnes juridiques autonomes et, d'autre part, les ministères, institutions et organisations d'État de la République arabe unie, seront ajustées proportionnellement à cette modification, de telle manière que la valeur-or du solde non réglé des contrats demeure la même.

La présente lettre constitue une partie intégrante de l'Accord de paiement à long terme signé ce jour entre les Gouvernements de nos deux pays.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez accepter, etc.

Ilie VOICU

Son Excellence Monsieur Hussein Khaled Hamdi  
Président de la Mission commerciale  
de la République arabe unie

## II

PRESIDENT OF THE TRADE DELEGATION  
OF THE UNITED ARAB REPUBLIC

Bucharest, November 14th, 1966

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date reading as follows:

[*See letter I*]

I hereby confirm that the above sets correctly the understanding reached between us.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Yours faithfully,

Hussein Khaled HAMDÍ

H.E. Eng. Ilie Voicu  
President of the Trade Delegation  
of the Socialist Republic of Romania

## II

PRÉSIDENT DE LA MISSION COMMERCIALE DE LA  
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Bucarest, le 14 novembre 1966

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, rédigée comme suit :

*[Voir lettre I]*

Je confirme par la présente que ce qui précède rend compte avec exactitude de l'arrangement dont nous sommes convenus.

Veillez agréer, etc.

Hussein Khaled HAMDÍ

Son Excellence Monsieur Ilie Voicu  
Président de la Mission commerciale  
de la République socialiste de Roumanie

---





**No. 9171**

---

**ROMANIA  
and  
SOMALIA**

**Agreement on technical and scientific co-operation. Signed  
at Bueharest, on 20 April 1967**

*Official text: English.*

*Registered by Romania on 2 August 1968.*

---

**ROUMANIE  
et  
SOMALIE**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à  
Bucarest, le 20 avril 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Roumanie le 2 août 1968.*

No. 9171. AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC  
CO-OPERATION BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC  
OF ROMANIA AND THE SOMALI REPUBLIC. SIGNED  
AT BUCHAREST, ON 20 APRIL 1967

---

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Somali Republic,

Desiring further to strengthen friendly relations and to encourage economic contacts between both countries and for this purpose endeavouring to promote the development of technical and scientific co-operation, on the basis of the principles of national sovereignty, equality in rights, mutual advantage and non-interference in internal affairs of the other party, have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall co-operate in technical and scientific matters for their mutual benefit and with a view to the most effective utilization of the latest achievements of technology and science for the economic and social development of both countries.

*Article 2*

The co-operation to be carried out under Article 1 of the present Agreement shall consist in technical and scientific assistance which the Contracting Parties shall grant each other, including in particular:

- a) exchange of experts and advisers in the fields of technology and science;
- b) facilities for theoretical and practical training.

*Article 3*

The scope and terms of the technical and scientific co-operation shall be negotiated between the two Contracting Parties always for a definite period of time and embodied in a Protocol.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 December 1967, the date of the exchange of notes confirming its approval under the constitutional procedures of each Contracting Party, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9171. ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE SOMALIE. SIGNÉ À BUCAREST, LE 20 AVRIL 1967

---

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République somalie,

Désireux de renforcer davantage les liens d'amitié et d'encourager les relations économiques entre les deux pays et s'efforçant, à cette fin, de promouvoir le développement de la coopération scientifique et technique, sur la base des principes de la souveraineté nationale, de l'égalité de droits, de l'intérêt mutuel et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre partie, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les parties contractantes s'engagent à coopérer dans les domaines de la science et de la technique, dans leur intérêt commun et en vue d'utiliser de la manière la plus efficace possible les derniers progrès de la science et de la technique aux fins du développement économique et social des deux pays.

*Article 2*

La coopération qui fait l'objet de l'article 1 du présent Accord prendra la forme d'une assistance scientifique et technique que les parties contractantes s'octroieront mutuellement, et consistera notamment en :

- a) L'échange d'experts et de conseillers dans les domaines de la science et de la technique;
- b) Des installations et services pour la formation théorique et pratique.

*Article 3*

La portée et les modalités de la coopération scientifique et technique seront négociées par les deux parties contractantes toujours pour une période de temps déterminée, et elles feront l'objet d'un protocole.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 décembre 1967, date de l'échange de notes par lequel les deux parties contractantes se sont confirmé que l'Accord avait été approuvé selon leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 9.

*Article 4*

The scope of the work of experts and advisers, their remuneration and other conditions of work shall, in each individual case, be agreed upon through contracts concluded between the respective organisations of the two Parties.

*Article 5*

Every person discharging his duties on the territory of the other Contracting Party pursuant to the present Agreement shall in his activities be guided by the terms set forth for the fulfilment of his tasks and shall refrain from any interference in other matters.

*Article 6*

Each Contracting Party shall on its territory grant to the nationals of the other Contracting Party all the available facilities necessary for the successful fulfilment of their tasks to be performed under the present Agreement.

*Article 7*

Each Contracting Party shall not disclose to a third party without the consent of the other Contracting Party the special knowledge acquired in connection with the implementation of this Agreement, nor the data referring to the economic objects of the other country, the persons present to the mission learned about.

*Article 8*

This Agreement does not apply to specialists, technicians, officials and other personnel active on the territory of the other Contracting Party under individual contracts for the delivery of goods concluded between the representatives of the competent juridical or natural persons of the two countries.

*Article 9*

The present Agreement shall be submitted to the approval, in accordance with the constitutional proceedings of each Contracting Party and shall enter into force on the day of the exchange of notes regarding this approval.

*Article 4*

La compétence des experts et des conseillers, leur rémunération et autres conditions de travail seront déterminées, dans chaque cas particulier, par voie de contrats conclus entre les organisations respectives des deux parties.

*Article 5*

Toute personne s'acquittant de ses fonctions sur le territoire de l'autre partie contractante, en l'application du présent Accord, respectera, dans l'exercice de ses activités, les limites assignées à l'accomplissement de sa tâche, et s'abstiendra d'intervenir dans d'autres domaines.

*Article 6*

Chaque partie contractante accordera sur son territoire aux ressortissants de l'autre partie contractante toutes les facilités disponibles nécessaires pour que soient menées à bonne fin les tâches dont l'exécution relève du présent Accord.

*Article 7*

Chaque partie contractante s'engage à ne pas révéler à des tiers, sans le consentement de l'autre partie contractante, les connaissances spéciales acquises à l'occasion de la mise en œuvre du présent Accord, non plus que les renseignements relatifs aux objectifs économiques de l'autre pays dont les personnes faisant partie de la mission ont pris connaissance.

*Article 8*

Le présent Accord ne s'applique pas aux spécialistes, techniciens, fonctionnaires et autres personnes exerçant des activités sur le territoire de l'autre partie contractante au titre de contrats individuels conclus aux fins de la livraison de marchandises entre les représentants des personnes morales ou physiques compétentes des deux pays.

*Article 9*

Le présent Accord sera soumis à approbation, conformément à la procédure constitutionnelle de chaque partie contractante, et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes relatif à cette approbation.

This Agreement shall be valid over a 3 year period, beginning with the day of its entering into force.

At the expiration of this period, the Agreement can be renewed every year, by a tacit reconduction, over a year period, as long as one of the Contracting Parties will not express in written form its intention to denounce it six months before the expiration day.

DONE in Bucharest on the 20 April 1967 in two originals in the English language.

For the Government  
of the Socialist Republic of Romania :

Bujor ALMASAN  
Minister of Mines

For the Government  
of the Somali Republic :

Abdulahi ISSA MOHAMUD  
Minister of Industry  
and Commerce

Le présent Accord sera valable pour une période de trois ans, à partir du jour de son entrée en vigueur.

À l'expiration de cette période, l'Accord sera renouvelable d'année en année par tacite reconduction pour une nouvelle période d'un an, tant qu'aucune des parties contractantes n'aura exprimé par écrit son intention de le dénoncer, six mois avant son expiration.

FAIT à Bucarest le 20 avril 1967 en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :

Bujor ALMASAN  
Ministre des mines

Pour le Gouvernement  
de la République somalie :

Abdulahi ISSA MOHAMUD  
Ministre de l'industrie  
et du commerce





No. 9172

---

**ROMANIA  
and  
SWEDEN**

**Agreement concerning the international transport of goods by  
road (with annex). Signed at Bueharest, on 1 March 1967**

*Official text: French.*

*Registered by Romania on 2 August 1968.*

---

**ROUMANIE  
et  
SUÈDE**

**Accord concernant les transports routiers internationaux de  
marchandises (avec annexe). Signé à Bucarest, le  
1<sup>er</sup> mars 1967**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Roumanie le 2 août 1968.*

N° 9172. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES. SIGNÉ À BUCAREST, LE 1<sup>er</sup> MARS 1967

---

Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement Royal de Suède;

Désireux de réglementer les transports de marchandises au moyen de véhicules routiers entre les deux pays, ainsi que le transit sur leur territoire,

Sont convenus de ce qui suit :

TRANSPORTS SOUMIS AU RÉGIME DE L'AUTORISATION

*Article premier*

Les entreprises ayant leur siège principal et qui sont constituées sur le territoire d'une des Parties contractantes, sont autorisées à effectuer des transports de marchandises au moyen de véhicules routiers entre les territoires des deux Parties contractantes et en transit sur ces territoires, dans les conditions fixées par le présent Accord.

*Article 2*

Tous les transports de marchandises entre les deux États ou en transit à travers leur territoire, sont soumis au régime de l'autorisation, à l'exception des transports énumérés à l'article 6 du présent Accord.

Chaque année, jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre, les organes compétents des Parties contractantes se transmettent réciproquement le nombre des autorisations de transport qui leurs sont nécessaires pour l'année suivante.

Si le nombre d'autorisations transmises s'avérait insuffisant, des autorisations supplémentaires pourraient être accordées pendant l'année.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 septembre 1967, date de l'échange de notes notifiant son approbation par les deux gouvernements, conformément à l'article 18.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9172. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT BUCHAREST, ON 1 MARCH 1967

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Kingdom of Sweden,

Desiring to regulate the transport of goods by road between the two countries and in transit through their territories,

Have agreed as follows:

TRANSPORT REQUIRING AUTHORIZATION

*Article 1*

Transport enterprises which have their head offices and which are constituted in the territory of one Contracting Party shall be authorized to carry out goods transport operations by means of road vehicles between the territories of the two Contracting Parties or in transit through these territories, in accordance with the conditions laid down in this Agreement.

*Article 2*

All transport of goods between the two States or in transit through their territories, with the exception of the transport operations listed in article 6 of this Agreement, shall require a permit.

The competent authorities of the Contracting Parties shall notify one another, by 1 December of each year, of the number of permits which they require for the following year.

If the number of permits transmitted should prove insufficient, additional permits may be granted during the year.

<sup>1</sup> Came into force on 12 September 1967, the date of the exchange of notes communicating its approval by both Governments, in accordance with article 18.

*Article 3*

Les autorisations de transport que les organes compétents des Parties contractantes se remettent réciproquement en blanc, seront délivrées aux entreprises prévues à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord, par les organes compétents du pays d'immatriculation du véhicule routier.

Les autorisations sont de deux espèces :

- a) « autorisation à temps », valable pour une durée qui ne peut excéder une année;
- b) « autorisation au voyage », valable pour un transport et pour une durée limitée.

Les autorisations ne sont pas transmissibles.

L'autorisation de transport confère le droit d'utilisation d'un véhicule routier avec ou sans remorque.

Au retour, le transporteur peut prendre en charge des marchandises en provenance du territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 4*

L'autorisation de transport, dont le modèle est établi à l'annexe 1 du présent Accord, doit accompagner le véhicule routier sur le territoire de l'autre Partie contractante et sera présentée à la demande des organes compétents.

Le poids total de la marchandise transportée par le véhicule routier, y compris celle chargée sur la remorque ou la semi-remorque de transport, ne doit pas être supérieur au poids mentionné dans l'autorisation de transport utilisée par le véhicule routier respectif.

*Article 5*

Les entreprises de transport prévues à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord ne sont pas autorisées à effectuer des transports de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, c'est-à-dire des transports qui commencent et finissent sur ce territoire.

Les entreprises de transport prévues à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord peuvent effectuer des transports de marchandises entre l'autre Partie contractante et un pays tiers, si elles ont obtenu le consentement des organes compétents de cette Partie contractante.

*Article 3*

The blank transport permit forms which the competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other, shall be issued to the enterprises specified in article 1 of this Agreement by the competent authorities of the country of registration of the road vehicle.

Permits shall be of two types:

- (a) "Time permits", valid for a period not exceeding one year;
- (b) "Journey permits", valid for one transport operation and for a limited period.

Permits shall be non-transferable.

The transport permit shall confer the right to use a road vehicle with or without a trailer.

The carrier may take on a return load in the territory of the other Contracting Party.

*Article 4*

The transport permit, a specimen of which is set out in annex 1 to this Agreement, must be carried in the road vehicle in the territory of the Contracting Party and shall be produced at the request of the competent authorities.

The total weight of the goods carried by the road vehicle, including goods loaded on a trailer or semi-trailer, shall not exceed the weight specified in the transport permit used by the road vehicle in question.

*Article 5*

The transport enterprises specified in article 1 of this Agreement shall not be entitled to carry out goods transport operations between two points within the territory of the other Contracting Party, i.e., transport operations beginning and ending in that territory.

The transport enterprises specified in article 1 of this Agreement may carry out goods transport operations between the territory of the other Contracting Party and a third country, provided that they have obtained the consent of the other Contracting Party.

## TRANSPORTS NON SOUMIS AU RÉGIME DE L'AUTORISATION

*Article 6*

Sont exemptés de l'autorisation de transport :

- a) Les transports de cadavres effectués au moyen de véhicules routiers spécialement aménagés, conformément aux règles sanitaires;
- b) les transports de déménagements;
- c) les transports d'objets à destination des foires et des expositions;
- d) les transports d'animaux, de véhicules et d'articles de sport, destinés aux manifestations sportives;
- e) les transports de décors et d'accessoires de théâtre;
- f) les transports d'instruments de musique et de matériel destinés aux enregistrements radiophoniques, cinématographiques ou de télévision.

Les transports prévus aux lettres *c*, *d*, *e* et *f* ne sont exemptés de l'autorisation de transport que si les animaux ou les objets sont ramenés dans le pays d'immatriculation du véhicule routier, ou dans un pays tiers.

## CARBURANTS ET PIÈCES DE RECHANGE

*Article 7*

Le carburant contenu dans les réservoirs des véhicules routiers prévus par le constructeur pour le type du véhicule routier respectif est exonéré de taxes douanières et de toute autre taxe.

La même exonération s'applique aux pièces de rechange importées temporairement pour les réparations nécessaires au véhicule routier importé antérieurement et temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous le contrôle de l'organe douanier.

## PROCÉDURE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE DOCUMENTS

*Article 8*

Les organes compétents des Parties contractantes établissent de commun accord les modalités concernant l'échange de documents et de données statistiques se rapportant aux transports effectués en vertu du présent Accord.

## TRANSPORT NOT REQUIRING AUTHORIZATION

*Article 6*

The following shall be exempt from transport authorization:

- (a) The transport of human remains by specially equipped road vehicles in accordance with health regulations;
- (b) The removal of household effects;
- (c) The transport of articles intended for fairs or exhibitions;
- (d) The transport of animals, vehicles or sports requisites intended for sporting events;
- (e) The transport of stage scenery and stage properties;
- (f) The transport of musical instruments and equipment for radio, cinema or television recordings.

The transport operations provided for in sub-paragraphs (c), (d), (e) and (f) shall be exempt from transport authorization only if the animals or articles are returned to the country where the vehicle is registered, or to a third country.

## FUEL AND SPARE PARTS

*Article 7*

The fuel contained in the tanks of road vehicles as provided for by the manufacturer for the type of road vehicle in question shall be exempt from customs duties and all other charges.

The same exemption shall apply to spare parts temporarily imported for necessary repairs to the road vehicle imported previously and temporarily into the territory of the other Contracting Party.

Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the supervision of the customs authorities.

## PROCEDURE FOR THE EXCHANGE OF DOCUMENTS

*Article 8*

The competent authorities of the Contracting Parties shall by mutual agreement establish the procedures for the exchange of documents and statistical data relating to the transport operations carried out by virtue of this Agreement.

*Article 9*

Les transports de marchandises par véhicules routiers, seront effectués en base d'une lettre de voiture.

## MESURES ADMINISTRATIVES

*Article 10*

En cas de violation des dispositions du présent Accord, commise sur le territoire d'une des Parties contractantes, l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule est tenue, à la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, de prendre les mesures nécessaires contre le transporteur, selon le cas, en informant aussi l'autre Partie contractante.

## EXONÉRATION DE TAXES ET DROITS

*Article 11*

Les transports de marchandises effectués en vertu du présent Accord, sont exonérés réciproquement sur le territoire des deux Parties contractantes de toutes taxes et contributions, quelle que soit leur nature, pour l'utilisation des routes.

L'exonération concerne autant les taxes pour la délivrance des autorisations de transport, que les autres taxes ou contributions relatives à l'exécution des transports de marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante.

## ORGANES COMPÉTENTS

*Article 12*

Chaque Partie contractante notifie, à l'autre Partie, les autorités compétentes autorisées à réglementer les problèmes relatifs à l'application du présent Accord.

Les représentants desdites autorités compétentes peuvent se réunir pour établir les modalités d'effectuer les transports et le contingent des autorisations prévues à l'article 2, ainsi que pour résoudre toutes éventuelles difficultés qui pourraient apparaître dans l'exécution du présent Accord.

## CERTIFICAT D'IMMATRICULATION ET PERMIS DE CONDUIRE

*Article 13*

Les conducteurs des véhicules routiers seront munis des permis de conduire nationaux ou internationaux et des certificats d'immatriculation nationaux pour les véhicules respectifs.



*Article 9*

The transport of goods by road vehicles shall be carried out on the basis of a consignment note.

## ADMINISTRATIVE MEASURES

*Article 10*

In the event of an infringement of the provisions of this Agreement committed in the territory of one Contracting Party, the competent authority of the country in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authority of the other Contracting Party, take the necessary measures in each case against the carrier and shall also inform the other Contracting Party.

## EXEMPTIONS FROM TAXES AND DUTIES

*Article 11*

Goods transport operations carried out by virtue of this Agreement shall be exempt, on a basis of reciprocity, in the territory of both Contracting Parties from all charges and taxes, whatever their nature, for the use of roads.

This exemption shall apply both to charges for the issue of transport permits and to other charges or taxes relating to the execution of transport operations in the territory of the other Contracting Party.

## COMPETENT AUTHORITIES

*Article 12*

Each Contracting Party shall communicate to the other Contracting Party the names of the competent authorities authorized to settle questions relating to the application of this Agreement.

The representatives of the said competent authorities may meet to establish the procedures for carrying out road transport operations, to fix the number of permits provided for in article 2 and to settle any difficulties which might arise in the application of this Agreement.

## CERTIFICATE OF REGISTRATION AND DRIVING PERMIT

*Article 13*

The drivers of road vehicles shall be in possession of national or international driving permits and national certificates of registration for the vehicles in question.

Les permis de conduire nationaux ou internationaux doivent correspondre au modèle établi par la Convention Internationale concernant la circulation routière<sup>1</sup>.

#### VISAS

##### *Article 14*

Le personnel de service du véhicule routier de chaque Partie contractante sera muni d'un passeport, ayant le visa délivré par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, simple, valable pour un seul voyage, ou pour un nombre illimité de voyages, pour une période qui ne doit pas être inférieure à trois mois et supérieure à une année.

#### LÉGISLATION NATIONALE

##### *Article 15*

Dans la mesure où le présent Accord n'en dispose autrement, la législation nationale des deux Parties contractantes reste réservée.

##### *Article 16*

En cas d'application de n'importe quelle sanction au personnel de service du véhicule routier d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, les organes compétents de la Partie à laquelle ce personnel appartient en seront informés.

#### LITIGES

##### *Article 17*

Les éventuels malentendus concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui ne seront pas solutionnés par voie directe par les organes compétents des Parties contractantes, établis conformément à l'article 12 du présent Accord, seront soumis, afin d'être résolus, aux deux Gouvernements, par voie diplomatique.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET VALIDITÉ

##### *Article 18*

Le présent Accord sera soumis à l'approbation des deux Gouvernements et entrera en vigueur à partir de la réception de la dernière notification concernant son approbation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3.

National or international driving permits must conform to the model drawn up by the International Convention on Road Traffic.<sup>1</sup>

#### VISAS

##### *Article 14*

The road vehicle crews of each Contracting Party shall be in possession of a passport with a visa issued by the competent authorities of the other Contracting Party, valid either for one trip, or for an unlimited number of trips for a period of not less than three months and not more than one year.

#### NATIONAL LEGISLATION

##### *Article 15*

Save as otherwise provided in this Agreement, the national legislation of the two Contracting Parties shall remain applicable.

##### *Article 16*

If any penalties of whatever kind are imposed on the road vehicle crew of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the competent authorities of the Party to which the crew belongs shall be notified thereof.

#### DISPUTES

##### *Article 17*

Any misunderstandings which might arise in the interpretation or application of this Agreement, and which are not settled directly by the competent authorities of the Contracting Parties, established in accordance with article 12 of this Agreement, shall be submitted for settlement to the two Governments, through the diplomatic channel.

#### ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY

##### *Article 18*

This Agreement shall be submitted for approval by the two Governments and shall enter into force upon receipt of the final notification of such approval.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3.

L'Accord sera valable pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par une des Parties contractantes, trois mois au plus tard avant la date d'expiration de sa validité.

CONCLU à Bucarest, le 1<sup>er</sup> mars 1967, en deux exemplaires originaux, dans la langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Socialiste  
de Roumanie :

Pavel STEFAN

Pour le Gouvernement  
Royal de Suède :

Olof BJURSTRÖM

#### ANNEXE

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE  
MINISTÈRE DES TRANSPORTS AUTOS, NAVALS ET AÉRIENS

#### AUTORISATION AU VOYAGE

AUTORISATION Nr. V. . . . .

pour le transport routier international de marchandises

à et par la République Socialiste de Roumanie

du . . . . . à . . . . . 196. .

avec l'autocamion suédois n° d'immatriculation . . . . .

marque . . . . .

charge utile maximale . . . . . poids total . . . . .

Détenteur (propriétaire) de l'autovéhicule . . . . .

Adresse . . . . .

Signature de l'émetteur  
(RSR)

Signature de l'organe  
qui a délivré l'autorisation  
(S)

The Agreement shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force and shall be extended automatically from year to year, unless denounced by one of the Contracting Parties not less than three months before the expiry of its validity.

DONE at Bucharest on 1 March 1967, in duplicate in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Socialist Republic of Romania:

Pavel STEFAN

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

Olof BJURSTRÖM

#### ANNEX

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA  
MINISTRY OF ROAD, WATER AND AIR TRANSPORT

#### *JOURNEY PERMIT*

JOURNEY PERMIT No. . . . . .  
for the international transport of goods by road  
to and through the Socialist Republic of Romania  
from . . . . . to . . . . . 196. . . . .  
by means of Swedish truck Registration No. . . . . .  
make . . . . .  
maximum carrying capacity . . . . . total weight . . . . .  
Owner (proprietor) of the motor vehicle . . . . .  
Address . . . . .

Signature  
of issuing authority  
(Socialist Republic of Romania)

Signature of the authority  
issuing the permit  
(Sweden)

(Deuxième page de l'autorisation)

EXTRAIT DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE, CONCERNANT LE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE, DU . . . . .

L'Accord contient, entre autres, les dispositions suivantes:

Les autorisations de transport ne sont pas transmissibles.

Au retour les transporteurs suédois peuvent prendre en charge des marchandises en provenance du territoire roumain et destinées au Royaume du Suède.

L'autorisation de transport doit accompagner le véhicule routier suédois sur le territoire de la République Socialiste de Roumanie et doit être présentée à la demande des organes compétents roumains.

Les entreprises de transport suédois ne peuvent effectuer des transports de marchandises qui commencent et se terminent sur le territoire de la République Socialiste de Roumanie.

Pour les transports de marchandises entre la République Socialiste de Roumanie et un pays tiers, les transporteurs suédois doivent obtenir le consentement des organes compétents roumains (Ministère des Transports Autos, Navals et Aériens).

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE  
MINISTÈRE DES TRANSPORTS AUTOS, NAVALS ET AÉRIENS

*AUTORISATION À TEMPS*

AUTORISATION Nr. T. . . . .

pour le transport routier international de marchandises

à et par la République Socialiste de Roumanie

du . . . . . à . . . . . 196. . .

avec l'autocamion suédois n° d'immatriculation . . . . .

marque . . . . .

charge utile maximale . . . . . poids total . . . . .

Détenteur (propriétaire) de l'autovéhicule . . . . .

Adresse . . . . .

Signature de l'émetteur  
(R.S.R.)

Signature de l'organe  
qui a délivré l'autorisation  
(S)

(Page 2 of the permit)

EXTRACT FROM THE AGREEMENT CONCLUDED BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD, OF . . . .

The Agreement contains, *inter alia*, the following provisions:

Transport permits shall be non-transferable.

Swedish carriers may take on in Romanian territory a return load for a destination in the Kingdom of Sweden.

Transport permits must be carried in Swedish road vehicles in the territory of the Socialist Republic of Romania and must be produced at the request of the competent Romanian authorities.

Swedish transport enterprises may not carry out goods transport operations beginning and ending in the territory of the Socialist Republic of Romania.

Swedish carriers must obtain the consent of the competent Romanian authorities (the Ministry of Road, Water and Air Transport), for goods transport operations between the Socialist Republic of Romania and a third country.

---

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA  
MINISTRY OF ROAD, WATER AND AIR TRANSPORT

*TIME PERMIT*

TIME PERMIT No. . . . .

for the international transport of goods by road

to and through the Socialist Republic of Romania

from . . . . . to . . . . . 196. . . . .

by means of Swedish truck Registration No. . . . .

make . . . . .

maximum carrying capacity . . . . . total weight . . . . .

Owner (proprietor) of the motor vehicle . . . . .

Address . . . . .

Signature  
of issuing authority  
(Socialist Republic of Romania)

Signature of the authority  
issuing the permit  
(Sweden)

*(Deuxième page de l'autorisation)*

EXTRAIT DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE, CONCERNANT LE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE, DU . . . . .

L'Accord contient, entre autres, les dispositions suivantes:

Les autorisations de transport ne sont pas transmissibles.

Au retour les transporteurs suédois peuvent prendre en charge des marchandises en provenance du territoire roumain et destinées au Royaume du Suède.

L'autorisation de transport doit accompagner le véhicule routier suédois sur le territoire de la République Socialiste de Roumanie et doit être présentée à la demande des organes compétents roumains.

Les entreprises de transport suédois ne peuvent effectuer des transports de marchandises qui commencent et se terminent sur le territoire de la République Socialiste de Roumanie.

Pour les transports de marchandises entre la République Socialiste de Roumanie et un pays tiers, les transporteurs suédois doivent obtenir le consentement des organes compétents roumains (Ministère des Transports Autos, Navals et Aériens).



(Page 2 of the permit)

EXTRACT FROM THE AGREEMENT CONCLUDED BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD, OF . . . .

The Agreement contains, *inter alia*, the following provisions:

Transport permits shall be non-transferable.

Swedish carriers may take on in Romanian territory a return load for a destination in the Kingdom of Sweden.

Transport permits must be carried in Swedish road vehicles in the territory of the Socialist Republic of Romania and must be produced at the request of the competent Romanian authorities.

Swedish transport enterprises may not carry out goods transport operations beginning and ending in the territory of the Socialist Republic of Romania.

Swedish carriers must obtain the consent of the competent Romanian authorities (the Ministry of Road, Water and Air Transport) for goods transport operations between the Socialist Republic of Romania and a third country.



**No. 9173**

---

**ROMANIA  
and  
FRANCE**

**Agreement on co-operation in the fields of physical culture,  
sports and youth. Signed at Bucharest, on 26 June 1967**

*Official texts: Romanian and French.*

*Registered by Romania on 2 August 1968.*

---

**ROUMANIE  
et  
FRANCE**

**Arrangement de coopération dans le domaine de la culture  
physique, du sport et de la jeunesse. Signé à Bucarest,  
le 26 juin 1967**

*Textes officiels roumain et français.*

*Enregistré par la Roumanie le 2 août 1968.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 9173. ARANJAMENT PRIVIND COLABORAREA IN DOMENIUL CULTURII FIZICE, SPORTULUI ȘI TINERETULUI INTRE REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA ȘI REPUBLICA FRANCEZĂ

---

Uniunea de Cultură Fizică și Sport din Republica Socialistă România și Ministerul Tineretului și Sportului din Republica Franceză au căzut de acord să încheie, în domeniul lor de competență, un aranjament de colaborare care se crie în cadrul Acordului de Colaborare Științifică și Tehnică româno-franceză din 31 iulie 1964, în planul de schimburi culturale, științifice și tehnice între Republica Socialistă România și Republica Franceză pentru anii 1966 și 1967 (paragraful VI — Sport, Turism și Tineret § 32), și în Acordul Cultural între Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Franceze din 11 ianuarie 1965 (Articolele 21, 22 și 29).

În acest scop, ele au stabilit dispozițiunile următoare care trasează în linii mari schimburile în domeniul sportului și educației fizice și care favorizează efectuarea de vizite reciproce ale tineretului.

I

1. Ambele Părți au căzut de acord să sprijine dezvoltarea competițiilor între echipele și sportivii federațiilor și cluburilor celor două țări. În acest scop, vor fi încheiate anual, în cursul lunilor septembrie și octombrie, protocoale de schimburi de delegații sportive pentru anul următor.

2. Cele două Părți au căzut de acord să încurajeze organizarea de antrenamente comune ale sportivilor celor două țări în vederea Jocurilor Olimpice și a altor competiții internaționale.

3. Cele două Părți vor trebui să încurajeze și să sprijine schimburile de experiență în domeniul culturii fizice și sportului prin: schimburi de antrenori, medici sportivi și alți specialiști; prin trimiterea de delegații pentru schimburi de experiență în domeniul organizării mișcării sportive, a sportului în școli și universități, a cercetărilor științifice, a metodelor și a mijloacelor de pregătire a sportivilor de performanță, a construcțiilor de baze și terenuri sportive și a fabricării de echipament sportiv.

N° 9173. ARRANGEMENT DE COOPÉRATION<sup>1</sup> DANS LE  
DOMAINE DE LA CULTURE PHYSIQUE, DU SPORT ET  
DE LA JEUNESSE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE. SI-  
GNÉ À BUCAREST, LE 26 JUIN 1967

---

Le Ministère de la Jeunesse et des Sports de la République Française et l'Union de Culture Physique et des Sports de la République Socialiste de Roumanie sont convenus de conclure dans les domaines de leur compétence un arrangement de coopération s'inscrivant dans le cadre de l'Accord de Coopération Scientifique et Technique franco-roumain du 31 juillet 1964, du Plan d'échanges culturel, scientifique et technique entre la République Française et la République Socialiste de Roumanie pour les années 1966 et 1967 (paragraphe VI — Sports, Tourisme et Jeunesse, § 32) et de l'accord Culturel entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire de Roumanie du 11 janvier 1965 (Articles 21, 22 et 29).

Ils ont arrêté à cette fin les dispositions suivantes qui tracent les grandes lignes des échanges dans le domaine du sport et de l'éducation physique et qui favorisent l'exécution des visites réciproques des jeunes.

I

1. Les deux Parties sont tombées d'accord pour soutenir le développement des confrontations entre les équipes et les sportifs des fédérations et des clubs des deux pays. À cet effet, des protocoles d'échanges de délégations sportives pour l'année suivante seront conclus annuellement au courant des mois de septembre et d'octobre.

2. Les deux Parties sont tombées d'accord pour encourager l'organisation des entraînements communs des sportifs des deux pays pour les Jeux Olympiques et d'autres compétitions internationales.

3. Les deux Parties devront encourager et soutenir les échanges d'expérience dans le domaine de la culture physique et du sport par : des échanges d'entraîneurs, de médecins sportifs et d'autres spécialistes; par l'envoi de délégations pour échange d'expérience dans le domaine de l'organisation du mouvement sportif, du sport dans les écoles et universités, de la recherche scientifique, des méthodes et moyens de préparation des sportifs de performance, des constructions d'installations et terrains sportifs et de la production des équipements sportifs.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1967, trentième jour ayant suivi la dernière des notifications relatives à son approbation, conformément au paragraphe 14.

4. Vor fi organizate alternativ colocvii româno-franceze în România și Franța, în cadrul cărora se vor discuta probleme privitoare la antrenamentul sportiv, medicina sportivă și construcția de baze sportive și echipament sportiv.

5. Cele două Părți vor sprijini participarea reciprocă a specialiștilor și tehnicienilor la conferințe și simpozioane care să trateze teme sportive, organizate în cele două țări de către organele de specialitate.

6. Schimburile de delegații prevăzute la parag. 2, 3, 4 și 5 din prezentul aranjament vor fi stabilite anual.

7. Cele două Părți vor sprijini și înlesni schimbul de informații, cărți, publicații, filme, chinograme asupra culturii fizice și sportului, între federațiile, institutele de cercetări, facultățile de cultură fizică și centrele de documentare precum și schimbul de materiale documentare privind construirea de săli, terenuri și alte instalații sportive.

8. Cea două Părți contractante vor sprijini reciproc traducerea și publicarea lucrărilor celor mai reprezentative din cealaltă țară în domeniul culturii fizice și sportului și vor înlesni publicarea în revistele de specialitate a articolelor scrise de către tehnicienii și specialiștii din cealaltă țară.

9. Cele două Părți au căzut de acord să facă schimb de informații culese de fiecare parte în ceea ce privește condițiile de aclimatizare în Mexic, în vederea viitoarelor Jocuri Olimpice.

## II

În scopul îmbunătățirii cunoașterii reciproce a celor două țări,

10. Cele două Părți au căzut de acord să organizeze în fiecare an schimburi de grupuri de tineri francezi în România și de tineri români în Franța.

11. Cele două Părți au căzut de acord să primească în fiecare an grupuri de tineri români și francezi în colonii și tabere de vacanță din cele două țări.

12. Cele două Părți au căzut de acord să favorizeze în fiecare an, participarea reciprocă de tineri români și francezi la cursuri privind viața socială și culturală din cele două țări.

13. Cele două Părți au căzut de acord să studieze și alte formule de contacte între tineretul român și tineretul francez.

14. Prezentul aranjament a fost încheiat pentru o perioadă de trei ani și va fi supus aprobării Guvernelor celor două țări, urmînd să intre în vigoare în termen de 30 zile de la ultima notificare de aprobare a sa.

4. Des colloques franco-roumains seront organisés alternativement en France et en Roumanie dans le cadre desquels seront discutés des problèmes concernant l'entraînement sportif, la médecine sportive et la construction des ensembles et des équipements sportifs.

5. Les deux Parties devront aider la participation réciproque des spécialistes et techniciens aux conférences et symposiums traitant des thèmes sportifs organisés dans les deux pays par les organismes spécialisés.

6. Les échanges de délégations prévus aux paragraphes 2, 3, 4 et 5 du présent agrément seront établis sur une base annuelle.

7. Les deux Parties devront soutenir et faciliter l'échange d'informations, de livres, de publications, de films, de kynogrammes sur la culture physique et le sport, entre les fédérations, les instituts de recherches, les facultés de culture physique et les centres de documentation ainsi que l'échange de matériel se référant à la construction des salles, des terrains et autres installations sportifs.

8. Les deux Parties contractantes devront soutenir réciproquement la traduction et la publication des travaux les plus représentatifs de l'autre pays dans le domaine de la culture physique et du sport et faciliteront la publication dans les revues spécialisées des articles écrits par les spécialistes et les techniciens de l'autre pays.

9. Les deux Parties sont convenues d'échanger les informations recueillies de part et d'autre en ce qui concerne les conditions d'acclimatation au Mexique pour les prochains Jeux Olympiques.

## II

10. Dans le but d'accroître la connaissance réciproque des deux pays, les deux Parties sont tombées d'accord pour organiser chaque année des échanges de groupes de jeunes français en Roumanie et de jeunes roumains en France.

11. Les deux Parties sont tombées d'accord pour accueillir chaque année des groupes de jeunes français et roumains dans les colonies et centres de vacances respectifs des deux pays.

12. Les deux Parties sont tombées d'accord pour favoriser chaque année la participation réciproque de jeunes français et roumains à des stages ayant trait à la vie sociale et culturelle des deux pays.

13. Les deux Parties sont tombées d'accord pour étudier d'autres formules de contacts entre la jeunesse française et la jeunesse roumaine.

14. Le présent arrangement a été conclu pour une période de trois ans et sera soumis à l'approbation des Gouvernements des deux États et entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de la dernière notification de son approbation.

Aranjamentul va rămîne în vigoare pînă la expirarea termenului de trei luni de la data la care una din Părți va notifica celelalte Părți intenția sa de a-l denunța.

Prezentul aranjament a fost întocmit la București la 26 iunie 1967 în 4 exemplare, două în română, două în franceză, ambele texte fiind valabile.

Fiecare Parte a primit un exemplar în limba română și un exemplar în limba franceză.

Presedintele Uniunii  
de Cultură Fizică și Sport  
din Republica Socialistă România :

Ministrul Tineretului și Sportului  
al Republicii Franceze :

Anghel ALEXE

François MISSOFF



L'arrangement restera en vigueur jusqu'à l'expiration du délai de trois mois depuis la date à laquelle l'une des deux Parties notifiera à l'autre Partie son intention de le dénoncer.

Le présent arrangement fait à Bucarest le 26 juin 1967 en 4 exemplaires, deux en français, deux en roumain, les deux textes faisant également foi.

Chaque Partie a reçu un exemplaire en langue française et un exemplaire en langue roumaine.

Le Ministre de la Jeunesse  
et des Sports  
de la République Française:

François MISSOFF

Le Président de l'Union  
de Culture Physique et des Sports  
de la République Socialiste  
de Roumanie:

Anghel ALEXE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9173. AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN THE  
FIELDS OF PHYSICAL CULTURE, SPORTS AND YOUTH  
BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA  
AND THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT BUCHA-  
REST, ON 26 JUNE 1967

---

The Union of Physical Culture and Sports of the Socialist Republic of Romania and the Ministry of Youth and Sports of the French Republic have decided to conclude an Agreement on co-operation in the fields over which they have jurisdiction, the said Agreement coming within the scope of the Romanian-French Agreement of 31 July 1964 on scientific and technical co-operation, the programme of cultural, scientific and technical exchanges between the Romanian People's Republic and the French Republic for the years 1966 and 1967 (paragraph VI — Sports, tourism and youth, sub-paragraph 32), and the Cultural Agreement of 11 January 1965 between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the French Republic (articles 21, 22 and 29).

To that end, they have agreed upon the following provisions which establish general guidelines for exchanges in the field of sports and physical culture and serve to foster exchange visits by young persons.

I

1. Both Parties agree to promote contests between teams and athletes of the sporting federations and clubs of the two countries. To that end, arrangements shall be made each year during the months of September and October for exchanges of sporting delegations during the following year.

2. Both Parties agree to encourage arrangements for the joint training of athletes of the two countries for the Olympic Games and other international competitions.

3. Both Parties shall encourage and support the exchange of experience in the field of physical culture and sports by means of: exchanges of coaches, sports physicians and other specialists; the dispatch of delegations for the purpose of exchanging experience on matters relating to the organization of sports movements, sports in schools and universities, scientific research and training methods and means for achieving top performance by athletes, the construction of sports facilities and sports grounds and the manufacture of sports equipment.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1967, the thirtieth day following the last of the notifications confirming its approval, in accordance with paragraph 14.

4. Romanian-French symposia, to be held alternately in Romania and France, shall be organized for the discussion of problems relating to sports training, the medical aspects of sports, and the construction of sports facilities and manufacture of sports equipment.

5. Each Party shall encourage attendance by specialists and technicians of the other Party at conferences and seminars dealing with sports matters which are organized in the two countries by specialist organizations.

6. The exchanges of delegations provided for in paragraphs 2, 3, 4 and 5 of this Agreement shall be determined on an annual basis.

7. Both Parties shall promote and facilitate the exchange of information, books, publications, films and kinescopes relating to physical culture and sports between sports federations, research institutes, physical culture faculties and documentation centres, and the exchange of material relating to the construction of gymnasiums, sports grounds and other sports facilities.

8. Each Contracting Party shall promote the translation and publication of the most representative works of the other country in the field of physical culture and sports and shall facilitate the publication in specialist reviews of articles written by specialists and technicians of the other country.

9. Both Parties agree to exchange information on acclimatization studies relating to the coming Olympic Games in Mexico.

## II

10. With a view to increasing mutual knowledge of the two countries, both Parties have agreed to organize annual exchange visits by groups of French youth to Romania and of Romanian youth to France.

11. Both Parties agree to receive groups of Romanian and French youth, respectively, each year in the holiday centres and camps of the two countries.

12. Both Parties agree to promote the participation of Romanian and French youth, respectively, each year in courses dealing with the social and culture life of the two countries.

13. Both Parties agree to study other ways of promoting contact between Romanian and French youth.

14. This Agreement is concluded for a period of three years and is subject to approval by the Governments of the two States; it shall enter into force on the thirtieth day after the date of the last notification of such approval.

The Agreement shall remain in force until three months after the date on which either Party notifies the other Party of its intention to terminate it.

DONE at Bucharest on 26 June 1967 in four original copies, two in the Romanian and two in the French language, both texts being equally authentic.

Each Party has received one copy in the Romanian language and one copy in the French language.

The President of the Union  
of Physical Culture and Sports  
of the Socialist Republic of Romania:

Anghel ALEXE

The Minister of Youth and Sports  
of the French Republic:

François MISSOFF

**No. 9174**

---

**ROMANIA  
and  
ITALY**

**Cultural Agreement. Signed at Bucharest, on 8 August 1967**

*Official texts: Romanian and Italian.*

*Registered by Romania on 2 August 1968.*

---

**ROUMANIE  
et  
ITALIE**

**Accord culturel. Signé à Bucarest, le 8 août 1967**

*Textes officiels roumain et italien.*

*Enregistré par la Roumanie le 2 août 1968.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 9174. ACORD CULTURAL ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII ITALIENE

---

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Italiene,

Animată de dorința de a întări și a dezvolta legăturile tradiționale și prietenești existente între popoarele celor două țări,

Dorind să stabilească o mai strânsă colaborare și o mai bună cunoaștere reciprocă a afinităților existente și realizărilor obținute de cele două popoare în domeniile culturii, artei, științei, învățămîntului, mijloacelor de informare culturală, a sportului și a turismului,

Convinse că o astfel de colaborare și o astfel de cunoaștere aprofundată vor contribui la întărirea bunelor lor relații,

Ținînd seamă de colaborarea realizată în mod fericit prin Acordul de cooperare tehnică și științifică, semnat la București la 16 iunie 1964,

Au hotărît ca în baza respectării principiilor suveranității, a neamestecului în afacerile interne, al egalității în drepturi și al avantajului reciproc, să încheie prezentul Acord:

*Articolul 1*

Cele două Părți Contractante vor promova colaborarea culturală și științifică între Academii, Universități și alte instituții de cercetare și învățămînt superior cu scopul de a realiza schimburi de experiență, informații și documentare. Ele vor încuraja de asemenea conferințe, consultații, studii și cursuri de perfecționare în cele două țări prin vizite reciproce de profesori, cercetători și oameni de știință.

*Articolul 2*

Cele două Părți Contractante, ținînd seama de afinitățile lingvistice dintre cele două popoare și de legăturile lor culturale tradiționale vor dezvolta colaborarea în domeniul științei și învățămîntului, favorizînd îndeosebi învățămîntul limbii și literaturii române în Italia și al limbii și literaturii italiene în România prin:

a) vizite de oameni de știință, de profesori precum și de alți experți din domeniile științific și didactic;

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 9174. ACCORDO CULTURALE FRA IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA SOCIALISTA DI ROMANIA ED IL GO-  
VERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

---

Il Governo della Repubblica Socialista di Romania ed il Governo della Repubblica Italiana,

Animati dal desiderio di consolidare e sviluppare i tradizionali ed amichevoli vincoli esistenti tra i popoli dei due Paesi,

Desiderosi di instaurare una più stretta collaborazione ed una migliore reciproca conoscenza, sia delle affinità esistenti, sia delle realizzazioni compiute dei due popoli nei campi della cultura, dell'arte, della scienza, dell'insegnamento, dei mezzi di informazione culturale, dello sport e del turismo,

Persuasi che tale collaborazione e tale approfondita conoscenza contribuiranno al rafforzamento delle loro buone relazioni,

Tenuto conto della collaborazione già felicemente instaurata con l'Accordo di Cooperazione Tecnica e Scientifica firmato a Bucarest il 16 giugno 1964.

Hanno deciso di stipulare, sulla base del rispetto dei principi della sovranità, del non intervento negli affari interni, dell'uguaglianza di diritti e del vantaggio reciproco, il presente Accordo:

*Articolo 1*

Le due Parti contraenti promuoveranno la collaborazione culturale e scientifica tra le Accademie, Università e altre Istituzioni di ricerca e d'insegnamento d'ordine superiore, allo scopo di realizzare scambi di esperienze, informazioni e documentazione. Incoraggeranno altresì conferenze, consultazioni, studi e corsi di perfezionamento nei due Paesi mediante visite reciproche di professori e studiosi.

*Articolo 2*

Le due Parti contraenti, considerando le affinità linguistiche dei due popoli ed i loro tradizionali rapporti culturali, svilupperanno la collaborazione nel campo della scienza e dell'insegnamento favorendo soprattutto l'insegnamento della lingua e della letteratura italiana in Romania e della lingua e letteratura romena in Italia attraverso:

- a) visite di scienziati, di professori e di altri esperti in campo scientifico e didattico;

b) trimiteri reciproce, după posibilități, de lectori pe lângă catedrele de limbă și literatură română, respectiv italiană sau filologie romanică;

c) participarea de profesori și specialiști la cursurile de perfecționare organizate pe teritoriul celeilalte Părți;

d) trimiterea de profesori și studenți la cursurile de vară de limbă și literatură organizate de către cealaltă țară;

e) donații periodice de cărți și publicații specializate, catedrelor de limbă și literatură din cealaltă țară și schimb de material bibliografic și informativ, tehnic și documentar din domeniile științei și învățămîntului.

### Articolul 3

Fiecare Parte Contractantă va oferi burse de perfecționare absolvenților și specialiștilor celeilalte Părți care doresc să continue studiile sau cercetările lor pentru a-și completa pregătirea culturală, științifică și artistică pe lângă institute, universități și alte instituții culturale, științifice și artistice din cealaltă țară.

### Articolul 4

Părțile Contractante vor dezvolta colaborarea în domeniile urbanisticii, arheologiei, al conservării și restaurării de centre și monumente istorice pe bază de înțelegeri între autoritățile competente precum și între instituțiile specializate din cele două țări.

### Articolul 5

Cele două Părți Contractante vor promova, pe bază de reciprocitate, colaborarea în domeniile literaturii, teatrului, muzicii, cinematografei și artelor plastice, încurajînd:

a) vizite reciproce de studiu pentru reprezentanți ai culturii (scriitori, artiști, cineaști și alții);

b) schimburi de discuri, precum și de cărți și publicații periodice în limba originală și în traducere;

c) organizarea de expoziții artistice, culturale și științifice;

d) organizarea de manifestări teatrale și muzicale și în deosebi a reprezentațiilor unor formații artistice, orchestre și artiști individuali, acordînd în acest scop toate facilitățile posibile.

Toate problemele practice privind aceste manifestări vor fi stabilite de organizațiile competente ale celor două țări.

e) intensificarea relațiilor în domeniul cinematografei în spiritul dispozițiilor Acordului de coproducție și difuzare a filmelor care urmează a fi încheiat între cele două Părți.



- b) reciproco invio, per quanto possibile, di lettori presso le cattedre di lingua e letteratura romena e rispettivamente italiana o di filologia romanza;
- c) partecipazione di professori e specialisti ai corsi di perfezionamento organizzati nel territorio dell'altra Parte;
- d) invio di insegnanti e studenti ai corsi estivi di lingua e di letteratura organizzati dall'altro Paese;
- e) donazioni periodiche di libri e pubblicazioni specializzate alle cattedre di lingua e letteratura dell'altro Paese e scambio di materiale bibliografico e informativo, tecnico e documentario nel campo della scienza e dell'insegnamento.

#### *Articolo 3*

Ciascuna delle Parti contraenti offrirà borse di perfezionamento a laureati e specialisti cittadini dell'altra Parte che intendano proseguire studi o ricerche per completare la loro preparazione culturale, scientifica ed artistica presso Istituti, Università e altri Enti culturali, scientifici e artistici dell'altra Parte.

#### *Articolo 4*

Le Parti contraenti svilupperanno la collaborazione nei settori dell'urbanistica, dell'archeologia, della conservazione, del risanamento e del restauro di centri e monumenti storici, sulla base di intese fra le competenti Autorità nonchè fra i rispettivi Enti specializzati dei due Paesi.

#### *Articolo 5*

Le due Parti contraenti promuoveranno su base di reciprocità la collaborazione nei campi della letteratura, del teatro, della musica, della cinematografia e delle arti plastiche, incoraggiando:

- a) visite di studio reciproche di esponenti della cultura (scrittori, artisti, cineasti ed altri);
- b) scambi di dischi nonchè di libri e di pubblicazioni periodiche in lingua originale e in traduzione;
- c) organizzazione di esposizioni artistiche, culturali e scientifiche;
- d) svolgimento, con ogni possibile facilitazione, di manifestazioni teatrali e musicali e, in particolare, di rappresentazioni di complessi artistici, orchestre e singoli artisti. Tutte le questioni pratiche, riguardanti queste manifestazioni, saranno decise dalle organizzazioni competenti dei due Paesi;

e) intensificazione dei rapporti nel campo cinematografico, nello spirito delle disposizioni dell'Accordo di coproduzione e diffusione del film che verrà concluso fra le due Parti.

De asemenea, se va încuraja schimbul de informații, de materiale documentare și de filme informative (filme documentare din domeniul științei, învățămîntului, tehnicii și artei) între instituțiile interesate din cele două țări.

#### *Articolul 6*

Părțile Contractante vor favoriza schimburi de cărți, publicații, periodice, diapozitive, microfilme și microfise cu caracter cultural, științific și artistic între bibliotecile specializate, universitățile, instituțiile și institutele din cele două țări.

#### *Articolul 7*

Fiecare Parte Contractantă va facilita în cadrul cooperării culturale accesul oamenilor de știință și cercetătorilor din cealaltă țară în propriile biblioteci, arhive, muzee și instituții culturale și științifice.

Fiecare Parte Contractantă va favoriza, de asemenea, schimbul de materiale și de fotocopii, microfilme și microfise de pe documente de arhivă care interesează istoria și cultura celeilalte Părți.

Aceste facilitări se vor acorda pe bază de reciprocitate și în conformitate cu legile și regulamentele în vigoare din fiecare țară.

#### *Articolul 8*

Fiecare Parte Contractantă va facilita participarea oamenilor de știință, a experților și a personalităților din viața culturală și artistică a celeilalte Părți la congrese, conferințe și alte manifestări cu caracter internațional organizate pe propriul teritoriu.

#### *Articolul 9*

Părțile Contractante vor favoriza cooperarea directă între organismele de radio și televiziune din cele două țări prin schimbul de știri și materiale de informație despre cealaltă țară, de filme de televiziune, de programe științifice, literare, muzicale și de altă natură.

Această cooperare se va efectua pe bază de înțelegeri directe între societățile de radio și televiziune ale celor două țări.

#### *Articolul 10*

Cele două Părți Contractante vor sprijini colaborarea între agenții de presă și vor înlesni vizite de ziariști din cele două țări.

#### *Articolul 11*

Cele două Părți Contractante vor favoriza dezvoltarea schimburilor turistice, încurajînd contactele și înțelegerile între organizațiile specializate ale celor două țări.

Inoltre, sarà incoraggiante lo scambio di informazioni, di materiale documentario e di films informativi (films documentari nel campo della scienza, dell'insegnamento, della tecnica, dell'arte) fra gli enti interessati dei due Paesi.

#### *Articolo 6*

Le Parti contraenti favoriranno gli scambi di libri, pubblicazioni, periodici, diapositive, microfilms e microfiches a carattere culturale, scientifico e artistico fra le Biblioteche specializzate, le Università, Enti ed Istituti dei due Paesi.

#### *Articolo 7*

Ciascuna delle Parti contraenti faciliterà — nel quadro della cooperazione culturale — l'accesso a Biblioteche, Archivi, Musei ed Istituti culturali e scientifici agli scienziati e ricercatori dell'altra Parte.

Ciascuna delle Parti contraenti favorirà inoltre lo scambio di materiali e di fotocopie, microfilms e microfiches di documenti di archivio che interessano la storia e la cultura dell'altra Parte.

Tali facilitazioni verranno concesse su base di reciprocità e conformemente alle leggi e ai regolamenti vigenti nei rispettivi Paesi.

#### *Articolo 8*

Ciascuna delle Parti contraenti faciliterà la partecipazione di scienziati, esperti e personalità della vita culturale e artistica dell'altra Parte a congressi, conferenze e altre manifestazioni a carattere internazionale organizzate sul proprio territorio.

#### *Articolo 9*

Le Parti contraenti favoriranno la cooperazione diretta tra gli organi radio-televisivi dei due Paesi, per lo scambio di notizie e di materiale di informazione sull'altro Paese, di films televisivi, di programmi scientifici, letterari, musicali e di altro genere. Tale cooperazione avverrà sulla base di apposite intese dirette fra gli enti radio-televisivi dei due Paesi.

#### *Articolo 10*

Le due Parti contraenti appoggeranno la collaborazione tra agenzie stampa dei due Paesi e faciliteranno le visite dei giornalisti nei due Paesi.

#### *Articolo 11*

Le due Parti contraenti favoriranno lo sviluppo degli scambi turistici, incoraggiando i contatti e le intese tra le organizzazioni specializzate dei due Paesi.

*Articolul 12*

Părțile Contractante vor facilita și dezvolta schimburile de informare și de experți în domeniul protecției muncii și al prevederilor sociale.

*Articolul 13*

Cele două Părți Contractante vor promova colaborarea între organizațiile și federațiile sportive ale celor două țări.

*Articolul 14*

Pentru aplicarea prezentului Acord cele două Părți Contractante vor constitui, pe bază de paritate, o comisie mixtă româno-italiană care se va reuni alternativ în România și Italia; la București sub președinția șefului delegației române, la Roma sub președinția șefului delegației italiene.

Comisia mixtă va avea sarcina de a elabora și încheia programele periodice pentru punerea în aplicare a prezentului Acord precum și de a urmări cu atenție realizarea lui și a propune orice alt mijloc privind dezvoltarea cooperării între cele două țări în domeniile culturii, învățămîntului, științei și artei.

*Articolul 15*

Cele două Părți Contractante au convenit ca programele pentru aplicarea prezentului Acord, elaborate de Comisia mixtă româno-italiană să nu excludă, alte inițiative care vor trebui să fie din timp supuse aprobării guvernelor celor două țări.

Comisia mixtă, cu ocazia întâlnirilor pentru stabilirea programelor periodice va analiza inițiativele susamintite și va face propuneri noi pentru a realiza o reciprocitate de ansamblu, în conformitate cu spiritul prevederilor prezentului Acord.

*Articolul 16*

Problemele financiare care derivă din executarea prezentului Acord vor fi reglementate în programele de schimburi culturale elaborate de Comisia mixtă.

*Articolul 17*

Prezentul Acord va intra în vigoare după 15 zile de la schimbarea instrumentelor de ratificare și va rămîne în vigoare pe o durată de 5 ani.

Dacă nici una din Părțile Contractante nu-și manifestă în scris, cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea Acordului intenția sa de al denunța, valabilitatea lui se va prelungi automat de fiecare dată pe noi perioade de 5 ani.

*Articolo 12*

Le Parti contraenti si adopereranno per facilitare e sviluppare scambi di informazioni e di esperti nel campo della protezione del lavoro e della previdenza sociale.

*Articolo 13*

Le due Parti contraenti promuoveranno la collaborazione tra le organizzazioni e le Federazioni sportive dei due Paesi.

*Articolo 14*

Per l'applicazione del presente Accordo, le due Parti contraenti costituiranno, su base di parità, una Commissione Mista, che si riunirà alternativamente in Romania ed in Italia: a Bucarest sotto la presidenza del Capo della Delegazione romena ed a Roma sotto la presidenza del Capo della Delegazione italiana.

La Commissione Mista avrà il compito di concordare i programmi periodici per l'attuazione del presente Accordo nonchè di seguirne attentamente la realizzazione e di proporre ogui altro mezzo suscettibile di sviluppare la cooperazione tra i due Paesi nei settori della cultura, dell'insegnamento, della scienza e dell'arte.

*Articolo 15*

Le due Parti contraenti hanno convenuto che i programmi per l'applicazione del presente Accordo, elaborati dalla Commissione Mista romeno-italiana, non escludano altre iniziative che dovranno essere tempestivamente sottoposte di due Governi per la loro approvazione.

La Commissione Mista in occasione delle riunioni intese a stabilire i programmi periodici prenderà in esame le suddette iniziative e concorderà nuove proposte onde realizzare una reciprocità complessiva conformemente allo spirito del presente Accordo.

*Articolo 16*

Le questioni finanziarie derivanti dall'esecuzione del presente Accordo saranno regolate nei programmi di scambi culturali elaborati dalla Commissione Mista.

*Articolo 17*

Il presente Accordo entrerà in vigore 15 giorni dopo lo scambio degli strumenti di ratifica e resterà in vigore per la durata di 5 anni.

Qualora nessuna delle Parti contraenti manifesti per iscritto, almeno 6 mesi prima della data di scadenza del presente Accordo, la sua intenzione di denunciarlo, la validità dell'Accordo stesso si prolungherà automaticamente per un nuovo periodo di cinque anni ogni volta.

DREPT PENTRU CARE subsemnații plenipotențari au semnat prezentul Acord.

INCHEIAT la București la 8 august 1967 în două exemplare originale, în limba română și italiană, ambele texte avînd aceeași valoare.

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste România:

Corneliu MĂNESCU

Pentru Guvernul  
Republicii Italiene:

Amintore FANFANI

IN FEDE DI CHE i sottoscritti plenipotenziari hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Bucarest il 8 agosto 1967 in due esemplari originali, nelle lingue romena e italiana, ambedue i testi facendo ugualmente fede.

Per il Governo  
della Repubblica Socialista  
di Romania:

Corneliu MĂNESCU

Per il Governo  
della Repubblica Italiana:

Amintore FANFANI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9174. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC. SIGNED AT BUCHAREST, ON 8 AUGUST 1967

---

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Italian Republic,

Desiring to strengthen and develop the traditional friendly ties existing between the peoples of the two countries,

Wishing to bring about closer co-operation and a better mutual awareness of the affinities between the two peoples and of their achievements in the fields of culture, art, science, education, cultural information media, sports and tourism,

Convinced that this co-operation and this broader awareness will help to strengthen the good relations existing between them,

Bearing in mind co-operation successfully achieved through the Agreement concerning technical and scientific co-operation signed at Bucharest on 16 June 1964,

Have decided to conclude this Agreement on the basis of respect for the principles of sovereignty, non-intervention in domestic affairs, equality and mutual advantage;

*Article 1*

The two Contracting Parties shall promote cultural and scientific co-operation between academies, universities and other institutions of research and higher education with a view to exchanging experiences, information and documentation. They shall also promote lectures, consultations, study and advanced courses in the two countries through exchange visits by teachers, research workers and scientists.

*Article 2*

Having regard to the linguistic affinities between the two peoples and to their traditional cultural ties, the two Contracting Parties shall develop co-operation in

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1968, fifteen days after the exchange of the instruments of ratification (which took place at Rome on 23 January 1968), in accordance with article 17.



[TRADUCTION - TRANSLATION]

No. 9174. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. SIGNÉ À BUCAREST, LE 8 AOÛT 1967

---

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République italienne,

Animés du désir de consolider et de développer les liens traditionnels d'amitié qui unissent les peuples des deux pays,

Désireux de développer une collaboration plus étroite et une meilleure connaissance entre les deux peuples, en ce qui concerne tant les affinités qui existent entre eux que les réalisations qu'ils ont accomplies dans les domaines de la culture, de l'art, de la science, de l'enseignement, des moyens d'information culturelle, du sport et du tourisme,

Persuadés que cette collaboration et cette connaissance approfondie contribueront à renforcer les liens qui les unissent,

Tenant compte de la collaboration fructueuse qu'a déjà établi l'Accord de coopération technique et scientifique, signé à Bucarest, le 7 juin 1964,

Ont décidé, sur la base du respect des principes de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité des droits et de l'avantage réciproque, de conclure le présent Accord:

*Article premier*

Les deux Parties contractantes encourageront la collaboration culturelle et scientifique entre les académies, universités et autres établissements de recherche et d'enseignement supérieur, aux fins de procéder à des échanges de données d'expérience, d'informations et de documentation. Par ailleurs, ils favoriseront les conférences, consultations, études et cours de perfectionnement dans les deux pays grâce à des visites réciproques de professeurs et d'étudiants.

*Article 2*

Les deux Parties contractantes, considérant les affinités linguistiques entre les deux pays et les rapports culturels traditionnels qui les unissent, développeront la

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 février 1968, quinze jours après l'échange des instruments de ratification (qui a eu lieu à Rome le 23 janvier 1968), conformément à l'article 17.

the field of science and education, giving special encouragement to the teaching of the Romanian language and literature in Italy and of the Italian language and literature in Romania; they shall accomplish this through:

- (a) Visits by scientists, teachers and other experts in the scientific and educational field;
- (b) The exchange, where possible, of lecturers from departments of Romanian and Italian language and literature or Romance philology;
- (c) Attendance by teachers and specialists at advanced courses given in the territory of the other Party;
- (d) The sending of teachers and students to summer courses in language and literature given by the other country;
- (e) Periodic donations of books and specialized publications to the departments of language and literature of the other country and the exchange of bibliographical, informational, technical and documentary material in the field of science and education.

#### *Article 3*

Each Contracting Party shall offer fellowships to graduates and specialists of the other Party who wish to continue their studies or research in order to supplement their cultural, scientific or artistic training at institutes, universities or other cultural, scientific or artistic institutions of the other country.

#### *Article 4*

The Contracting Parties shall promote co-operation in connexion with town planning, archaeology and the preservation and restoration of historic centres and monuments on the basis of agreements between the competent authorities and the specialized institutions of the two countries.

#### *Article 5*

The two Contracting Parties shall, on the basis of reciprocity, promote co-operation in the fields of literature, the theatre, music, the cinema and the fine arts by encouraging:

- (a) Exchange study visits by cultural figures (writers, artists, film-makers and the like);
- (b) Exchanges of records and of books and periodicals in the original language and in translation;
- (c) The organization of artistic, cultural and scientific exhibitions;
- (d) The organization of theatrical and musical events and, in particular, of performances by groups of artists, orchestras and individual artists, for which purpose

collaboration dans les domaines de la science et de l'enseignement en favorisant surtout l'enseignement de la langue et de la littérature italiennes en Roumanie et celui de la langue et de la littérature roumaines en Italie au moyen :

- a) De visites de savants, de professeurs et autres experts dans les domaines de la science et de la pédagogie,
- b) D'échanges, dans la mesure du possible, de professeurs titulaires de chaires de langue et littérature respectivement roumaines et italiennes ou de philologie romane,
- c) De la participation de professeurs et de spécialistes aux cours de perfectionnement organisés sur le territoire de l'autre Partie,
- d) D'envois d'enseignants et d'étudiants aux cours d'été de langue et de littérature organisés par l'autre pays,
- e) De dons périodiques de livres et publications spécialisées aux chaires de langue et littérature de l'autre pays et d'échanges de données bibliographiques et de renseignements techniques et documentaires dans les domaines de la science et de l'enseignement.

#### *Article 3*

Chaque Partie contractante octroiera des bourses de perfectionnement aux diplômés et spécialistes citoyens de l'autre Partie, qui ont l'intention de poursuivre leurs études ou leurs recherches afin de perfectionner leurs connaissances dans les domaines de la culture, des sciences et des arts auprès d'instituts, d'universités et autres organismes culturels, scientifiques, et artistiques de l'autre Partie.

#### *Article 4*

Les Parties contractantes développeront la collaboration dans les secteurs de l'urbanisme, de l'archéologie, de la conservation, de la rénovation et de la remise en état des centres et monuments historiques sur la base d'ententes conclues entre les autorités compétentes et les organismes spécialisés respectifs des deux pays.

#### *Article 5*

Les deux Parties contractantes favoriseront, sur une base de réciprocité, la collaboration dans les domaines de la littérature, du théâtre, de la musique, de la cinématographie et des arts plastiques, en encourageant :

- a) Les visites d'études de personnalités du monde des arts et des lettres (écrivains, artistes, cinéastes, etc.);
- b) Les échanges de disques, de livres et de publications périodiques dans la langue originale et en traduction;
- c) L'organisation d'expositions artistiques, culturelles et scientifiques;
- d) L'organisation, facilitée dans toute la mesure du possible, de représentations théâtrales et musicales et notamment de celles données par des ensembles artistiques,

they shall make all possible facilities available; all practical questions relating to such events shall be settled by the competent organizations of the two countries;

(e) The intensification of relations in the cinematographic field in keeping with the provisions of the Agreement on the co-production and distribution of films which is to be concluded between the two Parties.

Encouragement shall also be given to the exchange of information, documentary material and informational films (documentary films on scientific, educational, technical and artistic subjects) between interested institutions of the two countries.

#### *Article 6*

The Contracting Parties shall promote the exchange of books, publications, periodicals, slides, microfilms and microfiches of a cultural, scientific or artistic nature by specialized libraries, universities, institutions and institutes of the two countries.

#### *Article 7*

Within the framework of cultural co-operation, each Contracting Party shall facilitate access by scientists and research workers of the other country to its libraries, archives, museums and cultural and scientific institutions.

Each Contracting Party shall also promote the exchange of materials and of photocopies, microfilms and microfiches of archive documents relating to the history and culture of the other Party.

These facilities shall be granted on the basis of reciprocity and in conformity with the laws and regulations in force in each country.

#### *Article 8*

Each Contracting Party shall facilitate participation by scientists, experts and leading representatives of the cultural and artistic life of the other Party in congresses, conferences and other international events organized in its own territory.

#### *Article 9*

The Contracting Parties shall promote direct co-operation between the radio and television agencies of the two countries through the exchange of news and informational material concerning the other country, of television films and of scientific, literary, musical and other programmes. Such co-operation shall be effected on the basis of direct agreements between the radio and television companies of the two countries.

des orchestres et des solistes. Toutes les questions d'ordre pratique relatives à ces manifestations seront réglées par les organisations compétentes des deux pays;

e) L'élargissement des rapports dans le domaine cinématographique, dans l'esprit des dispositions de l'Accord de coproduction cinématographique et de diffusion des films que les deux Parties conclueront.

Par ailleurs, l'échange d'informations, de matériel documentaire et de films éducatifs (films documentaires dans le domaine de la science, de l'enseignement, de la technique, de l'art) entre les organismes intéressés des deux pays, sera encouragé.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes favoriseront les échanges de livres, publications, périodiques, diapositives, microfilms et microfiches ayant un caractère culturel, scientifique et artistique entre les bibliothèques spécialisées, universités, organismes et instituts des deux pays.

#### *Article 7*

Dans le cadre de la coopération culturelle, chaque Partie contractante facilitera aux savants et chercheurs de l'autre Partie, l'accès aux bibliothèques, archives, musées et instituts culturels et scientifiques.

En outre, chaque Partie contractante favorisera l'échange de matériel et de photocopies, de microfilms et de microfiches de documents d'archives qui intéressent l'histoire et la culture de l'autre Partie.

Ces facilités seront accordées sur une base de réciprocité et conformément aux dispositions des lois et des règlements qui sont en vigueur dans les deux pays.

#### *Article 8*

Chaque Partie contractante facilitera la participation de savants, d'experts et de personnalités du monde des arts et des lettres de l'autre Partie aux congrès, conférences et autres manifestations de caractère international organisés sur son territoire.

#### *Article 9*

Les Parties contractantes favoriseront la coopération directe entre les organes de radio-télévision des deux pays, par l'échange de nouvelles et d'informations concernant l'autre pays, de films de télévision, de programmes scientifiques, littéraires, musicaux et autres. Cette coopération se fera sur la base d'ententes directes conclues à cet effet entre les organes de radio-télévision des deux pays.

*Article 10*

The two Contracting Parties shall support co-operation between the Press agencies and facilitate visits by journalists of the two countries.

*Article 11*

The two Contracting Parties shall promote the development of tourist exchanges, encouraging contacts and agreements between the specialized organizations of the two countries.

*Article 12*

The Contracting Parties shall facilitate and develop exchanges of information and of experts in the field of labour protection and social welfare.

*Article 13*

The two Contracting Parties shall promote co-operation between the sports organizations and associations of the two countries.

*Article 14*

For purposes of the application of this Agreement, the two Contracting Parties shall establish, on the basis of parity, a Joint Romanian-Italian Commission which shall meet alternately in Romania and Italy: at Bucharest under the chairmanship of the head of the Romanian delegation and at Rome under the chairmanship of the head of the Italian delegation.

The Joint Commission shall have the task of preparing and adopting the periodic programmes for the application of this Agreement, of exercising close supervision over its implementation and of proposing any other means of developing co-operation between the two countries in the fields of culture, education, science and art.

*Article 15*

The two Contracting Parties agree that the programmes for the application of this Agreement prepared by the Joint Romanian-Italian Commission shall not preclude other measures, which must be proposed in good time to the Governments of the two countries for their approval.

On the occasion of the meetings held to establish the periodic programmes, the Joint Commission shall study the above-mentioned measures and make new proposals with a view to achieving over-all reciprocity in keeping with the spirit of this Agreement.

*Article 10*

Les deux Parties contractantes encourageront la collaboration entre les organes de la presse des deux pays et faciliteront les visites des journalistes dans les deux pays.

*Article 11*

Les deux Parties contractantes favoriseront le développement des échanges touristiques, en encourageant les contacts et les accords entre les organisations spécialisées des deux pays.

*Article 12*

Les Parties contractantes s'efforceront de faciliter et de développer les échanges d'informations et d'experts en matière de protection du travail et de prévoyance sociale.

*Article 13*

Les deux Parties contractantes encourageront la collaboration entre les organisations et les fédérations sportives des deux pays.

*Article 14*

En vue de l'application du présent Accord, les deux Parties contractantes créeront, sur une base paritaire, une commission mixte, qui se réunira alternativement en Roumanie et en Italie : à Bucarest, sous la présidence du Chef de la délégation roumaine et à Rome, sous la présidence du Chef de la délégation italienne.

La Commission Mixte aura pour tâche d'harmoniser les programmes périodiques en vue de la réalisation du présent Accord, d'en suivre attentivement l'application et de proposer tous autres moyens susceptibles de développer la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'enseignement, de la science et de l'art.

*Article 15*

Les deux Parties contractantes sont convenues que les programmes visant à assurer l'application du présent Accord, élaborés par la Commission Mixte roumano-italienne, n'excluent pas la possibilité de prendre d'autres initiatives qui devront, en temps voulu, être soumises aux gouvernements pour approbation.

À l'occasion des réunions destinées à arrêter les programmes périodiques, la Commission Mixte examinera les initiatives visées au paragraphe précédent et conviendra de nouvelles propositions pour réaliser une réciprocité d'ensemble conformément à l'esprit du présent Accord.

*Article 16*

Financial questions arising out of the application of this Agreement shall be regulated in the cultural exchange programmes prepared by the Joint Commission.

*Article 17*

This Agreement shall enter into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a term of five years.

The Agreement shall be automatically extended for successive terms of five years unless one of the Contracting Parties gives notice in writing, at least six months before the expiry of the Agreement, of its intention to denounce it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Bucharest on 8 August 1967, in duplicate in the Romanian and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania:

C. MĂNESCU

For the Government  
of the Italian Republic:

Amintore FANFANI



*Article 16*

Les questions financières découlant de l'exécution du présent Accord seront réglées dans les programmes d'échanges culturels élaborés par la Commission Mixte.

*Article 17*

Le présent Accord entrera en vigueur 15 jours après l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans.

Si aucune des Parties contractantes n'a exprimé par écrit, six mois au moins avant l'expiration du présent Accord, son intention de le dénoncer, la validité du présent Accord sera automatiquement prorogée chaque fois pour une nouvelle période de cinq ans.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bucarest, le 8 août 1967, en deux exemplaires originaux, en roumain et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie:

Corneliu MĂNESCU

Pour le Gouvernement  
de la République italienne:

Amintore FANFANI



No. 9175

---

**ROMANIA  
and  
ITALY**

**Films Co-production Agreement. Signed at Bucharest, on  
8 August 1967**

*Official texts: Romanian and Italian.*

*Registered by Romania on 2 August 1968.*

---

**ROUMANIE  
et  
ITALIE**

**Accord de coproduction cinématographique. Signé à Bucarest,  
le 8 août 1967**

*Textes officiels roumain et italien.*

*Enregistré par la Roumanie le 2 août 1968.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 9175. ACORD DE COPRODUCȚIE CINEMATOGRAFICA  
ÎNTRU GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA  
ȘI GUVERNUL REPUBLICII ITALIENE

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Italiene,

dornice să consolideze și să lărgescă cooperarea între industriile cinematografice, să favorizeze realizarea în coproducție de filme care să contribuie, prin calitățile lor artistice și tehnice, la prestigiul celor două țări, precum și să dezvolte raporturi economice reciproce în domeniul cinematografeiei și al schimbului de filme, în spiritul colaborării culturale existente între ele, au convenit asupra celor ce urmează:

*Articolul 1*

1. Filmele de lung metraj realizate în coproducție și admise să beneficieze de prevederile prezentului Acord, sînt considerate filme naționale ale celor două țări. Acestea beneficiază de avantajele ce rezultă în conformitate cu dispozițiunile în vigoare și care vor fi emise în fiecare țară.

Avantajele sînt dobîndite numai de producătorul din țara care le acordă.

2. Sînt de asemenea considerate filme naționale ale celor două țări filmele de scurt metraj admise să beneficieze de coproducție potrivit normelor pe care autoritățile competente ale celor două Părți Contractante le vor emite de comun acord.

3. Realizarea de filme în coproducție între cele două țări se va efectua pe baza aprobării prealabile a autorităților competente ale ambelor Părți Contractante:

In Republica Socialistă România: Comitetul de Stat pentru Cultură și Artă.

In Republica Italiană : Ministerul Turismului și Spectacolului.

*Articolul 2*

1. Coproducătorii trebuie să îndeplinească condițiile tehnice, artistice și financiare cerute de realizarea coproducțiilor cu personal și mijloace tehnice naționale.

2. Admiterea unui producător cu participare minoritară la o coproducție este reglementată de normele legale în vigoare în țara sa.

[ITALIAN TEXT - TEXTE ITALIEN]

No. 9175. ACCORDO DI COPRODUZIONE CINEMATOGRAFICA FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA SOCIALISTA DI ROMANIA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

---

Il Governo della Repubblica Socialista di Romania e il Governo della Repubblica Italiana

desiderosi di potenziare ed allargare la cooperazione fra le loro industrie cinematografiche e di favorire la realizzazione in coproduzione di film in grado di contribuire per le loro qualità artistiche e tecniche al prestigio dei due Paesi, nello spirito della collaborazione culturale in atto e nell'intento di sviluppare reciproci rapporti economici nel campo della cinematografia, anche con lo scambio di film, hanno convenuto quanto segue:

*Articolo 1*

1. I film di lungo metraggio realizzati in coproduzione ed ammessi ai benefici previsti dal presente Accordo sono considerati come film nazionali dai due Paesi. Essi beneficiano dei vantaggi che ne risultano in virtù delle disposizioni in vigore o che potranno essere emanate in ciascun Paese.

I vantaggi sono acquisiti solamente dal produttore del Paese che li accorda.

2. Sono pure considerati come film nazionali dai due Paesi i film di corto metraggio ammessi al beneficio della coproduzione in base alle norme che le competenti Autorità delle Parti contraenti emaneranno di comune intesa.

3. La realizzazione di film in coproduzione tra i due Paesi deve ricevere la preventiva autorizzazione delle rispettive Autorità competenti e cioè:

Nella Repubblica Socialista di Romania: del Comitato di Stato per la Cultura e l'Arte;

Nella Repubblica Italiana: del Ministero del Turismo e dello Spettacolo.

*Articolo 2*

1. I coproduttori devono soddisfare alle condizioni tecniche, artistiche e finanziarie richieste dalla realizzazione delle coproduzioni, con personale e mezzi tecnici nazionali.

2. L'ammissione di un produttore al beneficio della coproduzione minoritaria è regolata dalle norme relative vigenti nel suo Paese.

3. Participarea interpreților care nu au naționalitatea uneia din țările coproducătoare poate fi admisă în mod excepțional și numai după o înțelegere între autoritățile competente ale celor două țări, ținând seama de exigențele filmului.

4. Pot fi autorizate filmările exterioare într-un cadru natural într-o țară care nu participă la coproducție pentru exigențe cerute de scenariu sau de necesitatea localizării.

#### *Articolul 3*

Pentru orice film în coproducție se vor executa două negative sau un negativ și un contratip.

Fiecare coproducător este proprietarul unui negativ sau al unui contratip. Coproducătorul minoritar poate, după o prealabilă înțelegere cu coproducătorul majoritar, să se folosească de negativul original.

Filmele de coproducție sînt realizate în versiune română sau italiană, ori bilingvă.

#### *Articolul 4*

Părțile Contractante vor acorda toate înlesnirile posibile pentru circulația și șederea personalului artistic și tehnic care colaborează la realizarea filmelor în coproducție, precum și pentru importul și exportul (temporar pentru utilaje care nu se consumă în procesul de lucru) materialelor necesare realizării și exploatării lor (peliculă, material tehnic, utilaje, costume, materiale scenografice, material publicitar), precum și pentru transferurile valutare privind plățile legate de realizarea acestora, conform normelor în vigoare în acest domeniu între cele două țări.

#### *Articolul 5*

1. Participarea minoritară nu poate fi mai mică de 30% din costul de producție al fiecărui film.

2. a) Aportul coproducătorului minoritar trebuie în mod obligatoriu să consistă într-o participare tehnică și artistică efectivă: ea trebuie să fie de cel puțin un autor, un tehnician, un interpret în rol principal și un interpret în rol secundar.

b) Orice film trebuie să fie realizat de un regizor din una din Părțile Contractante.

3. Participările artistice, tehnice și financiare în coproducții trebuie să fie în ansamblu echilibrate.

3. La partecipazione di interpreti non aventi la nazionalità di uno dei Paesi coproduttori, può essere ammessa solo eccezionalmente e dopo intesa tra le Autorità competenti dei due Paesi, tenuto conto delle esigenze del film.

4. Possono essere autorizzate riprese in esterni o di scenari dal vero in un Paese che non partecipi alla coproduzione, per comprovate esigenze di sceneggiatura o di ambientazione.

#### *Articolo 3*

Per ogni film di coproduzione saranno approntati due negativi o un negativo ed un controtipo.

Ciascun produttore è proprietario di un negativo o di un controtipo. Il coproduttore minoritario può, previa intesa con il coproduttore maggioritario, disporre del negativo originale.

I film in coproduzione sono realizzati in versione romena o italiana o bilingue.

#### *Articolo 4*

Le Parti contraenti accorderanno ogni possibile facilitazione per la circolazione ed il soggiorno del personale artistico e tecnico che collabora alla lavorazione dei film in coproduzione, come pure per l'importazione e l'esportazione (temporanea per le attrezzature che non si consumano nel processo di lavorazione) del materiale necessario alla loro realizzazione ed al loro sfruttamento (pellicola, materiale tecnico, attrezzature, costumi, materiali scenografici, materiale pubblicitario), nonchè ai trasferimenti valutari per i pagamenti connessi alla loro realizzazione secondo le norme vigenti in materia fra i due Paesi.

#### *Articolo 5*

1. La partecipazione minoritaria non può essere inferiore al 30% del costo di produzione di ciascun film.

2. a) L'apporto del coproduttore minoritario deve obbligatoriamente consistere in una partecipazione tecnica ed artistica effettiva: essa deve essere di almeno un autore, un tecnico, un interprete in un ruolo principale e di un interprete in un ruolo secondario.

b) Ogni film deve essere diretto da un regista di uno dei Paesi contraenti.

3. Le partecipazioni artistiche, tecniche e finanziarie nelle coproduzioni debbono essere, nel complesso, equilibrate.

*Articolul 6*

1. Părțile Contractante vor favoriza realizarea în coproducție a filmelor de calitate internațională și cu alte țări, cu care una și cealaltă Parte sînt respectiv legate prin acorduri de coproducție. Condițiile de admitere la aceste filme vor trebui să facă obiectul unui examen aparte, de la caz la caz.

2. Participarea minoritară la aceste filme nu poate fi mai mică de 20% din cost și se va folosi obligatoriu un autor, un interpret și un tehnician.

*Articolul 7*

Situația de echilibru pe ansamblul participărilor financiare, artistice și tehnice ale țărilor coproducătoare va fi examinată anual de Comisia Mixtă prevăzută la articolul 15.

Suma totală a aporturilor în valută datorate ca plată de către coproducătorii celor două țări va trebui de asemenea să fie verificată de Comisia Mixtă, în scopul de a garanta echilibrul între cele două țări. Dacă rezultă un dezechilibru, acesta va trebui să fie compensat în decursul anului următor.

*Articolul 8*

Cererea pentru ca un film să beneficieze de coproducție trebuie să fie prezentată spre aprobare autorităților competente cel puțin cu 30 de zile înaintea începerii filmărilor împreună cu documentația necesară.

*Articolul 9*

Soldarea cotei de participație a coproducătorului minoritar trebuie să fie efectuată către coproducătorul majoritar în termen de 60 de zile de la data predării întregului material necesar pentru executarea versiunii țării minoritare. Nerespectarea acestei norme atrage pierderea beneficiului de coproducție.

*Articolul 10*

1. Repartizarea încasărilor trebuie, în principiu, să corespundă participării coproducătorilor la costul de producție.

2. Clauzele contractelor care prevăd repartizarea între coproducători a încasărilor și a piețelor trebuie să fie aprobate de autoritățile competente ale Părților Contractante.



*Articolo 6*

1. Le Parti contraenti favoriranno la realizzazione in coproduzione di film di qualità internazionale anche con altri Paesi, con i quali l'una e l'altra Parte siano rispettivamente legate da accordi di coproduzione. Le condizioni di ammissione di tali film dovranno essere oggetto di particolare esame, caso per caso.

2. La partecipazione minoritaria in questi film non può essere inferiore al 20% del costo e vi saranno obbligatoriamente utilizzati un autore, un interprete ed un tecnico.

*Articolo 7*

La situazione di equilibrio sull'insieme delle partecipazioni finanziarie, artistiche e tecniche dei Paesi coproduttori sarà esaminata annualmente dalla Commissione Mista di cui all'art. 15.

L'ammontare complessivo degli apporti in valuta dovuti a saldo dai coproduttori dei due Paesi dovrà parimenti essere accertato annualmente dalla Commissione Mista, al fine di garantire l'equilibrio fra i due Paesi. Se risulta uno squilibrio questo dovrà essere compensato entro l'anno successivo.

*Articolo 8*

L'istanza per ammettere un film al beneficio della coproduzione deve essere presentata alle Autorità competenti almeno 30 giorni prima dell'inizio delle riprese, unitamente alla documentazione necessaria.

*Articolo 9*

Il saldo della quota di partecipazione del coproduttore minoritario deve essere corrisposto al coproduttore maggioritario nel termine di 60 giorni dalla data di consegna di tutto il materiale necessario per l'approntamento della versione del Paese minoritario. L'inosservanza di tale norma comporta la perdita del beneficio della coproduzione.

*Articolo 10*

1. La ripartizione dei proventi deve di massima corrispondere alla partecipazione dei coproduttori al costo di produzione.

2. Le clausole dei contratti che prevedono la ripartizione tra i coproduttori dei proventi e dei mercati debbono essere approvate dalle Autorità competenti delle Parti contraenti.

*Articolul 11*

Filmul poate fi exportat de țara coproducătorului care are cele mai bune posibilități de export, indiferent de cota de participare a coproducătorilor, după o înțelegere prealabilă reciprocă.

*Articolul 12*

Genericile filmelor în coproducție vor cuprinde într-un cadru separat, în afară de numele coproducătorilor, formula: "Coproducție româno-italiană" sau "Coproducție italo-română".

Această formulă va figura obligatoriu în publicitatea comercială cu ocazia manifestărilor artistice și culturale și în special la Festivalurile cinematografice internaționale.

Prezentarea filmelor în coproducție la Festivalurile cinematografice este în mod obișnuit de competența țării căreia îi aparține coproducătorul majoritar.

În cazuri speciale poate să fie admisă o derogare de la cele de mai sus după o prealabilă înțelegere între autoritățile competente ale țărilor interesate.

*Articolul 13*

Autoritățile competente ale celor două Părți Contractante stabilesc de comun acord regulile de procedură pentru aplicarea prezentului Acord.

*Articolul 14*

Părțile Contractante vor favoriza întâlnirile de cineaști, schimbul de filme, de publicații și de alte materiale cu caracter cinematografic.

*Articolul 15*

1. În timpul perioadei de valabilitate a prezentului Acord se convoacă anual o Comisie Mixtă, alternativ în România și Italia.

Delegația română este prezidată de un reprezentant al Comitetului de Stat pentru Cultură și Artă.

Delegația italiană este prezidată de un reprezentant al Ministerului Turismului și Spectacolului.

Aceștia sînt asistați de funcționari și experți.

2. Comisia Mixtă are sarcina de a examina și rezolva dificultățile de aplicare ale prezentului Acord, de a studia și propune, dacă este cazul, modificările necesare.

3. Oricare Parte Contractantă, pentru motive importante, are posibilitatea de a cere convocarea unei sesiuni extraordinare a Comisiei Mixte.

*Articolo 11*

Il film, indipendentemente dalla quota di partecipazione dei coproduttori, e dopo loro preventiva reciproca intesa, può essere esportato dal Paese del coproduttore che ha le migliori possibilità al riguardo.

*Articolo 12*

I titoli di testa dei film in coproduzione devono comprendere, in un quadro separato, oltre ai nomi dei coproduttori, la dicitura « Coproduzione romeno-italiana » oppure « Coproduzione italo-romena ».

Tale dicitura deve altresì figurare obbligatoriamente nella pubblicità commerciale, in occasione di manifestazioni artistiche e culturali, e in particolare di Festival cinematografici internazionali.

La presentazione a Festival cinematografici dei film in coproduzione è normalmente di competenza del Paese a cui appartiene il coproduttore maggioritario.

In particolari casi può essere ammessa deroga a quanto sopra stabilito dopo preventivo accordo tra le Autorità competenti dei Paesi interessati.

*Articolo 13*

Le Autorità competenti delle due Parti contraenti stabiliscono di comune intesa le regole di procedura per l'applicazione del presente Accordo.

*Articolo 14*

Le Parti contraenti favoriranno gli incontri di cineasti, lo scambio di film, di pubblicazioni e di altro materiale di carattere cinematografico.

*Articolo 15*

1. Durante il periodo di validità del presente Accordo, una Commissione Mista è convocata ogni anno, alternativamente in Romania e in Italia.

La Delegazione romena è presieduta da un rappresentante del Comitato di Stato per la Cultura e l'Arte.

La Delegazione italiana è presieduta da un rappresentante del Ministero del Turismo e dello Spettacolo.

Essi sono assistiti da funzionari ed esperti.

2. La Commissione Mista ha il compito di esaminare e di risolvere le eventuali difficoltà di applicazione del presente Accordo, di studiare e proporre, se del caso, le necessarie modifiche.

3. Ogni Parte contraente, per importanti ragioni, ha la facoltà di chiedere la convocazione di una sessione straordinaria della Commissione Mista.

*Articolul 16*

Prezentul Acord va intra în vigoare la data la care Părțile își vor fi comunicat reciproc, prin schimb de note, că au fost îndeplinite în acest scop normele legale respective.

Acest Acord este valabil pentru o perioadă de 2 ani. La expirarea acestei perioade, Acordul este prelungit prin tacită reconducție, pentru perioade succesive de câte 2 ani, în afară de cazul în care una din Părțile Contractante îl denunță cu un preaviz scris de cel puțin 3 luni înaintea exploării lui.

INCHEIAT la București, la 8 august 1967, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și italiană, ambele texte având valoare egală.

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste România:

Corneliu MĂNESCU

Pentru Guvernul  
Republicii Italiene:

Amintore FANFANI

*Articolo 16*

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data in cui le Parti si saranno reciprocamente comunicato, mediante Scambio di Note, che è stato adempiuto quanto previsto a tal fine dai rispettivi ordinamenti.

Il presente Accordo è valido per la durata di due anni. Alla scadenza di questo periodo l'Accordo è prorogato per tacita riconduzione per successivi periodi di due anni, salvo denuncia di una delle Parti contraenti con preavviso scritto di almeno tre mesi prima della sua scadenza.

FATTO a Bucarest il 8 agosto 1967, in due esemplari originali redatti in lingua romena e italiana, le due versioni facenti ugualmente fede.

Per il Governo  
della Repubblica Socialista  
di Romania:

Corneliu MĂNESCU

Per il Governo  
della Repubblica Italiana:

Amintore FANFANI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9175. FILMS CO-PRODUCTION AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST  
REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF  
THE ITALIAN REPUBLIC. SIGNED AT BUCHAREST,  
ON 8 AUGUST 1967

---

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Italian Republic,

Desiring to strengthen and broaden co-operation between their film industries, to promote the co-production of films that will serve, by their artistic and technical qualities, to enhance the prestige of the two countries, and to develop mutual economic relations in film-making and in the exchange of films in keeping with the spirit of the existing cultural co-operation between them,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. Full-length co-production films covered by the provisions of this Agreement shall be treated as national films of the two countries. They shall benefit from the privileges accorded under such provisions as are currently in force or are hereafter enacted in either country.

The said privileges shall accrue only to the producer of the country by which they are granted.

2. Short films accorded co-production benefits under rules to be issued by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties shall also be treated as national films of the two countries.

3. The co-production of films by the two countries shall be undertaken with the prior approval of the competent authorities of both Contracting Parties:

In the case of the Socialist Republic of Romania: the State Committee for Culture and Art;

In the case of the Italian Republic: the Ministry of Tourism and Entertainment.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 December 1967, the date of the exchange of notes in which the Parties communicated to each other their approval of the Agreement, in accordance with article 16.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9175. ACCORD<sup>1</sup> DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. SIGNÉ À BUCAREST, LE 8 AOÛT 1967

---

Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République Italienne,

Désireux de renforcer et d'étendre la coopération entre leurs industries cinématographiques et d'encourager la réalisation en coproduction de films susceptibles de contribuer par leurs qualités artistiques et techniques au prestige des deux pays, dans un esprit de collaboration culturelle réaliste et dans l'intention de favoriser les rapports économiques entre les deux pays dans le domaine cinématographique, y compris par l'échange de films,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les films de long métrage réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord sont considérés comme films nationaux par les deux pays. Ils bénéficient des avantages qui en résultent en vertu des dispositions en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays.

Les avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

2. Les films de court métrage qui sont admis au bénéfice de la coproduction en vertu des dispositions que les autorités compétentes des deux Parties contractantes édicteront d'un commun accord, sont également considérés comme films nationaux par les deux pays.

3. La réalisation de films de coproduction entre les deux pays doit faire l'objet d'une autorisation préalable délivrée par les autorités compétentes des deux pays à savoir :

Pour la République socialiste de Roumanie: le Comité d'État pour la Culture et les Arts ;

Pour la République italienne: le Ministère du Tourisme et du Spectacle.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1967, date de l'échange de notes par lequel chacune des Parties a fait savoir à l'autre qu'elle avait approuvé l'Accord, conformément à l'article 16.

*Article 2*

1. Co-producers shall employ national personnel and technical facilities in fulfilling the technical, artistic and financial conditions required for co-productions.
2. The admission of a producer to minor participation in a co-production shall be governed by the legal provisions in force in the producer's own country.
3. If the nature of the film requires the participation of artists who are not nationals of one of the co-producing countries, they may be permitted to participate only by way of exception and subject to prior agreement between the competent authorities of the two countries.
4. Location shooting in a country not participating in the co-production may be permitted in order to meet the requirements of the scenario or the setting.

*Article 3*

Two negatives or one negative and one fine-grain print shall be made of each co-production film.

Each co-producer shall be the owner of one negative or one fine-grain print. The minor co-producer may, subject to prior agreement with the major co-producer, dispose of the original negative.

Co-production films shall be made in Romanian or Italian or in a bilingual version.

*Article 4*

The Contracting Parties shall provide every possible facility for the travel and accommodation of artistic and technical personnel working on co-production films as well as for the import and export (temporary in the case of equipment not used up in the filming process) of the material needed for the production and showing of such films (raw film, technical material, equipment, costumes, *décor*, publicity material) and for the currency transfers needed for payments connected with their production in accordance with the relevant arrangements in force between the two countries.

*Article 5*

1. Minor participation may not amount to less than 30 per cent of the production cost of each film.



*Article 2*

1. Les coproducteurs doivent satisfaire aux conditions techniques, artistiques et financières requises pour la réalisation de films en coproduction, et faire appel à un personnel et à des moyens techniques nationaux.

2. Les dispositions qui sont en vigueur dans le pays d'un producteur régissent les conditions de son admission au bénéfice de la coproduction minoritaire.

3. La participation d'interprètes qui n'ont pas la nationalité d'un des pays coproducteurs, peut être exceptionnellement admise après accord entre les autorités compétentes des deux pays, et compte tenu des exigences du film.

4. Les prises de vues peuvent être effectuées en extérieurs ou en décors naturels dans un pays qui ne participe pas à la coproduction si le scénario ou le lieu de l'action l'exigent.

*Article 3*

Chaque film en coproduction doit comporter deux négatifs ou un négatif et un contretype.

Chaque producteur est propriétaire d'un négatif ou d'un contretype. Le coproducteur minoritaire a le droit, après accord avec le coproducteur majoritaire, de disposer du négatif original.

Les films de coproduction sont réalisés en version roumaine ou italienne ou dans les deux langues.

*Article 4*

Les Parties contractantes faciliteront, dans toute la mesure du possible, la circulation et le séjour du personnel artistique et technique qui collabore à la réalisation des films en coproduction, ainsi que l'importation et l'exportation (temporaire pour ce qui est de l'équipement réutilisable après le tournage), du matériel nécessaire à leur réalisation et à leur exploitation (pellicules, matériel technique, équipement, costumes, éléments de décor, matériel de publicité); elles faciliteront également le transfert des devises nécessaires aux paiements qu'entraîne la réalisation desdits films, conformément aux dispositions qui régissent en la matière les rapports entre les deux pays.

*Article 5*

1. La participation minoritaire ne doit pas être inférieure à 30 p. 100 du montant du devis de réalisation de chaque film.

2. (a) The contribution of the minor participant in a co-production must take the form of effective technical and artistic participation, which shall include at least one writer, one technical expert, one artist in a leading role and one feature artist.  
(b) Every film shall be directed by a director from one of the Contracting Parties.
3. Artistic, technical and financial participation in co-productions must, taken as a whole, be balanced.

#### *Article 6*

1. The Contracting Parties shall also promote the co-production of films of international quality with other countries with which both Parties have co-production agreements. The conditions for according co-production benefits to such films shall be considered separately in each individual case.
2. Minor participation in such films may not amount to less than 20 per cent of the cost and must entail the employment of one writer, one artist and one technical expert.

#### *Article 7*

The balance in the over-all financial, artistic and technical participation by the co-producing countries shall be reviewed each year by the Mixed Commission provided for in article 15.

The total amount of the contributions in currency owed by the co-producers of the two countries shall also be verified each year by the Mixed Commission with a view to ensuring that a balance exists between the two countries. If an imbalance is found to exist, it shall be offset in the course of the following year.

#### *Article 8*

Requests for the granting of co-production benefits to a film must be submitted to the competent authorities, together with the necessary documents, at least thirty days before filming is to begin.

#### *Article 9*

The contribution of the minor co-producer shall be paid to the major co-producer within sixty days of the date of delivery of all the material needed for the preparation of the film version of the minor participating country. Failure to comply with this requirement shall result in the forfeiture of co-production benefits.

#### *Article 10*

1. Receipts shall be divided between the co-producers, in so far as possible, in proportion to their shares in the cost of production.

2. a) L'apport du coproducteur minoritaire comprend obligatoirement une participation technique et artistique réelle soit au moins un auteur, un technicien, un acteur principal et un acteur secondaire.

b) Chaque film de coproduction doit être dirigé par un metteur en scène d'un des pays contractants.

3. Les participations artistiques, techniques et financières aux coproductions doivent de façon générale s'équilibrer.

#### *Article 6*

1. Les Parties contractantes favoriseront la réalisation en coproduction de films de qualité internationale entre l'une et l'autre Parties et d'autres pays avec lesquels elles sont respectivement liées par des accords de coproduction. Les conditions d'admission de ces films devront faire l'objet d'un examen particulier, cas par cas.

2. La participation minoritaire à ces films ne peut être inférieure à 20 p. 100 du montant du devis et y seront obligatoirement employés un auteur, un interprète et un technicien.

#### *Article 7*

La Commission mixte visée au paragraphe 15 se réunit chaque année pour s'assurer que les participations financières, artistiques et techniques des deux pays à l'ensemble de la coproduction sont équilibrées.

De même, pour assurer l'équilibre entre les deux pays, la Commission mixte doit évaluer chaque année le montant total des apports en devises qui restent dus par les coproducteurs des deux pays. En cas de déséquilibre, celui-ci devra être comblé au cours de l'année suivante.

#### *Article 8*

Toute demande tendant à ce qu'un film soit admis au bénéfice de la coproduction doit être déposée auprès des autorités compétentes 30 jours au moins avant le début des prises de vues et accompagnée de la documentation nécessaire.

#### *Article 9*

Le solde de la quote-part de la participation du coproducteur minoritaire doit être versé au coproducteur majoritaire dans les 60 jours suivant la remise de tout le matériel nécessaire à la préparation de la version du pays minoritaire. L'inobservation de cette règle entraîne la perte du bénéfice de la coproduction.

#### *Article 10*

1. La répartition des recettes s'effectue, en principe, proportionnellement à la participation au devis de chaque coproducteur.

2. The contract provisions covering the division of receipts and markets between the co-producers must be approved by the competent authorities of the Contracting Parties.

*Article 11*

Films may, subject to prior agreement, be exported by the country of the co-producer who has the best opportunities for export, regardless of the proportionate participation of the co-producers.

*Article 12*

The credit titles for co-production films shall include a separate frame containing, in addition to the names of the producers, the phrase « Romanian-Italian co-production » or « Italo-Romanian co-production ».

This phrase must also appear in advertising relating to artistic and cultural events, particularly international film festivals.

The showing of co-production films at film festivals shall normally be the responsibility of the country to which the major co-producer belongs.

In special cases, departures from the above provisions may be permitted, subject to prior agreement between the competent authorities of the countries concerned.

*Article 13*

The competent authorities of the two Contracting Parties shall establish, by agreement between them, the rules of procedure for the application of this Agreement.

*Article 14*

The Contracting Parties shall promote meetings between film-makers as well as the exchange of films, publications and other cinematographic material.

*Article 15*

1. During the period of validity of this Agreement, a Mixed Commission shall meet each year, alternately in Romania and Italy.

The Romanian delegation shall be headed by a representative of the State Committee for Culture and Art.

The Italian delegation shall be headed by a representative of the Ministry of Tourism and Entertainment.

The said representatives shall be assisted by officials and experts.

2. Les clauses des contrats prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes et des marchés doivent être approuvées par les autorités compétentes des Parties contractantes.

*Article 11*

Indépendamment du degré de participation des coproducteurs, et après accord préalable entre eux, le film peut être exporté du pays du coproducteur le mieux placé à cet égard.

*Article 12*

Outre les noms des coproducteurs, chaque film de coproduction doit comporter dans son générique une mention séparée indiquant qu'il s'agit d'une « Coproduction roumano-italienne » ou d'une « Coproduction italo-roumaine ».

Par ailleurs, cette mention doit nécessairement figurer dans la publicité commerciale réalisée à l'occasion de manifestations artistiques et culturelles, notamment aux festivals cinématographiques internationaux.

En règle générale, les films de coproduction sont présentés aux festivals cinématographiques par le pays auquel ressortit le coproducteur majoritaire.

Exceptionnellement il peut être dérogé aux dispositions qui précèdent après accord préalable entre les autorités compétentes des pays intéressés.

*Article 13*

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes arrêtent d'un commun accord les modalités d'application du présent Accord.

*Article 14*

Les Parties contractantes favoriseront les rencontres entre cinéastes, les échanges de films, de publications et autre matériel de caractère cinématographique.

*Article 15*

1. Pendant la durée du présent Accord, une Commission mixte se réunit chaque année, alternativement en Roumanie et en Italie.

La délégation roumaine est présidée par un représentant du Comité d'État de la Culture et des Arts.

La délégation italienne est présidée par un représentant du Ministère du Tourisme et du spectacle.

Ils sont assistés de fonctionnaires et d'experts.

2. The function of the Mixed Commission shall be to consider and resolve any difficulties arising in the application of this Agreement and to consider and propose any necessary amendments.

3. Either Contracting Party may, for valid reasons, request the convening of a special meeting of the Mixed Commission.

*Article 16*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, by an exchange of notes, that their respective legal requirements in that connexion have been complied with.

This Agreement shall remain in force for a period of two years. Upon the expiry of that period, the Agreement shall be extended automatically for successive periods of two years unless it is denounced by one of the Contracting Parties upon notice given in writing at least three months before the date of expiry.

DONE at Bucharest on 8 August 1967, in duplicate in the Romanian and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Socialist Republic of Romania:

Corneliu MĂNESCU

For the Government  
of the Italian Republic:

Amintore FANFANI

2. La Commission mixte est chargée d'examiner et de résoudre les difficultés auxquelles pourrait donner lieu l'application du présent Accord, d'étudier et de proposer, le cas échéant, les modifications qui seraient nécessaires.

3. Si les circonstances l'exigent, chaque Partie contractante a la faculté de demander que la Commission mixte soit convoquée en session extraordinaire.

*Article 16*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Partie aura notifié à l'autre, par voie d'échange de notes, qu'il a été satisfait aux normes prévues à cet égard par les législations respectives.

Le présent Accord est valable pour deux années. Au terme de cette période, l'Accord sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de deux ans, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes moyennant préavis écrit de trois mois au moins avant son échéance.

FAIT à Bucarest, le 8 août 1967, en deux exemplaires originaux rédigés en langues roumaine et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :

Corneliu MĂNESCU

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

Amintore FANFANI





No. 9176

---

**SINGAPORE  
and  
ISRAEL**

**Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at  
Singapore, on 24 April 1968**

*Official text: English.*

*Registered by Singapore on 5 August 1968.*

---

**SINGAPOUR  
et  
ISRAËL**

**Accord commercial (avec échange de lettres). Signé à Singa-  
pour, le 24 avril 1968**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par Singapour le 5 août 1968.*

No. 9176. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL. SIGNED AT SINGAPORE, ON 24 APRIL 1968

---

The Government of the Republic of Singapore and the Government of Israel desiring to strengthen and develop the economic and trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

*Article I*

The Government of the Republic of Singapore and the Government of Israel shall, in accordance with and subject to the laws and regulations in force in either country, encourage the exports from and imports into their respective countries.

*Article II*

1. Each Party shall accord to the other Party most favoured nation treatment to the goods and commodities of the other Party. The said treatment shall apply to all questions relating to customs, duties, expenses, and other formality payments; it shall also be applied to all import licences, subject always to the provisions of Article I hereof.

2. This treatment shall also be applied to ships and aeroplanes of both countries with respect to port dues to be collected and privileges to be accorded, when entering or leaving the harbours or airports, as well as to the rules prevailing on the stay of ships and aeroplanes whilst in the harbour or airports.

3. The above provisions shall not apply to advantages and facilities accorded by either of the two countries to contiguous countries and to advantages and facilities resulting from a customs union to which either of the two countries is or may become a Party and shall also not apply to preferences accorded by the Republic of Singapore to Commonwealth countries, and the Republic of Ireland.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 April 1968 by signature, in accordance with article IX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9176. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL. SIGNÉ À SINGAPOUR, LE 24 AVRIL 1968

---

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement d'Israël, désireux de renforcer et de développer les relations économiques et commerciales entre les deux pays sur une base d'égalité et d'intérêt mutuel, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement d'Israël, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays et sous réserve de ces lois et règlements, encourageront les exportations en provenance de leurs pays respectifs et les importations à destination de ces mêmes pays.

*Article II*

1. Chaque Partie accordera à l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les marchandises et les produits de l'autre Partie. Ledit traitement s'appliquera pour toutes les questions relatives aux droits de douane, droits, frais et autres paiements afférents à des formalités; il s'appliquera également en ce qui concerne toutes les licences d'importation, sous réserve, dans tous les cas, des dispositions de l'article premier du présent Accord.

2. Ledit traitement sera également appliqué aux navires et aéronefs des deux pays en ce qui concerne les redevances portuaires perçues et les privilèges accordés à l'entrée ou à la sortie des ports ou des aéroports, ainsi qu'en ce qui concerne les règlements régissant le séjour des navires et des aéronefs dans les ports ou les aéroports.

3. Les dispositions susmentionnées ne s'appliqueront pas aux avantages et facilités accordés par l'un ou l'autre des deux pays aux pays limitrophes ni aux avantages et facilités résultant d'une union douanière à laquelle l'un ou l'autre des deux pays est ou pourrait devenir partie: elles ne s'appliqueront pas non plus aux préférences accordées par la République de Singapour aux pays du Commonwealth et à la République d'Irlande.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 avril 1968 par la signature, conformément à l'article IX.

*Article III*

1. Each Party shall allow the holding of trade fairs, exhibitions and establishment of trade centres by the other and shall extend to the other Party—subject to its laws and regulations applicable generally—all facilities for holding such fairs, exhibitions and trade centres.

2. Subject to the laws and regulations in force in each country, the Contracting Parties shall facilitate the duty-free entry of:

- (a) articles destined for trade fairs and exhibitions ;
- (b) commercial samples and advertising materials ;
- (c) equipment and tools to be used for the construction of factories, or other joint ventures.

*Article IV*

All payments between the two countries shall be effected in freely convertible currencies.

Such payments shall be effected in conformity with the laws and exchange control regulations in force or which may come into force in the two countries during the validity of this Agreement.

*Article V*

Mercantile ships of each country with cargoes thereon, shall enjoy in respect of entry into, stay in and departure from the ports of the other country most favoured nation facilities granted by their respective laws, rules and regulations to ships under third country flags.

*Article VI*

The Contracting Parties shall encourage co-operation between the respective enterprises, organisations, institutions, firms and other bodies in both countries in the fields of industry, science and technical know-how.

*Article VII*

Each Contracting Party shall allow the other Contracting Party to establish a Trade Representation in its territory to promote the development of trade and economic relations between both countries; and to represent the interests of the other Contracting Party in its territory in all matters pertaining thereto.

*Article III*

1. Chaque Partie autorisera l'autre Partie à organiser des foires et expositions commerciales et à créer des centres commerciaux, et accordera à l'autre Partie — sous réserve de ses lois et règlements généralement applicables — toutes les facilités pour organiser lesdites foires, expositions et centres commerciaux.

2. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, les Parties contractantes faciliteront l'entrée en franchise:

- a) D'articles destinés aux foires et expositions commerciales;
- b) D'échantillons commerciaux et du matériel publicitaire;
- c) De matériel et d'outillage qui seront utilisés pour la construction d'usines ou d'autres entreprises communes.

*Article IV*

Tous les paiements entre les deux pays seront effectués en monnaie librement convertible.

Lesdits paiements s'effectueront conformément aux lois et règlements en matière de contrôle des changes qui seront ou qui pourront entrer en vigueur dans les deux pays au cours de la période de validité du présent Accord.

*Article V*

Les navires marchands de chaque pays ayant une cargaison à bord bénéficieront, lorsqu'ils entreront dans les ports de l'autre pays, y séjourneront et en partiront, du traitement de la nation la plus favorisée accordé par les lois et règlements respectifs des deux pays aux navires battant pavillon d'un pays tiers.

*Article VI*

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les entreprises, organisations, institutions, sociétés et autres organismes respectifs des deux pays, dans les domaines de l'industrie, de la science et de la technique.

*Article VII*

Chaque Partie contractante autorisera l'autre Partie contractante à établir sur son territoire une représentation commerciale afin d'encourager le développement des relations commerciales et économiques entre les deux pays et de représenter sur son territoire les intérêts de l'autre Partie contractante dans toutes les questions y relatives.

*Article VIII*

In order to facilitate the implementation of this Agreement, both Parties agree to consult with each other in respect of any matter arising from or in connection with this Trade Agreement.

For this purpose they shall form a Joint Committee which shall meet at the request of either Party at a convenient date.

*Article IX*

This Agreement shall come into force on the day of its signing and shall remain in force for a period of one year.

Upon the expiry of the said period the Agreement shall be deemed to be automatically renewed and shall remain in force until either Contracting Party with a three months' notice in writing advises of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE AND SIGNED in Singapore this 24th day of April, 1968, in two originals in the English language, both being equally authentic.

By authority  
of the Government of the Republic  
of Singapore:

TAN SOO CHYE

By authority  
of the Government of Israel:

Aviezer CHELOUCHE

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Dear Sir,

In connection with Article II of the Trade Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Israel signed today, I have the honour to confirm the understanding reached between the Parties as follows:

The provisions relating to most favoured nation treatment shall also not apply to the preferences and advantages accorded by the Republic of Singapore to the Union of Burma.

*Article VIII*

Afin de faciliter l'application du présent Accord, les deux Parties conviennent de se consulter en ce qui concerne toute question soulevée par le présent Accord commercial ou à propos dudit Accord.

Elles constitueront à cette fin une commission mixte qui se réunira à une date appropriée à la demande de l'une ou l'autre Partie.

*Article IX*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera en vigueur pendant une période d'un an.

À l'expiration de ladite période, le présent Accord sera réputé être automatiquement reconduit et demeurera en vigueur tant que l'une ou l'autre des Parties contractantes n'aura pas notifié par écrit, sous réserve d'un préavis de trois mois, son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT ET SIGNÉ à Singapour, le 24 avril 1968, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Singapour :

TAN SOO CHYE

Pour le Gouvernement  
d'Israël :

Aviezer CHELOUCHE

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Singapour, le 24 avril 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article II de l'Accord commercial signé ce jour entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement d'Israël, j'ai l'honneur de confirmer l'accord intervenu entre les parties dont la teneur est la suivante :

Les dispositions relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas non plus aux préférences et avantages accordés par la République de Singapour à l'Union birmane.

I would appreciate if you will confirm that the above correctly records the understanding reached between us.

Please accept, Ambassador Chelouche, the assurances of my highest consideration.

Dated this 24th day of April 1968 in Singapore.

TAN SOO CHYE

H. E. Ambassador Aviezer Chelouche  
Head of Delegation of the State of Israel  
Singapore

II

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that your letter correctly records the understanding reached between us.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Dated this 24th day of April 1968 in Singapore.

Aviezer CHELOUCHE

Mr. Tan Soo Chye  
Head of Singapore Delegation  
Singapore



Je vous serais très obligé de bien vouloir confirmer que ce qui précède traduit correctement l'accord intervenu entre nos deux pays.

Veillez agréer, etc.

TAN SOO CHYE

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Aviezer Chelouche  
Chef de la délégation de l'État d'Israël  
Singapour

II

Singapour, le 24 avril 1968

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Je confirme que votre lettre traduit correctement l'accord intervenu entre nos deux pays.

Veillez agréer, etc.

Aviezer CHELOUCHE

Monsieur Tan Soo Chye  
Chef de la délégation de Singapour  
Singapour



No. 9177

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS**

**Exchange of notes constituting an agreement establishing an  
International Desert Locust Information Service. Rome,  
26 March 1958, and London, 24 April 1958**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August  
1968.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

**Échange de notes constituant un accord portant création d'un  
Service d'information internationale sur le criquet pèle-  
rin. Rome, 26 mars 1958, et Londres, 24 avril 1958**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1968.*

No. 9177. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANISATION OF THE UNITED NATIONS ESTABLISHING AN INTERNATIONAL DESERT LOCUST INFORMATION SERVICE. ROME, 26 MARCH 1958 AND LONDON, 24 APRIL 1958

---

I

*The Director-General of the Food and Agriculture Organisation of the United Nations  
to the Secretary of State for Foreign Affairs*

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

Rome, March 26, 1958

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions relating to a proposal that the Anti-Locust Research Centre in London should establish, in cooperation with the Food and Agriculture Organization of the United Nations, an International Desert Locust Information Service, and to propose an agreement in the following terms:

1. The Anti-Locust Research Centre shall establish, in cooperation with the Food and Agriculture Organization of the United Nations, an International Desert Locust Information Service, it being understood that this Service shall constitute an integral part of the Anti-Locust Research Centre and that the personnel attached thereto shall be under the sole authority of that Centre and shall not be staff members of the Food and Agriculture Organization.

2. The Information Service shall perform the following functions:

- (a) prepare monthly Desert Locust Situation Summaries, including brief forecasts, based on regular current reports on standard forms and submitted monthly by all the governments and organizations concerned ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 April 1958, by the exchange of the said notes, and ceased to have effect on 20 February 1961, the date of entry into force of a new agreement on the matter, in accordance with paragraph 2 of the latter agreement (see p. 253 of this volume).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9177. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALI-  
MENTATION ET L'AGRICULTURE PORTANT CRÉATION  
D'UN SERVICE D'INFORMATION INTERNATIONALE  
SUR LE CRIQUET PÈLERIN, ROME, 26 MARS 1958 ET  
LONDRES, 24 AVRIL 1958

I

*Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture au Secrétaire d'État aux affaires étrangères*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

Rome, le 26 mars 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu au sujet de la proposition tendant à ce que le Centre de recherche de Londres pour la lutte contre le criquet pèlerin, créé, en coopération avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, un service d'information internationale sur le criquet pèlerin et de vous proposer un accord dans les termes suivants :

1. Le Centre de recherche pour la lutte contre le criquet pèlerin créera, en coopération avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, un Service d'information internationale sur le criquet pèlerin, étant entendu que ce service fera partie intégrante du Centre de recherche pour la lutte contre le criquet pèlerin et que les membres du personnel affectés à ce service relèveront exclusivement du Centre de recherche et ne seront pas fonctionnaires de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture.

2. Les fonctions du Service d'information seront les suivantes :

- a) Établir des résumés mensuels sur la situation en ce qui concerne le criquet pèlerin, y compris de brèves prévisions fondées sur les rapports périodiques établis sur des formulaires standards et adressés mensuellement par tous les gouvernements et organisations intéressés ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 avril 1958, par l'échange desdites notes, et a cessé d'avoir effet le 20 février 1961, date de l'entrée en vigueur d'un nouvel accord en la matière, conformément au paragraphe 2 de ce dernier accord (voir p. 253 du présent volume).

- (b) distribute these Summaries directly by airmail to all governments and organizations concerned ;
- (c) issue, when the locust situation demands, special warnings of dangerous developments, and distribute them directly and through the Food and Agriculture Organization, radio and the press to all countries and organizations concerned ;
- (d) maintain a continuous record of the developments in the Desert Locust situation, during plague and recession periods ;
- (e) preserve the original reports and other relevant documents, and make them available to accredited representatives of all governments and interested international organizations who may wish to examine them ;
- (f) submit, at least annually, to the Director-General for consideration by the FAO Technical Advisory Committee on Desert Locust Control reports of the working of the Information Service and statements on the general developments in the Desert Locust situation.

3. The Anti-Locust Research Centre shall also prepare in due course suggestions for the further development of the Information Service particularly as regards the relation between locust breeding and movements and the corresponding weather dynamics, for consideration by the FAO Technical Advisory Committee on Desert Locust Control in the light of the knowledge and experience gained during an initial two-year period.

4. The Food and Agriculture Organization of the United Nations undertakes to meet the additional cost to the Anti-Locust Research Centre in maintaining the International Desert Locust Information Service, to a maximum of U.S. \$6,000 per annum during at least an initial period of two years as from 1 January, 1958, such annual payments being made in advance. Thereafter, the continuance of annual payments will be subject to the necessary funds being available to the Food and Agriculture Organization. It is understood that should the Food and Agriculture Organization be unable to continue the annual payments the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may at their discretion terminate this Agreement.

If the foregoing terms are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland I have the honour to suggest that the present letter and your reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in this matter which shall come into force on the date of your reply.

Accept, etc.

F. T. WAHLEN  
Acting for B. R. Sen, Director-General

- b) Envoyer directement ces résumés par la poste aérienne à tous les gouvernements et organisations intéressés ;
- c) Lancer, lorsque la situation touchant le criquet pèlerin l'exige, des avertissements spéciaux signalant une évolution dangereuse de cette situation et les adresser directement et par l'intermédiaire de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture, la radio et la presse à tous les pays et organisations intéressés ;
- d) Enregistrer en permanence l'évolution de la situation en ce qui concerne le criquet pèlerin, pendant ses périodes d'activité minimum et maximum ;
- e) Conserver les rapports originaux et les autres documents pertinents, et les tenir à la disposition des représentants accrédités de tous les gouvernements et organisations internationales intéressés qui désireraient les consulter ;
- f) Soumettre au Directeur général, au moins une fois par an, pour examen par le Comité consultatif technique de la FAO pour la lutte contre le criquet pèlerin des rapports sur le fonctionnement du service d'information et des états de l'évolution générale de la situation en ce qui concerne le criquet pèlerin.

3. Le Centre de recherche pour la lutte contre le criquet pèlerin formulera également en temps voulu des suggestions touchant l'orientation des travaux du Service d'information, notamment en ce qui concerne le rapport entre la reproduction et les déplacements du criquet pèlerin et les conditions météorologiques correspondantes, pour examen par le Comité consultatif technique de la FAO pour la lutte contre le criquet pèlerin, en fonction des connaissances et de l'expérience acquise pendant une période initiale de deux ans.

4. L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture s'engage à prendre à sa charge les dépenses supplémentaires encourues par le Centre de recherche pour la lutte contre le criquet pèlerin pour assurer le fonctionnement du Service d'information internationale sur le criquet pèlerin à concurrence de 6 000 dollars des États-Unis par an pendant une période initiale d'au moins deux ans, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1958, les paiements annuels devant être effectués à l'avance. Par la suite, les paiements annuels seront maintenus sous réserve que l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture dispose des fonds nécessaires. Il est entendu que si l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture est incapable de continuer à assurer les paiements annuels, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pourra, s'il le désire, mettre fin au présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente lettre et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un Accord sur la question entre l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Directeur général, B. R. Sen :  
F. T. WAHLEN

## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Director-General  
of the Food and Agriculture Organisation of the United Nations*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

April 24, 1958

Sir,

I am directed by Mr. Secretary Lloyd to acknowledge receipt of your letter of the 26th of March which reads as follows:

[See note I]

In reply I am to inform you that the foregoing terms are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree with your suggestion that your letter together with this reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Food and Agriculture Organisation of the United Nations in this matter, which shall enter into force on this day's date.

I am, etc.

E. M. ROSE



## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LONDRES, S.W.1

Le 24 avril 1968

Monsieur le Directeur général,

D'ordre du Secrétaire d'État, M. Lloyd, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 26 mars, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je puis vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'accord du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel accepte en conséquence que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, un accord en la matière, qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

E. M. ROSE



No. 9178

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the  
Desert Locust Information Service. Rome, 16 and 20  
February 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August  
1968.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au Service  
d'information sur le criquet pèlerin. Rome, 16 et 20  
février 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1968.*

No. 9178. EXCHANGE OF LETTRES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANISATION OF THE UNITED NATIONS CONCERNING THE DESERT LOCUST INFORMATION SERVICE. ROME, 16 AND 20 FEBRUARY 1961

I

*The Director-General of the Food and Agriculture Organisation of the United Nations to Her Majesty's Ambassador at Rome*

Rome, February 16, 1961

Sir,

I have the honour to refer to paragraph 76 of the United Nations Special Fund Desert Locust Project Plan of Operation done at Rome on the 9th of April, 1960,<sup>2</sup> which provided for the conclusion of an agreement of six years' duration between the Food and Agriculture Organization acting as Executing Agency of the Project for the United Nations Special Fund and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, whereby the Anti-Locust Research Centre in the United Kingdom will direct and conduct the Desert Locust Information Service of the United Nations Special Fund Desert Locust Project. Accordingly, in accordance with paragraph 39 of the Plan of Operation, after consultation with the United Nations Special Fund and with the approval of the F.A.O. Technical Advisory Committee on Desert Locust Control, I have the honour to propose an agreement in the following terms:

(1) The Anti-Locust Research Centre in the United Kingdom (hereinafter referred to as the "Research Centre") in co-operation with the Food and Agriculture Organization, acting as the Executing Agency for the United Nations Special Fund Desert Locust Project, shall continue the existing International Desert Locust Information Service, which shall hereafter be known as the Desert Locust Information Service. The Research Centre

<sup>1</sup> Came into force on 20 February 1961, by the exchange of the said letters, and terminated on 30 June 1966 in accordance with paragraph 1 (4) thereof.

<sup>2</sup> Not published.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 9178. ÉCHANGE DE LETTERS CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE RELATIF AU SERVICE D'INFORMATION SUR LE CRIQUET PÈLERIN. ROME, 16 ET 20 FÉVRIER 1961 .

I

*Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Rome*

Rome, le 16 février 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

1. J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 76 du plan d'opérations du projet de lutte contre le criquet pèlerin du Fonds spécial de l'Organisation des Nations Unies, approuvé à Rome le 9 avril 1960<sup>2</sup> et qui prévoit la conclusion d'un accord d'une durée de six ans entre l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, agissant en tant qu'agent chargé de l'exécution du projet par le Fonds spécial de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en vertu duquel le Centre de recherche du Royaume-Uni pour la lutte contre le criquet pèlerin assumera la direction et la gestion du Service d'information sur le criquet pèlerin du projet de lutte contre le criquet pèlerin du Fonds spécial de l'Organisation des Nations Unies. En conséquence, conformément au paragraphe 39 du plan d'opérations, après consultation du Fonds spécial des Nations Unies et avec l'approbation du Comité consultatif technique de la FAO pour la lutte contre le criquet pèlerin, j'ai l'honneur de vous proposer un accord dans les termes suivants :

1) Le Centre de recherche du Royaume-Uni pour la lutte contre le criquet pèlerin (ci-après dénommé « le Centre de recherche »), en coopération avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et agissant en tant qu'agent chargé de l'exécution du projet de lutte contre le criquet pèlerin du Fonds spécial de l'Organisation des Nations Unies, continuera à assurer le fonctionnement du Service d'information inter-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 février 1961, par l'échange desdites lettres, et abrogé le 30 juin 1966 conformément à leur paragraphe 1, alinéa 4.

<sup>2</sup> Non publié.

shall extend the Service to include the use of current meteorological information. It is understood that it will seek the assistance of the World Meteorological Organization for such purposes.

(2) The Desert Locust Information Service shall remain an integral part of the Research Centre and personnel employed by the Research Centre in connexion with this Service shall be under the sole direction of the Research Centre and shall not, by reason of this employment, be considered to be staff members of the Food and Agriculture Organization for any purposes, including privileges, immunities and compensation.

(3) The Desert Locust Information Service shall perform the following functions:

- (a) prepare monthly Desert Locust Situation Summaries, including brief forecasts, based on regular current reports on standard forms submitted not less frequently than once a month by all the governments and organizations concerned ;
- (b) distribute these Summaries directly by air mail to all governments and organizations concerned ;
- (c) issue, when the locust situation warrants it, special warnings of dangerous developments, and distribute them to all the governments and all the organizations concerned directly by air mail or through the Food and Agriculture Organization, radio or the press ;
- (d) develop the use of current meteorological data to assist in interpreting the current Desert Locust situation and in forecasting its future development ;
- (e) preserve in the archives of the Research Centre the original reports and other relevant documents, including the continuous record of the Desert Locust situation maintained by the Research Centre, all of which shall be made available on request to the accredited representatives of any government or interested international organization which may wish to examine them ;
- (f) collaborate, in accordance with paragraph 36 of the Plan of Operation, in the review by the Food and Agriculture Organization of national reporting and forecasting services with a view to eventual proposals to the governments concerned of ways to improve those services ;
- (g) submit to the Director-General for consideration by the Food and Agriculture Organization Technical Advisory Committee on Desert Locust Control, annual reports on the working of the Desert Locust Information Service to reach the Food and Agriculture Organization not later than the 1st of February each year ; and also submit in the same manner, whenever appropriate, statements on the general developments in the Desert Locust situation.

(4) In accordance with the relevant item in Section III of the Budget contained in Annex I of the Plan of Operation, the Food and Agriculture Organization in its capacity

nationale sur le criquet pèlerin, qui sera dorénavant dénommé Service d'information sur le criquet pèlerin. Le Centre de recherche élargira ce Service afin d'inclure dans ses fonctions l'utilisation des données météorologique courantes. Il est entendu qu'il cherchera à obtenir à cette fin l'assistance de l'Organisation météorologique mondiale.

2) Le Service d'information sur le criquet pèlerin continuera à faire partie intégrante du Centre de recherche pour la lutte contre le criquet pèlerin et les membres du personnel employés par le Centre de recherche dans ce service relèveront exclusivement du Centre et ne seront en aucune manière, y compris pour ce qui est des privilèges et immunités et des traitements, considérés, du fait de cet emploi, comme des fonctionnaires de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture.

3) Les fonctions du Service d'information seront les suivantes :

- a) Établir des résumés mensuels sur la situation en ce qui concerne le criquet pèlerin, y compris de brèves prévisions fondées sur les rapports périodiques établis sur des formulaires standards et adressés, au moins une fois par mois, par tous les Gouvernements et organisations intéressés ;
- b) Envoyer directement ces résumés par la poste aérienne à tous les Gouvernements et organisations intéressés ;
- c) Lancer, lorsque la situation touchant le criquet pèlerin l'exige, des avertissements spéciaux signalant une évolution dangereuse de cette situation et les adresser à tous les Gouvernements et organisations intéressés soit directement par la poste aérienne soit par l'intermédiaire de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture, par la radio ou par la presse ;
- d) Développer l'utilisation des données météorologiques courantes pour interpréter la situation en ce qui concerne le criquet pèlerin et pour prévoir son évolution ;
- e) Conserver dans les archives du Centre de recherche les rapports originaux et les autres documents pertinents, y compris les états permanents de la situation en ce qui concerne le criquet pèlerin établis par le Centre de recherche, qui tous seront, sur demande, mis à la disposition des représentants accrédités de tout Gouvernement, ou de toute organisation nationale intéressée qui désirerait les consulter ;
- f) Collaborer, conformément au paragraphe 36 du plan d'opérations, à l'examen par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture des services nationaux de renseignements et de prévisions en vue de soumettre éventuellement aux Gouvernements intéressés des propositions quant à la manière d'améliorer ces services ;
- g) Soumettre au Directeur général, pour examen par le Comité consultatif et technique pour la lutte contre le criquet pèlerin de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, des rapports annuels sur le fonctionnement du Service d'information sur le criquet pèlerin, qui devront parvenir à l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au plus tard le 1<sup>er</sup> février de chaque année et soumettre également de la même manière, chaque fois que de besoin des états de l'évolution générale de la situation en ce qui concerne le criquet pèlerin.

4) Conformément à la rubrique pertinente du Chapitre III du budget contenue dans l'Annexe I du plan d'opérations, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et

of Executing Agency of the United Nations Special Fund Desert Locust Project, undertakes to contribute to the additional cost incurred by the Research Centre in maintaining the Desert Locust Information Service the amount of U.S.\$33,000 for the first year, U.S.\$24,000 per annum for the second, third, fourth and fifth years and U.S.\$31,000 for the sixth year of the six-year period of the United Nations Special Fund Desert Locust Project. The six-year period shall run as from the 1st of July, 1960, in pursuance of the authorization given by the Managing Director of the United Nations Special Fund. It is understood that should the Food and Agriculture Organization be unable to continue the annual payments the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may at their discretion terminate this Agreement.

2. If the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present letter and your reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement in this matter, between the Food and Agriculture Organization and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall enter into force on the date of your reply when the Agreement constituted by the Exchange of Letters of 26th March/24th April, 1958<sup>1</sup> between the Food and Agriculture Organization and the United Kingdom Government shall cease to have effect.

Accept, etc.

B. R. SEN  
Director-General

## II

*Her Majesty's Ambassador at Rome to the Director-General of the Food  
and Agriculture Organisation of the United Nations*

BRITISH EMBASSY

Rome, February 20, 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 16th February 1961, which reads as follows:

[See letter I]

<sup>1</sup> See p. 245 of this volume.



l'agriculture, agissant en tant qu'agent chargé de l'exécution du projet du Fonds spécial pour la lutte contre le criquet pèlerin, s'engage à contribuer aux dépenses supplémentaires encourues par le Centre de recherche pour assurer le fonctionnement du Service d'information sur le criquet pèlerin en versant une somme de 33 000 dollars des États-Unis pour la première année, de 24 000 dollars par an pour la deuxième, la troisième, la quatrième et la cinquième années et de 31 000 dollars des États-Unis pour la sixième année, pendant la période de six ans sur laquelle doit porter l'exécution du projet de lutte contre le criquet pèlerin du Fonds spécial des Nations Unies. La période de six ans commencera le 1<sup>er</sup> juillet 1960, conformément à l'autorisation accordée par le Directeur exécutif du Fonds spécial des Nations Unies. Il est entendu que si l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture est incapable de continuer à assurer les paiements annuels, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pourra, s'il le désire, mettre fin au présent Accord.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant entre l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, date à laquelle l'Accord constitué par l'échange de lettres du 26 mars et du 24 avril 1958<sup>1</sup> entre l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord cessera d'avoir effet.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur général:  
B. R. SEN

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Rome au Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, le 20 février 1961

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 16 février 1961, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

<sup>1</sup> Voir p. 245 du présent volume.

In reply I have the honour to confirm, acting on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who agree that your letter together with this reply should be regarded as constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Food and Agriculture Organization which shall enter into effect on this day's date.

I am, etc.

Ashley CLARKE

Je puis vous confirmer, d'ordre du Secrétaire d'État principal aux affaires étrangères de Sa Majesté, que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Ashley CLARKE



No. 9179

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the  
Desert Locust Information Service. Rome, 11 and 13  
July 1967**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August  
1968.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au Service  
d'information sur le criquet pèlerin. Rome, 11 et 13  
juillet 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1968.*

No. 9179. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANISATION OF THE UNITED NATIONS CONCERNING THE DESERT LOCUST INFORMATION SERVICE. ROME, 11 AND 13 JULY 1967

---

I

*The Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations to Her Majesty's Ambassador at Rome*

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

Rome, 11 July, 1967

Excellency,

I have the honour to refer to my letter of 16 February, 1961,<sup>2</sup> concerning the conclusion of an agreement of six years' duration between the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, whereby the Anti-locust Research Centre in the United Kingdom conducted the Desert Locust Information Service of the United Nations Special Fund (now the United Nations Development Programme) Desert Locust Project. According to paragraph 1.4 of that letter the six year period ended on 30 June, 1966.

The Fourteenth Session of the FAO Technical Advisory Committee on Desert Locust Control has recommended the continuation of the Desert Locust Information Service and financial provision has been made in International Trust Fund No. 161 set up by the Director-General upon the recommendation of the Ninth Session of the FAO Desert Locust Control Committee to contribute to the additional cost incurred by the Anti-Locust Research Centre in maintaining the Desert Locust Information Service. Accordingly, I have the honour to propose a new agreement in the following terms :

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 July 1967 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 253 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9179. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, RELATIF AU SERVICE D'INFORMATION SUR LE CRIQUET PÈLERIN. ROME, 11 ET 13 JUILLET 1967

I

*Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Rome*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

Rome, le 11 juillet 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à ma lettre du 16 février 1961<sup>2</sup> relative à la conclusion d'un accord d'une durée de six ans entre l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en vertu duquel le Centre de recherche du Royaume-Uni pour la lutte contre le criquet pèlerin a dirigé le Service d'Information sur le criquet pèlerin dans le cadre du projet de lutte contre le criquet pèlerin du Fonds spécial des Nations Unies (maintenant dénommé Programme des Nations Unies pour le développement). Selon l'alinéa 4 du paragraphe premier de cette lettre, la période de six ans s'est terminée le 30 juin 1966.

Le Comité consultatif technique de la FAO pour la lutte contre le criquet pèlerin a recommandé, à sa quatorzième session, le maintien du Service d'information sur le criquet pèlerin et il a été prévu que son financement serait assuré par le Fonds international d'affectation spéciale n° 161 créé par le Directeur général sur la recommandation faite, à sa neuvième session, par le Comité de la FAO pour la lutte contre le criquet pèlerin de contribuer aux dépenses supplémentaires encourues par le Centre de recherche pour la lutte contre le criquet pèlerin pour assurer le fonctionnement du Service d'information sur le criquet pèlerin. En conséquence, je vous propose qu'un nouvel accord soit conclu dans les termes suivants:

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1967 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 253 du présent volume.

(1) The Anti-Locust Research Centre in the United Kingdom (hereinafter referred to as the "Research Centre") in co-operation with the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall continue the existing Desert Locust Information Service for a period of five years.

(2) The Desert Locust Information Service shall remain an integral part of the Research Centre and personnel employed by the Research Centre in connection with this Service shall be under the sole direction of the Research Centre and shall not, by reason of this employment, be considered to be staff members of the Food and Agriculture Organization of the United Nations for any purposes, including privileges, immunities and compensation.

(3) The Desert Locust Information Service shall perform the following functions:

(a) prepare monthly Desert Locust Situation Summaries, including brief forecasts, based on regular current reports, on standard forms submitted not less frequently than once a month by all the governments and organisations concerned ;

(b) distribute these Summaries directly by airmail to all governments and organisations concerned ;

(c) issue, when the locust situation warrants it, special warnings of dangerous developments, and distribute them to all the governments and all the organisations concerned directly by telegram or by airmail, or through the Food and Agriculture Organization of the United Nations ;

(d) continue to develop the use of current meteorological data in association with the World Meteorological Organization (WMO) to assist in interpreting the current desert locust situation and in forecasting its future development ;

(e) preserve in the archives of the Research Centre the original reports and other relevant documents, including the continuous record of the desert locust situation maintained by the Research Centre, all of which shall be made available on request to the accredited representatives of any government or interested international organisation which may wish to examine them ;

(f) submit to the Director-General for consideration by the FAO Desert Locust Control Committee, annual reports on the working of the Desert Locust Information Service to reach the Food and Agriculture Organization not later than the 1st February each year ; and also submit in the same manner, whenever appropriate, statements on the general developments in the Desert Locust situation.

(4) The Director-General, having given due consideration to the recommendations of the Ninth Session of the FAO Desert Locust Control Committee, has established an international trust fund to be administered in accordance with the financial regulations of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, and has further authorised contribution from this Trust Fund to the additional cost incurred by the Research Centre in maintaining the Desert Locust Information Service in the amount of U.S. \$20,000 per annum for a period of five years. All payments by the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall be subject to the availability of funds contributed to the



1. Le Centre de recherche du Royaume-Uni pour la lutte contre le criquet pèlerin (ci-après dénommé « le Centre de recherche ») continuera à assurer le fonctionnement du Service d'information existant sur le criquet pèlerin pendant une période de cinq ans, en coopération avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

2. Le Service d'information sur le criquet pèlerin continuera à faire partie intégrante du Centre de recherche et les membres du personnel employés par le Centre de recherche dans ce service relèveront exclusivement du Centre et ne seront en aucune manière, y compris pour ce qui est des privilèges et immunités et des traitements, considérés du fait de cet emploi comme des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

3. Les fonctions du Service d'information seront les suivantes :

- a) Établir des résumés mensuels sur la situation en ce qui concerne le criquet pèlerin, y compris de brèves prévisions fondées sur les rapports périodiques établis sur des formulaires standards et adressés mensuellement par tous les gouvernements et organisations intéressés.
- b) Envoyer directement ces résumés par la poste aérienne à tous les gouvernements et organisations intéressés.
- c) Lancer, lorsque la situation touchant le criquet pèlerin l'exige, des avertissements spéciaux signalant une évolution dangereuse de cette situation et les adresser à tous les gouvernements et organisations intéressés, soit directement par télégramme ou par la poste aérienne soit par l'intermédiaire de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.
- d) Continuer à développer l'utilisation des données météorologiques courantes, en association avec l'Organisation météorologique mondiale (OMM), pour interpréter la situation en ce qui concerne le criquet pèlerin et pour prévoir son évolution.
- e) Conserver dans les archives du Centre de recherche les rapports originaux et les autres documents pertinents, y compris les rapports permanents sur la situation touchant le criquet pèlerin établis par le Centre de recherche et les tenir à la disposition des représentants accrédités de tous les gouvernements et organisations internationales intéressés qui désireraient les consulter.
- f) Soumettre au Directeur général pour examen par le Comité de la FAO pour la lutte contre le criquet pèlerin des rapports annuels sur le fonctionnement du Service d'information, qui devront parvenir à l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture au plus tard le 1<sup>er</sup> février de chaque année et également soumettre de la même manière, chaque fois que de besoin, des états de l'évolution générale de la situation en ce qui concerne le criquet pèlerin.

4. Le Directeur général, ayant dûment considéré les recommandations faites par le Comité de la FAO pour la lutte contre le criquet pèlerin à sa neuvième session, a créé un Fonds international d'affectation spéciale qui sera administré conformément au règlement financier de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et a de plus autorisé le financement par ce Fonds d'affectation spéciale des dépenses supplémentaires encourues par le Centre de recherche pour assurer le fonctionnement du Service d'information sur le criquet pèlerin, à concurrence de 20 000 dollars des États-Unis par an, pendant une période de cinq ans. Tous les paiements effectués par l'Organisation des

Trust Fund. It is understood that should the Food and Agriculture Organization of the United Nations be unable to continue the annual payments, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may at their discretion terminate this Agreement.

(5) The five-year period referred to in paragraphs (1) and (4) above shall run as from the 1st July, 1966.

If the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present letter and your reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement in this matter, between the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Mekki ABBAS  
for B. R. Sen, Director-General

## II

*Her Majesty's Ambassador at Rome to the Director-General of the  
Food and Agriculture Organization of the United Nations*

BRITISH EMBASSY

Rome, 13 July, 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter of the 11th of July, 1967, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Letter and the present reply shall constitute an Agreement between them and the Food and Agriculture Organization of the United Nations, which shall enter into force on this day's date.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Evelyn SHUCKBURGH

Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture s'effectueront sous réserve de l'existence de fonds disponibles au Fonds d'affectation spéciale. Il est entendu que si l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture est incapable de continuer à assurer les paiements annuels, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pourra, s'il le désire, mettre fin au présent accord.

5. La période de cinq ans mentionnée aux paragraphes 1 et 4 commencera le 1<sup>er</sup> juillet 1966.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente lettre et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord sur la question entre l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Directeur général, B. R. Sen :  
Mekki ABBAS

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Rome au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, le 13 juillet 1967

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 11 juillet 1967, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

Je puis vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel accepte en conséquence que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme constituant entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture un accord en la matière, qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Evelyn SCHUCKBURGH



No. 9180

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ITALY**

**Films Co-production Agreement (with annex). Signed at  
Sorreato, ou 30 September 1967**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August  
1968.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ITALIE**

**Accord de coproduction cinématographique (avec annexe).  
Signé à Sorrente, le 30 septembre 1967**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1968.*

No. 9180. FILMS CO-PRODUCTION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC. SIGNED AT SORRENTO, ON 30 SEPTEMBER 1967

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic,

Considering that the films industries of their two countries will benefit from closer mutual co-operation in the production of films,

Considering that films of high quality, capable of enhancing the reputation of the films industries of the two countries, should benefit from the provisions of this Agreement,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

- (i) a "co-production film" shall be a film made by one or more British makers (hereinafter referred to as "the British co-producer") in conjunction with one or more Italian makers (hereinafter referred to as "the Italian co-producer") and made in accordance with the terms of an approval given by the competent authorities of each country acting jointly.
- (ii) "nationals" means:
  - (a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, British subjects;
  - (b) in relation to Italy, Italian citizens.
- (iii) "residents" means:
  - (a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, persons ordinarily resident in the United Kingdom;
  - (b) in relation to Italy, actors and actresses, other than Italian nationals who have resided in Italy for more than three years.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 November 1967, the date on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the procedures required by their constitutional law, in accordance with article 7.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 9180. ACCORDO DI COPRODUZIONE CINEMATOGRAFICA FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL GOVERNO DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD

---

Il Governo della Repubblica Italiana e il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord,

considerato che le industrie cinematografiche dei due Paesi trarranno vantaggio da una più stretta, reciproca collaborazione nella produzione di film,

considerato che i film di elevata qualità, tali da innalzare il prestigio delle industrie cinematografiche dei due Paesi, dovrebbero avvantaggiarsi delle disposizioni del presente Accordo,

hanno convenuto quanto segue:

*Articolo 1*

Ai fini del presente Accordo:

- (i) si intende per « film di coproduzione » un film realizzato da uno o più produttori italiani (in appresso denominati « il coproduttore italiano ») unitamente a uno o più produttori britannici (in appresso denominati « il coproduttore britannico »), in conformità alle condizioni dell'approvazione data congiuntamente dalle competenti Autorità dei due Paesi;
- (ii) si intendono « cittadini »:
  - a) per l'Italia, i cittadini italiani;
  - b) per il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord, i sudditi britannici;
- (iii) si intendono « residenti »:
  - a) per l'Italia, attori e attrici, in aggiunta ai cittadini italiani, che risultano residenti in Italia da oltre tre anni;
  - b) per il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord, le persone normalmente residenti nel Regno Unito.

- (iv) "Great Britain" means England, Wales and Scotland.
- (v) "competent authorities" means;
  - (a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Board of Trade;
  - (b) in relation to Italy, the Ministero del Turismo e dello Spettacolo, Direzione Generale dello Spettacolo.

#### *Article 2*

A co-production film shall be entitled to the full enjoyment of all the benefits which are or may be accorded in Great Britain and Italy respectively to national films.

#### *Article 3*

In approving projects for co-production films for the purposes of this Agreement, the competent authorities of each country acting jointly shall apply the rules set out in the Annex, which forms an integral part of this Agreement.

#### *Article 4*

Each of the Contracting Parties shall provide facilities in the United Kingdom or Italy as the case may be in accordance with the terms of Articles 1 to 22 inclusive and Annex B of the Customs Convention on the Temporary Importation of Professional Equipment, done at Brussels on 8th June, 1961,<sup>1</sup> for the temporary admission and re-export of all cinematographic equipment (within the meaning of that Convention) necessary for the making of co-production films.

#### *Article 5*

Each of the Contracting Parties shall permit the nationals or residents of the other party freely to enter and reside in Great Britain or Italy as the case may be for the purposes of making or exploiting a co-production film subject only to the requirement that they comply with the laws and regulations relating to entry and residence.

#### *Article 6*

There shall be a Mixed Commission composed of representatives of each Government to supervise and review the working of the Agreement as well as, where necessary, to make proposals to the Contracting Parties for its modification. The Mixed Commission shall meet within one month at the request of either Contracting Party and in any event not less frequently than once a year. Its meeting shall be held alternately in Great Britain and Italy.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 153.



- (iv) per « Gran Bretagna » si intende: Inghilterra, Galles e Scozia;
- (v) per « competenti Autorità » si intendono;
  - a) per l'Italia, il Ministero del Turismo e dello Spettacolo, Direzione Generale dello Spettacolo;
  - b) per il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord, il « Board of Trade ».

#### *Articolo 2*

Il film di coproduzione è ammesso a godere pienamente di tutti i benefici che sono o che potranno essere concessi rispettivamente in Italia e in Gran Bretagna ai film nazionali.

#### *Articolo 3*

Nell'approvare i progetti dei film di coproduzione ai fini del presente Accordo le competenti Autorità di ciascun Paese agendo congiuntamente esplicano le disposizioni stabilite nel Regolamento che forma parte integrante di questo Accordo.

#### *Articolo 4*

Ciascuna Parte contraente si impegna ad accordare ogni facilitazione, in Italia e nel Regno Unito, a seconda dei casi, in conformità delle norme degli articoli da 1 a 22 incluso e dell'Allegato B della Convenzione Doganale sull'importazione temporanea di materiale professionale, fatta a Bruxelles l'8 giugno 1961, per l'importazione temporanea e la riesportazione di tutte le attrezzature cinematografiche (nella accezione usata in detta Convenzione) necessarie per la realizzazione dei film di coproduzione.

#### *Articolo 5*

Ciascuna Parte contraente si impegna a consentire il libero ingresso e il libero soggiorno in Italia o in Gran Bretagna, a seconda dei casi, dei cittadini o dei residenti dell'altra Parte, al fine della realizzazione e dello sfruttamento di film di coproduzione, nel rispetto unicamente delle esigenze previste dalle leggi e dai regolamenti riguardanti tale ingresso e soggiorno.

#### *Articolo 6*

Una Commissione Mista, composta da rappresentanti di ciascun Governo, sovrintenderà al funzionamento dell'Accordo, come pure potrà proporre modifiche, se necessario, alle Parti contraenti. La Commissione Mista si riunirà entro un mese dalla richiesta di una delle due Parti contraenti e in ogni caso non meno di una volta all'anno. Le sue riunioni avranno luogo alternativamente in Italia e in Gran Bretagna.

*Article 7*

Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedure required by its constitutional law for giving effect to this Agreement, which shall enter into force from the date of receipt of the later of these notifications.

*Article 8*

This Agreement shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force. Thereafter, it shall remain in force for successive periods of two years. Notice of denunciation may be given not later than three months before the end of any period of two years and the Agreement shall in that event terminate on the conclusion of that period.

*Article 9*

At the request of either Contracting Party, this Agreement may be revised by common consent at any time after the expiry of two years from the date of its entry into force. The Agreement may be revised by common consent at an earlier date if in the opinion of either Contracting Party changes in the films legislation or regulations of either country make this necessary.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Sorrento this 30th day of September 1967 in the English and Italian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom  
of Great Britain  
and Northern Ireland :

Evelyn SHUCKBURGH

For the Government  
of the Italian Republic :

Achille CORONA

## ANNEX

(i) The competent authorities of each country acting jointly shall consider any project for a co-production film that may be submitted to them and, after verifying that it conforms with the provisions of this Agreement, shall decide whether a film made in accordance with that project, subject to such conditions as they may stipulate at the time in order to achieve the general aims and provisions of this Agreement, is approved by them as a co-production film. Subject to the completed film having conformed to the terms of approval stipulated by the competent authorities of each country acting jointly, the

*Articolo 7*

Ciascuna Parte contraente notificherà all'altra il completamento della procedura richiesta dalle sue norme costituzionali per dare effetto al presente Accordo, che entrerà in vigore a partire dalla data di ricezione dell'ultima di queste notifiche.

*Articolo 8*

Il presente Accordo sarà valido per un periodo di due anni a partire dal giorno della sua entrata in vigore. In seguito, rimarrà in vigore per periodi successivi di due anni. Una notifica di denuncia può essere data non più tardi di tre mesi prima della scadenza di ciascun periodo di due anni e l'Accordo, in tale eventualità, scadrà al termine di tale periodo.

*Articolo 9*

Su richiesta di una delle due Parti contraenti il presente Accordo potrà essere riveduto di comune accordo in qualsiasi momento, dopo la scadenza di due anni dalla data della sua entrata in vigore. L'Accordo potrà essere riveduto di comune accordo in data più vicina nel caso in cui, secondo una delle due Parti contraenti, ciò sia reso necessario da modifiche nella legislazione o nella regolamentazione cinematografica in uno dei due Paesi.

IN FEDE DI QUANTO SOPRA, i sottoscritti, essendo debitamente autorizzati dai loro rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO in duplice copia a Sorrento il 30 settembre 1967 nelle lingue italiana ed inglese, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo  
della Repubblica Italiana:

Per il Governo  
del Regno Unito di Gran Bretagna  
e Irlanda del Nord:

Achille CORONA

Evelyn SHUCKBURGH

## REGOLAMENTO (ANNEX)

i) Le Autorità competenti di ciascun Paese, agendo congiuntamente, esamineranno ogni progetto di film di coproduzione che sia loro sottoposto e, dopo aver accertato che tale progetto è conforme alle norme del presente Accordo, decideranno se un film realizzato secondo il progetto stesso—subordinatamente a quelle condizioni che le Autorità possano stabilire in quel momento allo scopo di adempiere alle finalità generali e alle norme del presente Accordo—possa essere approvato come film di coproduzione. Qualora il film realizzato risulti conforme alle condizioni poste per l'approvazione dalle competenti

Contracting Governments shall take the necessary steps to ensure that it receives in their respective territories the benefits set out in Article 2 of this Agreement.

(ii) In respect of each co-production film :

- (a) the British co-producer shall fulfil all the conditions relating to his status which he would be required to fulfil, if he were the only maker, in order to be entitled to payments from the British Film Fund Agency ; and
- (b) the Italian co-producer shall fulfil all the conditions which he is required by his own national law to fulfil, in order to be entitled to the full measures of support for film production provided under Italian legislation.

(iii) The benefits referred to in paragraph (ii) above shall be the sole property of the British and Italian co-producers respectively and the contract or contracts governing the making of the co-production film shall not provide for such benefits to be assigned in whole or in part by the co-producer from one country to the co-producer from the other.

(iv) Co-production films shall be made, processed, dubbed and sound-recorded in the United Kingdom and/or Italy except that the competent authorities of each country acting jointly shall have the power to approve location filming in a third country. Dubbing into languages other than English and Italian may be carried out in third countries of the language concerned. The majority of the work of making (studio and location shooting), processing, dubbing and sound-recording shall normally be carried out in the country which has the major financial participation.

(v) Individuals taking part in the making of a co-production film shall be nationals or residents of the United Kingdom or of Italy. As an exception, nationals or residents of third countries may take part as leading artists subject to the approval of the competent authorities of each country acting jointly. Where, under the provisions of paragraph (iv) approval has been given to location filming in a third country, nationals or residents of that country may be employed as crowd artists or as employees supernumerary to the normal categories of employment subject to the approval of the competent authorities of each country acting jointly.

(vi) The total production costs of a co-production film shall not be less than £100,000 or 174,000,000 lire, whichever is the greater at the prevailing rate of exchange ; and the share of these relating to the co-producer from one country shall not be less than 30 per cent, save that in exceptional cases the competent authorities of each country acting jointly shall have the power to approve a share of not less than 20 per cent.

(vii) Where the co-producer from one country provides less than one-half of the total production costs, not less than one writer, one leading artist, one feature artist and six technical and studio employees who are nationals or residents of that country, shall be employed in the making of the film.

Autorità di ciascun Paese, che hanno agito congiuntamente, i Governi contraenti faranno i passi necessari affinché il film possa godere nei loro rispettivi territori dei benefici previsti dall'articolo 2 del presente Accordo.

ii) Per ciascun film di coproduzione:

- a) il coproduttore italiano deve avere tutti requisiti previsti dalla propria legge nazionale per aver diritto a beneficiare di tutte le forme di aiuto previste dalla legislazione italiana in favore della produzione cinematografica ; e
- b) il coproduttore britannico deve avere tutti i requisiti giuridici che dovrebbe avere, qualora fosse l'unico produttore, per aver diritto ai contributi della British Film Fund Agency.

iii) I benefici di cui si fa riferimento al precedente paragrafo ii) sono di esclusiva spettanza, rispettivamente, del coproduttore italiano e del coproduttore britannico e il contratto o i contratti relativi alla realizzazione del film di coproduzione non possono prevedere che tali benefici siano assegnati, totalmente o in parte, dal coproduttore di un Paese al coproduttore dell'altro Paese.

iv) Le riprese, le lavorazioni di laboratorio, il doppiaggio e la registrazione del suono dei film di coproduzione devono essere effettuate in Italia o nel Regno Unito eccetto quando le competenti Autorità di ciascun Paese, agendo congiuntamente, approvino le riprese di esterni in un terzo Paese. Il doppiaggio in ogni lingua diversa dall'italiano e dall'inglese può essere effettuato nei Paesi terzi ove tale lingua è parlata. La maggior parte delle riprese (teatri di posa ed esterni), delle lavorazioni di laboratorio, di doppiaggio e di registrazione del suono sarà normalmente eseguita nel Paese a partecipazione finanziaria maggioritaria.

v) Le persone fisiche che partecipano alla realizzazione di un film di coproduzione debbono essere cittadini o residenti d'Italia o del Regno Unito. In via eccezionale e previa approvazione delle competenti Autorità di ciascun Paese, agenti congiuntamente, cittadini o residenti di terzi Paesi possono essere impiegati come interpreti principali. Quando, come previsto al paragrafo iv), è stata autorizzata la ripresa in esterni di un film in un terzo Paese, i cittadini o i residenti di quel Paese possono essere impiegati come figurazioni o come elementi in eccedenza alle normali categorie di impiego a condizione che ciò sia consentito dalle competenti Autorità dei due Paesi, agenti congiuntamente.

vi) Il costo totale di produzione di un film di coproduzione non può essere inferiore a lire sterline 100.000 o a lire italiane 174.000.000, tenendo conto del corso di cambio più elevato in vigore, e la partecipazione del coproduttore di un Paese non può essere inferiore al 30% del costo totale del film, salva la possibilità riservata alle Autorità competenti di ciascun Paese, agenti congiuntamente, di approvare in casi eccezionali una quota di partecipazione non inferiore al 20%.

vii) Quando il coproduttore di un Paese contribuisce con meno della metà del costo totale di produzione, dovranno essere impiegati nella realizzazione del film non meno di un autore, un interprete principale, un interprete secondario e sei tecnici e impiegati nella produzione, cittadini o residenti di quel Paese.

(viii) (a) Over each period of two years the contributions by the co-producers of each country to the production costs of all films made under this Agreement shall be approximately balanced by the contributions of the co-producers of the other country.

(b) Over each period of two years there shall be an approximate balance between the usage of for the one part United Kingdom and for the other part Italian studio and laboratory facilities for all films made under this Agreement.

(c) Over each period of two years there shall be an approximate balance on all films made under this Agreement:

- (1) on a time basis between the employment of leading artists who are nationals or residents of the United Kingdom for the one part and of Italy for the other ; and
- (2) on a *per capita* basis between the employment of artists, other than leading artists and crowd artists, who are nationals or residents of the United Kingdom for the one part and of Italy for the other ; and
- (3) on a *per capita* basis between the employment of all other personnel, including technicians but excluding crowd artists, who are nationals or residents of the United Kingdom for the one part and nationals of Italy for the other.

(d) The music for films covered by this Agreement shall be composed and performed by nationals or residents of the country which has the major financial participation. Any departure from this principle must be approved by the competent authorities of each country acting jointly.

(ix) The provisions in the contract for a co-production film covering the division between the co-producers of the receipts from the exploitation of the film including those from export markets shall be approved by the competent authorities of each country acting jointly.

(x) Approval shall not be given to a co-production project where the co-producers are linked by common management or control, other than to the extent that is inherent in the making of the co-production film itself.

(xi) The competent authorities of each country acting jointly shall satisfy themselves before giving their approval to a co-production project that the project is fully capable of being realised within the terms of their approval. For this purpose they may take all necessary steps to satisfy themselves as to the availability within the time required of the necessary finance, personnel and technical means. The contracts between the co-producers of a co-production film shall specify the dates by which their respective contributions to the production of that film shall have been completed.

(xii) The competent authorities of each country acting jointly shall satisfy themselves that conditions of employment in the making of co-production films under this Agreement in each of the two countries are in broad terms comparable. Conditions of work in the making of co-production films shall be those prevailing in the United Kingdom or Italy. In the case of location shooting in the country of minor financial participation, working conditions of the country of major financial participation may be complied with, provided

viii) a) Durante ciascun periodo di due anni, le partecipazioni dei coproduttori di ciascun Paese ai costi di produzione di tutti i film realizzati nel quadro del presente Accordo, deve equilibrare per quanto possibile le partecipazioni dei coproduttori dell'altro Paese.

b) Durante ciascun periodo di due anni si deve mantenere per quanto possibile un equilibrio nell'utilizzazione degli impianti degli stabilimenti e dei laboratori, situati rispettivamente in Italia e nel Regno Unito, per tutti i film prodotti nel quadro del presente Accordo.

c) Durante ciascun periodo di due anni, l'equilibrio deve essere mantenuto per quanto possibile per tutti i film prodotti nel quadro del presente Accordo:

- (1) nella durata di utilizzazione degli interpreti principali, cittadini o residenti d'Italia da un parte e del Regno Unito dall'altra ; e
- (2) nel numero degli interpreti utilizzati, diversi dagli interpreti principali e dalle figurazioni, che siano cittadini o residenti d'Italia da una parte e del Regno Unito dall'altra ; e
- (3) nel numero degli altri elementi utilizzati, compresi tra questi i tecnici, ma con l'esclusione delle figurazioni, che siano cittadini italiani da un parte e cittadini o residenti del Regno Unito dall'altra.

d) La musica dei film realizzati nel quadro del presente Accordo deve essere composta ed eseguita da cittadini o residenti del Paese a partecipazione finanziaria maggioritaria. Qualsiasi deroga a tale principio deve essere approvata dalle Autorità competenti di ciascuno dei due Paesi, agenti congiuntamente.

ix) Le clausole de contratto di coproduzione che stabiliscono la suddivisione tra i coproduttori dei proventi dello sfruttamento del film, ivi compresi quelli dei mercati di esportazione, debbono essere approvate dalle Autorità competenti di ciascun Paese, agenti congiuntamente.

x) Un progetto di coproduzione non può essere approvato se i coproduttori sono legati o controllati da una comune amministrazione, salvo per quanto si renda necessario per la realizzazione di quello stesso film di coproduzione.

xi) Le Autorità competenti di ciascuna Paese, agendo congiuntamente, prima di accordare la loro approvazione ad un progetto di coproduzione, debbono assicurarsi che questo possa essere effettivamente realizzato alle condizioni poste dalla loro approvazione. A tal fine, esse possono prendere tutte le misure necessarie per assicurarsi della disponibilità dei mezzi di finanziamento, del personale indispensabile e dei mezzi tecnici necessari, nei termini voluti. I contratti tra i coproduttori di un film di coproduzione debbono prevedere le date alle quali debbono essere completati i rispettivi apporti alla produzione del film.

xii) Le Autorità competenti di ciascun Paese, agendo congiuntamente, debbono accertare che le condizioni di impiego per la realizzazione dei film di coproduzione, nel quadro del presente Accordo, siano in ampi termini comparabili in ciascuno dei due Paesi. Le condizioni di lavoro nella realizzazione dei film di coproduzione sono quelle in uso in Italia o nel Regno Unito. Nel caso di riprese in esterni nel Paese a partecipazione minoritaria, possono essere osservate le condizioni di lavoro del Paese maggioritario purchè non

they are not inconsistent with those prevailing in the country of minor financial participation. In the case of location shooting in a third country, conditions of work shall be those prevailing in the country of major financial participation.

(xiii) Where a third country enquires for the purpose of its import controls whether a film covered by this Agreement is British or Italian, the competent authorities of each country acting jointly shall give a decision.

(xiv) At least 90 per cent of the photographs included in a co-production film shall be specially shot for that film. The competent authorities of each country acting jointly shall have the power to approve variation of this minimum percentage.

(xv) The approval of a project for a co-production film by the competent authorities of each country acting jointly under the provisions of paragraph (i) of this Annex shall not bind the authorities in either country to permit the public exhibition of the resulting film.

(xvi) The contracts between the co-producers shall clearly set out the financial liability of each co-producer for the costs incurred:

- (a) in preparing a project which is refused conditional approval as a co-production film by the competent authorities of each country acting jointly ;
- (b) in making a film which has been given such conditional approval and fails to comply with the conditions of such approval ; or
- (c) in making an approved co-production film permission for whose public exhibition is withheld in either country.

(xvii) The contracts between the co-producers shall provide that every co-production film shall have two negatives or at least one negative and one duplicate negative, and that each co-producer shall be the proprietor of a negative or duplicate negative and shall have the right to use it for taking a duplicate negative or prints in accordance with the conditions set forth in the contract.

(xviii) Each co-production film shall include a separate credit title indicating that the film is either a "British-Italian" co-production film or an "Italo-British" co-production film.

(xix) Payments and financial transfers in connection with films made under this Agreement shall be effected within the framework of existing agreements and regulations.

(xx) The provisions of paragraphs (iv), (v), (vi), (vii), (viii) and (x) of this Annex may from time to time be varied by the competent authorities of each country acting jointly, after consultation with the Mixed Commission, and any such provisions shall take effect as so varied when the variation has been published both in the United Kingdom in the *Board of Trade Journal* and in Italy in the *Bollettino Ufficiale del Ministero del Turismo e dello Spettacolo*.



in contrasto con quelle del Paese minoritario. Nel caso di riprese in esterni in un terzo Paese sono osservate le condizioni di lavoro in uso nel Paese a partecipazione maggioritaria.

xiii) Le Autorità competenti di ciascun Paese, agendo congiuntamente, possono decidere, su richiesta di un terzo Paese, se un film realizzato nel quadro del presente Accordo, debba essere considerato italiano o britannico ai fini del controllo dell'importazione in quel Paese.

xiv) Almeno il 90% dei fotogrammi di ciascun film di coproduzione deve essere ripreso appositamente per quel film. Le competenti Autorità di ciascun Paese, agendo congiuntamente, hanno facoltà di approvare variazioni alla predetta percentuale minima.

xv) L'approvazione di un progetto di film di coproduzione da parte delle Autorità competenti di ciascun Paese che abbiano agito congiuntamente in ottemperanza al disposto del paragrafo i) del presente Regolamento, non impegna in alcun modo le Autorità dei due Paesi ad autorizzare la proiezione in pubblico del film successivamente realizzato.

xvi) I contratti stipulati tra i coproduttori debbono specificare dettagliatamente gli impegni finanziari di ciascun coproduttore in realizzazione alle spese da sostenere:

- a) per la preparazione di un progetto cui venga rifiutata l'approvazione come film di coproduzione condizionata dalle competenti Autorità di ciascun Paese, agenti congiuntamente ;
- b) per la produzione di un film che abbia ottenuto la approvazione condizionata, ma la cui realizzazione non corrisponda alle condizioni di tale approvazione ; oppure
- c) per la realizzazione di un film di coproduzione che sia stato approvato, ma al quale non sia stata concessa l'autorizzazione alla proiezione in pubblico in uno dei due Paesi.

xvii) I contratti tra i coproduttori debbono prevedere che ciascun film di coproduzione abbia due negativi, o almeno un negativo e un controtipo negativo, e ciascun coproduttore sarà il proprietario di un negativo o di un controtipo negativo e avrà diritto di usarlo per ottenere un controtipo negativo o delle copie secondo le condizioni stabilite nel contratto.

xviii) I titoli di testa di ciascun film di coproduzione debbono comprendere un fotogramma separato indicante che il film è una coproduzione "italo-britannica", oppure una coproduzione "britannico-italiana".

xix) I pagamenti ed i trasferimenti valutari relativi ai film realizzati nel quadro del presente Accordo debbono effettuarsi in base agli accordi ed alle regolamentazioni vigenti.

xx) Le Autorità competenti di ciascuno dei due Paesi, agendo congiuntamente, dopo aver sentito il parere della Commissione Mista, possono in qualsiasi momento modificare le disposizioni dei paragrafi iv), v), vi), vii), viii) e x) del presente Regolamento. Le disposizioni così modificate entreranno in vigore a seguito della loro pubblicazione sia in Italia nel *Bollettino Ufficiale del Ministero del Turismo e dello Spettacolo*, sia nel Regno Unito nel *Board of Trade Journal*.

(xxi) Films made in accordance with an approved co-production project but completed after the termination of this Agreement shall be entitled to all the benefits conferred by Article 2 of this Agreement.

(xxii) The competent authorities of each country shall consult on the Rules of Procedure.

xxi) I film realizzati secondo un progetto di coproduzione approvato, ma che siano stati completati dopo la scadenza del presente Accordo, hanno diritto a godere di tutti i benefici previsti dall'articolo 2 dello stesso Accordo.

xxii) Le Autorità competenti di ciascun Paese si consulteranno sulle regole di Procedura.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9180. ACCORD<sup>1</sup> DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. SIGNÉ À SORRENTE, LE 30 SEPTEMBRE 1967

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne,

Considérant que les industries cinématographiques de leurs deux pays tireront avantage d'une collaboration réciproque plus étroite pour la production des films,

Considérant que les films de haute qualité, susceptibles d'élever la réputation des industries cinématographiques des deux pays, devraient être admis au bénéfice des dispositions du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

- i) Un « film de coproduction » sera un film réalisé par un ou plusieurs producteurs britanniques (ci-après dénommés « le coproducteur britannique ») en collaboration avec un ou plusieurs producteurs italiens (ci-après dénommés « le coproducteur italien ») et réalisé conformément aux dispositions d'un agrément qui lui sera donné par les autorités compétentes de chacun des deux pays agissant conjointement.
- ii) Par « ressortissants » on entend :
  - a) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les sujets britanniques;
  - b) En ce qui concerne l'Italie, les personnes jouissant de la nationalité italienne.
- iii) Par « résidents » on entend :
  - a) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les personnes résidant ordinairement dans le Royaume-Uni;
  - b) En ce qui concerne l'Italie, les acteurs et les actrices ne jouissant pas de la nationalité italienne mais résidant en Italie depuis plus de trois ans.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 novembre 1967, date à laquelle chacune des parties contractantes avait fait savoir à l'autre que les formalités constitutionnelles requises à cet effet avaient été accomplies, conformément à l'article 7.

- iv) « Grande-Bretagne » désigne l'Angleterre, le pays de Galles et l'Écosse.
- v) Par « les Autorités compétentes » on entend :
  - a) Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le « Board of Trade »;
  - b) Pour l'Italie, le « Ministero del Turismo e dello Spettacolo, Direzione generale dello Spettacolo ».

#### *Article 2*

Un film de coproduction sera de plein droit admis au bénéfice de tous les avantages qui sont ou seront accordés aux films nationaux respectivement en Grande-Bretagne et en Italie.

#### *Article 3*

Les Autorités compétentes de chacun des deux pays agissant conjointement, en approuvant les projets de films de coproduction pour les besoins du présent Accord, appliqueront les règles fixées dans l'annexe au présent Accord, qui en fait partie intégrante.

#### *Article 4*

Chacune des Parties contractantes fournira les moyens dans le Royaume-Uni ou en Italie, selon le cas, conformément aux conditions des articles 1 à 22 et de l'annexe B de la Convention douanière sur l'importation temporaire du matériel professionnel, faite à Bruxelles le 8 juin 1961<sup>1</sup>, permettant l'importation temporaire et la réexportation de tout le matériel cinématographique visé par cette Convention et nécessaire à la réalisation des films de coproduction.

#### *Article 5*

Chacune des Parties contractantes permettra aux ressortissants ou aux résidents de l'autre partie d'entrer et de séjourner librement en Grande-Bretagne ou en Italie, selon le cas, dans le but de réaliser ou d'exploiter un film de coproduction, sous réserve uniquement qu'ils se conforment aux lois et aux règlements relatifs à l'entrée et au séjour dans l'un ou l'autre pays.

#### *Article 6*

Il est créé une Commission mixte, composée de représentants de chaque Gouvernement, chargée de contrôler et de suivre l'application du présent Accord et, éventuellement, de présenter aux Parties contractantes des propositions en vue de la modification de ses clauses. La Commission mixte se réunira dans un délai d'un

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 153.

mois, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes et, en tout état de cause, au moins une fois tous les douze mois. Ses réunions auront lieu alternativement en Italie et en Grande-Bretagne.

*Article 7*

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre partie que ses procédures constitutionnelles requises pour donner effet au présent Accord ont été accomplies. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

*Article 8*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, il demeurera en vigueur pour des périodes successives de deux ans. L'Accord pourra être dénoncé, au plus tard trois mois avant l'expiration d'une période quelconque de deux ans, et il prendra fin, dans ce cas, à l'expiration de ladite période.

*Article 9*

À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le présent Accord pourra être révisé d'un commun accord à toute époque après l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. L'Accord pourra être révisé d'un commun accord à une date plus rapprochée au cas où, dans l'opinion de l'une ou l'autre des Parties contractantes, des modifications de la législation ou de la réglementation applicables aux films cinématographiques dans l'un des deux pays le rendraient nécessaire.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sorrente en deux exemplaires, le 30 septembre 1967, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord:

Evelyn SHUCKBURGH

Pour le Gouvernement  
de la République italienne:

Achille CORONA

## ANNEXE

i) Les Autorités compétentes de chacun des deux pays agissant conjointement examineront tout projet de film de coproduction qui leur sera soumis et, après avoir vérifié sa conformité avec les clauses du présent Accord, décideront si un film réalisé conformément à ce projet peut être approuvé comme film de coproduction, sous réserve des conditions qu'elles pourront imposer à l'époque en vue de satisfaire aux objectifs et aux stipulations du présent Accord. Sous réserve que le film terminé soit réalisé conformément aux conditions d'agrément stipulées par les Autorités compétentes de chaque pays agissant conjointement, les Gouvernements contractants prendront les mesures nécessaires pour lui assurer, sur leurs territoires respectifs, le bénéfice des avantages visés à l'article 2 de l'Accord.

ii) En ce qui concerne chaque film de coproduction :

a) Le coproducteur britannique devra remplir toutes les conditions réglementaires, auxquelles il serait tenu de satisfaire s'il était seul producteur, afin d'avoir droit aux versements de la « British Film Fund Agency » ;

b) Le coproducteur italien devra remplir toutes les conditions réglementaires, auxquelles il serait tenu de satisfaire aux termes de la législation italienne, afin d'avoir le droit de bénéficier de toutes les formes d'aide prévues par la législation italienne en faveur de la production cinématographique.

iii) Les avantages mentionnés à l'alinéa ii ci-dessus appartiendront en toute propriété respectivement aux coproducteurs britannique et italien et le ou les contrats régissant la réalisation du film de coproduction ne pourront prévoir la cession totale ou partielle de ces avantages par le coproducteur de l'un des pays à celui de l'autre pays.

iv) La réalisation, les travaux de laboratoire, la postsynchronisation et l'enregistrement sonore des films de coproduction seront exécutés soit dans le Royaume-Uni, soit en Italie, soit dans l'un et l'autre pays. Les Autorités compétentes de chacun des deux pays agissant conjointement auront la faculté de donner leur accord au tournage d'extérieurs dans un pays tiers. La postsynchronisation en toute langue autre que l'anglais et l'italien pourra être exécutée dans les pays tiers où cette langue est parlée. La majeure partie des travaux de réalisation (studio et extérieurs), de laboratoire, de postsynchronisation et d'enregistrement sonore sera normalement exécutée dans le pays dont la participation financière est majoritaire.

v) Les personnes physiques participant à la réalisation d'un film de coproduction seront des ressortissants ou des résidents du Royaume-Uni ou de l'Italie. Toutefois, des ressortissants ou des résidents d'un pays tiers pourront, à titre exceptionnel et sous réserve de l'approbation des Autorités compétentes de chacun des deux pays agissant conjointement, participer comme artistes principaux dans un film de coproduction. Si, conformément aux dispositions de l'alinéa iv, accord a été donné pour le tournage d'extérieurs dans un pays tiers, des ressortissants ou des résidents de ce pays pourront être employés comme figurants ou employés, en plus des personnes employées normalement, sous réserve de l'agrément des Autorités compétentes de chacun des deux pays agissant conjointement.

vi) Le devis total de réalisation d'un film de coproduction ne sera pas inférieur à 100 000 livres sterling ou à 174 000 000 de lires italiennes si, compte tenu du taux de

change en vigueur ce montant est plus élevé ; la participation du coproducteur minoritaire ne sera pas inférieure à 30 p. 100 de ce devis ; toutefois, dans certains cas exceptionnels, les Autorités compétentes de chacun des deux pays agissant conjointement auront la faculté de donner leur agrément à une participation qui ne sera pas inférieure à 20 p. 100 de ce devis.

vii) Lorsque le coproducteur d'un pays fournira moins de la moitié du montant du devis, un auteur, un artiste principal, un artiste secondaire et six techniciens ou employés de studio (au minimum) ressortissants ou résidents de ce pays, seront employés à la réalisation du film.

viii) a) Au cours de chaque période de deux ans, l'équilibre devra être approximativement réalisé entre les contributions des coproducteurs de chacun des deux pays aux frais de production de tous les films réalisés en vertu du présent Accord ;

b) Au cours de chaque période de deux ans, l'équilibre devra être approximativement réalisé entre l'utilisation des studios et des laboratoires, d'une part dans le Royaume-Uni et, d'autre part, en Italie, pour tous les films réalisés en vertu du présent Accord ;

c) Au cours de chaque période de deux ans, l'équilibre devra être approximativement réalisé pour tous les films produits en vertu du présent Accord ;

1) Dans la durée des emplois des artistes principaux qui sont des ressortissants ou des résidents du Royaume-Uni, d'une part, ou de l'Italie, d'autre part ;

2) Dans le nombre des artistes employés, autres que les artistes principaux et les figurants, qui sont des ressortissants ou des résidents du Royaume-Uni, d'une part, ou de l'Italie, d'autre part ;

3) Dans le nombre des autres membres du personnel employé, y compris les techniciens mais à l'exclusion des figurants, qui sont des ressortissants ou résidents du Royaume-Uni, d'une part, ou de l'Italie, d'autre part.

d) La musique des films réalisés sous le régime du présent Accord sera composée et exécutée par des ressortissants ou des résidents du pays dont la contribution financière est majoritaire. Toute dérogation à ce principe devra être approuvée par les Autorités compétentes de chacun des deux pays agissant conjointement.

ix) Les clauses du contrat d'un film de coproduction prévoyant la répartition entre les coproducteurs des recettes d'exploitation du film, y compris les recettes provenant des marchés d'exportation devront être approuvées par les Autorités compétentes de chacun des deux pays agissant conjointement.

x) Les coproductions ne seront pas autorisées entre les coproducteurs qu'unissent des liens de contrôle financier commun ou d'administration commune, autres que ceux rendus nécessaires par la réalisation de cette coproduction.

xi) Les Autorités compétentes de chacun des deux pays agissant conjointement s'assureront, avant d'accorder leur approbation à un projet de coproduction, que ce dernier peut être réalisé effectivement dans les conditions susceptibles d'être approuvées par elles. À cet effet, elles pourront prendre toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les moyens de financement, le personnel et les moyens techniques indispensables seront disponibles dans les délais voulus. Les contrats entre les coproducteurs d'un film de



coproduction devront stipuler les dates auxquelles devront être entièrement versées leurs contributions à la production du film.

xii) Les Autorités compétentes des deux pays agissant conjointement s'assureront que les conditions d'emploi à l'occasion de la réalisation de films de coproduction sous le régime du présent Accord seront largement comparables entre elles dans les deux pays. Les conditions de travail au cours de la réalisation de films de coproduction seront celles en usage dans le Royaume-Uni ou en Italie. Lorsque les extérieurs seront tournés dans le pays dont la participation financière est minoritaire, on pourra se conformer aux conditions de travail en usage dans le pays dont la participation financière est majoritaire, à condition qu'elles ne soient pas incompatibles avec celles qui sont en usage dans le pays dont la participation financière est minoritaire. Au cas où les extérieurs seraient tournés dans un pays tiers, les conditions de travail seront celles en usage dans le pays dont la participation financière est majoritaire.

xiii) Lorsqu'un pays tiers, en vue du contrôle de ses importations, demandera si un film, réalisé dans le cadre de l'Accord, est britannique ou italien, les Autorités compétentes de chacun des deux pays agissant conjointement en décideront.

xiv) Quatre-vingt-dix pour cent au moins des images figurant dans un film de coproduction devront avoir été tournées spécialement pour ce film. Les Autorités compétentes de chacun des deux pays agissant conjointement auront la faculté d'accorder des dérogations à ce pourcentage minimum.

xv) L'approbation d'un projet de film de coproduction par les Autorités compétentes de chacun des deux pays agissant conjointement, conformément aux dispositions de l'alinéa i de la présente Annexe, ne liera pas les Autorités de l'un ou l'autre des deux pays en ce qui concerne l'autorisation de mise en exploitation des films ainsi réalisés.

xvi) Les contrats conclus entre les coproducteurs devront préciser nettement les responsabilités financières de chaque coproducteur dans les dépenses encourues :

- a) dans la préparation d'un projet qui se verrait refuser l'approbation conditionnelle comme film en coproduction par les Autorités compétentes de chacun des deux pays agissant conjointement ;
- b) du fait de la réalisation d'un film qui aurait bénéficié de cette approbation mais qui ne remplirait pas les conditions fixées par cette approbation ;
- c) en réalisant un film en coproduction, dûment approuvé, mais dont la présentation publique serait interdite par les Autorités de l'un ou l'autre pays.

xvii) Les contrats conclus entre les coproducteurs stipuleront que chaque film coproduit comportera deux négatifs ou au moins un négatif et un contretype et que chacun des coproducteurs sera propriétaire d'un négatif ou d'un contretype et aura le droit de l'utiliser pour en tirer un contretype ou des copies, conformément aux conditions fixées par le contrat.

xviii) Le film de coproduction devra comporter dans son générique une mention séparée indiquant qu'il s'agit, selon le cas, d'un film de coproduction anglo-italienne ou d'un film de coproduction italo-britannique.

xix) Les paiements et transferts financiers relatifs aux films réalisés sous le régime du présent Accord s'effectueront dans le cadre des accords et réglementation en vigueur.

xx) Les Autorités compétentes de chacun des deux pays agissant conjointement pourront, de temps à autre, après consultation avec la Commission Mixte, modifier les dispositions des alinéas iv, v, vi, vii, viii et x de la présente Annexe. Les dispositions ainsi modifiées entreront en vigueur lorsqu'elles auront fait l'objet d'une publication, à la fois au Royaume-Uni dans le *Board of Trade Journal* et en Italie, au *Bollettino Ufficiale del Ministero del Turismo e dello Spettacolo*.

xxi) Les films réalisés dans les conditions fixées par un projet de coproduction approuvé mais terminés après que le présent Accord sera devenu caduc auront droit à tous les avantages visés par l'article 2 du présent Accord.

xxii) Les Autorités compétentes de chacun des deux pays se consulteront sur les règles de procédure.

No. 9181

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MALAYSIA**

**Exchange of letters constituting an agreement to provide personnel to assist in the staffing, administration and training of the armed forces of Malaysia (with appendix and annexes). Kuala Lumpur, 5 December 1967**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August 1968.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
MALAISIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture de personnel chargé d'aider au recrutement, à l'administration et à l'instruction des forces armées malaisiennes (avec appendice et annexes). Kuala Lumpur, 5 décembre 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1968.*

No. 9181. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA TO PROVIDE PERSONNEL TO ASSIST IN THE STAFFING, ADMINISTRATION AND TRAINING OF THE ARMED FORCES OF MALAYSIA. KUALA LUMPUR, 5 DECEMBER 1967

## I

*The United Kingdom High Commissioner at Kuala Lumpur  
to the Deputy Prime Minister of Malaysia*

BRITISH HIGH COMMISSION  
KUALA LUMPUR

5th December, 1967

Dear Deputy Prime Minister,

I have the honour to refer to the request of the Government of Malaysia to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to provide personnel to assist in the staffing, administration and training of the Armed Forces of Malaysia in accordance with Article II of and Annex 1 to the Agreement on External Defence and Mutual Assistance between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federation of Malaya signed on 12th October, 1957,<sup>2</sup> and extended to Malaysia by an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Governments of the Federation of Malaya, North Borneo, Sarawak and Singapore signed on 9th July, 1963.

The Government of the United Kingdom will endeavour to obtain volunteers from its Armed Forces for loan to the Armed Forces of Malaysia in such numbers as shall from time to time be agreed upon between the United Kingdom High Commissioner and the Malaysian Minister of Defence.

I have the honour to propose that the arrangements governing the provision of these personnel shall be the arrangements set out in the Appendix to this Letter and

<sup>1</sup> Came into force on 5 December 1967, with retroactive effect from 16 September 1963, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 285, p. 59.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9181. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF À LA FOURNITURE DE PERSONNEL CHARGÉ D'AIDER AU RECRUTEMENT, À L'ADMINISTRATION ET À L'INSTRUCTION DES FORCES ARMÉES MALAISIENNES. KUALA LUMPUR, 5 DÉCEMBRE 1967

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kuala Lumpur  
au Premier Ministre adjoint de la Malaisie*

HAUTE COMMISSION BRITANNIQUE  
KUALA LUMPUR

Le 5 décembre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la demande présentée par le Gouvernement de la Malaisie au Gouvernement du Royaume-Uni en vue de l'envoi de personnel chargé d'aider au recrutement, à l'administration et à l'instruction des forces armées malaisiennes, conformément à l'article II et à l'annexe 1 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie relatif à la défense extérieure et à l'aide mutuelle, signé le 12 octobre 1957<sup>2</sup> et étendu à la Malaisie par un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Gouvernements du Bornéo du Nord, de la Fédération de Malaisie, du Sarawak et de Singapour, signé le 9 juillet 1963.

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'efforcera de recruter des volontaires dans ses forces armées aux fins de prêt aux forces armées malaisiennes, en nombre correspondant à celui que le Haut Commissaire du Royaume-Uni et le Ministre de la défense de la Malaisie fixeront, de temps à autre, d'un commun accord.

Je propose que les dispositions régissant l'envoi de ce personnel soient celles qui sont énoncées dans l'appendice à la présente lettre et que, si ces dispositions ren-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 décembre 1967, avec effet rétroactif au 16 septembre 1963, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 285, p. 59.

that if these arrangements are acceptable to the Government of Malaysia this Letter, together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement in this matter between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on 16th September, 1963.

Yours sincerely,

Michael WALKER

## APPENDIX

### CONTENTS

- |   |   |
|---|---|
| 1. Definitions                                      | 11. Pay and allowances  |
| 2. Composition                                      | 12. Period of Loan  |
| 3. Relationship with Malaysian Ministry of Defence  | 13. Leave   |
| 4. Relationship with the Armed Services of Malaysia | 14. Rank and promotion  |
| 5. Jurisdiction                                     | 15. Termination of Loan   |
| 6. Uniform  | 16. Applicability of United Kingdom Service Law                     |
| 7. Claims   | 17. Nominations   |
| 8. Taxation, import, export, etc.                   | 18. Postings and employment   |
| 9. Remittance of funds                              | 19. Obligations of the Government of Malaysia                       |
| 10. Movement, entry and exit                        | 20. Payments and provisions by the Government of the United Kingdom |

Annex 1. Facilities and benefits

Annex 2. Procedure for dealing with loss or damage or misapplication of funds or property

### *Definitions*

1. "Loan Personnel" means officers and other ranks of the United Kingdom naval, military and air forces for the time being provided to assist in the staffing, administration and training of the Armed Forces of Malaysia pursuant to Article II of the Defence Agreement, and "Loan" shall be construed accordingly ;

"The Defence Agreement" means the Agreement on External Defence and Mutual Assistance between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federation of Malaya signed on 12 October, 1957 and extended to Malaysia by an Agreement concluded between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Governments of the Federation of Malaya, North Borneo, Sarawak and Singapore signed on 9 July, 1963 ;

contrent l'agrément du Gouvernement de la Malaisie, la présente lettre ainsi que votre réponse affirmative soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord en la matière qui sera réputé avoir pris effet le 16 septembre 1963.

Veillez agréer, etc.

Michael WALKER

## APPENDICE

### SOMMAIRE

- |  |   |
|--|---|
| 1. Définitions   | 11. Soldes et indemnités  |
| 2. Composition   | 12. Période de prêt   |
| 3. Rapports avec le Ministère de la défense nationale de la Malaisie | 13. Congés  |
| 4. Rapports avec les forces armées malaisiennes                      | 14. Grades et avancement  |
| 5. Juridiction   | 15. Fin de la période de prêt   |
| 6. Uniforme  | 16. Application du règlement militaire britannique                      |
| 7. Demandes d'indemnités   | 17. Nominations   |
| 8. Imposition, importations, exportations, etc.                      | 18. Affectation   |
| 9. Envois de fonds   | 19. Obligations du Gouvernement de la Malaisie                          |
| 10. Déplacements, entrées et sorties                                 | 20. Paiements et prestations à la charge du Gouvernement du Royaume-Uni |

Annexe 1. Facilités et avantages

Annexe 2. Procédure à suivre en cas de perte ou de dommages ou de détournement de fonds ou de biens

### Définitions

1. L'expression « personnel prêté » désigne les officiers et les militaires d'autres grades des forces armées de terre, de mer ou de l'air du Royaume-Uni fournis pour aider au recrutement, à l'administration et à l'instruction des forces armées malaisiennes, conformément à l'article II de l'Accord relatif à la défense extérieure, et le terme « prêt » sera interprété en conséquence.

L'expression « Accord relatif à la défense extérieure » désigne l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie relatif à la défense extérieure et à l'aide mutuelle, signé le 12 octobre 1957, et étendu à la Malaisie par un Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Gouvernements du Bornéo du Nord, de la Fédération de Malaisie, du Sarawak et de Singapour, signé le 9 juillet 1963.

“dependant” means a person not ordinarily resident in Malaysia who is the spouse of a member of the Loan Personnel or who is wholly or mainly maintained or employed by such member, or who is in his custody charge or care or who forms part of his family;

“entitled dependant” means the spouse and a child (including an adopted or a step-child) of a member of Loan Personnel for whom the United Kingdom Government or in the case of personnel seconded before 16 September, 1963, the Malaysian Government have provided or will provide a free passage to or from Malaysia;

“United Kingdom Service Authorities” means the authorities empowered by the law of the United Kingdom to exercise command or jurisdiction over or administration of members of the Armed Forces of the United Kingdom including Loan Personnel or their dependants;

“Service Law” means any Statute, Order, Regulation, Warrant or Instruction relating to naval, military or air forces;

“Unit” includes a headquarters, ship or establishment;

“other ranks” includes all personnel of any of the Armed Forces of the United Kingdom who do not hold a commissioned rank, except acting sub-lieutenants and midshipmen of the Royal Navy.

#### *Composition*

2. Loan Personnel will serve with units of the Armed Forces of Malaysia and may also be required to serve on the staff of the Malaysian Ministry of Defence to assist in the administration and training of the Armed Forces of Malaysia. Loan Personnel shall constitute “The United Kingdom element serving with the Armed Forces of Malaysia”, for the purposes of discipline and administration under United Kingdom Service Law.

#### *Relationship with the Malaysian Ministry of Defence*

3. While on loan to the Armed Forces of Malaysia it is the duty of members of Loan Personnel to obey and comply with all Standing and General Orders and other orders and instructions relating to their duties given to them by the Government of Malaysia through its Ministers or its duly authorised officers from time to time, provided that such orders and instructions are not inconsistent with their obligations as members of the United Kingdom Armed Forces.

#### *Relationship with the Armed Services of Malaysia*

4. (a) Members of Loan Personnel shall be treated, except in so far as otherwise provided in this Appendix, as members of the Armed Forces of Malaysia of equivalent rank.

(b) Members of Loan Personnel shall, in particular, have over members of any Malaysian Force the like powers of command as if they were members of the Malay-



L'expression « personne à charge » désigne une personne qui n'est pas habituellement domiciliée en Malaisie et qui est, soit le conjoint d'un membre du personnel prêté, soit une personne dont la subsistance est entièrement ou essentiellement assurée par un membre du personnel prêté, ou qui est employée par lui, ou sous sa garde, ou à sa charge, ou confiée à ses soins, ou fait partie de sa famille.

L'expression « ayant droit à charge » désigne le conjoint et les enfants (y compris les enfants adoptés ou les enfants d'un autre lit) d'un membre du personnel prêté dont le Gouvernement du Royaume-Uni, ou, dans le cas du personnel détaché antérieurement au 16 septembre 1963, le Gouvernement de la Malaisie, paie ou paiera le voyage à destination ou en provenance de la Malaisie.

L'expression « autorités militaires du Royaume-Uni » désigne les autorités qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni, sont chargées d'exercer un commandement ou ont juridiction sur les membres des forces armées du Royaume-Uni, y compris le personnel prêté ou les personnes à sa charge, ou d'en assurer l'administration.

L'expression « règlement militaire » désigne toute loi, ordonnance, règlement, arrêté ou instruction relatif aux forces armées de terre, de mer ou de l'air.

Une « unité » est un quartier général, un bateau ou une formation.

L'expression « militaires d'autres grades » désigne tout le personnel de l'une des forces armées du Royaume-Uni qui n'a pas rang d'officier, à l'exception des enseignes de vaisseau de première classe à titre temporaire et des aspirants de la marine britannique.

#### *Composition*

2. Le personnel prêté servira dans des unités des forces armées malaisiennes, et pourra être également attaché au Ministère de la défense nationale de la Malaisie pour aider à l'administration et à l'instruction des forces armées malaisiennes. Ce personnel constituera « l'élément des forces armées du Royaume-Uni servant auprès des forces armées malaisiennes » aux fins de l'application de la discipline et des règles administratives prévues par le règlement militaire du Royaume-Uni.

#### *Rapports avec le Ministère de la défense nationale de la Malaisie*

3. Pendant la durée de leur détachement, les membres du personnel prêté ont le devoir d'obéir et de se conformer à tous les ordres permanents et à toutes les instructions générales ainsi qu'aux autres ordres et instructions relatifs à leur service qui leur seront donnés de temps à autre par le Gouvernement de la Malaisie par l'intermédiaire de ses ministres ou de ses fonctionnaires dûment habilités, sous réserve que ces ordres ou instructions soient compatibles avec leurs obligations en tant que membres des forces armées du Royaume-Uni.

#### *Rapports avec les forces armées malaisiennes*

4. a) Sauf stipulations contraires du présent appendice, le personnel prêté sera assimilé aux membres des forces armées malaisiennes de grade équivalent.

b) Les membres du personnel prêté auront, en particulier, le pouvoir de commander à tout membre des forces armées malaisiennes comme s'ils étaient membres des forces

sian Forces of relative rank and will, subject to sub-paragraph (c) of this paragraph, be required to obey the commands of superior officers under whose command they are placed provided that such commands are consistent with their obligations under United Kingdom Service Law and would, if given by a person subject to that Law, constitute a lawful command under it but shall not be subject to the Service Law of Malaysia or to the jurisdiction of any Court or tribunal deriving its constitution or functions under the Service Law of Malaysia.

(c) Members of Loan Personnel or dependants shall not be subject to any legislation in Malaysia relating to liability for compulsory service of any kind.

(d) Married members of Loan Personnel will normally be accompanied by their wives and other dependants, subject to prior consultation between the Malaysian Ministry of Defence and the Senior United Kingdom Loan Officer.

#### *Jurisdiction*

5. (a) Subject to the provisions of this paragraph—

(i) the United Kingdom Service Authorities shall have the right to exercise within Malaysia all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the United Kingdom over members of Loan Personnel and dependants;

(ii) the courts of Malaysia shall have jurisdiction over members of Loan Personnel and dependants with respect to offences committed in Malaysia and punishable by the law of Malaysia.

(b) The exercise of jurisdiction over members of Loan Personnel and dependants in criminal and disciplinary matters shall, except as may be otherwise arranged, be regulated by the application of principles similar to those regulating the exercise of jurisdiction in such matters over other members of the Armed Forces of the United Kingdom and dependants while in Malaysia by virtue of the Defence Agreement.

#### *Uniform*

6. To such extent as shall be arranged between the authorities of Malaysia and of the United Kingdom the appropriate uniform and insignia of the Armed Forces of Malaysia may be worn by Loan Personnel instead of the appropriate uniform of the United Kingdom Armed Forces.

#### *Claims*

7. (a) (i) The Government of Malaysia waives any claim which it may have against members of Loan Personnel and the Government of the United Kingdom for damage to any property of the Government of Malaysia caused by a member of Loan Personnel in the course of his service in that capacity or for the death of or injury to any member of the Malaysian Armed Forces so caused;

(ii) the Government of the United Kingdom waives any claim which it may have against the Government of Malaysia for damage to any property of the Government of

armées malaisiennes d'un rang équivalent au leur, et sous réserve de l'alinéa *c* du présent paragraphe, ils seront tenus d'obéir aux ordres ou instructions des officiers de rang supérieur sous le commandement desquels ils seront placés, à condition que ces ordres ou instructions soient compatibles avec leurs obligations au regard du règlement militaire du Royaume-Uni et que, s'ils étaient émis par une personne soumise à ce règlement, ils constituent un commandement licite au regard dudit règlement ; toutefois, les membres du personnel prêté ne seront pas soumis au règlement militaire malaisien ni à la juridiction d'aucun tribunal dont l'existence ou les pouvoirs découlent de ce règlement.

*c)* Les membres du personnel prêté et les personnes à leur charge ne seront soumis à aucune loi de la Malaisie imposant un service obligatoire de quelque nature que ce soit.

*d)* Les membres mariés du personnel prêté seront normalement accompagnés de leurs femmes et autres personnes à leur charge, sous réserve de consultations préalables entre le Ministère de la défense nationale de la Malaisie et l'officier supérieur des forces prêtées par le Royaume-Uni.

#### *Juridiction*

5. *a)* Sous réserve des dispositions du présent paragraphe,

*i)* Les autorités militaires du Royaume-Uni auront le droit d'exercer sur le territoire de la Malaisie tous les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la Législation du Royaume-Uni sur les membres du personnel prêté et les personnes à leur charge ;

*ii)* Les tribunaux malaisiens auront compétence à l'égard des membres du personnel prêté et les personnes à leur charge en ce qui concerne des infractions commises sur le territoire de la Malaisie et punies par la législation malaisienne.

*b)* L'exercice des pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire sur les membres du personnel prêté et sur les personnes à leur charge sera soumis, sauf arrangements contraires, à l'application de principes analogues à ceux qui régissent l'exercice de ces pouvoirs sur les autres membres des forces armées du Royaume-Uni et sur les personnes à leur charge séjournant en Malaisie en vertu de l'Accord relatif à la défense extérieure.

#### *Uniforme*

6. Selon que les autorités malaisiennes et les autorités du Royaume-Uni en conviendront, les membres du personnel prêté pourront porter l'uniforme et les signes distinctifs de grade des forces armées malaisiennes correspondant à leur grade, au lieu de l'uniforme des forces armées britanniques.

#### *Demandes d'indemnités*

7. *a)* *i)* Le Gouvernement de la Malaisie renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre d'un membre du personnel prêté et du Gouvernement du Royaume-Uni pour les dommages causés aux biens de la Malaisie par un membre du personnel prêté dans l'exercice de ses fonctions ou pour le décès ou les blessures d'un membre des forces armées malaisiennes causés dans les mêmes conditions.

*ii)* Le Gouvernement du Royaume-Uni renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre du Gouvernement de la Malaisie pour les dommages causés aux biens du Gou-

the United Kingdom caused by a member of Loan Personnel in the course of his service in that capacity or for the death of or injury to a member of Loan Personnel caused by a member of the Malaysian Armed Forces in the course of his service in that capacity.

(b) (i) All claims arising out of acts or omissions of members of Loan Personnel done or omitted in the course of the performance of their duties as such shall be dealt with by the Government of Malaysia (or in the case of claims brought or made in the United Kingdom by the Government of the United Kingdom acting with the concurrence of the Government of Malaysia) and in all cases settled at the cost of the Government of Malaysia;

(ii) a member of Loan Personnel shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against him in Malaysia in a matter which arises in the course of his service as such member.

(c) Provided that nothing in this paragraph shall prevent the Government of Malaysia from holding members of Loan Personnel personally responsible or from enforcing a judgment given against them for loss or misapplication of public money, or loss of or damage to public or service property (which includes only money or property of or held by any department of the Government of Malaysia or Malaysian Armed Forces) in their charge or care shown to be due to an act or omission involving fraud or dishonesty or to misconduct or neglect in the performance of official duty to such extent as may be reasonable having regard to the nature of the fraud, dishonesty, misconduct or neglect and to all the other circumstances of the case; but provided further that the amounts for which members of Loan Personnel may be held liable under this sub-paragraph shall not exceed the amounts which members of the Armed Forces of Malaysia are required to pay in comparable cases. The procedure for dealing with such cases is given in Annex 2 to this Appendix.

(d) The Government of Malaysia will make good or pay reasonable compensation for loss of or damage to uniform and Service equipment (but not personal effects) of members of Loan Personnel occasioned by the performance of their naval, military or air force duties.

(e) Where loss of or damage to personal effects and property of members of the Malaysian Forces is occasioned by or arises out of riots or civil disturbances and compensation is paid, similar compensation will be paid in respect of any such loss or damage to personal effects and property of members of Loan Personnel.

*Taxation, import, export, etc.*

8. (a) Save as provided expressly to the contrary herein, members of Loan Personnel and dependents shall be subject to the laws and regulations administered by the Customs authorities of Malaysia.

(b) Members of Loan Personnel and dependants may purchase imported provisions, supplies and other goods from authorised United Kingdom Service organisations in Malaysia for their exclusive use and consumption, on the same terms as to exemption or

vernement du Royaume-Uni par un membre du personnel prêté dans l'exercice de ses fonctions ou pour le décès ou les blessures d'un membre du personnel prêté causés par un membre des forces armées malaisiennes dans l'exercice de ses fonctions.

b) i) Toute demande d'indemnité du fait d'actes ou d'omissions de membres du personnel prêté dans l'exercice de leurs fonctions sera examinée par le Gouvernement de la Malaisie (ou, dans le cas de demandes présentées dans le Royaume-Uni, par le Gouvernement du Royaume-Uni agissant en accord avec le Gouvernement de la Malaisie) et sera, dans tous les cas, réglée aux frais du Gouvernement de la Malaisie.

ii) Aucune voie d'exécution ne sera pratiquée sur un membre du personnel prêté en application d'un jugement prononcé contre lui en Malaisie s'il s'agit d'un litige né d'un acte accompli dans l'exécution du service.

c) Il est entendu que les dispositions du présent paragraphe ne s'opposent en rien à ce que le Gouvernement de la Malaisie tienne les membres du personnel prêté personnellement responsables de la perte ou des détournements de fonds publics, ou de la perte ou de la détérioration de biens publics ou militaires confiés à leur soin ou à leur garde (s'agissant exclusivement des biens ou des fonds dont l'un des services de l'administration civile ou des forces armées de la Malaisie a la propriété ou la possession), s'il est établi que ces détournements ou pertes résultent d'actes ou d'omissions impliquant un abus de confiance, une escroquerie, une faute ou une négligence dans l'exécution du service, et à ce qu'il exécute un jugement prononcé à leur encontre, pour autant qu'il est raisonnable compte tenu de la nature de l'abus de confiance, de l'escroquerie, de la faute ou de la négligence, ainsi que de toutes les autres circonstances propres à l'affaire ; mais il est entendu également que les indemnités exigibles des membres du personnel prêté en vertu du présent alinéa ne seront pas supérieures à celles qui seraient exigées des membres des forces armées malaisiennes dans des cas semblables. La procédure à suivre en la matière est indiquée à l'annexe II du présent appendice.

d) Le Gouvernement de la Malaisie dédommagera les membres du personnel prêté en cas de perte d'uniforme ou d'équipement militaire (à l'exclusion de leurs effets personnels) ou de dommages à l'uniforme ou à l'équipement, survenus dans l'exercice de leurs fonctions dans les forces armées de terre, de mer ou de l'air.

e) Dans les cas où une indemnité est versée aux membres des forces armées malaisiennes en dédommagement de la perte ou de la détérioration de biens et d'effets personnels résultant directement ou indirectement d'émeutes ou de troubles populaires, une indemnité analogue sera versée aux membres du personnel prêté pour toute perte ou détérioration de leurs biens et effets personnels encourue dans les mêmes circonstances.

*Imposition, importations, exportations, etc.*

8. a) Sous réserve des dérogations expressément prévues dans le présent appendice, les membres du personnel prêté et les personnes à leur charge seront soumis aux lois et règlements dont l'application est confiée à l'administration des douanes de la Malaisie.

b) Les membres du personnel prêté et les personnes à leur charge peuvent acheter aux services annexes agréés de l'Armée britannique en Malaisie des provisions, des fournitures et autres marchandises importées destinées uniquement à leur usage et à leur consumma-

proportionate exemption from duty as those in force under Section 6 (3) (b) of Annex 3 of the Defence Agreement.

(c) The Malaysian authorities shall accept as valid without a driving test or fee the driving permit or licence issued by the United Kingdom Service Authorities to a member of Loan Personnel for the purpose of driving service vehicles. For the purpose of driving other vehicles a driving permit or licence issued by the Malaysian authorities must be obtained.

(d) The Government of Malaysia shall exempt from tax the official emoluments paid from United Kingdom Government funds to members of Loan Personnel whilst in Malaysia in respect of their offices under the Government of the United Kingdom provided that nothing herein contained shall prejudice any claims for exemption or relief from taxation under arrangements for the avoidance of double taxation to which the Government of Malaysia is a party.

#### *Remittance of funds*

9. (a) Subject to regulations regarding the import and export of currency—

(i) remittances between Malaysia and the United Kingdom shall be freely permitted in respect of—

(aa) funds derived by members of Loan Personnel from services or employment in connection with their official duties as Loan Personnel,

(bb) funds derived by members of Loan Personnel or dependants from sources outside Malaysia, subject to any laws or regulations of the United Kingdom in that respect;

(ii) remittances from Malaysia to the United Kingdom shall be freely permitted in respect of funds derived from the proceeds of sale of personal effects, furniture, motor vehicles and other property used by members of Loan Personnel while serving in Malaysia which are disposed of in anticipation of their ceasing to be loaned.

(b) In all other respects members of Loan Personnel shall be subject to the exchange control regulations of Malaysia and the United Kingdom.

#### *Movement, entry and exit*

10. No restriction shall be placed on the freedom of movement of members of Loan Personnel or of entitled dependants into and out of Malaysia, and within Malaysia.

#### *Pay and allowances*

11. The Government of the United Kingdom will, in accordance with United Kingdom Service Law, pay members of Loan Personnel the pay and emoluments of the ranks which they hold during the period of Loan.

tion personnels, dans les mêmes conditions d'exonération totale ou partielle des droits que celles qui sont prévues à la Section 6, paragraphe 3, alinéa *b* de l'annexe 3 de l'Accord relatif à la défense extérieure.

*c*) Les autorités malaisiennes reconnaîtront, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis délivré par les autorités militaires du Royaume-Uni à un membre du personnel prêté pour la conduite des véhicules militaires. Pour les autres véhicules, les intéressés devront obtenir un permis de conduire délivré par les autorités malaisiennes.

*d*) Le Gouvernement de la Malaisie exonérera les membres du personnel prêté de tout impôt sur les émoluments qui leur seront versés en cette qualité, sur des fonds du Gouvernement du Royaume-Uni, pendant leur séjour en Malaisie et au titre de leurs services pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, étant entendu qu'aucune disposition du présent paragraphe ne préjugera une demande d'exonération ou de dégrèvement fiscal présentée en vertu d'arrangements visant à éviter la double imposition et auxquels le Gouvernement de la Malaisie est partie.

#### *Envois de fonds*

9. *a*) Sous réserve des règlements en vigueur sur les changes,
- i) Les envois de fonds entre la Malaisie et le Royaume-Uni seront librement autorisés en ce qui concerne:
- aa*) Les sommes que les membres du personnel prêté tirent de l'exercice de leurs fonctions officielles comme membres du personnel prêté,
- bb*) Les revenus que les membres du personnel prêté ou des personnes à leur charge tirent de sources extérieures à la Malaisie, sous réserve de l'application des lois et règlements du Royaume-Uni en la matière.
- ii) Les envois de fonds de la Malaisie au Royaume-Uni seront librement autorisés en ce qui concerne le produit de la vente d'effets personnels, de mobilier, de voitures automobiles et autres biens, dont les membres du personnel prêté auront fait usage alors qu'ils étaient en fonction en Malaisie et qu'ils auront cédés en prévision de la fin de la période de prêt.
- b*) Dans tous les autres cas, les membres du personnel prêté seront soumis aux règlements sur les changes en vigueur en Malaisie et au Royaume-Uni.

#### *Déplacements, entrées et sorties*

10. Les membres du personnel prêté et leurs ayants droit à charge pourront se déplacer librement à l'intérieur du territoire de la Malaisie, y entrer et en sortir.

#### *Soldes et indemnités*

11. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera aux membres du personnel prêté la solde et les émoluments correspondant aux grades que ceux-ci détiennent pendant la période de prêt, conformément au règlement militaire du Royaume-Uni.

*Period of Loan*

12. (a) The period of Loan will be from the day upon which the individual ceases to do duty with the Force in which he last served before his Loan to the Armed Forces of Malaysia until the day upon which he is taken back on the strength of the United Kingdom Armed Forces.

(b) The period will include—

- (i) embarkation leave before embarking for Malaysia;
- (ii) a tour of duty of three years for other ranks of the Navy and Air Force personnel and two and a half years for naval officers and army personnel or such shorter period as may be agreed between the United Kingdom Service Authorities and the Government of Malaysia including leave taken during the tour of duty;
- (iii) End of Tour Leave (which may be taken in the United Kingdom) consisting of—
  - (aa) disembarkation leave of fourteen days,
  - (bb) one additional day for each month of the period of Loan (excluding End of Tour Leave) in excess of six months,
  - (cc) any annual leave due during the tour of duty but not taken up to a maximum of one-half of the leave entitlement for each year of Loan.

*Leave*

13. The leave entitlement for Loan Personnel shall be as follows—

- (i) Embarkation Leave . . . . . 14 days;
- (ii) Annual Leave . . . . . A maximum of 42 days of which one-half may be postponed and included in End of Tour Leave in accordance with paragraph 12 (b) (iii) of this Appendix;
- (iii) End of Tour Leave . . . . . Calculated in accordance with paragraph 12 (b) (iii) of this Appendix;
- (iv) Compassionate and other leave . . . . . In accordance with United Kingdom Service Law and practice.

Married members of Loan Personnel not accompanied by their wives will be entitled to take leave in the United Kingdom once during the tour of duty in accordance with United Kingdom Service Law. When so taken leave shall be deemed to commence on the day upon which the individual reaches the first point of disembarkation in the United Kingdom and to cease on the day upon which the individual reaches the first point of disembarkation in Malaysia.

*Rank and promotion*

14. (a) If members of Loan Personnel are selected to fill ranks in the Malaysian Armed Forces higher than their substantive rank they will be granted temporary or acting rank in accordance with United Kingdom Service Law and any subsequent relinquishment will be in accordance therewith.



*Période de prêt*

12. a) La période de prêt s'étend du jour où l'intéressé cesse son service dans l'arme où il servait immédiatement avant d'être prêté aux forces armées malaisiennes, jusqu'au jour où il est rattaché aux forces armées du Royaume-Uni.

b) La période de prêt comprend :

- i) Le congé d'embarquement avant l'embarquement pour la Malaisie ;
- ii) Un tour de service qui sera de trois ans pour le personnel de la Marine et de l'Armée de l'air n'ayant pas rang d'officier et de deux ans et demi pour les officiers de la Marine et le personnel de l'Armée de terre, ou d'une durée moindre fixée d'un commun accord par les autorités militaires du Royaume-Uni et le Gouvernement malaisien, y compris les congés pris pendant le tour de service ;
- iii) Le congé de retour (devant être pris au Royaume-Uni) qui se décompose comme suit :
  - aa) Un congé de débarquement de quatorze jours,
  - bb) Un jour de congé supplémentaire par mois de période de prêt (non compris le congé de retour) en sus des six premiers mois,
  - cc) Tout congé annuel accumulé au cours du tour de service, jusqu'à concurrence de la moitié des congés dus par année de prêt.

*Congés*

13. Les membres du personnel prêté ont droit aux congés suivants :

- i) Congé d'embarquement . . . . . 14 jours ;
- ii) Congé annuel . . . . . 42 jours au maximum, dont la moitié peut être accumulée et prise à l'occasion du congé de retour conformément au paragraphe 12, b, iii, du présent appendice ;
- iii) Congé de retour . . . . . Calculé conformément au paragraphe 12, b, iii, du présent appendice ;
- iv) Congé pour raisons de famille et autres congés . . . . . Conformément au règlement militaire britannique et à la pratique suivie au Royaume-Uni.

Les membres mariés du personnel prêté qui ne sont pas accompagnés de leur femme auront droit à un congé au Royaume-Uni une fois au cours de leur tour de service, conformément au règlement militaire britannique. Le congé pris dans ces conditions sera réputé commencer le jour où l'intéressé atteint son premier point de débarquement au Royaume-Uni et se terminer le jour où il atteint son premier point de débarquement en Malaisie.

*Grades et avancement*

14. a) Si des membres du personnel prêté sont appelés, dans les forces armées malaisiennes, à occuper un grade supérieur à celui qui est normalement le leur, ce grade leur sera reconnu à titre temporaire conformément au règlement militaire britannique et le retour au grade antérieur sera également opéré conformément à ce règlement.

(b) Members of Loan Personnel will be eligible for promotion or advancement in accordance with United Kingdom Service Law.

#### *Termination of Loan*

15. (a) If a member of Loan Personnel neglects or refuses to perform his duties, or becomes unable to perform his duties by reason of disciplinary action, ill-health or for any other reason, or misconducts himself or is unsuitable or inefficient the Malaysian Ministry of Defence may, after consultation with the Senior United Kingdom Loan Officer, terminate the Loan of the individual.

(b) In the event of an unforeseen reduction in the establishment of the Malaysian Armed Forces the Loan of an individual may be terminated after six months previous notice has been given to the United Kingdom High Commissioner by the Government of Malaysia.

(c) If the Senior United Kingdom Loan Officer is of the opinion that an individual has strong compassionate grounds for being relieved of his obligation to complete a full tour of duty, the Loan of that individual will terminate on a date to be agreed between the Government of Malaysia and the United Kingdom High Commissioner.

(d) The Government of the United Kingdom reserves the right to withdraw the services of any or all Loan Personnel after consultation with the Government of Malaysia.

#### *Applicability of United Kingdom Service Law*

16. All members of Loan Personnel will remain subject to United Kingdom Service Law and shall at all times be and remain subject to all powers exercisable by the United Kingdom Service Authorities thereunder.

#### *Nominations*

17. The nomination of any officer or other rank shall be subject to the acceptance of the Government of Malaysia who may refuse to accept such officer or other rank if on grounds of qualification, experience, suitability or other consideration such nomination is not considered by the Government of Malaysia to be acceptable.

#### *Postings and employment*

18. Members of Loan Personnel will be posted to the "United Kingdom element for service with the Armed Forces of Malaysia". Loan Personnel will not be employed otherwise than in the capacities for which they were selected for Loan without the concurrence of the appropriate United Kingdom Service Authority.

#### *Obligations of the Government of Malaysia*

19. (a) The Malaysian Government will pay to the Government of the United Kingdom a contribution equal to the total amount of Gross Pay, Marriage Allowance and Ration Allowance of Loan Personnel as issuable by the Government of the United Kingdom. Such contribution will be made by the payment of a sum in advance at the com-

b) Les membres du personnel prêté pourront être promus conformément au règlement militaire britannique.

*Fin de la période de prêt*

15. a) Si un membre du personnel prêté néglige ou refuse de s'acquitter de ses fonctions ou n'est plus en mesure de le faire pour cause de mesures disciplinaires, de maladie ou pour toute autre cause, ou s'il se conduit mal ou ne fait pas preuve des aptitudes requises, le Ministère de la défense nationale de la Malaisie peut mettre fin à la période de prêt de l'intéressé, après avoir consulté l'officier supérieur des forces armées prêtées par le Royaume-Uni.

b) En cas de réduction imprévue de l'effectif des forces armées malaisiennes, il peut être mis fin à la période de prêt d'un membre du personnel prêté, après un préavis de six mois donné au Haut Commissaire du Royaume-Uni par le Gouvernement de la Malaisie.

c) Si l'officier supérieur des forces armées du Royaume-Uni prêtées à la Malaisie estime que, pour des raisons de famille sérieuses, un membre du personnel prêté est fondé à demander à être relevé de son tour de service, il sera mis fin à la période de prêt de l'intéressé à compter de la date dont le Gouvernement de la Malaisie et le Haut Commissaire du Royaume-Uni seront convenus.

d) Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit de rappeler tout ou partie du personnel prêté après avoir consulté le Gouvernement de la Malaisie.

*Application du règlement militaire britannique*

16. Tous les membres du personnel prêté resteront soumis au règlement militaire britannique et relèveront, à tout moment, des autorités militaires du Royaume-Uni conformément à ce règlement.

*Nominations*

17. La nomination d'officiers ou de militaires d'autres grades sera subordonnée à l'acceptation du Gouvernement de la Malaisie, qui peut refuser d'accepter un officier ou un militaire d'un autre grade si, pour des considérations de qualification, d'expérience, d'aptitude ou autres, il juge que cette nomination ne lui convient pas.

*Affectation*

18. Les membres du personnel prêté seront affectés à « l'élément britannique servant auprès des forces armées de la Malaisie ». Ils ne seront mutés à des fonctions autres que celles pour lesquelles ils ont été choisis aux fins du prêt qu'avec l'assentiment des autorités militaires compétentes du Royaume-Uni.

*Obligations du Gouvernement de la Malaisie*

19. a) Le Gouvernement de la Malaisie versera au Gouvernement du Royaume-Uni une somme égale au montant total des soldes brutes, des indemnités pour conjoint à charge et des indemnités de vivres payables au personnel prêté par le Gouvernement du Royaume-Uni. Cette contribution sera acquittée de la façon suivante: il sera versé par anticipation

mencement of each quarter (the amount being an estimate of the amount of Gross Pay, Marriage Allowance and Ration Allowance to be agreed from time to time by the Malaysian Ministry of Defence and the United Kingdom High Commission) and the payment or allowance as the case may be at the end of each quarter of a sum to adjust the advance payment to the actual amount of Gross Pay, Marriage Allowance and Ration Allowance. "Gross Pay" means—

the total sums issuable as pay (before making any deductions authorised by the law of the United Kingdom whether for tax or otherwise) to Loan Personnel under United Kingdom Service Law, other than sums issuable as Language Pay or Malaysian Service Pay.

(b) The Government of Malaysia will provide the facilities and benefits or cash in lieu listed in Annex 1 hereto.

(c) The Government of Malaysia will reimburse the Government of the United Kingdom the sum of £108 per annum in respect of each single or married unaccompanied officer of the rank of Commander, Lieutenant-Colonel, Wing Commander and above who is in command and who is in occupation of a tied quarter as mentioned in paragraph 2 (a) (ii) of Annex 1 hereto, such sum to be increased pro rata with any increase in the repayment rate specified in the said paragraph 2 (a) (ii) of that Annex.

(d) The Government of Malaysia will pay to individuals whose Loan is terminated pursuant to paragraph 15 (b) of this Appendix the balance of the Malaysian Service Pay the individual would have received had he completed his full tour, or for a period of six months whichever is the less.

(e) All payments and benefits made or given by the Government of Malaysia under this Appendix and Annex 1 hereto shall be made free of any Malaysian income taxes and members of Loan Personnel and dependants shall not be liable for assessment in respect of any Malaysian income taxes in respect of such payments and benefits.

*Payments and provisions by the Government of the United Kingdom*

20. The Government of the United Kingdom will provide or make payments to and in respect of Loan Personnel (subject to the recovery of the contribution referred to in paragraph 19 of this Appendix) as follows—

- (a) All pay, including Malaysian Service Pay, but excluding Language Pay as provided in Annex 1 hereto.
- (b) All allowances other than those for which the Government of Malaysia is responsible under this Appendix.
- (c) All pensions, gratuities and similar benefits, and employers share of United Kingdom National Insurance contribution.
- (d) Travel Expenses as follows—

au début de chaque trimestre une somme correspondant au montant approximatif des soldes brutes, des indemnités pour conjoint à charge et des indemnités de vivres fixé, de temps à autre, d'un commun accord par le Ministère de la défense nationale de la Malaisie et la Haute Commission britannique; à la fin de chaque trimestre, la différence entre le paiement par anticipation et le montant réel des soldes brutes, des indemnités pour conjoint à charge et des indemnités de vivres sera virée par débit ou crédit, selon le cas. Le terme « solde brute » désigne:

le montant total des sommes payables à titre de soldes au personnel prêté, en application du règlement militaire britannique (avant toute déduction de caractère fiscal ou autre, autorisée par la législation du Royaume-Uni), exception faite des sommes payables au titre de la prime linguistique ou de l'indemnité de service en Malaisie.

b) Le Gouvernement de la Malaisie fournira les facilités et avantages, ou leur équivalent en espèces, prévus dans l'annexe 1 ci-jointe.

c) Le Gouvernement de la Malaisie remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, sur une base annuelle, une somme de 108 livres sterling pour tout officier à partir du rang de capitaine de frégate ou de lieutenant-colonel exerçant des fonctions de commandement et qui, étant célibataire ou étant marié sans être accompagné des personnes à sa charge, occupera un logement de fonction visé au paragraphe 2, a, ii, de l'annexe 1 ci-jointe; cette somme sera augmentée au prorata des augmentations du taux de remboursement visé au même paragraphe 2, a, ii, de l'annexe.

d) Le Gouvernement de la Malaisie versera aux membres du personnel prêté dont la période de prêt prend fin conformément au paragraphe 15, b, du présent appendice le reliquat de l'indemnité de service en Malaisie que l'intéressé aurait reçue s'il avait terminé son tour de service ou une indemnité correspondant à six mois de prêt, si cette dernière somme est inférieure.

e) Les rémunérations et avantages versés ou assurés par le Gouvernement de la Malaisie en vertu du présent appendice et de l'annexe 1 jointe seront exonérés d'impôts malaisiens sur le revenu et les membres du personnel prêté ainsi que les personnes à leur charge ne seront assujettis au paiement d'aucun impôt malaisien sur le montant de ces rémunérations et avantages.

#### *Paiements et prestations à la charge du Gouvernement du Royaume-Uni*

20. Le Gouvernement du Royaume-Uni assurera au personnel prêté ou pour ce personnel (sous réserve du recouvrement de la contribution prévue au paragraphe 19 du présent appendice) les prestations ou les versements ci-après:

- a) Toutes les soldes, y compris l'indemnité de service en Malaisie, à l'exclusion des primes linguistiques prévues à l'annexe 1 ci-jointe.
- b) Toutes les indemnités autres que celles qui sont à la charge du Gouvernement de la Malaisie conformément au présent appendice.
- c) Toutes les pensions, primes et avantages analogues, ainsi que la cotisation de l'employeur à la caisse de sécurité sociale du Royaume-Uni.
- d) Les frais de voyage, soit:

- (i) the cost of all passages of members of Loan Personnel and entitled dependants to the port or airfield of first disembarkation in Malaysia and from the port or airfield of final embarkation in Malaysia made on any of the following occasions—
  - (aa) commencement of Loan,
  - (bb) termination of Loan,
  - (cc) leave to the United Kingdom of married personnel not accompanied by their wives ;
- (ii) the cost of all passages of members of Loan Personnel and entitled dependants (including travel within Malaysia where necessary) made for the following purposes or occasions—
  - (aa) visits of children of members of Loan Personnel receiving education or residing elsewhere than in Malaysia,
  - (bb) medical treatment outside Malaysia authorised for members of Loan Personnel or entitled dependants,
  - (cc) compassionate leave of members of Loan Personnel or related arrangements for dependants,
  - (dd) compassionate visits by next-of-kin to members of Loan Personnel in accordance with United Kingdom Service Law,
  - (ee) travel for United Kingdom purposes outside Malaysia required or authorised by United Kingdom Service Authorities.
- (e) Funeral expenses in the event of death of members of Loan Personnel during the tour.
- (f) Medical, hospital, dental and optical treatment for members of Loan Personnel (except when on exercises or operations) and dependants.
- (g) Education facilities in Malaysia free for children of members of Loan Personnel.

#### ANNEX 1

##### FACILITIES AND BENEFITS IN CASH OR KIND TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF MALAYSIA TO LOAN PERSONNEL

1. The Government of Malaysia will provide Loan Personnel with working accommodation, equipment, transport and supplies necessary for the satisfactory performance of their duties.
2. The Government of Malaysia will provide members of Loan Personnel with such benefits in kind as are normally accorded to members of the United Kingdom Armed Forces when serving in Malaysia, or such other benefits in general as may be agreed with the Government of the United Kingdom ; no charge for these benefits is to be levied against either the Government of the United Kingdom or the Loan Personnel except as indicated

- i) Le coût de tous les voyages des membres du personnel prêté et de leurs ayants droit à charge jusqu'au port ou à l'aérodrome de premier débarquement en Malaisie, ou depuis le port ou l'aérodrome de dernier embarquement en Malaisie dans les cas suivants:
  - aa) Au début de la période de prêt,
  - bb) À la fin de la période de prêt,
  - cc) À l'occasion du congé au Royaume-Uni des membres mariés du personnel prêté non accompagnés de leur femme;
- ii) Le coût de tous les voyages des membres du personnel prêté et de leurs ayants droit à charge (y compris les déplacements nécessaires à l'intérieur de la Malaisie) dans les cas suivants:
  - aa) Visites des enfants des membres du personnel prêté qui font leurs études ou résident hors de Malaisie,
  - bb) Voyages autorisés pour permettre aux membres du personnel prêté ou à leurs ayants droit à charge de recevoir un traitement médical hors de Malaisie,
  - cc) Congés pour raisons de famille accordés aux membres du personnel prêté ou dispositions prises à cette fin à l'égard des personnes à leur charge,
  - dd) Visites rendues pour raisons de famille par des proches parents des membres du personnel prêté conformément au règlement militaire britannique,
  - ee) Voyages effectués hors de Malaisie dans l'intérêt du Royaume-Uni, par ordre ou avec l'autorisation des autorités militaires du Royaume-Uni.
- e) Les frais d'obsèques des membres du personnel prêté en cas de décès au cours du tour de service.
- f) Les frais médicaux, les frais d'hospitalisation, les frais pour soins dentaires et ophtalmologiques encourus par les membres du personnel prêté (sauf au cours de manœuvres ou d'opérations militaires) et par les personnes à leur charge.
- g) Des facilités d'instruction en Malaisie pour les enfants des membres du personnel prêté.

#### ANNEXE 1

##### FACILITÉS ET AVANTAGES EN NATURE OU EN ESPÈCES QUE LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE FOURNIRA AU PERSONNEL PRÊTÉ

1. Le Gouvernement de la Malaisie mettra à la disposition du personnel prêté les logements, moyens de transport, équipement et fournitures nécessaires au bon exercice de ses fonctions.
2. Le Gouvernement de la Malaisie fournira au personnel prêté les avantages en nature qui sont normalement accordés aux membres des forces armées du Royaume-Uni servant en Malaisie, ou tout autre avantage dont le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement du Royaume-Uni seront convenus; aucun paiement ne sera demandé en contrepartie de ces avantages ni au Gouvernement du Royaume-Uni ni aux membres du personnel

in sub-paragraphs (b) (i), (b) (iii), (d) (ii) and (f) (ii) of this paragraph. In particular, the Government of Malaysia will—

(a) (i) provide messing facilities, furnished accommodation with fuel and light free of charge for married members of Loan Personnel not accompanied by dependants and single members of Loan Personnel to standards comparable with those obtaining in the United Kingdom Armed Forces,

(ii) allocate "tied" quarters, when available, on repayment at Malaysian Forces rates, to single or married unaccompanied officers of the rank of Commander, Lieutenant-Colonel, Wing Commander and above who are in command,

(iii) where Mess facilities are not available and an appropriate United Kingdom Service Mess is available in the area, the Government of Malaysia may arrange to accommodate single or married unaccompanied personnel in that Mess at Malaysian cost;

(b) (i) in normal circumstances provide for married accompanied personnel from the date of their arrival in Malaysia family accommodation, *i.e.*, furnished official married quarters or approved hired accommodation when such a scheme exists together with light, fuel and water to scales and to standards ruling for United Kingdom personnel serving in the Armed Forces of the Federation of Malaya on 15th September 1963, the Government of Malaysia being entitled to recover from such personnel rent, fuel and light charges at Malaysian Armed Forces rates,

(ii) where Government quarters or approved hired accommodation are not available the Government of Malaysia will provide rent assistance. The scale of rent assistance will be assessed in the light of the rental ceiling in force for the United Kingdom Armed Forces in Malaysia,

(iii) pay for up to two weeks hotel expenses for board and lodging of married accompanied personnel and entitled dependants to a standard appropriate to the equivalent ranks of the United Kingdom Armed Forces serving in Malaysia, when suitable accommodation is not available on their arrival in Malaysia. Where an officer or non-commissioned officer has been allotted a quarter, but that quarter is then not immediately available, the period will be extended to one month. In this case the Government of Malaysia may claim from the member of Loan Personnel the amount he would otherwise have paid for his quarters (at Malaysian rates) plus a sum in respect of food supplied to himself and his entitled dependants over 4 years of age which in the case of a dependant over 12 years of age shall be calculated at the current United Kingdom Service rate of ration allowance payable in Malaysia to United Kingdom personnel and in the case of an entitled dependant between 4 and 12 years of age, shall be calculated at half that rate,



prêté, à l'exception des cas visés aux alinéas *b*, *i*; *b*, *iii*; *d*, *ii*, et *f*, *ii*, du présent paragraphe. En particulier,

*a*) *i*) Le Gouvernement de la Malaisie fournira gratuitement aux membres mariés du personnel prêté qui ne sont pas accompagnés des personnes à leur charge, ou aux membres célibataires, des facilités de cantine et des locaux d'habitation meublés, chauffés et éclairés, d'un standing comparable à celui des logements dont disposent normalement les membres des forces armées du Royaume-Uni;

*ii*) Il attribuera, lorsque ce sera possible, aux officiers exerçant un commandement, qu'ils soient célibataires ou mariés sans être accompagnés des personnes à leur charge, à partir du rang de capitaine de frégate ou de lieutenant-colonel, des logements de fonction, moyennant remboursement au taux applicable aux forces armées malaisiennes;

*iii*) S'il n'y a pas de cantine ni de mess dans les locaux militaires, mais s'il en existe dans des locaux des forces armées du Royaume-Uni dans la région, il fera en sorte que les membres mariés du personnel qui ne sont pas accompagnés des personnes à leur charge et les membres célibataires puissent y prendre leurs repas dont le coût sera à la charge de la Malaisie.

*b*) *i*) Il fournira en temps normal aux membres mariés du personnel qui sont accompagnés des personnes à leur charge, à compter de la date de leur arrivée en Malaisie, un logement familial, à savoir: un logement de fonction meublé pour personnel marié ou, le cas échéant, un logement locatif agréé, avec éclairage, chauffage et eau, de dimensions et d'un standing comparables à ceux des logements mis à la disposition du personnel du Royaume-Uni servant dans les forces armées de la Fédération de Malaisie au 15 septembre 1963, le Gouvernement de la Malaisie ayant le droit de recouvrer sur ce personnel un loyer et les frais de chauffage et d'éclairage selon les taux applicables aux forces armées de la Malaisie;

*ii*) Lorsqu'il n'y aura pas de locaux disponibles dans les immeubles de l'État ni de logements locatifs agréés, le Gouvernement de la Malaisie versera une allocation compensatoire de loyer. Le taux de cette allocation sera fixé en fonction du plafond des loyers en vigueur pour les forces armées du Royaume-Uni servant en Malaisie.

*iii*) Le Gouvernement de la Malaisie paiera pour une durée maximum de 15 jours les frais d'hôtel (comprenant logement et nourriture) des membres mariés du personnel prêté accompagnés des personnes à leur charge, ainsi que les frais d'hôtel des ayants droit à charge de ces membres, dans un établissement d'une catégorie correspondant à celle qui est autorisée, à grade équivalent, pour un membre des forces armées du Royaume-Uni servant en Malaisie, s'il n'y a pas de logements adéquats disponibles lors de leur arrivée en Malaisie. Si un logement attribué à un officier ou à un sous-officier n'est pas disponible immédiatement, la durée de cette période sera portée à un mois. Dans ce cas, le Gouvernement de la Malaisie pourra recouvrer sur le membre du personnel prêté la somme que celui-ci aurait versée en contrepartie de son logement (au taux applicable aux forces armées malaisiennes) plus une somme correspondant à la nourriture qui lui aura été fournie, pour lui-même et pour ses ayants droit à charge âgés de plus de quatre ans; pour une personne à charge âgée de plus de 12 ans, cette somme sera calculée au taux de l'indemnité de vivres britannique payable en Malaisie au personnel du Royaume-Uni et, pour une personne à charge âgée de 4 à 12 ans, elle sera calculée à la moitié de ce taux.

(iv) provide interest free a loan of up to \$1,500 for officers of the rank of Major and above (or equivalent) and up to \$1,200 for officers below the rank of Major (or equivalent) and other ranks for the purchase of soft furnishings and such items of cutlery, crockery, china, kitchen utensils and glassware where such items are not provided by the Government of Malaysia. The Loan is to be repaid within a period of two years from the date of the loan or six months before completion of service in Malaysia, whichever is the earlier ;

(c) provide officers of Loan Personnel of all three Services with batmen or servants on the scale of three per General officer, two per Colonel or Brigadier (or equivalent), one per Lieutenant-Colonel and one per Major (or equivalent) in command, and in all other cases one to serve two officers or an allowance in lieu at Malaysian rates, and provide all married accompanied other ranks with a servant cash allowance at current rates for United Kingdom Armed Forces serving in Malaysia ;

(d) (i) provide free medical treatment for Loan Personnel when on training exercises away from their normal duty station or when on operations,

(ii) provide free official transport if available for medical treatment within the boundaries of the duty station. Transport to and from hospitals outside the duty station will be on repayment by the Government of the United Kingdom ;

(e) provide members of Loan Personnel with free transport between their residence and place of duty or a refund of expenses in lieu. The eligibility will be in accordance with United Kingdom Service Law applicable to United Kingdom Armed Forces serving in Malaysia ;

(f) (i) allow the continued use of the accommodation now occupied by the United Kingdom Armed Forces Primary Schools at Kuala Lumpur and Taiping and the use, if required in the future, of buildings if available for a United Kingdom Armed Forces Primary School at Alor Star. The use of such accommodation is to be free of capital charges,

(ii) maintain, provide barrack services for and administer logistically the above schools on behalf of the Government of the United Kingdom on an agency basis ;

(g) provide entitled officers with an entertainment allowance at the appropriate Malaysian Service rate ;

(h) pay members of Loan Personnel who travel on duty, appropriate travelling allowances, refund of hotel and travelling expenses and motor mileage allowance at rates and under conditions prescribed by Malaysian Service Regulations ;

iv) Il ouvrira un prêt sans intérêt pouvant atteindre un montant de 1 500 livres sterling pour les officiers d'un grade égal ou supérieur à celui de commandant (ou à son équivalent) et 1 200 livres sterling pour les officiers d'un grade inférieur et pour les militaires d'autres grades, pour l'achat d'accessoires d'ameublement et d'articles tels que l'argenterie, la vaisselle, les ustensiles de cuisine et la verrerie, lorsque ces articles ne seront pas fournis par le Gouvernement de Malaisie. Le prêt devra être remboursé dans un délai de deux ans, ou six mois avant la fin du tour de service en Malaisie, le délai le plus court étant retenu.

c) Il fournira aux officiers des trois armes membres du personnel prêté et exerçant un commandement des ordonnances ou des domestiques, à savoir : pour un officier général, trois personnes; pour un colonel ou général de brigade (ou officier de grade équivalent), deux personnes; pour un lieutenant-colonel, une personne; pour un commandant (ou officier de grade équivalent), une personne et dans tous les autres cas, une personne de service pour deux officiers ou, à défaut, il versera une indemnité en espèces au taux pratiqué en Malaisie, et il versera à tous les militaires d'autres grades mariés et accompagnés des personnes à leur charge une allocation pour personnel domestique aux taux en vigueur pour les forces armées du Royaume-Uni servant en Malaisie;

d) i) Il fournira des soins médicaux gratuits aux membres du personnel prêté lorsqu'ils participeront soit à des manœuvres ayant lieu en dehors de leur lieu normal d'affectation soit à des opérations,

ii) Il transportera gratuitement, s'il se trouve des véhicules officiels disponibles, les membres du personnel prêté dont l'état nécessite des soins médicaux, à l'intérieur des limites de leur lieu d'affectation. Les frais de transport à destination et en provenance d'un hôpital situé en dehors du lieu d'affectation donneront lieu à remboursement par le Gouvernement du Royaume-Uni;

e) Il fournira aux membres du personnel prêté des moyens de transport gratuit entre leur résidence et leur lieu de travail ou, à défaut, il remboursera leurs frais de transport. Le droit à bénéficier de cet avantage sera déterminé conformément au règlement militaire du Royaume-Uni applicable aux forces armées du Royaume-Uni servant en Malaisie;

f) i) Il permettra aux écoles primaires des forces armées du Royaume-Uni à Kuala Lumpur et à Taiping de continuer à utiliser les locaux qu'elles occupent actuellement, et fournira, en cas de besoin, les bâtiments qui seraient disponibles pour l'ouverture d'une école primaire des forces armées du Royaume-Uni à Alor Star. L'usage de ces locaux ne donnera pas lieu au remboursement des frais d'amortissement,

ii) Il entretiendra ces écoles, leur fournira des services de caserne, et en assurera la gestion logistique, au nom et pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni ;

g) Il fournira aux officiers ayant droit une indemnité pour frais de présentation selon le taux applicable aux forces armées malaisiennes;

h) Il versera aux membres du personnel prêté qui voyagent dans l'exercice de leurs fonctions une indemnité de déplacement, le remboursement de leurs frais d'hôtel et de déplacement, ainsi qu'une indemnité kilométrique pour les déplacements en voiture, selon le taux et les conditions fixés par les règlements militaires malaisiens;

(i) pay married accompanied members of Loan Personnel who move with their families from one place of duty to another within Malaysia disturbance allowance tax free at rates and under the conditions prescribed by United Kingdom Service Law for United Kingdom Armed Forces serving in Malaysia ;

(j) provide free leave travel for members of Loan Personnel in accordance with Malaysian Service Regulations for local leave within Malaysia. In the case of members serving in Sabah and Sarawak, one free journey for each member and entitled dependant annually to a selected locality in Malaya ;

(k) provide a grant of \$300 to officers and \$60 to other ranks of the Army and Royal Air Force for the purchase of items of uniform particular to the Malaysian Armed Forces where such uniform has to be provided. For officers and other ranks of the Royal Navy the grant will be \$30 and \$20 respectively. These grants will be paid at the commencement of each tour of duty which is not a consecutive tour. Grants of up to the same amounts will be paid to those officers and other ranks who transfer from service with the former Singapore Military Forces should their uniform be changed ;

(l) allow used portable articles and used household effects in accompanied or unaccompanied baggage to be imported from abroad free of duty into Malaysia subject to customs examination ;

(m) extend to members of Loan Personnel the privilege of obtaining an interest free loan for the purchase of a motor car, motor cycle or scooter up to the following maxima for the Army ranks specified or their Naval or Royal Air Force equivalents. This privilege is to be in accordance with Government of Malaysia instructions issued from time to time—

Brigadier . . . . .	\$8,000
Colonel . . . . .	\$7,000
Lieutenant-Colonel . . . . .	\$6,000
Major . . . . .	\$5,000
Captain . . . . .	\$5,000
Lieutenant and Second Lieutenant . . . . .	\$4,000
Other Ranks . . . . .	\$1,500 but for purchase of scooter or motor cycle only ;

(n) pay Language Pay at 2s. 6d. (\$1.07) a day to each member of Loan Personnel who has passed the prescribed examination. The date from which this shall be payable shall be the date upon which this arrangement comes into force for personnel who have already passed the examination and in all other cases the date of qualification. Members of Loan Personnel who transfer from secondment to the Singapore Military Forces and are in

i) Il versera aux membres mariés du personnel prêté accompagnés des personnes à leur charge qui se déplacent avec leur famille d'un lieu d'affectation à un autre à l'intérieur de la Malaisie une indemnité de déménagement, exempte d'impôts, selon le taux et les conditions prévus par les règlements militaires du Royaume-Uni applicables aux forces armées du Royaume-Uni servant en Malaisie;

j) Il accordera aux membres du personnel prêté le droit de voyager gratuitement à l'occasion des congés pris en Malaisie, conformément aux règlements militaires malaisiens. Les membres servant dans le Sabah et le Sarawak, ainsi que leurs ayants droit à charge auront droit à un seul voyage gratuit par an vers une localité de leur choix située en Malaisie;

k) Il fournira une prime d'habillement de 300 livres sterling aux officiers et de 60 livres sterling aux militaires d'autres grades de l'Armée de terre et de l'Armée de l'air britanniques qui sont tenus de porter l'uniforme des forces armées malaisiennes pour l'achat d'articles d'uniforme particuliers aux forces armées malaisiennes. Pour les officiers et les militaires d'autres grades de la Marine britannique, la prime sera respectivement de 30 livres sterling et de 20 livres sterling. Ces primes seront payées au début de chaque tour de service initial. Des primes pouvant atteindre les mêmes montants seront payées aux officiers et militaires d'autres grades qui seront mutés des anciennes forces armées de Singapour, au cas où ils devraient changer d'uniforme;

l) Il permettra l'importation en Malaisie, en franchise de douane et après visite douanière, des appareils portatifs usagés et des articles ménagers usagés transportés dans les bagages accompagnés ou dans les bagages non accompagnés;

m) Il accordera aux membres du personnel prêté le bénéfice d'un prêt exempt d'intérêt pour l'achat d'une automobile, d'une motocyclette ou d'un scooter, jusqu'à concurrence des montants maxima spécifiés ci-dessous pour les grades de l'Armée de terre indiqués ou leurs équivalents dans la Marine ou dans l'Armée de l'air. Le bénéfice de ces prêts sera accordé conformément aux instructions publiées de temps à autre par le Gouvernement de la Malaisie:

Général de brigade . . . . .	8 000
Colonel . . . . .	7 000
Lieutenant-colonel . . . . .	6 000
Commandant . . . . .	5 000
Capitaine . . . . .	5 000
Lieutenant et sous-lieutenant	4 000
Autres grades . . . . .	1 500 (pour l'achat d'un scooter ou d'une motocyclette seulement)

n) Il versera une prime linguistique de 2 shillings six pence (1,07 dollar) par jour, à tout membre du personnel prêté qui a passé avec succès l'examen prévu. Cette prime sera payable à partir de la date d'entrée en vigueur du présent arrangement pour le personnel qui a déjà satisfait à l'examen et, dans tous les autres cas, à partir de la date à laquelle les conditions requises seront remplies. Les membres du personnel prêté, précédemment

receipt of Language Pay will retain the right to such pay for a period of six months from the date of transfer. Such members of Loan Personnel who do not pass the written test of the Malay Language examination within the period of six months will cease to be entitled to Language Pay on the expiry of such period ;

(o) allow postal concessions to members of Loan Personnel and dependants as accorded to members of the United Kingdom Armed Forces serving in Malaysia ;

(p) move members of Loan Personnel and entitled dependants and their baggage at the class and at rates not less than those accorded to members of the United Kingdom Armed Forces serving in Malaysia.

3. Loan Personnel may also be allowed to use all appropriate recreational, local leave, mess and welfare facilities that are available for the Malaysian Armed Forces.

4. The Government of Malaysia will provide and maintain or meet the cost of providing and maintaining all special protective or flying clothes, working clothes and other service clothing and equipment made necessary by Loan to the Malaysian Armed Forces (except items of uniform for which provision is made in paragraph 2 (k) of this Annex).

5. Any facilities or benefits to be provided by the Government of Malaysia as listed above in this arrangement which are not so provided may with the agreement of the Government of Malaysia be provided by the Government of the United Kingdom the cost being recoverable from the Government of Malaysia.

## ANNEX 2

### PROCEDURE FOR DEALING WITH LOSS OR DAMAGE OR MISAPPLICATION OF FUNDS OR PROPERTY

1. If the Malaysian Ministry of Defence or Service Authorities are of the opinion that a member of Loan Personnel—

(a) has failed to collect any monies owing to the Government of Malaysia for the collection of which he is or was responsible ; or

(b) is or was responsible for any improper payment of public monies of the Government of Malaysia or for any payment of such monies which is not duly vouched ; or

(c) is or was responsible for any deficiency in, or for the destruction of, any public monies, stamps, securities, stores or other property of the Government of Malaysia for which he is accountable ;

a Board of Inquiry or other investigation will be held to ascertain to what extent if at all the member is to be blamed.

détachés dans les forces armées de Singapour et qui recevaient une prime linguistique conserveront leurs droits à cette prime pendant une période de six mois à compter de la date de leur transfert en Malaisie. Ces membres du personnel prêté, s'ils ne satisfont pas dans les six mois à l'examen écrit de langue malaise, perdront leurs droits à la prime linguistique à l'expiration de ce délai;

o) Il fera bénéficier le personnel prêté et les personnes à leur charge des mêmes privilèges postaux que ceux qui sont accordés aux membres des forces armées du Royaume-Uni servant en Malaisie;

p) Il assurera le transport des personnes prêtées, de leurs ayants droit à charge et de leurs bagages dans des conditions de classe et de tarif au moins égales à celles qui sont accordées aux membres des forces armées du Royaume-Uni servant en Malaisie.

3. Les membres du personnel prêté peuvent, en outre, bénéficier de toutes les facilités appropriées de loisirs, de vacances locales, de cantine et d'agrément qui sont à la disposition des forces armées malaisiennes.

4. Le Gouvernement de la Malaisie fournira et entretiendra tous les vêtements spéciaux de protection, de vol, de travail et autres vêtements et équipements militaires nécessaires au titre du prêt aux forces armées malaisiennes ou paiera le coût de leur fourniture et de leur entretien (à l'exception des articles d'uniforme visés au paragraphe 2, alinéa *k*, de la présente annexe).

5. Tous les avantages ou services que le Gouvernement de la Malaisie doit fournir conformément au présent Accord mais ne fournirait pas, pourront avec l'accord du Gouvernement malaisien, être fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni, contre remboursement par le Gouvernement de la Malaisie.

## ANNEXE 2

### PROCÉDURE À SUIVRE EN CAS DE PERTE OU DE DOMMAGES OU DE DÉTOURNEMENT DE FONDS

1. Si le Ministère de la défense nationale de la Malaisie ou les autorités militaires malaisiennes estiment qu'un membre du personnel prêté:

- a) N'a pas perçu des fonds dus au Gouvernement de la Malaisie et qu'il est ou était chargé de percevoir; ou
- b) Est responsable, ou a été responsable, d'une erreur dans un paiement effectué sur des fonds publics malaisiens ou d'un paiement sur ces fonds qui n'aurait pas été dûment ordonnancé; ou
- c) Est responsable, ou a été responsable, de la disparition ou de la destruction de fonds publics, de timbres, de valeurs mobilières, d'approvisionnements ou d'autres biens du Gouvernement de la Malaisie confiés à sa responsabilité,

il sera procédé à une enquête par l'intermédiaire d'une commission d'enquête ou selon toute autre procédure, afin de déterminer, s'il y a lieu, dans quelle mesure une faute doit être retenue contre lui.

2. At least one of the members composing the Board of Inquiry shall be a member of Loan Personnel.
  3. The member of Loan Personnel who is concerned in the Board of Inquiry shall be given the opportunity to be heard and to remain present throughout the whole of the proceedings and shall be at liberty to question witnesses or to call witnesses to testify on his behalf.
  4. If as a result of the Board of Inquiry or other investigation held, the member of Loan Personnel is found to be blamed, wholly or partly, a copy of the proceedings or other investigation papers shall be sent to the Senior United Kingdom Loan Officer, who may express his views on the findings of the Board of Inquiry or other investigation held.
5. The Government of Malaysia, after giving due consideration to the views of the Senior United Kingdom Loan Officer on the findings of the Board of Inquiry, may call upon the member of Loan Personnel concerned to make good the whole or part of the loss or damage. If the member fails to pay the sum demanded the action to be taken will be the subject of consultation between the Government of Malaysia and the Government of the United Kingdom without prejudice to the right of the Government of Malaysia to take any independent action it may deem necessary to recover the sum claimed.

## II

*The Deputy Prime Minister and Minister of Defence of Malaysia  
to the United Kingdom High Commissioner at Kuala Lumpur*

MINISTRY OF DEFENCE  
KUALA LUMPUR

5th December, 1967

My dear High Commissioner,

I refer to your letter of to-day's date about the provision of United Kingdom personnel to assist in the staffing, administration and training of the Armed Forces of Malaysia, which reads as follows:

[*See letter I*]

A copy of the Appendix<sup>1</sup> to your Letter is attached to this reply.

In reply I confirm that your Letter correctly states the understanding between our two Governments and in accordance with the suggestion contained therein your letter and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

Yours sincerely,

Tun Haji Abdul Razak BIN HUSSEIN

---

<sup>1</sup> See p. 296 of this volume.



2. La commission d'enquête devra comprendre au moins un membre du personnel prêté.
3. Un membre du personnel prêté dont le cas est examiné par la commission d'enquête aura toute faculté d'être entendu et d'assister à l'ensemble des débats et aura toute liberté de poser des questions aux témoins ou de faire citer des témoins à décharge.
4. Si, à la suite de l'enquête menée par la commission d'enquête ou selon toute autre procédure retenue un membre du personnel prêté est reconnu partiellement ou entièrement fautif, une copie du procès-verbal des débats ou des autres documents d'enquête sera envoyée à l'officier supérieur des forces armées du Royaume-Uni prêtées à la Malaisie, qui pourra exprimer son avis sur les conclusions de l'enquête menée par la commission d'enquête ou selon une autre procédure.
5. Le Gouvernement de la Malaisie, après avoir dûment pris en considération l'avis émis par l'officier supérieur des forces armées du Royaume-Uni prêtées à la Malaisie sur les conclusions de la commission d'enquête, pourra demander au membre du personnel prêté en cause de réparer en tout ou en partie la perte ou le dommage causés. Si le membre du personnel prêté ne paie pas la somme demandée, les mesures à prendre feront l'objet de consultations entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement du Royaume-Uni, sans que ces consultations préjugent du droit du Gouvernement de la Malaisie à prendre de son côté toutes mesures qu'il estimerait nécessaires pour recouvrer la somme réclamée.

## II

*Le Premier Ministre adjoint et Ministre de la défense nationale de la Malaisie  
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kuala Lumpur*

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE  
KUALA LUMPUR

Le 5 décembre 1967

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour relative à l'envoi de personnel du Royaume-Uni chargé d'aider au recrutement, à l'administration et à l'instruction des forces armées malaisiennes, qui se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Vous voudrez bien trouver, joint à la présente réponse, une copie de l'appendice<sup>1</sup> à votre lettre.

Je suis heureux de confirmer que votre lettre expose de façon exacte l'entente qui existe entre nos deux Gouvernements et, conformément à la proposition qui y figure, votre lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Tun Haji Abdul Razak BIN HUSSEIN

---

<sup>1</sup> Voir p. 297 du présent volume.



No. 9182

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the exchange of money orders (with appendices). Signed at London, on 14 April 1967, and at Belgrade, on 30 June 1967**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August 1968.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Arrangement entre l'Administration des postes, télégraphes et téléphones de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et l'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur l'échange de mandats de poste (avec appendices). Signé à Londres, le 14 avril 1967, et à Belgrade, le 30 juin 1967**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1968.*

No. 9182. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ADMINISTRATION OF POSTS, TELEGRAPHS AND TELEPHONES OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS. SIGNED AT LONDON, ON 14 APRIL 1967, AND AT BELGRADE, ON 30 JUNE 1967

---

*Article I*

In this Agreement the expression "United Kingdom" includes Great Britain, Northern Ireland, the Channel Islands, and the Isle of Man.

*Article II*

Between the United Kingdom on one hand and Yugoslavia on the other hand there shall be a regular exchange of Money Orders in accordance with the provisions of this Agreement.

*Article III*

The Money Order service between the Contracting Administrations shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of the United Kingdom the Office of Exchange shall be that of Chesterfield, and on the part of Yugoslavia that of Beograd (Belgrade).

*Article IV*

(1) The conversion into the money of Yugoslavia of sums advised under this Agreement for payment in Yugoslavia and the conversion into the money of the United Kingdom of sums advised by Yugoslavia for payment in the United Kingdom shall be effected by the Office of Exchange of Yugoslavia. The accounts as regards Money Orders in both directions shall be expressed in money of the United Kingdom.

(2) The Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of Yugoslavia will apply to Money Orders which it issues the rate of conversion valid in Yugoslavia at the time of issue of the Order, and to Money Orders issued in the United Kingdom

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1967 by signature, with retroactive effect from 1 January 1967, in accordance with article XXVII.

N° 9182. ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES, TÉLÉGRAPHES ET TÉLÉPHONES DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET L'ADMINISTRATION POSTALE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD SUR L'ÉCHANGE DE MANDATS DE POSTE. SIGNÉ À LONDRES, LE 14 AVRIL 1967, ET À BELGRADE, LE 30 JUIN 1967

---

*Article I*

En ce qui concerne cet Arrangement l'expression « Royaume-Uni » comprend également la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord, les Iles de la Manche, et l'Ile de Man.

*Article II*

Entre la Yougoslavie d'une part et le Royaume-Uni d'autre part il y aura un échange régulier de mandats de poste conformément aux dispositions de cet Arrangement.

*Article III*

Le service des mandats de poste entre les Administrations contractantes se fera exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange. De la part de la Yougoslavie le bureau d'échange sera celui de Beograd, et de la part du Royaume-Uni celui de Chesterfield.

*Article IV*

(1) La conversion en monnaie de la Yougoslavie des montants annoncés sous cet Arrangement pour être payés en Yougoslavie et la conversion en monnaie du Royaume-Uni des montants annoncés par la Yougoslavie pour être payés dans le Royaume-Uni seront effectuées par le bureau d'échange de la Yougoslavie. Les comptes en ce qui concerne les mandats, dans les deux sens, seront exprimés dans la monnaie du Royaume-Uni.

(2) L'Administration des Postes, Télégraphes et Téléphones de Yougoslavie va appliquer aux mandats de poste qu'elle émet le taux de conversion valable en Yougoslavie au moment de l'émission du mandat, et aux mandats de poste émis dans

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1967 par la signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1967, conformément à l'article XXVII.

for payment in Yugoslavia in its currency will be applied the rate of exchange valid in Yugoslavia on the day of payment of the Order. In each case the Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of Yugoslavia shall keep the Postal Administration of the United Kingdom informed of the rates of conversion adopted.

*Article V*

Each of the Contracting Administrations shall have the power to fix the maximum amount for which it will issue a single Money Order. This maximum shall not exceed £40 or the nearest practical equivalent of that sum in the money of the country of issue.

*Article VI*

Each of the Contracting Administrations shall have the power to fix, according to circumstances, the rates of commission to be charged on the Money Orders which it may issue, provided that it shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the issuing Administration; but the Postal Administration of the United Kingdom shall allow to the Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of Yugoslavia one half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  per cent) on the amount of Money Orders issued in the United Kingdom and paid in Yugoslavia, and the Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of Yugoslavia shall make a similar allowance to the Postal Administration of the United Kingdom for Money Orders issued in Yugoslavia and paid in the United Kingdom.

*Article VII*

In the payment of Money Orders to the public no account shall be taken of any fraction of a penny or of ten paras.

*Article VIII*

Every applicant for a Money Order shall be required to furnish the full surname and, if possible, the Christian or personal name (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the full name of the Firm or Company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and of the payee. If circumstances prevent a Christian or personal name or initial being given, an Order may only be issued at the remitter's risk.

*Article IX*

(1) If a Money Order miscarries or is lost, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Office of Exchange of the country in which the original Order was payable, and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission

le Royaume-Uni pour être payés en Yougoslavie dans sa monnaie sera appliqué le taux de change valable en Yougoslavie au jour de paiement du titre. En chaque cas l'Administration des Postes, Télégraphes et Téléphones de Yougoslavie doit communiquer à l'Administration postale du Royaume-Uni les taux de conversion adoptés.

*Article V*

Chacune des Administrations contractantes aura le droit de fixer le montant maximum pour lequel un mandat individuel peut être émis dans son pays. Ce maximum ne devra pas excéder £40 ou l'équivalent le plus rapproché de cette somme dans la monnaie du pays d'origine.

*Article VI*

Chacune des Administrations contractantes aura le droit de fixer, selon les circonstances, les taux de commission à percevoir pour les mandats qu'elle émettra, pourvu que les taux fixés en exécution du présent Arrangement soient communiqués à l'autre Administration. Le droit de commission appartiendra à l'Administration d'origine; cependant l'Administration postale du Royaume-Uni tiendra compte à l'Administration des Postes, Télégraphes et Téléphones de Yougoslavie d'un droit d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}\%$ ) du montant des mandats de poste émis dans le Royaume-Uni et payés dans la Yougoslavie, et l'Administration des Postes, Télégraphes et Téléphones de Yougoslavie fera la même bonification à l'Administration postale du Royaume-Uni pour les mandats émis dans la Yougoslavie et payés dans le Royaume-Uni.

*Article VII*

Dans les paiements à faire au public du chef de mandats de poste, les fractions de penny ou de dix paras ne seront pas prises en considération.

*Article VIII*

L'expéditeur d'un mandat de poste est tenu d'indiquer en entier, le nom de famille et, si possible, le prénom (ou tout au moins l'initiale du prénom) tant de l'expéditeur que du destinataire, ou le nom en entier de la raison sociale expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et du destinataire. Si, le cas échéant, le prénom ou son initiale ne peut pas être indiqué, le mandat ne peut être émis qu'aux risques de l'expéditeur.

*Article IX*

(1) En cas de perte ou d'égarement d'un mandat, un duplicata sera délivré à la demande écrite du destinataire adressée (avec les renseignements nécessaires) au bureau d'échange du pays dans lequel le mandat primitif était payable. L'Office qui émet le duplicata est autorisé à percevoir la taxe exigible d'après les dispositions

through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal regulations.

(2) On the receipt from the remitter of an application containing similar particulars, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

#### *Article X*

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Office of Exchange of the country in which the Order was issued.

#### *Article XI*

Repayment of a Money Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Office of Exchange of the country in which such Money Order is payable, that the Money Order has not been paid, and that the said Office authorises the repayment.

#### *Article XII*

A Money Order shall remain payable for twelve months after the expiration of the month of issue, and the amount of every Order not paid within that period shall be returned to the Administration of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that Administration.

#### *Article XIII*

(1) The remitter of a Money Order may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

(2) The advice of payment shall conform with or be similar to the annexed specimen (Appendix A).

(3) The address, as well as the name, of the remitter shall be entered in the relative Advice List at the Office of Exchange of the country of issue in the column reserved for the name of the remitter (see Appendices B and C).

(4) The advice of payment shall be prepared by the paying office and shall be transmitted direct to the remitter either by the office of payment or by the Office of Exchange of the country of payment.

(5) The advice of payment of any "Through" Money Orders, referred to in Article XX, shall be sent through the Offices of Exchange of the two countries, and



réglementaires dans son service interne, à moins qu'on n'ait des raisons pour croire que le mandat original ait été égaré en cours de transmission postale.

(2) Dès la réception d'une demande de l'expéditeur contenant de pareils renseignements, il sera donné ordre de suspendre le paiement du mandat.

#### *Article X*

Les demandes se rapportant, soit à rectifier une erreur dans le nom du destinataire, soit au remboursement du montant du mandat à l'expéditeur, devront être adressées par l'expéditeur au bureau d'échange du pays dans lequel le mandat a été émis.

#### *Article XI*

En tout cas le remboursement d'un mandat ne pourra avoir lieu que sur la déclaration du bureau d'échange du pays où le titre était payable, que le mandat n'est pas payé et que le remboursement est autorisé.

#### *Article XII*

Un mandat sera valable pendant douze mois après l'expiration du mois d'émission, et le montant de tout mandat non payé dans ce délai doit être restitué à l'Administration d'origine, qui en disposera d'après les prescriptions de son service interne.

#### *Article XIII*

(1) L'expéditeur d'un mandat peut recevoir un avis de paiement en payant d'avance une taxe fixe égale à celle perçue dans le pays d'origine pour un avis de réception d'un objet recommandé. Cette taxe appartient à l'Administration du pays d'origine.

(2) L'avis de paiement sera conforme ou analogue au modèle annexé (Appendice A).

(3) Le bureau d'échange du pays d'origine doit porter l'adresse aussi bien que le nom de l'expéditeur dans la colonne de la liste (voir modèles B et C ci-annexés) réservée au nom de l'expéditeur.

(4) L'avis de paiement sera établi par le bureau payeur et transmis directement à l'expéditeur, soit par le bureau payeur soit par le bureau d'échange du pays qui a effectué le paiement.

(5) L'avis de paiement d'un mandat de transit, auquel Article XX se réfère, sera envoyé par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays, et toute

any application for an advice of payment made subsequent to the issue of the Order shall be sent in the same manner.

*Article XIV*

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the regulations in force in the country of origin, and, as regards payment, to the regulations in force in the country of destination.

*Article XV*

The Office of Exchange of Yugoslavia shall communicate to the Office of Exchange of the United Kingdom the particulars of sums received for payment in the United Kingdom, and the Office of Exchange of the United Kingdom shall communicate to the Office of Exchange of Yugoslavia the particulars of sums received for payment in Yugoslavia. Advice Lists similar to the annexed forms "B" and "C" shall be used for this purpose, and every such List shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Money Orders to which it relates.

*Article XVI*

The Money Orders entered upon the Advice Lists shall be numbered serially, the series commencing each year with No. 1. The number borne by a Money Order in the List shall be known as its International Number. The Lists shall also be numbered serially, the series commencing each year with No. 1.

*Article XVII*

Any missing Advice List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such a case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate List, duly certified as such.

*Article XVIII*

(1) Every Advice List shall be carefully verified by the Office of Exchange of destination and shall be corrected if it contains a manifest error. Any correction shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

(2) If a List shows other irregularities, the Office of Exchange of destination shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of an internal Money Order relating to any entry which is found to be irregular shall be suspended.

demande d'obtenir un avis de paiement faite ultérieurement à l'émission du mandat sera envoyée de la même manière.

*Article XIV*

Les mandats envoyés d'un pays à l'autre sont sujets aux règlements en vigueur dans le pays d'origine pour ce qui concerne l'émission, et aux règlements en vigueur dans le pays destinataire pour ce qui concerne le paiement.

*Article XV*

Le bureau d'échange de la Yougoslavie communiquera au bureau d'échange du Royaume-Uni les détails des sommes reçues afin de paiement dans le Royaume-Uni, et le bureau d'échange du Royaume-Uni communiquera au bureau d'échange de la Yougoslavie les détails des sommes reçues afin de paiement dans la Yougoslavie. À cette fin on fera usage de listes analogues aux modèles B et C ci-annexés; et chaque liste sera expédiée par le premier courrier utilisable après l'émission des mandats relatifs.

*Article XVI*

Les mandats inscrits sur les listes seront numérotés par série, la série commençant chaque année par le No. 1. Le numéro porté par un mandat dans la liste sera dit numéro international. De même chaque liste portera un numéro de série commençant chaque année par le No. 1.

*Article XVII*

Toute liste qui ferait défaut devrait immédiatement être réclamée par le bureau d'échange auquel elle aurait dû être envoyée. Le bureau d'échange expéditeur transmettra, dans ce cas, sans retard au bureau d'échange destinataire une copie dûment certifiée.

*Article XVIII*

(1) Chaque liste sera vérifiée soigneusement par le bureau d'échange destinataire et rectifiée en cas d'erreur manifeste. Chaque rectification sera communiquée au bureau d'échange expéditeur.

(2) Si une liste présente d'autres irrégularités, le bureau d'échange destinataire demandera des explications au bureau d'échange expéditeur, qui donnera ces renseignements dans le plus bref délai possible. En attendant la réponse, l'émission du mandat interne se rapportant aux inscriptions dans les listes trouvées irrégulières sera suspendue.

*Article XIX*

As soon as an Advice List reaches the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amounts specified in the List or for their equivalent in the money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying offices, according to the arrangements existing in the country of payment.

*Article XX*

(1) If the Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of Yugoslavia desires to send Money Order remittances through the medium of the Postal Administration of the United Kingdom to any other country with which the Postal Administration of the United Kingdom transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so, provided that the following conditions are fulfilled:

- (a) The Office of Exchange of Yugoslavia shall advise the amount of any such "Through" Money Order to the Office of Exchange at Chesterfield, which will re-advise it to the country of payment.
- (b) No such Money Order shall exceed the maximum amount fixed for Money Orders issued in the United Kingdom for payment in the country of destination.
- (c) The particulars of "Through" Money Orders shall be entered on separate sheets of the ordinary Advice Lists despatched to Chesterfield, and the total amounts of the "Through" Money Orders shall be included in the totals of such Lists.
- (d) The name and address of the payee of a "Through" Money Order, including the names of the town and country of payment, shall be given as fully as possible.
- (e) The Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of Yugoslavia shall allow to the Postal Administration of the United Kingdom the same percentage on "Through" Money Orders as that referred to in Article VI, on Money Orders payable in the United Kingdom, the Office of Exchange of the United Kingdom crediting the Office of the country of payment with the same percentage for "Through" Money Orders as for Money Orders issued in the United Kingdom and, for its intermediary services, deducting from the amount of each re-advised Order a special commission to be fixed by the Postal Administration of the United Kingdom.
- (f) When the amount of a "Through" Money Order is repaid to the remitter the commission charged for the intermediary service shall not be refunded.

(2) If the Postal Administration of the United Kingdom desires to send Money Orders through the medium of the Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of Yugoslavia to any of the countries with which the latter Administration transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the foregoing paragraphs.

*Article XIX*

Dès la réception de la liste, et après avoir vérifié son contenu, le bureau d'échange destinataire établira des mandats internes en faveur des bénéficiaires pour le montant renseigné dans la liste ou l'équivalent dans la monnaie du pays destinataire, et transmettra ces mandats internes aux bénéficiaires ou aux bureaux payeurs, suivant les dispositions réglementaires en vigueur dans le pays destinataire.

*Article XX*

(1) Si l'Administration des Postes, Télégraphes et Téléphones de Yougoslavie voudra envoyer des mandats par l'intermédiaire de l'Administration postale du Royaume-Uni à d'autres pays avec lesquels l'Administration postale du Royaume-Uni échange des mandats de poste, elle pourra le faire aux conditions suivantes :

- (a) Le bureau d'échange de la Yougoslavie doit communiquer le montant de chaque mandat de transit au bureau d'échange de Chesterfield qui l'assignera au bureau d'échange du pays destinataire.
- (b) Le maximum de chaque mandat ne devra pas dépasser celui qui est fixé pour les mandats originaires du Royaume-Uni à destination des mêmes pays.
- (c) Les détails des mandats de transit seront inscrits sur des feuilles spéciales des listes ordinaires à envoyer à Chesterfield, et le montant total des mandats de transit sera compris dans le total des listes ordinaires.
- (d) Le nom et l'adresse du destinataire, avec les noms de la ville et du pays de destination, doivent être indiqués aussi complètement que possible.
- (e) L'Administration des Postes, Télégraphes et Téléphones de Yougoslavie allouera à l'Administration postale du Royaume-Uni le même pourcentage pour les mandats de transit que celui, auquel Article VI se réfère, pour les mandats payable dans le Royaume-Uni. Pour ces mandats de transit le bureau d'échange du Royaume-Uni, de son côté, créditera l'Office destinataire du même pourcentage que pour les mandats originaires du Royaume-Uni et déduira, du chef de ses services comme intermédiaire, du montant de chaque mandat réexpédié une commission spéciale à fixer par l'Administration postale du Royaume-Uni.
- (f) Si le montant d'un mandat de transit est remboursé à l'expéditeur, le droit de commission perçu pour les services d'intermédiaire n'est pas remboursé.

(2) Si l'Administration postale du Royaume-Uni désire envoyer des mandats, par l'intermédiaire de l'Administration des Postes, Télégraphes et Téléphones de Yougoslavie, à des pays avec lesquels cette dernière Administration entretient un échange de mandats de poste, elle peut le faire à des conditions analogues à celles prévues dans les paragraphes précédents.

(3) Each Administration shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

#### Article XXI

(1) At the end of every month the Office of Exchange of each of the Contracting Administrations shall prepare and forward to the other:—

- (a) A detailed statement showing the total of each Advice List despatched by the other Administration during the month concerned (see Appendix D).
- (b) A list showing particulars of every Order which it has authorised the other Administration during that month to repay to the remitter (see Appendix E).
- (c) A list showing the particulars of every Money Order issued by the other Administration which, not having been paid within twelve months after the end of the month of issue, has during the month of the account become forfeited and consequently put at the disposition of the country of issue (see Appendix F).

(2) The statement referred to in sub-paragraph (a) and the list referred to in sub-paragraph (b) shall each be rendered in duplicate, and one copy of each, duly verified by the receiving Office, shall be returned to the despatching Office.

#### Article XXII

(1) As soon as it receives the verified copies of the statements "D" and "E" provided for in Article XXI, the Office of Exchange at Beograd (Belgrade) shall furnish to the Office of Exchange at Chesterfield a Money Order Account (in duplicate) which shall include the following items:—

- (a) To the credit of the United Kingdom: The total of the Advice Lists which have been despatched by the Office of Exchange at Beograd (Belgrade) during the month—less the amount of Money Orders authorised to be repaid in Yugoslavia and the total amount of Yugoslav Orders which have become void during the month—and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent on the amount of Orders paid in the United Kingdom.
- (b) To the credit of Yugoslavia: The total of the Advice Lists which have been despatched by the Office of Exchange at Chesterfield during the month—less the amount of Money Orders authorised to be repaid in the United Kingdom and the total amount of United Kingdom Orders which have become void during the month—and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent on the amount of Orders paid in Yugoslavia.

(2) The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that in Appendix G. One copy of the Account, duly accepted, shall be returned to the Beograd (Belgrade) Office.

(3) Chaque Administration communiquera à l'autre les noms des pays avec lesquels elle entretient un échange de mandats de poste, le montant maximum admis pour chaque pays et les taux de commission pour services d'intermédiaire.

*Article XXI*

(1) À la fin de chaque mois le bureau d'échange de chacune des deux Administrations contractantes établira et adressera à l'autre:—

- (a) Un compte détaillé renseignant le total de chaque liste expédiée par l'autre Administration pendant le mois afférent (voir Appendice D).
- (b) Un relevé, avec tous les détails voulus, de tous les mandats dont il a autorisé pendant ce mois le remboursement aux déposants (voir Appendice E).
- (c) Un relevé renseignant les détails de tous les mandats émis par l'autre Administration qui, n'ayant pas été payés pendant douze mois après la fin du mois d'émission, sont périmés pendant le mois du compte et, par suite, remis à la disposition de l'Office d'origine (voir Appendice F).

(2) Le compte mentionné à l'alinéa (a) et le relevé mentionné à l'alinéa (b) sont à établir en double; une copie de chacun dûment vérifiée par l'Office récepteur, sera retournée à l'Office expéditeur.

*Article XXII*

(1) Dès la rentrée des copies vérifiées des relevés « D » et « E » dont question dans l'Article XXI, le bureau d'échange de Beograd fournira au bureau d'échange de Chesterfield un compte général des mandats de poste (en double expédition) qui comprendra les détails suivants:

- (a) Avoir du Royaume-Uni: Le total des listes expédiées par le bureau d'échange de Beograd dans le courant du mois — moins le montant des mandats dont le remboursement dans la Yougoslavie a été autorisé et le montant total des mandats originaires de la Yougoslavie qui sont périmés pendant le mois — et la bonification de  $\frac{1}{2}$  pour cent du montant des mandats payés dans le Royaume-Uni.
- (b) Avoir de la Yougoslavie: Le total des listes expédiées par le bureau d'échange de Chesterfield dans le courant du mois — moins le montant des mandats dont le remboursement dans le Royaume-Uni a été autorisé et le montant total des mandats originaires du Royaume-Uni qui sont périmés pendant le mois — et la bonification de  $\frac{1}{2}$  pour cent du montant des mandats payés dans la Yougoslavie.

(2) Le compte général des mandats doit être dressé sur un formulaire analogue à l'Appendice « G ». Une copie du compte, dûment acceptée, est à retourner à l'Office de Beograd.

*Article XXIII*

Whenever during a month it is found that the Money Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by £500 or its equivalent in Yugoslav currency the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

*Article XXIV*

(1) When the Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of Yugoslavia has to pay to the Postal Administration of the United Kingdom the balance of the Money Order Account, it shall do so at the same time at which it forwards the Account to the Office of Exchange in the United Kingdom, and, when the Postal Administration of the United Kingdom has to pay the balance, it shall do so at the same time at which it returns to the Office of Exchange of Yugoslavia the duplicate of the Account accepted.

(2) In the absence of other arrangements such payments, as well as any payments required under the provision of Article XXIII, shall be effected by means of drafts in sterling on London, the cost of the remittance being borne by the debtor Administration.

(3) Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 5 per cent per annum.

*Article XXV*

When either of the Contracting Administrations finds itself obliged, owing to exceptional circumstances, temporarily to suspend the Money Order service, either wholly or in part, it must at once notify the fact, if necessary by telegraph, to the other Administration.

*Article XXVI*

Each of the Contracting Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing provisions) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Administration.



*Article XXIII*

Si dans le courant d'un mois on constate que le montant des mandats tirés sur l'un des deux pays excède de £500 ou de l'équivalent de ce montant en monnaie de la Yougoslavie les mandats tirés sur l'autre pays, ce dernier devra de suite envoyer au premier, à titre d'acompte, le montant approximatif, en chiffres ronds, de la différence constatée.

*Article XXIV*

(1) Si l'Administration des Postes, Télégraphes et Téléphones de Yougoslavie doit payer à l'Administration postale du Royaume-Uni le reliquat du compte des mandats, elle le fera simultanément avec la transmission du compte au bureau d'échange du Royaume-Uni; dans le cas où l'Administration postale du Royaume-Uni doit payer le reliquat, elle le transmettra au bureau d'échange de la Yougoslavie lors du renvoi du double du compte accepté.

(2) Faute d'autres arrangements, ces paiements, ainsi que ceux effectués en vertu de l'Article XXIII, se feront au moyen de traites en livres sterling sur Londres, les frais étant à charge de l'Administration débitrice.

(3) Toute somme restant due par une Administration à l'autre six mois après la période sur laquelle porte le compte afférent sera productive d'intérêts, à partir de cette date, au taux de 5 pour cent par an.

*Article XXV*

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une des Administrations contractantes se voit obligée de suspendre temporairement, et d'une manière générale ou partielle, l'exécution du service de mandats, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'autre Administration.

*Article XXVI*

Chaque Administration est autorisée à prendre toutes les dispositions additionnelles qui seraient de nature à fournir plus de garantie contre la fraude ou de mieux faire fonctionner le service en général, à condition que ces dispositions ne soient pas contraires au présent Arrangement. Toutes ces dispositions supplémentaires sont à communiquer à l'autre Administration.

*Article XXVII*

This Agreement shall supersede the Agreement between the Postal Administration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, signed at London on the 9th February 1950 and at Beograd (Belgrade) on the 15th July 1950.<sup>1</sup> It shall be deemed to have come into operation on the 1st January 1967 and shall continue in force until twelve months after the date on which it may have been denounced by either of the two Contracting Administrations.

DONE in duplicate and signed at London on the 14th day of April 1967 and at Beograd (Belgrade) on the 30th day of June 1967, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Postal Administration  
of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Edward SHORT

For the Administration of Posts, Telegraphs and Telephones  
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

P. VASILJEVIĆ

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 88, p. 287.

*Article XXVII*

Le présent Arrangement remplace l'Arrangement conclu entre la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et l'Administration des Postes du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, signé à Beograd le 15 juillet 1950 et à Londres le 9 février 1950<sup>1</sup>. Il sera considéré être entré en application à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1967 et demeurera en vigueur pendant douze mois après la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des deux Administrations contractantes.

FAIT en double exemplaire et signé à Beograd le 30 jour de juin 1967 et à Londres le 14 jour d'avril 1967, en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Administration postale  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Edward SHORT

Pour l'Administration des Postes, Télégraphes et Téléphones  
de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie:

P. VASILJEVIĆ

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 88, p. 287.

APPENDIX A — APPENDICE A

Recto

Front

ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME-UNI  
POSTAL ADMINISTRATION OF THE  
UNITED KINGDOM

AVIS DE PAYEMENT  
ADVICE OF PAYMENT.....

Mandat No. }  
Money Order No. }.....

Montant du mandat }  
Amount of Order }.....

émis par le bureau de }  
issued by the Post Office of }.....

le } ..... 19....  
on the }

au profit de } M. .... À }  
payable to } To }.....

Timbre du bureau expéditeur



Stamp of office of origin

(Lieu de destination)  
(Place of destination)

à } ..... Service des Postes (Pays de destination)  
at } (Country of destination)

Verso

Back

Le soussigné déclare que le mandat mentionné au recto  
The undersigned certifies that the Money Order described on the other side

a été dûment payé le } .....19....  
was duly paid on the }

Timbre du bureau payeur



Stamp of Paying Office

.....  
Signature\* du destinataire ou de  
l'agent du bureau payeur

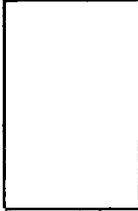
.....  
Signature\* of the payee or of  
paying officer

\* Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur du mandat.

\* This advice must be signed by the payee or, if the regulations of the country of destination allow it, by the paying officer, and returned by the first post directly to the remitter.

APPENDIX B

(Office Stamp)



Communauté des Postes,  
Télégraphes et Téléphones Yougoslaves,  
Beograd (Belgrade)

the ..... of ..... 19.....

LIST OF MONEY ORDERS advised by YUGOSLAVIA to the UNITED KINGDOM

List No. .... Sheet No. ....

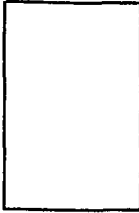
Date of Issue	Inter-national Number of the Money Order	Original Number of the Money Order	Office of Issue	Name of the Remitter	Name of the Payee	Address of the Payee	Amount Received in Yugoslavia		Amount to be paid in the United Kingdom			Advice of Payment	For use by the Office of Exchange of the United Kingdom		
							Dinars	Paras	£	s.	d.		Number of the Order	Office where payable	

Entered by .....  
Checked by { 1 .....  
2 .....

APPENDICE B

Communauté des Postes,  
Télégraphes et Téléphones Yougoslaves,  
Beograd

(Timbre du bureau)



le ..... 19.....

LISTE DES MANDATS DE POSTE émis dans la YUGOSLAVIE à destination du ROYAUME-UNI

Liste No. .... Feuille No. ....

Date d'émission	Numéro international du mandat	Numéro original du mandat	Bureau d'origine	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant versé en Yougoslavie		Montant à payer dans le Royaume-Uni		Avis de paiement	A employer par le bureau d'échange du Royaume-Uni	
							Dinars	Paras	£	s.		d.	Numéro du mandat interne

Établi par.....

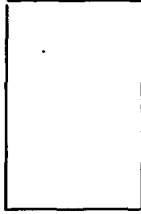
Contrôlé { 1.....  
2.....

APPENDIX C

To the Communauté des Postes Télégraphes et Téléphones  
Yougoslaves, Beograd (Belgrade)

Accountant General's Department (G.P.O.),  
Money Order Branch,  
Chetwynd House,  
West Bars,  
CHESTERFIELD,  
Derbyshire.

(Office Stamp)



the ..... of ..... 19.....

LIST OF MONEY ORDERS advised by the UNITED KINGDOM to YUGOSLAVIA

Date of Issue	Inter-national Number of the Money Order	Original Number of the Money Order	Office of Issue	Name of the Remitter	Name of the Payee	Address of the Payee	Amount Received in British Money		Amount to be paid in Yugoslavia	Advice of Payment	For use by the Yugoslav Office of Exchange							
							£	s.			d.	Paras	Number of the Internal Order	Date of Payment of the Order	Office of Payment	Observations		

List No. .... Sheet No. ....

Entered by ..... Checked by { 1 ..... 2 ..... } ..... Comptroller and Accountant General



APPENDICE C

A la Communauté des Postes,  
Télégraphes et Téléphones Yougoslaves,  
Beograd

(Timbre du bureau)



Bureau d'échange, Chesterfield, le ..... 19.....

LISTE DES MANDATS DE POSTE émis dans le ROYAUME-UNI à destination de la YUGOSLAVIE

List No. .... Feuille No. ....

Date d'émission	Numéro international du mandat	Numéro original du mandat	Bureau d'émission	Nom de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant versé en monnaie du Royaume-Uni		Montant à payer en Yougoslavie	Avis de paiement	A l'usage du bureau d'échange de la Yougoslavie				
							£	s. d.			Numéro du titre interne	Date de paiement du mandat	Bureau de paiement	Observations	

Établi par ..... Contrôlé par { 1 ..... 2 .....  
 ..... Contrôleur et Chef de la Comptabilité













## APPENDIX G

Month of ..... 19....

General Account of Money Order business transacted between the United Kingdom  
and Yugoslavia

Credit of the United Kingdom				Credit of Yugoslavia			
	£	s.	d.		£	s.	d.
Total amount of Orders issued in Yugoslavia .....				Total amount of Orders issued in the United Kingdom .....			
To be deducted:	£	s.	d.	To be deducted:	£	s.	d.
Repaid Orders issued in Yugoslavia .....				Repaid Orders issued in the United Kingdom .....			
Void Orders issued in Yugoslavia .....				Void Orders issued in the United Kingdom .....			
Allowance of $\frac{1}{4}$ per cent on total amount of Orders paid in the United Kingdom .....				Allowance of $\frac{1}{4}$ per cent on total amount of Orders paid in Yugoslavia .....			
Total credit of the United Kingdom .....				Total credit of Yugoslavia .....			
Deduct credit of Yugoslavia .....				Deduct credit of the United Kingdom .....			
Balance in favour of the United Kingdom .....				Balance in favour of Yugoslavia .....			



## APPENDICE G

Mois de.....19....

## Compte Général des Mandats de Poste échangés entre la Yougoslavie d'une part et le Royaume-Uni d'autre part

A l'avoir du Royaume-Uni				A l'avoir de la Yougoslavie			
	£	s.	d.		£	s.	d.
Montant total des mandats émis en Yougoslavie.....				Montant total des mandats émis dans le Royaume-Uni.....			
A déduire:	£	s.	d.	A déduire:	£	s.	d.
Mandats remboursés originaires de la Yougoslavie.....				Mandats remboursés originaires du Royaume-Uni.....			
Mandats périmés originaires de la Yougoslavie.....				Mandats périmés originaires du Royaume-Uni.....			
Bonification de $\frac{1}{2}$ pour cent sur le montant total des mandats payés dans le Royaume-Uni.....				Bonification de $\frac{1}{2}$ pour cent sur le montant total des mandats payés en Yougoslavie.....			
Total de l'avoir du Royaume-Uni.....				Total de l'avoir de la Yougoslavie.....			
A déduire le total de l'avoir de la Yougoslavie.....				A déduire le total de l'avoir du Royaume-Uni.....			
Solde en faveur du Royaume-Uni.....				Solde en faveur de la Yougoslavie.....			



**No. 9183**

---

**DENMARK  
and  
ROMANIA**

**Cultural Agreement. Signed at Bucharest, on 29 August 1967**

*Official text: French.*

*Registered by Denmark on 8 August 1968.*

---

**DANEMARK  
et  
ROUMANIE**

**Accord culturel. Signé à Bucarest, le 29 août 1967**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Danemark le 8 août 1968.*

N° 9183. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE. SIGNÉ À BUCAREST, LE 29 AOÛT 1967

---

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie,

Animés du désir de développer la collaboration culturelle entre leurs deux pays,  
Ont décidé de conclure le présent Accord:

*Article 1*

Les Parties contractantes favorisent les contacts et la coopération entre les organismes de recherche, les instituts scientifiques et d'enseignement des deux pays. Elles s'efforcent aussi de favoriser l'envoi et l'accueil d'hommes de science et chercheurs de chaque pays en stage dans ces organismes ou instituts, en leur accordant, dans toute la mesure du possible, les facilités nécessaires.

Les Parties contractantes développent l'échange de professeurs à l'échelon universitaire entre les deux pays.

*Article 2*

Chacune des Parties octroie à l'autre pays, autant que possible, des bourses pour des études et pour spécialisation, dans les domaines de la science, de l'enseignement et de l'art.

*Article 3*

Les Parties contractantes favorisent les échanges d'expérience dans le domaine de l'enseignement secondaire et primaire, notamment l'échange de délégations pédagogiques, de livres scolaires représentatifs et d'autres moyens didactiques.

*Article 4*

Chaque Partie encourage des visites réciproques de personnalités culturelles et artistiques dans les domaines de la littérature, de la musique, de l'art plastique, du

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mars 1968 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Copenhague, conformément à l'article 11.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9183. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA. SIGNED AT BUCHAREST, ON 29 AUGUST 1967

---

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to foster cultural co-operation between their two countries,

Have decided to conclude the present Agreement.

*Article 1*

The Contracting Parties shall promote contacts and co-operation between the research organizations and the scientific and educational institutes of the two countries. They shall also endeavour to promote the sending and acceptance of scientists and research workers from each country for periods of study in such organizations or institutes by providing them as far as possible with the necessary facilities.

The Contracting Parties shall foster the exchange of university professors between the two countries.

*Article 2*

Each of the Parties shall so far as possible grant scholarships to the other country for study and specialization in the fields of science, education and art.

*Article 3*

The Contracting Parties shall promote the exchange of experience in the fields of secondary and primary education through such means as the exchange of delegations of educators and the exchange of textbooks and other teaching materials.

*Article 4*

Each Party shall encourage visits by outstanding cultural and artistic figures of the other Party in the fields of literature, music, the plastic arts, the theatre and

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 March 1968 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Copenhagen, in accordance with article 11.

théâtre et du film, pour des études et pour documentation, ainsi que pour participer aux réunions, festivals et concours internationaux.

*Article 5*

Chaque Partie facilite les échanges d'ensembles artistiques et d'artistes, l'organisation de concerts et de spectacles théâtraux avec des œuvres originales de l'autre pays, ainsi que l'échange d'expositions artistiques et documentaires.

*Article 6*

Les Parties contractantes facilitent la collaboration directe entre les radio-diffusions et les télévisions, les organes de presse et les institutions cinématographiques des deux pays.

*Article 7*

Les Parties contractantes facilitent l'échange de livres et de publications scientifiques, didactiques, techniques et littéraires entre les principales bibliothèques de leurs pays.

*Article 8*

Chaque Partie encourage la traduction et la publication d'œuvres scientifiques, techniques et littéraires, ainsi que la diffusion d'œuvres musicales des auteurs de l'autre pays.

*Article 9*

Les Parties contractantes encouragent les échanges sportifs et touristiques.

*Article 10*

En vue de l'application du présent Accord, les Parties contractantes désignent leurs représentants, qui se réunissent périodiquement en Commission mixte, afin d'établir les échanges et les actions pour une certaine période, ainsi que les conditions d'organisation et financement nécessaires à leur réalisation.

*Article 11*

Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Copenhague.

cinema for purposes of study and of obtaining information and in order that they may participate in meetings, festivals and international competitions.

*Article 5*

Each Party shall facilitate the exchange of artistic groups and individual artists, the presentation of concerts and theatrical performances with original works of the country and the exchange of artistic and documentary exhibitions.

*Article 6*

The Contracting Parties shall facilitate direct co-operation between the radio and television broadcasting authorities, press organs and film organizations of the two countries.

*Article 7*

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of scientific, educational, technical and literary works and publications between the principal libraries of their countries.

*Article 8*

Each Party shall encourage the translation and publication of scientific, technical and literary works, and the dissemination of musical works, by authors and composers of the other country.

*Article 9*

The Contracting Parties shall encourage exchanges in the fields of sports and tourism.

*Article 10*

With a view to the application of this Agreement, the Contracting Parties shall appoint representatives who shall meet periodically as a Joint Commission in order to decide upon the exchanges and activities for a specified period and to make the organizational and financial arrangements necessary for carrying them out.

*Article 11*

This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Après une première période d'application de cinq ans, le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties sur avis préalable de six mois.

FAIT à Bucarest, le 29 août 1967 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Au nom du Gouvernement du Royaume de Danemark :

J. O. KRAG

Au nom du Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie :

C. MĂNESCU



The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

After an initial five-year period of application, this Agreement may be terminated by either Party on six months' notice.

DONE at Bucharest on 29 August 1967 in two original copies in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

J. O. KRAG

For the Government of the Socialist Republic  
of Romania:

C. MĂNESCU



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

OBJECTION to the reservation made upon accession by Bulgaria

*Notification received on:*

12 August 1968

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

## ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

OBJECTION à la réserve formulée par la Bulgarie lors de son adhésion

*Notification reçue le:*

12 août 1968

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; for subsequent actions relating to this Convention, see references in cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572, 579, 580, 581, 586, 596, 597, 602, 617, 633, 636, 638 and 639.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7 ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572, 579, 580, 581, 586, 596, 597, 602, 617, 633, 636, 638 et 639.

No. 3965. REVISED AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PANAMA, ON 27 APRIL 1957<sup>1</sup>

Nº 3965. ACCORD REVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À PANAMA, LE 27 AVRIL 1957<sup>1</sup>

INCLUSION OF THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AMONG THE ORGANIZATIONS PARTICIPATING IN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Decided by an agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 31 July 1968, and at Panama, on 13 August 1968, which took effect on 13 August 1968.

*Registered ex officio on 13 August 1968.*

INCLUSION DE L'ORGANISATION INTER-GOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL PARMIS LES ORGANISATIONS PARTICIPANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 31 juillet 1968, et à Panama, du 13 août 1968, qui a pris effet le 13 août 1968.

*Enregistré d'office le 13 août 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 274, p. 172, and Vol. 480, p. 361.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 274, p. 173, et vol. 480, p. 361.

No. 4757. BERNE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS. SIGNED ON 9 SEPTEMBER 1886, COMPLETED AT PARIS ON 4 MAY 1896, REVISED AT BERLIN ON 13 NOVEMBER 1908, COMPLETED AT BERNE ON 20 MARCH 1914, REVISED AT ROME ON 2 JUNE 1928, AND REVISED AT BRUSSELS ON 26 JUNE 1948<sup>1</sup>

N° 4757. CONVENTION DE BERNE POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES. SIGNÉE LE 9 SEPTEMBRE 1886, COMPLÉTÉE À PARIS LE 4 MAI 1896, REVISÉE À BERLIN LE 13 NOVEMBRE 1908, COMPLÉTÉE À BERNE LE 20 MARS 1914, REVISÉE À ROME LE 2 JUIN 1928, ET REVISÉE À BRUXELLES LE 26 JUIN 1948<sup>1</sup>

APPLICATION to MAURITIUS

Notice of extension by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland was communicated by the Swiss Government to the other countries of the Union on 27 November 1964 and took effect on 27 December 1964, in accordance with article 25, paragraph 3, of the Convention.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 August 1968.*

APPLICATION à MAURICE

La notification de l'application de la Convention à Maurice faite par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a été communiquée par le Gouvernement suisse aux autres pays de l'Union le 27 novembre 1964 et a pris effet le 27 décembre 1964, conformément à l'article 25, paragraphe 3, de la Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 août 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 331, p. 217; Vol. 489, p. 392; Vol. 551, p. 314, and Vol. 632.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 331, p. 217; vol. 489, p. 392; vol. 551, p. 315, et vol. 632.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959<sup>1</sup>

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1<sup>ER</sup> JUILLET 1959<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on :*

17 June 1968

BULGARIA

With the following reservation :

## ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

17 Juin 1968

BULGARIE

Avec la réserve suivante :

## [BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

« Народна република България не се смята обвързана от предписанията на раздели 26 и 34 от Спогодбата. Народна република България счита, че спор по тълкуването и приложението на Спогодбата може да бъде отнесен пред Международния съд само след като спорещите страни за всеки отделен случай предварително са дали съгласието си за това. Тази уговорка се отнася и до раздел 34, който предвижда, че заключението на Международния съд ще се признае от страните като решаващо. »

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 8, as well as Annex A in volumes 604, 614, 631 and 637.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 6 et 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 604, 614, 631 et 637.



[TRANSLATION <sup>1</sup>]

The People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the provisions of sections 26 and 34 of the Agreement. The People's Republic of Bulgaria considers that a dispute on the interpretation and application of the Agreement may be referred to the International Court of Justice only after the parties to the dispute have given their consent in respect of each individual case. This reservation applies equally to section 34, which states that the opinion of the Court shall be accepted as decisive by the parties.

*Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 13 August 1968.*

[TRADUCTION <sup>1</sup>]

La République Populaire de Bulgarie ne s'engage pas avec la prescription des sections 26 et 34 de l'Accord. La République Populaire de Bulgarie est d'avis qu'une contestation sur l'interprétation et l'application du présent Accord pourra être portée devant la Cour Internationale de Justice uniquement après que les parties contestables préalablement ont donné leur accord pour le cas particulier. Cette réserve est valable aussi pour la section 34, qui dit que l'avis de la Cour Internationale de Justice sera accepté par les parties comme décisif.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 août 1968.*

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of Bulgaria.

---

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement bulgare.

No. 5811. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT, FOR SCIENTIFIC PURPOSES, OF A SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS STATION IN BERMUDA. WASHINGTON, 15 MARCH 1961<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 17 JANUARY 1968

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August 1968.*

I

*The United States Ambassador in London to the Secretary of State for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 2

London, January 17, 1968

Sir,

I have the honour to refer to recent discussions between the representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the agreement for the establishment and operation of a space vehicle tracking and communications facility in Bermuda, effected by the exchange of Notes between our two Governments signed at Washington on March 15, 1961,<sup>3</sup> as modified by the exchange of Notes signed at London on September 23, 1963.<sup>4</sup>

In these discussions it was proposed that, in order to take account of recent advances in space programs, the facility referred to in the first paragraph of this Note should be generally available in support of any program, whether experimental or non-experimental, of a peaceful and scientific character contributing to manned and unmanned flights.

The foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States and if it is also acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments in further modification of the agreements referred to above.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

David BRUCE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 404, p. 207, and Vol. 486, p. 424.

<sup>2</sup> Came into force on 17 January 1968 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 404, p. 207.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 486, p. 424.

N° 5811. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CRÉATION AUX BERMUDES, À DES FINS SCIENTIFIQUES, D'UNE STATION POUR LE REPÉRAGE DES ENGINS SPATIAUX ET LES COMMUNICATIONS AVEC CES ENGINS. WASHINGTON, 15 MARS 1961<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 17 JANVIER 1968

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1968.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 2

Londres, le 17 janvier 1968

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de l'Accord relatif à la création et au fonctionnement aux Bermudes d'une station de poursuite d'engins spatiaux et de communications avec ces engins, conclu par l'échange de notes signé entre nos deux Gouvernements à Washington le 15 mars 1961<sup>3</sup>, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes signé à Londres le 23 septembre 1963<sup>4</sup>.

Au cours de ces entretiens, il a été proposé qu'afin de tenir compte de l'évolution récente des programmes spatiaux, l'installation mentionnée au premier paragraphe de la présente note puisse être utilisée d'une manière générale dans le cadre de tout programme, expérimental ou non, revêtant un caractère pacifique et scientifique et contribuant à l'accomplissement de vols avec et sans équipage.

La proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et si elle rencontre également l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

David BRUCE

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 207, et vol. 486, p. 425.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 janvier 1968 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 207.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 425.

## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the United States Ambassador in London*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

17 January, 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 2 of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments in further modification of the agreements referred to in the first paragraph of Your Excellency's Note.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State:

C. E. DIGGINES

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres*

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

Le 17 janvier 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 2 en date de ce jour, dont le texte est le suivant

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte donc que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant à nouveau l'Accord mentionné au premier paragraphe de votre note.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

C. E. DIGGINES

No. 5812. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT IN CANTON ISLAND OF A SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS STATION. LONDON, 6 APRIL 1961<sup>1</sup>

Nº 5812. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CRÉATION DANS L'ILE DE CANTON D'UNE STATION POUR LE REPÉRAGE DES ENGINS SPATIAUX ET LES COMMUNICATIONS AVEC CES ENGINS. LONDRES, 6 AVRIL 1961<sup>1</sup>

#### TERMINATION

Notice of termination of the above-mentioned Agreement, as extended by the Agreement concluded by an exchange of notes dated at London on 23 September 1963, was given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by the Government of the United States of America on 23 August 1967. The said notice took effect on 1 January 1968, in accordance with the provisions of the Agreement.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 August 1968.*

#### ABROGATION

L'abrogation de l'Accord susmentionné, qui avait été prorogé par l'Accord conclu par un échange de notes daté à Londres du 23 septembre 1963, a été notifiée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 23 août 1967. La notification a pris effet le 1<sup>er</sup> janvier 1968, conformément aux dispositions de l'Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 août 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 404, p. 215, and Vol. 486, p. 428.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 215, et vol. 486, p. 429.

No. 6333. ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. APPROVED FOR SUBMISSION TO GOVERNMENTS BY THE EXECUTIVE DIRECTORS OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT ON 26 JANUARY 1960<sup>1</sup>

N° 6333. STATUTS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. APPROUVÉS PAR LES ADMINISTRATEURS DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, AUX FINS DE PRÉSENTATION AUX GOUVERNEMENTS, LE 26 JANVIER 1960<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

*The Articles of Agreement were signed and instruments of acceptance were deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on behalf of the following States on the dates indicated:*

BOTSWANA . . . . .	24 July	1968
GAMBIA . . . . .	18 October	1967
GUYANA . . . . .	4 January	1967
MALAWI . . . . .	19 July	1965
ZAMBIA . . . . .	23 September	1965

*Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 August 1968.*

## ACCEPTATIONS

*Les Statuts ont été signés et les instruments d'acceptation déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement au nom des Etats suivants aux dates indiquées:*

BOTSWANA . . . . .	24 juillet	1968
GAMBIE . . . . .	18 octobre	1967
GUYANE . . . . .	4 janvier	1967
MALAWI . . . . .	19 juillet	1965
ZAMBIE . . . . .	23 septembre	1965

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 août 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 439, p. 249; Vol. 480, p. 438, and Vol. 528, p. 310.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 439, p. 249; vol. 480, p. 439, et vol. 528, p. 311.

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING WELFARE MATERIAL FOR SEAFARERS. DONE AT BRUSSELS, ON 1 DECEMBER 1964<sup>1</sup>

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE MER. FAITE À BRUXELLES, LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1964<sup>1</sup>

APPLICATION of the Convention to the territories of (1) British Solomon Islands, Dominica, Gibraltar, Montserrat and the Seychelles, (2) Cayman Islands, Fiji, Gilbert and Ellice Islands.

APPLICATION de la Convention aux territoires (1) des îles Salomon britanniques, de la Dominique, de Gibraltar, de Montserrat et des Seychelles, (2) des îles Caïmanes, des îles Fidji et des îles Gilbert et Ellice.

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:*

26 August 1966

26 août 1966

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(With a reservation made under article 17 of the Convention, in so far as concerns the first group of territories listed above, to the effect that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland does not consider itself bound by article 5 of the Convention; effective from 26 November 1966.)

(Avec réserve formulée en application de l'article 17 de la Convention pour ce qui concerne le premier groupe de territoires énumérés plus haut, aux termes de laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne se considère pas comme lié par l'article 5 de la Convention; avec effet à compter du 26 novembre 1966.)

*Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 1 August 1968.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 1<sup>er</sup> août 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 550, p. 133; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570, 573, 575, 579, 580, 589, 593, 595, 600, 606, 610, 614, 635, 638 and 640.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570, 573, 575, 579, 580, 589, 593, 595, 600, 606, 610, 614, 635, 638 et 640.



No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTIS-SANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:*

25 June 1968

AFGHANISTAN

(To take effect on 25 July 1968.)

*Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 7 August 1968.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le:*

25 juin 1968

AFGHANISTAN

(Pour prendre effet le 25 juillet 1968.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 7 août 1968.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 575, p. 159; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 585, 590, 594, 596, 598, 608, 614, 638 and 639.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 585, 590, 594, 596, 598, 608, 614, 638 et 639.

No. 8641. CONVENTION ON TRANSIT  
TRADE OF LAND-LOCKED STATES.  
DONE AT NEW YORK, ON 8 JULY  
1965<sup>1</sup>

N° 8641. CONVENTION RELATIVE AU  
COMMERCE DE TRANSIT DES  
ÉTATS SANS LITTORAL. FAITE À  
NEW YORK, LE 8 JUILLET 1965<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

13 August 1968

RWANDA

(To take effect on 12 September 1968.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

13 août 1968

RWANDA

(Pour prendre effet le 12 septembre 1968.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 597, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 603, 605, 607, 615, 635 and 638.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 3; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 603, 605, 607, 615, 635 et 638.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO  
THE STATUS OF REFUGEES.  
DONE AT NEW YORK, ON 31 JAN-  
UARY 1967<sup>1</sup>

N° 8791. PROCOLE RELATIF AU  
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À  
NEW YORK, LE 31 JANVIER 1967<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

7 August 1968

GREECE

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

7 août 1968

GRÈCE

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 606, p. 267 ; for subsequent actions relating to this Protocol, see Annex A in volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638 and 640.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267 ; pour les faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir l'Annexe A des volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638 et 640.

No. 8992. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT SINGAPORE, ON 2 APRIL 1966<sup>1</sup>

---

PROTOCOL<sup>2</sup> ON EXPORTS OF CERTAIN GOODS FROM THE REPUBLIC OF SINGAPORE TO THE U.S.S.R. AND FROM THE U.S.S.R. TO THE REPUBLIC OF SINGAPORE. SIGNED AT SINGAPORE, ON 2 APRIL 1968

*Official texts : English and Russian.*

*Registered by Singapore on 5 August 1968.*

In connection with the understanding stated in the Letters the Parties exchanged on April 2, 1966<sup>1</sup> on reciprocal deliveries of certain goods and with the view of promoting, in the framework of the general trade between the two countries, an increase in the exports of certain types of machinery, equipment and consumer goods from the U.S.S.R. to the Republic of Singapore and in the exports from the Republic of Singapore to the U.S.S.R. of goods manufactured in the Republic of Singapore the signatories have agreed as follows:

1 (a) With effect from the date of the signing of this Protocol 50% of the annual proceeds of the sales of Soviet goods imported into Singapore for consumption in the country or for re-export and in particular those listed in Schedule "B" attached to the Trade Agreement between the Republic of Singapore and the U.S.S.R. of April 2, 1966<sup>1</sup> shall be utilized for the purchase of goods originating, manufactured, assembled or substantially altered in Singapore, and in particular those listed in Parts II and III (excluding the goods listed in Part I) of Schedule "A" attached to the Agreement referred to above.

1 (b) During the first year of the implementation of the Protocol the Soviet Party shall purchase Singapore goods specified above in accordance with paragraph 1 (a) but to an amount not exceeding US\$5 million.

1 (c) Within any one-year period from the date of the signing of this Protocol, up to one third of the 50% referred to above may be utilized for the repairing, bunkering and provisioning of Soviet vessels in Singapore.

2. The balance of the proceeds of the sales of Soviet goods imported into the Republic of Singapore shall be remitted in freely convertible currency to the U.S.S.R.

3. A bank authorised by the Government of the Republic of Singapore and the Bank for Foreign Trade of the U.S.S.R. shall establish the technical procedure of keeping accounts under the present Protocol.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 631, p. 125.

<sup>2</sup> Came into force on 2 April 1968 by signature, in accordance with paragraph 8.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8992. ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ СИНГАПУР И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

ПРОТОКОЛ ОБ ЭКСПОРТЕ НЕКОТОРЫХ ТОВАРОВ ИЗ РЕСПУБЛИКИ СИНГАПУР  
В СССР И ИЗ СССР В РЕСПУБЛИКУ СИНГАПУР

В связи с договоренностью, изложенной в письмах относительно взаимных поставок некоторых товаров, которыми Стороны обменялись 2 апреля 1966 года, и в целях содействия увеличению, в рамках общего товарооборота между двумя Сторонами, экспорта из СССР в Республику Сингапур некоторых видов машин, оборудования и потребительских товаров и экспорта из Республики Сингапур в СССР товаров, произведенных в Республике Сингапур, нижеподписавшиеся уполномоченные согласились о следующем:

1(а) Начиная с даты подписания настоящего Протокола, 50% выручки за годичный период от продажи советских товаров, ввезенных в Сингапур для использования в стране или для реэкспорта, и, в особенности, товаров, которые перечислены в списке « Б », приложенном к Торговому Соглашению между Республикой Сингапур и СССР от 2 апреля 1966 года, будут использованы на закупку товаров сингапурского происхождения, произведенных, собранных или существенно переработанных в Сингапуре, и, в особенности, товаров, которые перечислены в разделах II и III (за исключением товаров, перечисленных в разделе 1) списка « А », приложенного к указанному выше Соглашению.

1(б) В течение первого года выполнения настоящего Протокола Советская Сторона произведет закупки вышеуказанных сингапурских товаров согласно пункту 1(а), но на сумму не свыше 5 миллионов американских долларов.

1(в) В течение любого годичного периода, начиная с даты подписания настоящего Протокола, до 1/3 от этой части выручки может быть использовано для оплаты расходов, связанных с ремонтом, бункеровкой и снабжением советских судов в Сингапуре.

2) Остальная часть выручки от продажи ввезенных в Республику Сингапур советских товаров переводится в свободно конвертируемой валюте в СССР.

3) Банк, уполномоченный Правительством Республики Сингапур, и Банк для внешней торговли СССР установят технический порядок расчетов по данному Протоколу.

4. The Representatives of both Parties will meet and consult each other at the end of the year from the date of signing the present Protocol if the targets set out in this Protocol are not reached.

5. Deliveries of goods effected in the framework of the present Protocol will make part of the general trade between the two countries.

6. The present Protocol replaces the Letters of April 2, 1966 referred to above which the Parties exchanged in connection with Article 2 of the Trade Agreement.

7. In all other respects there will apply provision of the Trade Agreement between the Republic of Singapore and the U.S.S.R. of April 2, 1966.

8. The present Protocol will come into force from the date of its signing and will, unless amended by mutual agreement, remain in force for the period of the Trade Agreement of April 2, 1966.

DONE in Singapore this 2nd day of April, 1968 in two original copies each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

By authority of the Government  
of the Republic of Singapore:

TAN SOO CHYE

By authority of the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics:

J. PRIMEROV

4) Представители обеих Сторон встретятся и проведут взаимные консультации в конце годовичного периода, начиная с даты подписания настоящего Протокола, если цели, поставленные в данном Протоколе, не будут достигнуты.

5) Поставки товаров, осуществляемые в рамках настоящего Протокола, будут являться частью общего товарооборота между обеими странами.

6) Настоящий Протокол заменяет упомянутые выше письма от 2 апреля 1966 года, которыми Стороны обменялись в связи со статьей 2 вышеуказанного Торгового Соглашения.

7) Во всем остальном будут применяться положения Торгового Соглашения между Республикой Сингапур и СССР от 2 апреля 1966 года.

8) Настоящий Протокол вступает в силу с даты его подписания и будет, если Стороны не договорятся об ином, оставаться в силе на период действия вышеупомянутого Торгового Соглашения от 2 апреля 1966 года.

СОВЕРШЕНО в Сингапуре 2 апреля 1968 года в 2-х экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Республики Сингапур:

TAN SOO CHYE

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

Ю. ПРИМЕРОВ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8992. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À SINGAPOUR, LE 2 AVRIL 1966<sup>1</sup>

PROCOLE<sup>2</sup> RELATIF À L'EXPORTATION DE CERTAINES MARCHANDISES DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR VERS L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES VERS LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR. SIGNÉ À SINGAPOUR, LE 2 AVRIL 1968

*Textes officiels anglais et russe.*

*Enregistré par Singapour le 5 août 1968.*

Comme suite à l'arrangement mentionné dans les lettres que les Parties ont échangées le 2 avril 1966<sup>1</sup>, au sujet des livraisons réciproques de certaines marchandises et en vue de favoriser, dans le cadre des échanges commerciaux à caractère général entre les deux pays, un accroissement des exportations de certaines catégories de machines, de matériel et de biens de consommation de l'URSS vers la République de Singapour, ainsi que des exportations, de la République de Singapour vers l'URSS, de marchandises fabriquées dans la République de Singapour, les signataires sont convenus de ce qui suit :

1. a) À compter de la date de signature du présent Protocole, 50 p. 100 du produit annuel de la vente de marchandises soviétiques importées à Singapour aux fins d'être consommées dans le pays ou d'être réexportées, et notamment de celles qui figurent dans la liste « B » jointe en annexe à l'Accord commercial entre la République de Singapour et l'URSS en date du 2 avril 1966<sup>1</sup>, seront consacrés à l'achat de marchandises fabriquées, assemblées ou ayant subi des transformations importantes à Singapour, ou en provenance de ce pays, notamment celles qui sont énumérées dans les deuxième et troisième parties (à l'exclusion des marchandises énumérées dans la première partie) de la liste « A » jointe en annexe à l'Accord mentionné ci-dessus.

1. b) Au cours de la première année d'application du présent Protocole, l'URSS achètera, conformément à l'alinéa a du paragraphe 1, les marchandises de Singapour spécifiées ci-dessus à concurrence toutefois d'un montant qui n'excédera pas 5 millions de dollars des États-Unis.

1. c) Au cours de toute période d'un an à compter de la date de signature du présent Protocole, un montant représentant le tiers au maximum des 50 p. 100 susmentionnés pourra être consacré à la réparation, à l'approvisionnement en combustible et à l'avitaillement des navires soviétiques à Singapour.

2. Le solde du produit de la vente de marchandises soviétiques importées dans la République de Singapour sera versé à l'URSS dans une monnaie librement convertible.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 631, p. 125.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 avril 1968 par la signature, conformément au paragraphe 8.



3. Une banque agréée par le Gouvernement de la République de Singapour et la Banque du commerce extérieur de l'URSS détermineront la procédure technique à suivre pour la tenue des comptes aux fins du présent Protocole.

4. Les représentants des deux Parties se réuniront et se consulteront à la fin de l'année au cours de laquelle le présent Protocole a été signé si les objectifs qui y sont énoncés n'ont pas été atteints.

5. Les livraisons de marchandises effectuées dans le cadre du présent Protocole feront partie des échanges commerciaux à caractère général entre les deux pays.

6. Le présent Protocole remplace les lettres susmentionnées en date du 2 avril 1966 que les Parties ont échangées en application de l'article 2 de l'Accord commercial.

7. Les dispositions de l'Accord commercial entre la République de Singapour et l'URSS en date du 2 avril 1966 seront applicables à tous autres égards.

8. Le présent Protocole entrera en vigueur à compter de la date de sa signature et, à moins qu'il ne soit modifié d'un commun accord, demeurera en vigueur pendant la période de validité de l'Accord commercial du 2 avril 1966.

FAIT à Singapour, le 2 avril 1968, en deux exemplaires originaux, chacun en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Singapour :

TAN SOO CHYE

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

J. PRIMEROV

No. 9044. PUBLIC OFFICERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BOTSWANA. GABERONES, 30 SEPTEMBER 1966<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. GABERONES, 1 AND 18 DECEMBER 1967

*Official text : English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August 1968.*

I

*The United Kingdom High Commissioner at Gaborones to the President of Botswana*

BRITISH HIGH COMMISSION

GABERONES

GAB 52/3

1 December, 1967

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions concerning the Public Officers (Botswana) Agreement, 1966<sup>1</sup> made between your Government and Her Majesty's Government in the United Kingdom and to record the agreement of our two Governments that the provisions of that Agreement shall not apply to, or in relation to, an officer in the Public Service of Botswana or other person who is or becomes a citizen of Botswana.

2. I should be grateful if you would acknowledge this letter and state that it correctly sets out the agreement reached between our two Governments.

I have the honour to be, Sir, Your Excellency's Obedient Servant,

J. S. GANDEE

II

*The President of Botswana to the United Kingdom High Commissioner at Gaborones*

OFFICE OF THE PRESIDENT

GABERONES

CP 8/11

18th December, 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter referenced GAB 52/3 dated 1st December, 1967, referring to recent discussions between your Government and the Government of Botswana concerning the Public Officers (Botswana) Agreement, 1966.

Your letter correctly sets out the agreement reached between our two Governments.

I am, Your Excellency,

S. M. KHAMA

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 633, p. 339.

<sup>2</sup> Came into force on 18 December 1967 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 30 September 1966, in accordance with their provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9044. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA RELATIF AUX FONCTIONNAIRES. GABERONES, 30 SEPTEMBRE 1966<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. GABERONES, 1<sup>er</sup> ET 18 DÉCEMBRE 1967

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1968.*

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Gaberones au Président du Botswana*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI  
GABERONES

GAB 52/3

Le 1<sup>er</sup> décembre 1967

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens concernant l'Accord de 1966<sup>1</sup> relatif aux fonctionnaires (Botswana) conclu entre votre Gouvernement et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, et de prendre acte de ce que nos deux Gouvernements sont convenus que les dispositions dudit Accord ne s'appliquent, ni directement ni indirectement, au cas de fonctionnaires appartenant à la fonction publique du Botswana ou de toute autre personne qui est ou devient ressortissant du Botswana.

2. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir accuser réception de la présente lettre et indiquer qu'elle expose de façon exacte l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

J. S. GANDEE

II

*Le Président du Botswana au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Gaberones*

CABINET DU PRÉSIDENT  
GABERONES

CP 8/11

Le 18 décembre 1967

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 1<sup>er</sup> décembre 1967 portant la référence GAB 52/3, dans laquelle vous vous référez aux récents entretiens entre votre Gouvernement et le Gouvernement du Botswana concernant l'Accord de 1966 relatif aux fonctionnaires (Botswana).

Votre lettre expose de façon exacte l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

S. M. KHAMA

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 633, p. 339.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1967 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 30 septembre 1966, conformément à leurs dispositions.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON, ON 5 APRIL 1966<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE and ACCESSION (*a*)

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on the dates indicated :*

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Effective date</i>
AUSTRALIA . . . .	29 July 1968	29 October 1968
TURKEY . . . . .	5 August 1968 <i>a</i>	5 November 1968

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 11 August 1968.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 640, p. 133.

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES, LE 5 AVRIL 1966<sup>1</sup>

ACCEPTATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime aux dates indiquées :*

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
AUSTRALIE . . . . .	29 juillet 1968	29 octobre 1968
TURQUIE . . . . .	5 août 1968 a	5 novembre 1968

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 11 août 1968.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133.

INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION

*Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following seven Conventions<sup>1</sup> were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL

*Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les sept Conventions suivantes<sup>1</sup> ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

12 July 1968

RATIFICATION by MALI

(To take effect on 12 July 1969.)

12 juillet 1968

RATIFICATION du MALI

(Pour prendre effet le 12 juillet 1969.)

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 588, 597 and 613.

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 588, 597 et 613.

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

12 July 1968

RATIFICATION by MALI

(To take effect on 12 July 1969.)

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

12 juillet 1968

RATIFICATION du MALI

(Pour prendre effet le 12 juillet 1969.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 560 and 588.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560 et 588.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951<sup>1</sup>

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>1</sup>

---

12 July 1968

RATIFICATION by MALI

(To take effect on 12 July 1969.)

---

12 juillet 1968

RATIFICATION du MALI

(Pour prendre effet le 12 juillet 1969.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 575, 592, 603, 607, 609, 613, 634 and 638.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 575, 592, 603, 607, 609, 613, 634 et 638.



No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>1</sup>

---

15 July 1968

RATIFICATION by MAURITANIA

(Accepting Parts V, VI, VII, IX and X of the Convention, pursuant to article 2 (b) thereof. To take effect on 15 July 1969.)

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952<sup>1</sup>

---

15 juillet 1968

RATIFICATION de la MAURITANIE

(Avec acceptation des parties V, VI, VII, IX et X de la Convention, conformément à l'alinéa b de l'article 2 de ladite Convention. Pour prendre effet le 15 juillet 1969.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 131; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, as well as Annex A in volumes 575 and 640.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 575 et 640.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958<sup>1</sup>

1 July 1968

RATIFICATION by MALTA

(To take effect on 1 July 1969.)

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958<sup>1</sup>

1<sup>er</sup> juillet 1968

RATIFICATION de MALTE

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> juillet 1969.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 564, 567, 578, 588, 603, 609, 613, 632 and 640.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 564, 567, 578, 588, 603, 609, 613, 632 et 640.

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962<sup>1</sup>

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE 28 JUIN 1962<sup>1</sup>

15 July 1968

RATIFICATION by MAURITANIA

(Accepting, pursuant to article 2, paragraph 3 of the Convention, the obligations of the following branches of social security: (d) invalidity benefit; (e) old-age benefit; (f) survivors' benefit; (g) employment injury benefit; (i) family benefit. To take effect on 15 July 1969.)

15 juillet 1968

RATIFICATION de la MAURITANIE

(Avec acceptation, conformément au paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention, les obligations relatives aux branches de sécurité sociale suivantes: d) prestations d'invalidité; e) prestations de vieillesse; f) prestations de survivants; g) prestations d'accidents du travail; i) prestations aux familles. Pour prendre effet le 15 juillet 1969.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, p. 271; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 597, 607 and 613.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 271; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 597, 607 et 613.

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965<sup>1</sup>

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965<sup>1</sup>

12 July 1968

DECLARATIONS by UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under paragraphs 2 and 4, respectively, of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation:

Decision reserved as regards application to Hong Kong.

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 2 February 1968.<sup>2</sup>

Inapplicable to St. Christopher-Nevis-Anguilla.

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 12 August 1968.*

12 juillet 1968

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faites en vertu des paragraphes 2 et 4, respectivement, de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail:

Décision réservée en ce qui concerne l'application à Hong-Kong.

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 2 février 1968<sup>2</sup>.

Non applicable à Saint-Christophe-et-Nièves-et-Anguilla.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 12 août 1968.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 614, p. 239; Vol. 632, and Vol. 640.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 632.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 239; vol. 632 et vol. 640.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 632.

**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc. ;  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

---

**ANNEX C**

---

No. 3301. CONVENTION ON THE STAMP LAWS IN CONNECTION WITH CHEQUES, AND PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA, ON 19 MARCH 1931<sup>1</sup>

---

No. 3316. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR CHEQUES, WITH ANNEXES AND PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA, ON 19 MARCH 1931<sup>2</sup>

---

No. 3317. CONVENTION FOR THE SETTLEMENT ON CERTAIN CONFLICTS OF LAWS IN CONNECTION WITH CHEQUES, AND PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA, ON 19 MARCH 1931<sup>3</sup>

---

**ACCESSION**

*Instrument deposited on :*

1 August 1968

LUXEMBOURG

(To take effect on 30 October 1968.)

---

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 7. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 and 4, as well as Annex C in volumes 417, 514, 580 and 632.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 355. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 and 4, as well as Annex C in volumes 417, 424, 514, 539, 547, 551 and 570.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 407. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 and 4, as well as Annex C in volumes 417 and 514.

## ANNEXE C

N° 3301. CONVENTION RELATIVE AU DROIT DE TIMBRE EN MATIÈRE DE CHÈQUES ET PROTOCOLE, SIGNÉS À GENÈVE, LE 19 MARS 1931<sup>1</sup>

N° 3316. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES CHÈQUES, AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE, SIGNÉS À GENÈVE, LE 19 MARS 1931<sup>2</sup>

N° 3317. CONVENTION DESTINÉE À RÉGLER CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE CHÈQUES, ET PROTOCOLE, SIGNÉS À GENÈVE, LE 19 MARS 1931<sup>3</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> août 1968

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 30 octobre 1968.)

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 7. Pour les faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 2 et 4, ainsi que l'Annexe C des volumes 417, 514, 580 et 632.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 355. Pour les faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 2 et 4, ainsi que l'Annexe C des volumes 417, 424, 514, 539, 547, 551 et 570.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 407. Pour les faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 2 et 4, ainsi que l'Annexe C des volumes 417 et 514.

